

2-001

MARTES 27 DE SEPTIEMBRE DE 2005
ÚTERÝ, 27. ZÁŘÍ 2005
TIRSDAG DEN 27. SEPTEMBER 2005
DIENSTAG, 27. SEPTEMBER 2005
TEISIPÄEV, 27. SEPTEMBER 2005
ΤΡΙΤΗ 27 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2005
TUESDAY, 27 SEPTEMBER 2005
MARDI 27 SEPTEMBRE 2005
MARTEDI' 27 SETTEMBRE 2005
OTRDIENA, 2005. GADA 27. SEPTEMBRIS
2005 M. RUGSĒJO 27 D., ANTRADIENIS
2005. SZEPEMBER 27., KEDD
IT-TLIETA, 27 TA' SETTEMBRU 2005
DINSDAG 27 SEPTEMBER 2005
WTOREK, 27 WRZEŚNIA 2005
TERÇA-FEIRA, 27 DE SETEMBRO DE 2005
UTOROK 27. SEPTEMBRA 2005
TOREK, 27. SEPTEMBER 2005
TIISTAI 27. SYYSKUUTA 2005
TISDAGEN DEN 27 SEPTEMBER 2005

2-002

PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

2-003

1 - Otwarcie posiedzenia

2-004

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.00)

2-005

2 - Składanie dokumentów: patrz protokół

2-006

3 - Debaty na temat przypadków łamania praw człowieka, demokracji i państwa prawa (ogłoszenie złożonych projektów rezolucji): patrz protokół

2-007

4 - Procedury przyznania i cofnięcia statusu uchodźcy w Państwach Członkowskich

2-008

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest debata nad sprawozdaniem sporządzonym przez Wolfganga Kreissl-Dörflera w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie zmienionego wniosku dotyczącego dyrektywy Rady w sprawie ustanowienia minimalnych norm dotyczących procedur przyznania i cofnięcia statusu uchodźcy w Państwach Członkowskich (14203/2004 - C6-0200/2004 - 2000/0238(CNS)) (A6-0222/2005).

2-009

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, conoscete tutti la situazione: la direttiva sulle procedure applicabili per l'asilo è stata negoziata in Consiglio per oltre quattro anni, il risultato riflette, quindi, un compromesso fragile tra gli Stati membri dell'Unione.

Bisogna dirlo con sincerità, sicuramente è un compromesso che non raggiunge elevati livelli di ambizione. Conosco bene ed in parte condivido le preoccupazioni espresse nella relazione, pertanto ringrazio il relatore per il lavoro svolto, anche se le difficoltà che abbiamo incontrato, il livello di ambizione ancora non elevato di questa direttiva, costituiscono, e lo dico davvero senza paradossi, una buona ragione in più, oggi, per il Parlamento, per approvare la relazione e per far continuare fino all'entrata in vigore della direttiva questa complessa procedura.

Vi sono, a mio avviso, anzitutto ottime ragioni di metodo per adottare la relazione. Se la direttiva entrerà in vigore, infatti, ogni successiva proposta in questa materia dovrà seguire il sistema di voto a maggioranza qualificata, non più all'unanimità, e dovrà seguire la procedura di codecisione tra Consiglio e Parlamento. Ciò significa che superata la prima fase, approvata con questa direttiva, per le fasi successive, che definirei di sostanza, avremo la possibilità di un voto in codecisione di questo Parlamento. Spero che raggiungeremo il prima possibile questo risultato, non appena approveremo la direttiva.

Esistono poi ragioni di prospettiva: trasferire la procedura dall'unanimità alla maggioranza qualificata, dal semplice parere del Parlamento alla codecisione, ci permetterà quello che forse a me, ma credo anche a molti altri, preme di più, ovvero arrivare entro il 2010 a un sistema europeo comune sull'asilo, non più solo le procedure, ma la sostanza, nei fatti la differenza tra l'azione europea e l'azione solamente degli Stati nazionali.

Esistono poi altre ragioni, di contenuto, che giustificano ancora una volta un voto favorevole. La direttiva è certamente solo un primo passo, ma tutti voi ricorderete nel Consiglio di Tampere molti anni fa si decise proprio che la strategia europea in materia di asilo sarebbe stata una strategia *step by step*, cioè non la realizzazione simultanea della procedura e della sostanza, ma una procedura per passi successivi. Questo rappresenta un primo passo, bisogna dirlo, ma questo primo passo cambierà molto, onorevoli deputati.

Oggi, proprio per le procedure, abbiamo, credo lo si possa dire, più di venti sistemi diversi, non voglio dire venticinque, ma poco ci manca. Sussistono varie preoccupazioni, espresse da questo Parlamento e dalla Commissione e anche da me personalmente e pubblicamente, in merito alla necessità di uniformare il trattamento dei rifugiati e dei richiedenti asilo.

Con la direttiva avremo una procedura comune, avremo *standard minimi europei* e daremo, direi soprattutto, alla Corte di giustizia il potere di applicare e di interpretare - come sapete bene, la giurisprudenza della Corte di giustizia spesso è molto avanzata nella sua interpretazione - e daremo poi anche alla Commissione la possibilità di far rispettare le regole comuni. Oggi queste possibilità non ci sono e, a mio parere, la differenza è consistente.

Se dovessimo fermarci invece oggi, se questo approccio *step by step* non dovesse andare avanti, alcuni di noi certamente continuerebbero a chiedere di migliorare il testo, ma ho il dovere della sincerità: è difficile, molto difficile che il Consiglio possa riaprire una discussione di sostanza, dopo negoziati durati cinque anni. Di conseguenza, se il Consiglio non dovesse intervenire, saranno formulate richieste, vi saranno probabilmente preoccupazioni crescenti, ma quella strategia europea in materia, oggi di procedure, domani di sostanza e di legislazione sull'asilo, non si metterebbe in moto.

Ecco perché, se bilanciamo i vantaggi di un testo che non è perfetto con i pericoli gravi di un vuoto normativo europeo, che ci preoccupa ancora di più, auspico fortemente che questo Parlamento possa approvare la relazione ed esprimere un avviso favorevole.

2-010

Wolfgang Kreissl-Dörfler (PSE), Berichterstatter. – Herr Präsident, Herr Kommissar Frattini, werte Kolleginnen und Kollegen! In unserer heutigen Abstimmung wird es um nichts weniger gehen, als um einen Grundpfeiler der Europäischen Union. Die Europäische Union ist aus den Trümmern des Zweiten Weltkriegs entstanden, und ihr Erfolg fußt auf den Lehren, die wir aus den Weltkriegen, Nationalsozialismus und Diktaturen des letzten Jahrhunderts – gerade auch in Osteuropa – gezogen haben. Viele Europäer mussten damals ihre Heimat verlassen und in fremden Ländern Zuflucht suchen, um ihr Leben zu retten. Heute kommen Menschen nach Europa, die vor Not und Verfolgung Zuflucht suchen. Niemand verlässt dabei leichtfertig seine Heimat. Die Flucht ist oft lebensgefährlich, und der Traum ist ein Leben in Sicherheit. Dieser Traum endet jedoch oftmals in Auffanglagern mit teilweise katastrophalen Zuständen. Ohne ausreichende Bewertung des Einzelschicksals werden die Flüchtlinge in ein vermeintlich sicheres Land wie z.B. Libyen zurückgeschickt. Geht es darum, uns möglichst schnell von jeder Last und Verantwortung zu befreien? Mir drängt sich der Eindruck auf, dass es der Festung Europa weniger um den Schutz der Flüchtlinge geht als umgekehrt: Wir wollen uns vor ihnen schützen. Doch wie wollen wir unserer historischen Verantwortung nachkommen, wenn wir Flüchtlingen nicht die Gelegenheit geben, ihre Gründe ausreichend darzulegen? Wie wollen wir glaubhaft europäische Werte verteidigen, wenn wir den Schutz Suchenden Zugang zu rechtsstaatlichen Verfahren verwehren? Die Angst vor Asylmissbrauch, den es gewiss gibt, darf uns nicht dazu treiben, unsere Werte zu verraten. Was wir brauchen, sind gemeinsame europäische Mindestnormen im Umgang mit Flüchtlingen, die auf Rechtsstaatlichkeit, internationalen Konventionen und

völkerrechtlichen Verbindlichkeiten wie der Genfer Flüchtlingskonvention fußen. Der Rat hat uns seinen Vorschlag zu dieser Richtlinie erst im November 2004 zur Konsultation vorgelegt, nachdem er bereits entschieden hatte. Diese Art des unkooperativen Zusammenarbeitens lehnen wir strikt ab. Zudem ist das, was der Rat jetzt vorgelegt hat, von der 1999 in Tampere formulierten Zielsetzung meilenweit entfernt. Im Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres sowie in den mitberatenden Ausschüssen sind wir daher mehrheitlich zu der Überzeugung gelangt, dass die Richtlinie entgegen allen Erwartungen keine erheblichen Fortschritte bei der Harmonisierung erzielt, da es den Mitgliedstaaten in zu vielen Fällen überlassen bleibt, ihre einzelstaatlichen Rechtsvorschriften beizubehalten.

Vor allem aber geben mehrere Punkte Anlass zu großer Besorgnis, was die Achtung der internationalen Menschenrechte und die Grundsätze des Flüchtlingsrechts betrifft. Daher haben wir folgende zentralen Änderungen vorgeschlagen: Erstens lehnen wir das in Artikel 35a dargelegte Konzept der so genannten supersicheren Drittstaaten – eine weltphilosophische Glanzleistung ab und setzen uns stattdessen für eine Modifizierung des Konzepts der so genannten sicheren Drittstaaten nach Artikel 27 ein. Dieses Konzept soll nur anwendbar sein – und das ist wichtig – wenn der Drittstaat die Genfer Konvention und andere internationale Menschenrechtsverträge ratifiziert hat und einhält, insbesondere den Grundsatz der Nichtzurückweisung nach der Genfer Flüchtlingskonvention. Der Asyl Suchende soll die Möglichkeit haben darzulegen, dass seine Sicherheit im so genannten sicheren Drittstaat bzw. in dem sicheren Herkunftsland eben nicht gewährleistet ist.

Zweitens wollen wir das Recht des Asyl Suchenden auf einen wirksamen Rechtsbehelf nach Artikel 38 stärken.

Drittens setzen wir uns für die Stärkung der Rechte des Kindes ein. Nach der UN-Kinderrechtskonvention von 1989 ist jede Person unter 18 Jahren als Kind zu betrachten. Daher haben wir uns fraktionsübergreifend darauf geeinigt, dass alle betreffenden Artikel der Richtlinie entsprechend der UN-Kinderrechtskonvention modifiziert werden. Viertens soll kein Asyl Suchender inhaftiert werden, bis erwiesen ist, dass eine Haftverwahrung notwendig und rechtmäßig ist und mit den in den internationalen Abkommen niedergelegten Standards im Einklang steht. Der Asyl Suchende soll nur in solchen Einrichtungen festgehalten werden, die sich deutlich von Gefängnissen unterscheiden. Der Zugang zu einer effektiven rechtlichen Beratung, zu qualifizierten und unparteiischen Dolmetschern und zu qualifiziertem medizinischem Personal muss garantiert sein. Unbegleitete Kinder sollen niemals als Immigranten in Verwahrungshaft genommen werden. Bei Personen, die zu einer leicht verletzbaren Gruppe gehören, wie z.B. Opfern von Folter und traumatisierten Personen, sowie Menschen mit geistiger oder körperlicher Behinderung sollten die Behörden nach alternativen Maßnahmen zur Verwahrungshaft suchen.

Der von mir vorgelegte und vom Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres beschlossene Bericht bietet die Chance, ein ausgewogenes und gerechtes erstes europäisches Asylrecht zu schaffen. Die Furcht vor islamistischem Terror und die Angst vor Kriminalität darf nicht für eine rückwärts gewandte Asylpolitik missbraucht werden. Wenn wir das Asylrecht in seinem Kern aufgeben, dann stellen wir die Menschenrechte in Frage und legen die Axt an die Grundpfeiler der Wertegemeinschaft, die sich Europäische Union nennt. Angst ist ein schlechter Ratgeber und Heuchelei ein verwerfliches Instrumentarium der Politik. Hier geht es um Menschenrechte und um Menschenleben. Das dürfen wir, das dürfen alle nie vergessen.

Ich bin sehr froh über die Einlassung des Kommissars Frattini. Ich hoffe, dass diejenigen, die sich vielleicht schon längst entschieden hatten, gegen diesen Bericht zu stimmen, ihre Position noch einmal überdenken. Ich bitte Sie noch einmal inständig darum, meinem Bericht zuzustimmen. Wir brauchen ihn auch für die Verhandlungen in den nächsten Jahren mit dem Rat. Stimmen Sie zu im Interesse aller und nicht zuletzt im Gedenken an all jene Europäer und Europäerinnen, die flüchten mussten vor Krieg, Vertreibung und Verfolgung.

(Beifall)

2-011

Feleknas Uca (GUE/NGL), Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Entwicklungsausschusses. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Asylrechts – wie vom Europäischen Rat im Oktober 1999 in Tampere beschlossen – ist sehr zu begrüßen. Jedoch enthält der geänderte Vorschlag des Europäischen Rates so erhebliche Mängel, dass, falls die vorliegende Richtlinie ohne Änderung in den Mitgliedstaaten Anwendung finden würde, der Flüchtlingschutz in Europa weitgehend ausgehöhlt wäre.

Unter anderem besteht durch die geplante Einführung einer Minimalliste über so genannte sichere Drittstaaten die große Gefahr, dass die Mitgliedstaaten Asylbewerber und -bewerberinnen zurückweisen, deren Herkunftsänder als so genannte sichere Drittstaaten gelten, ohne dass in den einzelnen Fällen die Fluchtgründe der Betroffenen gehört und ihr Anspruch auf Asyl geprüft wurde. Daher lege ich in der von mir verfassten Stellungnahme des Entwicklungsausschusses zum Bericht besonderen Wert darauf, dass das Europäische Parlament voll und ganz in alle künftigen die Minimalliste betreffenden Entscheidungen einzubeziehen ist.

Die Aufnahme oder Streichung von Staaten, die als sichere Drittstaaten gelten – oder eben nicht – und gegebenenfalls in einer Minimalliste geführt werden, darf nicht allein vom Rat und der Kommission vorgenommen werden. Dieser Anspruch

findet sich ebenso in dem zur Abstimmung stehenden Bericht wieder wie auch die Verbesserung im Hinblick des Schutzes von Kindern und Minderjährigen und die Regelung in Bezug auf die Pflicht der Mitgliedstaaten, Flüchtlinge in einer ihnen verständlichen Sprache über ihre Rechte und Pflichten aufzuklären.

Der Bericht umfasst einige sehr wichtige Änderungen um sicherzustellen, dass kein Mitgliedstaat Asylbewerber und -bewerberinnen ausweist oder in Gebiete zurückführt, wo ihr Leben oder ihre Freiheit aus Gründen der Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder aufgrund einer politischen Ansicht gefährdet wäre.

Ich bitte die Abgeordneten des Europäischen Parlaments, dem Bericht zuzustimmen. Im Hinblick auf die Sicherstellung des Flüchtlingschutzes in Europa und für die Lage der betroffenen Menschen in den Mitgliedstaaten macht der Bericht einen großen Unterschied.

2-012

Carlos Coelho, em nome do Grupo PPE-DE. – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente da Comissão, caros Colegas, como o Comissário Frattini já disse, este foi um longo processo: a primeira proposta foi apresentada há cinco anos; em 2001, este Parlamento, através do relatório Watson, apresentou mais de 100 alterações; o Conselho demorou dois anos em negociações e chegou à abordagem geral em Abril de 2004.

Lamento que o Parlamento Europeu só tenha sido consultado após o Conselho ter chegado a um acordo político, o que significa que o Conselho, na prática, vai ignorar o que estamos aqui a debater. A ausência do Conselho no hemiciclo é bem a imagem da atenção que vai dar a este debate. O que é facto é que, como o Comissário Frattini já disse, a directiva é importante. É urgente este primeiro passo no sentido da prossecução de um sistema europeu de asilo. Esta proposta de directiva representa o primeiro instrumento juridicamente vinculativo no que respeita aos procedimentos de asilo. Temos de criar um regime comum de asilo e gerir, de forma mais eficaz, os fluxos migratórios de forma justa, tanto para os imigrantes como para as sociedades de acolhimento. E temos de o fazer respeitando a Convenção de Genebra de 1951, designadamente o princípio do *non-refoulement*: os Estados comprometem-se a não obrigar essas pessoas a regressarem aos países ou territórios onde as suas vidas ou liberdades estejam ameaçadas.

Por outro lado, temos de compreender que os Estados-Membros queiram combater o uso abusivo dos sistemas de asilo por parte dos migrantes económicos. Gostaria de cumprimentar o relator, Wolfgang Kreissl-Dörfler, pelo seu trabalho. Apoiei muitas das suas alterações, tal como vi a maioria das minhas propostas integradas no que diz respeito a questões de índole humanitária e de protecção dos direitos dos requerentes de asilo, da necessidade de procedimentos rápidos e efectivos, condições de detenção, protecção de menores e de outras pessoas que se encontram numa situação vulnerável. No entanto, discordamos em dois pontos fundamentais, que são o desaparecimento das listas dos países seguros, que já existiam nalguns Estados-Membros, e a eliminação do conceito de país "super seguro".

Por isso pedimos a votação diferenciada de várias emendas. De facto, o conceito de país "super seguro" aplica-se aos países terceiros europeus, como, por exemplo, a Suíça, que observam padrões particularmente elevados em matéria de direitos humanos e de protecção dos refugiados. Este conceito, quando foi implementado na Alemanha, foi um sucesso, limitando os abusos e circunscrevendo o número de requerentes de asilo. Alguns sustentaram que esta solução era contrária à Convenção de Genebra e não respeitava o princípio do *non-refoulement*. Por isso foi consultado o Serviço Jurídico do Parlamento Europeu, que acaba de emitir um aparecer que nos dá razão, sustentando a total compatibilidade da solução dos países seguros com as obrigações internacionais a que estamos vinculados.

Reintroduzimos ainda uma alteração que não foi aprovada em Comissão e que pretende que exista a possibilidade de um recurso efectivo em que o requerente deverá ter sempre o direito de recorrer da decisão que tenha sido tomada e aguardar a respectiva decisão no país onde requereu o asilo. Aprovando estas alterações, creio que teremos um relatório à altura das nossas responsabilidades, que o Conselho deveria seguir. Se persistirmos com as alterações que constam da solução inicial, receio que o PPE não possa dar o seu acordo ao relatório.

2-013

Martine Roure, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, je tiens bien sûr, avant tout, à remercier notre rapporteur pour son travail. Nous devons le soutenir, afin que le Parlement européen s'exprime avec force sur ce sujet fondamental. Le rapport, excellentement équilibré, constitue un bon texte de base pour l'élaboration d'une politique en matière d'asile et d'immigration.

La position du Parlement européen doit être forte dans l'élaboration de cette politique. À la veille du passage à la codécision dans le domaine de l'asile, j'appelle le Conseil à rétablir la bonne confiance entre les institutions européennes en montrant qu'il est prêt à écouter le Parlement européen. En effet, tel quel, le texte du Conseil ne permet pas vraiment une harmonisation, à l'échelle européenne, des politiques d'asile. Au contraire, il autorise de trop nombreuses possibilités de dérogations et d'exceptions aux États membres. Et ces dérogations empêchent de parvenir à un bon dénominateur commun; c'est plutôt le plus petit dénominateur commun qui est privilégié, le nivellement par le bas de la politique d'asile en Europe.

Nous souhaitons avant tout rappeler que l'Europe est précisément une terre d'asile et que nous devons préserver cette tradition humanitaire. La politique européenne d'asile doit d'abord garantir un haut niveau de protection aux personnes en quête d'asile, en renforçant leurs droits fondamentaux. Avons-nous seulement conscience de la chance que nous avons tous d'être nés en Europe? Or, le principe de pays tiers dits "super sûrs" est inacceptable, car il représente une violation des droits des demandeurs d'asile. Toute personne a droit à une demande individuelle et à un examen individuel de sa demande. On peut très bien être persécuté dans un pays sûr a priori. L'histoire nous l'a suffisamment montré, ne serait-ce qu'au 20e siècle. Le principe de pays sûr peut être très dangereux s'il n'est pas strictement encadré et, à ce titre, il serait inacceptable de se retrouver avec 25 listes différentes.

Le Parlement doit par ailleurs être un acteur principal dans la définition de cette liste et nous nous devons de faire respecter ce droit. Que voulons-nous? Nous demandons un accueil respectueux de la dignité des personnes. Rappelons que le premier article de la Charte des droits fondamentaux porte sur le droit à la dignité. Allez visiter les centres de rétention des réfugiés dans différents États membres et vous serez édifiés! Allez donc les visiter et vous serez atterrés que l'on puisse traiter les réfugiés de cette façon. Vous serez, comme je l'ai été, pétrifiés de honte. Nous devons corriger les failles du régime d'asile. Nous devons protéger les réfugiés. Nous devons aussi nous adresser à nos populations afin de leur expliquer et de leur faire comprendre ainsi le malheur qui pousse justement ces réfugiés à gagner l'Europe.

2-014

Jeanine Hennis-Plasschaert, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, allereerst zeer veel dank aan de rapporteur die zeer goed werk heeft verricht. Ik ben het met hem eens, van harte eens zelf, angst is een slechte raadgever.

Uitgangspunt is dat de Unie als gebied zonder binnengrenzen zich van een gemeenschappelijke en doeltreffende benadering van het beheer van de buitengrenzen moet voorzien. De ontwikkeling van een gemeenschappelijk beleid voor asielverlening en immigratie is hier een integraal onderdeel van. Echter ondanks het feit dat de lidstaten deze ambitie zelf hebben uitgesproken, komt het beleid maar buitengewoon moeilijk tot stand.

Onder druk van de publieke opinie, waaraan de nationale regeringen en parlementen overigens veelal zelf debet zijn, schieten de meeste lidstaten op dit moment in een zo gesloten mogelijk eigen asiel- en migratiebeleid en dat terwijl een wijziging van het asiel- en migratiebeleid in de ene lidstaat direct van invloed is op de migratiestromen en beleidsontwikkelingen in de andere lidstaten. Probleem van een werkwijze als deze is dat de politieke vluchteling met het recht op asiel in gedrang lijkt te komen, dat zei ook de rapporteur.

In het publieke debat worden asielzoekers en illegale immigranten in toenemende mate op één hoop gegooid en als we niet oppassen dan wordt binnen afzienbare tijd ook de strijd tegen terrorisme aan diezelfde hoop toegevoegd. Een trend die zo spoedig mogelijk doorbroken moet worden. Een Europese aanpak is dan ook noodzakelijk.

Vanmiddag stemt dit huis over het voorstel voor een richtlijn betreffende minimumnormen in de lidstaten voor de toekenning of intrekking van de vluchtingenstatus. Het voorstel als zodanig is weinig interessant, het betreft in feite een bundeling, een catalogus van het beleid dat nu in de 25 lidstaten van toepassing is. Van enige harmonisatie is teleurstellend genoeg nauwelijks sprake.

Ten aanzien van het voorstel heeft het Europees Parlement slechts adviesrecht, dat is al eerder opgemerkt en ja, met adviezen kunnen we heel veel doen, maar je kunt ze ook vooral negeren en dat is ook precies wat de Raad zal doen. Echter, zodra er over dit verslag definitief is gestemd en de richtlijn aldus in werking treedt, krijgt het Europees Parlement codecisie op het gebied van asiel/migratie en zal de Raad niet langer met eenparigheid van stemmen besluiten, maar bij meerderheid. Die wijziging in de besluitvormingsprocedure is van groot belang. Van belang om ook daadwerkelijk op korte termijn tot een gemeenschappelijk asiel- en migratiebeleid te komen.

Ik wil mijn collega's van met name de PPE, de heer Coelho, maar ook die van de GUE/NGL, oproepen om omwille van een krachtig politiek signaal richting Raad toch vooral vóór het meest haalbare compromis te gaan en dus niet tegen dit verslag te stemmen. Mijn fractie heeft zich hiertoe bereid getoond. Een punt blijft voor ons moeilijk, namelijk het concept van de "*supersafe countries*", maar ik moet me toch sterk vergissen als daarvoor vanmiddag een meerderheid wordt behaald.

Een krachtig politiek signaal vanuit dit huis is nodig, nodig om te laten zien dat wij ondanks de politieke verschillen tussen de fracties ons hard durven maken voor een spoedige, evenwichtige Europese aanpak van de asiel- en migratieproblematiek. Ons bezoek aan Lampedusa vorige week heeft me eens te meer van deze noodzaak overtuigd. De richtlijn is slechts een allereerste stap, vooralsnog weinig ambitieus, maar wel een eerste stap. Het belang ervan moeten we niet onderschatten.

Tenslotte nog één opmerking, het feit dat de Raad hier op dit moment niet vertegenwoordigd is, valt wat mij betreft eerlijk gezegd niet te rijmen met de prioriteiten die hij zelf eerder heeft uiteengezet en dat betreft ik dan ook ten zeerste.

2-015

Jean Lambert, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I agree with virtually everything the previous speaker said, although the voting intentions of my political group have been misinterpreted, which I will come to in a moment.

I should like to thank the rapporteur, who has had an extremely difficult task in trying to improve the deeply flawed document received from the Council, which some of us see as an affront to human rights and to those seeking sanctuary. I find it very depressing that this 'fragile compromise', as it was described, was the best anyone could come up with. It simply encapsulates a lot of what Member States are already doing.

Reference has already been made to the concept of super-safe third countries and indeed safe third countries. My political group has a major problem with this. At the moment the British Government, for example, is prepared to send asylum seekers back to Iraq, Congo, Zimbabwe and Afghanistan. Some of us are dealing at the moment with the case in which not only is someone being returned to Iran, but his British Christian wife is going with him, with the government paying her fare. That is all very generous.

There are many in this House who do not believe any of those countries to be safe. Therefore the minimum that we want, if we are to accept this flawed concept of safe third countries, is a unified list decided under codecision with Parliament, which would be a step towards a common asylum policy.

We are deeply concerned at the implications for non-refoulement, particularly as we are also witnessing an attack on Article 3 of the European Convention on Human Rights, which deals with the issue of not returning people to a situation in which they might face torture or inhuman or degrading treatment. We welcome the amendment from the rapporteur and Mrs Roure that keeps open the possibility of testing the human rights dimension of this in the courts.

The committee's amendments have strengthened the text quite considerably. There is much greater emphasis, for example, on the rights of children and procedures for the vulnerable. There is much greater clarity as regards the need for adequate legal representation and an individual interview, which assumes even greater importance in the context of the single asylum procedure currently under consideration.

We also welcome the commitment to adequate interpretation. Everyone in this House knows how important skilled interpreters are. However, our lives are not dependent on them, whereas quality of interpretation can be absolutely crucial to an asylum seeker's future.

The issue of detention is an extremely vexed subject, to put it mildly. However, arbitrary detention with no possibility of appeal is totally unacceptable. We believe, therefore, that the committee has done a good job in tightening the legal requirements surrounding this and making it clear that detention is not imprisonment when you have been accused of no crime.

2-016

Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevole colleghi, anch'io come hanno fatto altri miei colleghi voglio ringraziare l'amico e collega Kreissl-Dörfler per il lavoro serio che ha svolto e per il tentativo difficile di costruire una relazione condivisa. Purtroppo, il Consiglio ha già deciso, e ne prendiamo atto, anche l'assenza di oggi e molto probabilmente non terrà in alcun conto le indicazioni che verranno dal Parlamento.

Credo che la relazione Kreissl-Dörfler migliori la direttiva che ci viene proposta, in particolare sulla cancellazione del paese supersicuro e anche sul fatto che vengono ampliati i margini per i ricorsi contro eventuali dinieghi.

Tuttavia rimangono aperte grandi questioni che non possiamo eludere, penso in particolare al ruolo delle autorità consolari che non devono incontrare in nessun caso i richiedenti asilo. Rimane la questione che i richiedenti asilo non devono essere tenuti in luoghi di detenzione. Abbiamo appena visitato Lampedusa e abbiamo visto come la commistione tra richiedenti asilo e migranti irregolari generi la barbarie nei rapporti all'interno dei centri di permanenza. A nostro parere queste persone non debbano essere tenute negli stessi posti, anzi riteniamo che i richiedenti asilo non debbano mai essere reclusi. Qualora fosse strettamente necessario, occorre provvedere che non siano tenuti nello stesso luogo e comunque non per sei mesi.

Inoltre, siamo preoccupati per l'uso che viene fatto nella relazione del concetto di paese terzo sicuro, sui criteri per la definizione del paese terzo sicuro e anche rispetto a come sarà stilato l'elenco dei paesi. Per noi questo aspetto ha una grande importanza, il paese terzo sicuro impedisce per definizione la valutazione caso per caso, in quanto si delega a un altro paese, considerato sicuro secondo criteri abbastanza flessibili, il compito che spetta a noi: l'asilo non è una concessione, è un dovere morale e politico dell'Europa ed è un diritto per gli uomini e per le donne perseguitati o in fuga dalle guerre.

Quali sono i paesi sicuri? Secondo i criteri potrebbero essere considerati paesi sicuri addirittura il Marocco o la Bielorussia, per esempio, dove abbiamo scelto di considerare interlocutore privilegiato anche procedendo ad un processo

di esternalizzazione delle frontiere dell'Unione. Credo che il paese terzo sicuro e il concetto di paese terzo sicuro mettano a repentaglio la vita dei richiedenti asilo e questo non ce lo possiamo permettere.

Ritengo, inoltre, che il controllo del Parlamento sia troppo limitato, la codecisione sarà applicata solo per modificare l'elenco dei paesi terzi sicuri. Il Commissario Frattini ci dice che la relazione è stata impostata come passo dopo passo. A mio parere questo passo è stato poco coraggioso, potevamo aspirare e chiedere molto di più. Probabilmente l'armonizzazione che abbiamo praticato è un'armonizzazione che peggiora perfino alcune legislazioni nazionali.

2-017

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, we spreken vandaag over de vluchtelingenstatus in een wereld waarin miljoenen mensen op de vlucht zijn, verkeren wij in een luxe positie om te kunnen spreken over hun status. Laat duidelijk zijn dat het spreken over vluchtelingen vanuit onze positie niet zonder gevolgen kan en mag zijn. Het is onze plicht om vluchtelingen warmhartig en rechtvaardig te behandelen. Anderhalve week geleden is opnieuw pijnlijk duidelijk geworden hoe weinig bereid we in de Europese Unie zijn om duidelijkheid en transparantie te geven over de behandeling van vluchtelingen. Ik vrees dat Lampedusa geen uitzondering is. Een evenwichtig, rechtvaardig Europees asielbeleid kan alleen bestaan bij openheid van de lidstaten over de wijze van behandeling van vluchtelingen.

In de hoeveelheid amendementen die op het verslag van collega Kreissl-Dörfler zijn ingediend, ontbreekt het aan het stellen van prioriteiten. Als dit Parlement duidelijke wensen kenbaar had willen maken, dan hadden we ons beter kunnen beperken tot hoofdpunten. Nu ligt er naast het politiek akkoord van de Raad een wel erg omvangrijk document van dit Parlement. In een raadplegingsprocedure is weinig ruimte voor het herschrijven van een voorstel van de Raad.

Een tweetal hoofdpunten. Het is mogelijk dat op grond van deze richtlijn verschillende uitzonderingen kunnen worden samengevoegd om een asielverzoek te verhinderen. Kennelijk zijn de lidstaten niet bereid om de eigen uitzonderingen ter discussie te stellen om tot een evenwichtige richtlijn te komen, dat is niet wenselijk. Daarnaast is de versnelde procedure in de richtlijn niet met voldoende waarborgen omgeven. Duidelijke criteria ontbreken evenals voldoende garanties dat deze procedure niet ten koste gaat van de eerlijkheid van de normale procedure.

Ik had graag van de Raad duidelijk en heel concreet willen horen wat hij doet met de amendementen van het Parlement? Het valt daarom ernstig te betreuren dat de Raad niet vertegenwoordigd is bij dit belangrijke punt. Commissaris Frattini bewijft of de Raad bereid is het een en ander over te nemen van het Parlement. Het zou toch mogelijk moeten zijn om over een beperkt aantal voor ons wezenlijke punten met de Raad in gesprek te gaan.

2-018

Romano Maria La Russa, a nome del gruppo UEN. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto vorrei esprimere i miei complimenti al Consiglio per la sua assenza, credo che questo sia sintomatico di quanto sia tenuto in considerazione questo Parlamento, ahimé, ahinoi!

Egregi colleghi, sebbene concordi con il relatore nel rivendicare una maggiore collaborazione tra le Istituzioni e nel ritenere che il Parlamento debba essere sempre consultato prima che il Consiglio possa raggiungere ogni sorta di accordo, vorrei esprimere tuttavia il mio disappunto sui contenuti della relazione.

Nel documento il relatore, lamentando i non significativi progressi in termini di armonizzazione, non tiene conto della diversa percezione che uno Stato può avere in merito al problema immigrazione. Quando parlo di immigrazione parlo volutamente di problema: è indiscutibile che i paesi cosiddetti periferici dell'Unione soffrono e risentano maggiormente di autentici assalti di immigrati che talvolta arrivano sì con buoni propositi, ma sono comunque clandestini.

In azzurra di una politica comunitaria di immigrazione, di una politica intelligente e concreta, ritengo legittimo che gli Stati si riservino il diritto di esaminare solo le domande ritenute gravi ed eventualmente rifiutarle. Tuttavia alcuni colleghi si ostinano a voler considerare l'immigrazione un problema non comunitario, immaginano che siano i singoli Stati a doversi fare carico degli esorbitanti costi che queste ondate migratorie comportano.

Sono stati adottati emendamenti contrari alle proposte del Consiglio, è stata di fatto eliminata la definizione di "paese terzo sicuro", impedendo agli Stati di rifiutare le domande non ritenute idonee nonostante la provenienza da paesi considerati rispettosi delle libertà e dei diritti umani. Se questo Parlamento - forse perché troppo politicamente corretto - intende ignorare che gli immigrati, soprattutto attraverso la mia Italia, si introducono in Europa e quasi sempre finiscono poi col delinquere e mettere a repentaglio la sicurezza dei cittadini, allora forse sarebbe meglio avere il coraggio di affermare che ogni stato si regoli come meglio crede, cioè con venti legislazioni diverse. Ma la sinistra non parla poi di Europa unita: l'ipocrisia appartiene solo ad essa, non certo a noi di destra!

2-019

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Presidente, durante a intervenção do último orador não houve tradução para português durante toda a intervenção. Portanto, não consegui entender de todo a intervenção do último orador. Pedia que a Mesa assegurasse que o serviço de tradução funcione em condições para nós podermos seguir, na totalidade, os debates.

2-020

Przewodniczący. – Zwrócimy uwagę naszym służbom, żeby tłumaczenie było zapewnione. Przepraszamy bardzo.

2-021

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, de Vluchtelingenconventie van Genève, en trouwens ook het Aanvullend protocol van 1967 - dat moeten wij goed begrijpen - werden oorspronkelijk opgemaakt om te zorgen voor de opvang van Europese politieke vluchtelingen uit de communistische dictaturen van het voormalige Oostblok. Het spreekt dus vanzelf dat deze instrumenten vandaag helemaal ongeschikt zijn om een antwoord te bieden op de actuele asielproblemen, met name op het feit dat honderdduizenden en honderdduizenden economische gelukszoekers van over heel de wereld in Europa toevlucht en in Europa welvaart komen zoeken.

Het is dus goed en verstandig dat ook met een gemeenschappelijk Europees vluchtelingenbeleid een antwoord op deze problematiek wordt gezocht en ik kan mij zeker vinden in het opstellen van een lijst met veilige landen, al is dit maar een eerste stap en al zou dan in een welbegrepen subsidiariteitsrespect het aan de individuele lidstaten overgelaten moeten worden om ook nog aanvullende lijsten te hanteren. Maar nogmaals, dit kan maar een eerste stap zijn.

Een echte oplossing voor de problemen kan er pas komen wanneer wij de moed hebben om te besluiten dat de opvang van asielzoekers moet gebeuren op het continent, en liefst nog in de regio van oorsprong van de asielaanvrager zelf en dus niet meer in Europa. En die opvang moet dan wel degelijk, in tegenstelling tot wat hier tot in den treure is gezegd, in gesloten en zeer streng gecontroleerde centra gebeuren; enkel degenen die na een streng en behoorlijk onderzoek als bona fide vluchteling worden erkend, kunnen dan in derde landen worden opgevangen, eventueel ook binnen de Europese Unie. Dat is de enige wijze om het aantal frauduleuze asielaanvragen drastisch te doen dalen en mensensmokkel tegen te gaan.

Bovendien is dit ook de enige wijze om in onze eigen landen onze burgers die wij hier vertegenwoordigen opnieuw te verzoenen met de noodzaak van de opvang van echte asielzoekers. Omdat het asielbegrip op dit ogenblik in onze landen jammer genoeg terecht eerder synoniem geworden is van bedrog en van sociale fraude, waarvoor wij wel degelijk menselijk begrip kunnen opbrengen maar waarvoor wij politiek niet medeverantwoordelijk of medeplichtig mogen zijn.

Vooralsnog ontbreekt echter de politieke wil en de politieke moed om een dergelijk doortastend en noodzakelijk beleid te voeren, zeker met alles wat het inhoudt, zoals bijvoorbeeld het weigeren van ontwikkelingshulp aan landen die weigeren terugnameovereenkomsten te sluiten voor asielbedriegers. Het voorliggende rapport is jammer genoeg een illustratie van deze politieke onwil, vermits het de toch brave en schuchtere voorstellen van de Raad nog verder afzwakt en om die redenen kunnen wij dit verslag straks jammer genoeg niet goedkeuren.

2-022

Ewa Klamt (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Vizepräsident der Kommission, sehr geehrte Kollegen! Solange wir zu den sichersten Regionen der Welt gehören, werden Menschen zu uns kommen, die in ihren Heimatländern verfolgt sind. Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass wir versuchen, diesen Menschen zu helfen. Diese humanitäre Verpflichtung haben wir nicht nur als einzelne Staaten, sondern als Europäische Union insgesamt. In einer Europäischen Union mit weitgehend offenen Binnengrenzen ist es wichtig, zumindest einen Mindeststandard für Asylverfahren festzulegen. Dies schafft Klarheit über Vorbedingungen, Form und Dauer der Asylverfahren sowohl für die Asylbewerber als auch für die Aufnahmeländer.

Zu den humanitären Verpflichtungen gehören auch transparente schnelle Verfahren, die die Würde der Menschen berücksichtigen, und die EVP-ED-Fraktion nimmt diese Verpflichtung sehr ernst, wie man an den Änderungsanträgen des Schattenberichterstatters Carlos Coelho – die der Ausschuss auch akzeptiert hat – sehen kann. Der Ansatz des Berichterstatters Kreissl-Dörfler hilft aber nicht, humanitären Verpflichtungen nachzukommen. Es geht nämlich nicht darum, möglichst viele Menschen aufzunehmen, sondern darum, denjenigen, die im eigenen Land verfolgt sind und deren einziger möglicher Zufluchtpunkt Europa ist, einen sicheren Hafen zu bieten. Dabei müssen wir ganz klar feststellen, dass das Asylrecht natürlich auch missbraucht wird. Deshalb müssen wir offensichtlich unbegründete Antragstellung verhindern, um so Raum für die wirklich Verfolgten zu schaffen. Dazu trägt die Anwendung einer Liste sicherer Drittstaaten bei.

Die deutsche Praxis zeigt, dass dies eine vernünftige und praktikable Regelung ist. Wohlgemerkt: Bedingung für die Aufnahme in die Liste sicherer Drittstaaten ist die Anerkennung und Umsetzung der Genfer Flüchtlingskonvention und die Anerkennung und Umsetzung der Europäischen Menschenrechtskonvention. Dieser hohe Maßstab ist von uns selbst so gesetzt worden.

Der Berichterstatter lehnt das Prinzip der sicheren Drittstaaten und sicheren Herkunftsländer ab. Damit gelten zum Beispiel weder Kanada noch Norwegen oder die Schweiz als sichere Länder für Asylbewerber. Sie sollen in ein Verfahren aufgenommen werden, Herr Kollege. Ebenso werden Bulgarien und Rumänien von meinen grünen und sozialistischen Kollegen als sichere Staaten abgelehnt. Gleichzeitig aber wünschen sie die Aufnahme dieser Länder in die EU in wenigen Monaten. Ein Widerspruch in sich! Herr Kreissl-Dörfler ging in seinem ursprünglichen Bericht zusätzlich so weit, dass auch per Haftbefehl gesuchten Straftätern vorrangig vor der Inhaftnahme Asyl gewährt werden sollte. Auch die häufig

einige Möglichkeit zur eindeutigen Identifikation von Asylbewerbern, die ohne Papiere eingereist sind, die Abnahme von Fingerabdrücken, lehnte er wegen eventueller kultureller Empfindsamkeiten ab. So wäre eine Kontrolle, ob eine Person in mehreren Mitgliedstaaten der EU einen Asylantrag gestellt hat, nahezu unmöglich geworden.

Herr Kreissl-Dörfler, Sie würden aus meiner Sicht vielen Menschen, die ernsthaft um Asyl nachsuchen, einen Bärendienst erweisen, wenn Ihr Bericht heute so angenommen würde.

2-023

Σταύρος Λαμπρινίδης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, να εκφράσω τα συγχαρητήρια μου στον κ. Wolfgang Kreissl-Dörfler για την έκθεσή του.

Γιατί επιμένει το Συμβούλιο να υπάρχουν υπερασφαλείς χώρες όταν εμείς οι ίδιοι αναγνωρίζουμε ότι κάποιες από αυτές δεν πληρούν βασικές αρχές δικαίου και ότι αυτό θα κατέληγε και στην επαναπροώθηση προσφύγων;

Γιατί επιμένει το Συμβούλιο να επιτρέπει σε κάθε κράτος μέλος να έχει δικές του λίστες ασφαλών χωρών και γιατί επιμένει να αρνείται μια κοινή λίστα με αποτέλεσμα η κάθε χώρα να βάζει μέσα τους φίλους και τους "πελάτες" της έστω κι αν άλλα κράτη μέλη δεν τις εμπιστεύονται;

Γιατί επιμένει το Συμβούλιο να αγνοεί τη σύμβαση των δικαιωμάτων του παιδιού και επιμένει σε διακρίσεις κατά των 17χρονων; Μήπως επειδή αυξάνεται ο ρυθμός των προσφύγων ή μήπως επειδή έχουμε έναν κατακλυσμό στα ευρωπαϊκά σύνορα; Όχι, διότι μειώνονται το τελευταίο διάστημα οι αιτήσεις προσφύγων.

Δυστυχώς, όπως είπε και ο εισηγητής, το πρόβλημα είναι ο φόβος που υπάρχει σε κάποιες χώρες από τρομοκρατικά κτυπήματα ενώ σε άλλες ο φόβος που δημιουργεί η ανεργία ή η καταστρατήγηση των δικτύων κοινωνικής προστασίας. Ο φόβος ζητά εξιλαστήρια θύματα και τα εύκολα εξιλαστήρια θύματα είναι οι κατατρεγμένοι της γης.

Βέβαια, η Ευρώπη είναι μία ήπειρος, όχι μόνον γεωγραφική ή οικονομική αλλά μια ήπειρος ανθρωπιστική. Όση υποχρέωση έχουμε να προστατεύουμε τα γεωγραφικά μας σύνορα, άλλη τόση υποχρέωση, αγαπητοί συνάδελφοι, έχουμε να προστατεύουμε τα ανθρωπιστικά μας σύνορα. Έχουμε δώσει το φως μας στην οικουμένη. Οι διεθνείς Συνθήκες, για τις οποίες μιλάμε εδώ, έχουν τη σφραγίδα του ευρωπαϊκού ανθρωπισμού και δεν μπορούμε εμείς, με βάση τον φόβο, την ανασφάλεια και καμιά φορά και τον ρατσισμό, να επιτιθέμεθα και να καταστρατηγούμε τα ίδια μας τα σύνορα του ανθρωπισμού.

Συγχαρητήρια λοιπόν και πάλι Wolfgang και είμαι βέβαιος ότι αυτή η έκθεση θα έχει καλή τύχη.

2-024

Johannes Voggenhuber (Verts/ALE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich danke dem Berichterstatter für seinen Bericht und für seine klare Haltung. Das Parlament spricht heute aus seiner innersten Verantwortung für die Verteidigung der Menschenrechte – dabei geht es heute nicht um irgendein Recht, sondern um das vielleicht älteste Menschenrecht der Menschheitsgeschichte, das Recht auf Asyl, das auf das Gastrecht zurückgeht und den ältesten Kulturen der Menschheit heilig war. In diesen Spiegel der Geschichte haben wir zu blicken, wenn wir diese Entscheidungen prüfen. Es spricht nicht für uns und es spricht nicht für den Mut und die Kraft, die Würde des Menschen zu verteidigen, wenn dies von Ängsten und öffentlichen Stimmungen bedroht wird.

Der Rat konsultiert das Parlament. Hier gehört einmal ganz nüchtern gesagt, worum es geht: Eingriffe in die Grundrechte, Polizei, Innengesetze, und das ohne parlamentarische Legitimation. Irgendjemand in dieser Union wundert sich über den Widerstand der Menschen, über den Schrei angesichts des Demokratiedefizits, der Grundrechtslücke, der Kontrolllücke. Wo ist Europa angelangt? Wie ist es möglich, dass ohne Mitentscheidung des Parlaments in Grundrechte eingegriffen wird?

Der Rat konsultiert uns, aber der Rat ist nicht da! Der Rat will das Parlament hören, aber er ist gar nicht da! Aber wozu auch? Der Rat konsultiert uns ja erst, nachdem er bereits ein *Agreement* getroffen hat, nachdem er sich bereits geeinigt hat. Es gibt bei den Regierungschefs überhaupt kein Gefühl mehr dafür, dass es unserer Kultur widerspricht, wenn Innen- und Polizeiminister sich selber die Gesetze machen, in Grundrechte eingreifen, schwierigste Abwägungen zwischen Sicherheit und Menschenrechten ohne Parlament vornehmen. Und dann werden wir gerade noch angehört, aber der Rat ist nicht anwesend.

Das Ziel dieses Vorstoßes des Rates ist es, Europa für Flüchtlinge unerreichbar zu machen, das Asylrecht auszuhöhlen und es im Wesentlichen auszuschalten. Das ist die Situation.

2-025

Αθανάσιος Παφλής (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε η οδηγία για τις ελάχιστες προδιαγραφές για τη χορήγηση ασύλου που συζητείται σήμερα αναθεωρεί και καταργεί και νομοθετικά την όποια προστασία υπήρχε για τους πρόσφυγες με βάση τη Συνθήκη της Γενεύης αλλά και τον Κανονισμό υπ' αριθμό 2 του Δουβλίνου.

Βέβαια, το Συμβούλιο ήδη έχει συμφωνήσει και, από μια άποψη, η συζήτηση που γίνεται εδώ είναι εντελώς διακοσμητική. Η οδηγία αποτελεί συνέχεια της συνολικής αντιπροσφυγικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Διότι, όπως θα γνωρίζετε, τα τελευταία χρόνια, τα ποσοστά αναγνώρισης του προσφυγικού καθεστώτος στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, έχουν πέσει καθέτως. Παραδείγματος χάριν, στην Ελλάδα είναι κάτω από το 1% των αιτήσεων. Ενώ πέρσι, παρατηρήθηκε και κάθετη πτώση των αιτήσεων παροχής ασύλου.

Η διατήρηση της έννοιας της ασφαλούς έως και υπερασφαλούς τρίτης χώρας - που σημαίνει επαναπροώθηση σε αυτήν χωρίς εξέταση της αίτησης - η άρνηση στην πράξη του δικαιώματος προσφυγής, η φυλάκιση των μεταναστών μέχρι να αποφασίσουν οι αρχές, δείχνουν την αδιαφορία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ειπώθηκαν πάρα πολλά για τον ανθρωπισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι μια μεγάλη ειρωνεία: από τη μία εξαπολύετε πολέμους, από τη μία πλευρά καταληστεύετε τις χώρες του τρίτου κόσμου και από την άλλη υποκρίνεσθε ότι λυπάστε για τα θύματα αυτής της πολιτικής.

Θεωρούμε ότι οι τροπολογίες της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, με εξαίρεση τις τροπολογίες της Ομάδας GUE, ασκούν μια ανέξοδη κριτική στην οδηγία, αφού ουσιαστικά αποδέχονται τις βασικές αντιπροσφυγικές κατευθύνσεις. Η μοναδική δημοκρατική πρόταση είναι να αποσυρθεί η οδηγία.

2-026

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Mr President, although it is hard to imagine from the relative comfort and security of a western European country like Ireland, globally persecution is more widespread than ever. We have only to think of the political persecution in Burma, the economic persecution in East Timor, the religious persecution in Indonesia, Malaysia and Korea and the persecution of mothers and fathers in China for conceiving an unauthorised child and the added persecution if it is a girl child. There is the persecution of disabled people in some communist countries and the persecution based on tribal origin in the Sudan.

Billions of people live under the threat of persecution. When that threat moves closer and they must escape, we must receive them. It is a human imperative, but also a deeply ingrained cultural imperative in Europe. From the earliest times many of us learned the story of St Joseph taking the child and his mother to Egypt because King Herod planned to kill him.

This report highlights the need for real effective guidelines and standards for refugees. I understand this need well. I have lobbied for genuine refugees in my own country, largely unsuccessfully. I think particularly of two Ukrainian doctors who narrowly escaped death after exposing a government-licensed trade in human tissue obtained from aborted but living 20-week-old foetal babies. Those doctors – a consultant oncologist and a paediatrician – who sacrificed their whole careers for their courageous action, have been in Ireland for over a year in an overcrowded hostel with no certainty that they will not be sent back to persecution and death. Our response in Ireland, from what I know of other EU countries, tends to be slow and ungenerous. In the face of genuine asylum-seeking, this is not good enough. Regardless of third countries, can we even call our own EU countries safe countries? We should not automatically presume.

2-027

Jan Tadeusz Masiel (NI). – Panie Przewodniczący! Jestem jak najbardziej za tym by w poszanowaniu godności ludzkiej i międzynarodowych konwencji rozpatrzyć należycie prośbę o azyl polityczny każdego proszącego i przyznać mu go, jeżeli spełnia warunki lub odmówić. Szczególną troską należy otoczyć dzieci. Należy jednak zauważać, że prawdziwi azylanci nie są liczni, w Belgii np. spotkałem wielu azylantów, lecz nikt z nich tak naprawdę nie spełniał warunków. Przeciwnie, prawdziwi działacze polityczni niechętnie opuszczają swój kraj, mając tam wiele do zrobienia.

Kwestia azylu to w 90% kwestia ukrytej imigracji i to nie zawsze z powodów ekonomicznych, najczęściej: psychologicznych, humanitarnych. Dlaczego nie? Przyjmujmy tych imigrantów, ale nazywajmy rzeczy po imieniu, rozróżnajmy między azylem a imigracją, to pozwoli na lepsze traktowanie próśb o azyl polityczny i skuteczniejsze kontrolowanie imigracji.

2-028

Alexander Stubb (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, esitän kaksi yleishuomiota ja kolme yksityiskohtaisempaa huomiota. Ensimmäinen yleishuomio on se, että olin itse mukana virkamiehenä Tampereen Eurooppa-neuvostossa lokakuussa vuonna 1999, eli tasan kuusi vuotta sitten. Siellä laadimme Tampereen 10 virstanpylvästä osoittamaan, miten näissäasioissa voitaisiin esimerkiksi edetä. Valitettavasti eteneminen on ollut erittäin hidasta.

Toinen huomio liittyy perustuslakiin, jota myös Franco Frattini on ollut mukana valmistelemassa. On valitettavaa kuulla niitä, jotka täällä parlamentissa vastustavat perustuslakia, mutta samalla haluavat vahvemman turvapaikkapolitiikan. Nämä kulkevat käsi kädessä, ja minä ainakin henkilökohtaisesti toivon, että perustuslaki astuu jossain muodossa voimaan mahdollisimman pian.

Seuraavaksi esitän kolme yksityiskohtaisia huomiota. Ensinnäkin tämä osa on ainoa osa, joka on jäänyt auki osana yhteistä eurooppalaista turvapaikkajärjestelmää, joka siis hyväksyttiin jo vuonna 1999. Minun mielestäni ei ole oikein jäädä murjottamaan sitä, onko Euroopan parlamenttia kuultu vai ei. Tärkeintä on, että tämä ohjelma saadaan nyt vietyä läpi.

Toinen huomio liittyy turvallisten maiden luetteloon. Minun mielestäni turvallisten maiden luettelo EU-tasolla on ehdottoman tärkeä ja järkevä. Sellainen tarvitaan, ja on hienoa, että sen jälkeen, kun direktiivi on saatu aikaan, nämä päätökset tehdään määräenemmistöllä.

Lopuksi ilmaisen tukeni esittelijälle. Esittelijä on huolissaan siitä, että kielteinen turvapaikkapäätös saatettaisiin panna voimaan, vaikka päätöksestä tehdyn valituksen valitusaikea olisi kesken. Nämä ei tienekään saa käydä. Sen takia tuen esittelijää tässä kysymyksessä.

2-029

Giovanni Claudio Fava (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio il relatore per l'eccellente lavoro svolto e la Commissione per questa proposta che consideriamo un tentativo onesto per uniformare in tutta l'Unione il trattamento dei richiedenti asilo.

Oggi questa proposta riceve un contributo e gli sforzi al Parlamento europeo, per riallinearci allo spirito del Consiglio di Tampere, che più volte oggi è stato ricordato, ma anche per superare il primato della paura come unico elemento politico, come unico criterio d'azione delle nostre politiche sull'immigrazione e sul diritto d'asilo.

Adesso occorre però vigilare sull'applicazione della direttiva così come sarà stata emendata, e fare in modo che diventi davvero la nuova normativa europea applicata in tutti i nostri paesi. Anzitutto per quanto riguarda la nuova definizione di paese terzo sicuro, onde evitare, signor Presidente, se mi consente, alcune interpretazioni da operetta che sono arrivate oggi dai banchi della destra: paese terzo sicuro per noi vuol dire adottare una lista europea di paesi sicuri, adottarli con la responsabilità del Parlamento che interviene in codecisione.

Servono condizioni oggettive e precise, ossia esattamente l'opposto di quanto oggi sta accadendo. Da Lampedusa partono migliaia di migranti per essere espulsi, mandati in Libia che tutto può essere, collega Klamt, tranne che un paese sicuro e quando dalla Gran Bretagna si parte per l'Iraq si parte per un paese che tutto può essere fuorché un paese terzo sicuro.

Si tratta anche di trasformare la funzione del Parlamento, oggi non presentiamo un garbato suggerimento al Consiglio, chiediamo invece norme certe, rigorose e responsabili.

In conclusione, credo che il problema di fondo sia far capire al Consiglio e a tutte le Istituzioni europee che oggi l'Europa non può semplicemente difendersi, deve invece difendere i diritti di chi oggi subisce la violenza della guerra e l'umiliazione di una persecuzione. Dobbiamo allora chiederci se, di fronte a tutto ciò, il problema per noi è ricevere la richiesta d'asilo o se piuttosto il problema per quei profughi non sia la guerra e la persecuzione da cui fuggono? Questa è una domanda che ancora prima che alle Istituzioni europee andrebbe posta alla nostra coscienza.

2-030

Cem Özdemir (Verts/ALE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Zunächst möchte ich dem Berichterstatter herzlich für seinen Bericht danken, dem man sich wohl vorbehaltlos anschließen kann. Die Europäische Union hat menschenrechtlich für andere Staaten außerhalb der Europäischen Union eine wichtige Vorbildfunktion. Diese wird allerdings mit solchen Beschlüssen leichtfertig aufs Spiel gesetzt. Wie soll man andere Staaten künftig dazu anhalten, internationales Flüchtlingsrecht zu beachten, wenn man es selbst innerhalb der Europäischen Union nicht mehr ernst nimmt.

Ich halte es für Besorgnis erregend, dass der amtierende EU-Ratspräsident und britische Innenminister Charles Clarke beim Treffen der EU-Jusitz- und Innenminister in Newcastle am 9. September dafür plädiert hat, eine Neuauflageung der Europäischen Menschenrechtskonvention in Betracht zu ziehen. Clarke möchte ausdrücklich Hassprediger und Terroristen – zugegebenermaßen schreckliche Zeitgenossen – auch dann abschieben können, wenn ihnen im Herkunftsland Folter oder gar die Todesstrafe droht. Ich halte dies für eine eindeutige Missachtung des internationalen Flüchtlingsrechts. Für mich und meine Fraktion ist auch völlig klar, dass die Regelung der supersicheren Drittstaaten – ähnlich wie es der Kollege Kreissl-Dörfler bereits angesprochen hat – eine nicht akzeptable Regelung ist. Deshalb schließe ich mich der Kritik des Kollegen Kreissl-Dörfler an. Hier muss der Rat eindeutig nachbessern.

2-031

Andreas Möller (NI). – Herr Präsident! Dänemark, Schweden und auch die Schweiz konnten durch konsequente Asylpolitik unzählige Menschen, die nie ein Recht auf Asyl gehabt hätten, von einer riskanten Reise abhalten und damit den Schlepperbanden einen schweren Schlag versetzen. Mit beschleunigten Verfahren und rigorosen Ausweisungen wurde die Flut von Asylanträgen um bis zu 50 % reduziert und so Millionen für sinnlose Verfahren eingespart. Dabei hält man sich trotzdem strikt an den Flüchtlingsbegriff internationaler Konventionen und kann damit sogar die Anerkennungsquoten erhöhen.

Einerseits wird damit der Ausnutzung des Sozialsystems ein Riegel vorgeschoben. Andererseits erfolgten dadurch die Verfahren für wirkliche Flüchtlinge menschenfreundlicher und ermöglichen eine intensive Integration mit obligatorischen Kursen über Sprache, Sitten und Bräuche, die wiederum für den Neubeginn in der neuen Heimat essenziell sind.

Wenn wir die Schlepperindustrie in Europa, die Leid und unsägliches Elend beschert, zerstören wollen, wenn wir Asylannten vor dem Abstieg in kriminelle Gefilde bewahren wollen und jenen Flüchtlingen, die nicht nur aus wirtschaftlichen Gründen zu uns kommen, helfen wollen, darf es ein Asylansuchen ohne Vorliegen eines wirklichen Asylgrundes einfach nicht mehr geben. Ob der vorliegende Bericht ein Schritt in die richtige Richtung ist, darf aus meiner Sicht bezweifelt werden.

2-032

Simon Busuttil (PPE-DE). – Sur President, huwa tajjeb li l-Unjoni Ewropea tagħmel passi konkrety lejn politika komuni dwar l-immigrazzjoni u l-ghasil li tinkludi provvedimenti ċari dwar ir-ritorn ta' immigranti illegali, lura lejn pajjiżhom. S'issa bhal ma qed naraw fil-każ ta' Malta, il-pajjiżi tan-nofsinhar ta' l-Ewropa, qed jithallew ifendu għal rashom, b'konsegwenzi li issa laħqu proporzjon ta' kriżi nazzjonali. Iżda biex nimxu lejn politika komuni, ma rridux inharsu biss lejn x'inħuma l-obbligi li għandu jgħorr kull pajjiż, iżda rridu nharsu wkoll lejn kif il-piż jista' jinqasam. Sfortunatament, l-Ewropa għadha il-bogħod ferm minn sitwazzjoni fejn il-piż ta' din il-problema jibda jinqasam b'mod ekwu bejn kulħadd u hemm pajjiżi li qed iġorr piz bil-wisq akbar milli jifilhu. U ejja nkunu realistici, il-piż għandu jingarr mhux biss mill-pajjiżi Ewropej, iżda għandu jingarr ukoll mill-pajjiżi ta' origini li minnhom jorġinaw l-immigrant kif ukoll mill-pajjiżi tat-tranžitu, bhal Libja. Kif nistgħu naslu biex pajjiżi ta' origini, specjalment dawk li huma pajjiżi siguri, 'safe-countries' jikkoperaw? Kif nistgħu naslu biex pajjiżi ta' tranžitu, bħall-Libja, jerfghu l-obbligi huma wkoll, fost l-oħrajin, billi jidħlu fi ftehim ta' ripatriazzjoni? Dawn huma l-mistoqsijiet li jehtieg li nistaqsuhom ukoll. Specjalment, jehtieg nindirizzaw din it-tema Sur President b'mod holistiku, specjalment meta niġu għal liema pajjiżi għandhom jitqiesu bhala 'safe' jew 'super-safe'. Jiena ngħid "Iva" għall-politika komuni Ewropea, iżda politika ta' solidarjeta fejn il-piż jinqasam bejn kulħadd, u politika koerenti u insistenti ma' pajjiżi terzi, sabiex huma wkoll jerfghu r-responsabiltà tagħhom.

U nagħlaq b'kumment dwar l-irwol tal-Parlament. Noqogħdu attenti, ghaliex jekk dan il-Parlament jitfa' piżżejjiet tqal wisq fuq il-pajjiżi membri, allura m'għandniex neħduha bi kbira jekk il-Kunsill ma jagħix kasna.

2-033

Inger Segelström (PSE). – Herr talman! Jag vill tacka föredraganden Kreissl-Dörfler för ett bra betänkande. Det är viktigt att vi alla arbetar mot samma mål: att EU på sikt skall bedriva en asyl- och flyktingpolitik "lika för alla överallt".

Regler om säkra eller mycket säkra länder skapar en oroande och oklar rättsbild samt ger olika behandlingar i olika länder för mäniskor på flykt. Sverige, som jag kommer från, tillämpar inte allmänna regler eller begreppet "säkra ursprungsländer" eller "säkra tredjeländer", utan vi ser alla flyktingar som individer och ger alla en individuell prövning. Då kan ett medlemsland bedöma flyktingens individuella historia och behov att få sina skäl prövade. Ett land kan vara säkert kollektivt för en grupp men vara omöjligt att återvända till för en enskild individ eller en familj, just för att den här personen kan ha bedrivit politiskt fackligt arbete eller tillhör en icke-statlig organisation som driver verksamhet som man inte gillar.

Jag ser naturligtvis också med oro på att man både i internationella sammanhang och EU mer och mer tummar på barns och ungas myndighetsålder. Vuxen är man inte när man är 16 år, varken i dessa fall eller i andra. Jag hoppas att vi med detta betänkande kommer en bit på väg i den process som så småningom skall ge oss en gemensam asyl- och flyktingpolitik i EU. Det förväntar sig EU:s medborgare att vi skall göra, eftersom man vill se EU som en enhet.

2-034

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Chcę się przyłączyć do gratulacji dla pana sprawozdawcy.

Celem dyrektywy, o której mówimy jest zbudowanie prostego, jasnego, efektywnego, a przy tym humanitarnego systemu, który pozwoli traktować uchodźców w Unii Europejskiej według jednolitych minimalnych standardów, ale przy respektowaniu praw człowieka. Ta dyrektywa jest potrzebna, bo przecież nawet nie wszystkie Państwa Członkowskie Unii Europejskiej mają własne narodowe systemy traktowania uchodźców. Imigracja, azyl, uchodźstwo to problemy całej Unii, wszystkich państw, bez względu na to, czy przyjmują setki czy tysiące uchodźców. Uchodźca, który składa wniosek w Polsce nie jest tylko polskim problemem, ten uchodźca powinien interesować państwa, które od Polski leżą daleko, bo on będzie się przemieszczał, dlatego problematyka i polityka uchodźców jest problematyką europejską i na poziomie europejskim powinna być tak traktowana.

Mówiąc o tej dyrektywie wydaje mi się, że popełniamy jeden błąd, tym błędem jest nasza obawa, a nawet fobia o terroryzmie. Nie możemy przecież patrzyć na każdego uchodźcę jak na potencjalnego terrorystę. Musimy wyważyć proporcje pomiędzy naszą naturalną, słuszną obawą o własne bezpieczeństwo, a z drugiej strony przyrodzoną gościnnością Europejczyków.

Druga kwestia, Parlament Europejski nie może być biernym obserwatorem w kreowaniu polityki azylowej. Dzisiaj ze zdziwieniem stwierdzam, że to Parlament Europejski musi bronić respektowania prawa międzynarodowego. Tu, na tej sali wskazujemy, że Konwencja o Uchodźcach nie jest respektowana, że Protokół dodatkowy z 1967 r. również nie jest uwzględniony. Te błędy mamy szansę naprawić w głosowaniu przyjmując poprawki.

Powinniśmy przyjąć tę dyrektywę, bo ona jest zaworem bezpieczeństwa potrzebnym Europie – czekają na nią miliony uchodźców, którym my w Parlamencie możemy pomóc, zapewniając minimalne standardy i godne traktowanie.

2-035

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione . – Signor Presidente, onorevoli deputati, vorrei ringraziare tutti coloro che sono intervenuti, ho preso buona nota delle loro osservazioni. Certamente vi sono in Europa valori non negoziabili, proteggere la vita e la dignità di ogni persona è un dovere per noi, istituzionale, ma anzitutto morale, e al riguardo ringrazio il relatore per averlo sottolineato e anche altri interventi per averlo chiaramente ripetuto.

Credo che l'Unione europea debba riconoscere e tutelare questo diritto basilare di chi fugge davvero da una persecuzione o dalla guerra, ma ho detto chi fugge davvero; c'è infatti un altro punto molto chiaro, tra gli altri l'onorevole Klamt lo ha detto, bisogna evitare gli abusi, bisogna distinguere con chiarezza tra chi è veramente rifugiato, tra chi fugge davvero, e chi, invece, è un immigrato economico.

Si tratta di una questione di credibilità, per la strategia europea occorrono leggi precise, metodi sicuri per farle rispettare: solo così potremo dare una risposta davvero condivisa e condivisibile sia a coloro che fanno prevalere la paura, sia a coloro che fanno prevalere il dovere dell'accoglienza. L'uno e l'altro, credo, si potranno incontrare se ci daremo leggi trasparenti, regole chiare per farle applicare, mai più zone grigie tra quello che è permesso e quello che non è permesso.

Questa è la ragione per cui la direttiva può e deve entrare in vigore il più presto possibile. Potremo evitare così, onorevoli parlamentari, che continuino quelle differenze legislative tra gli Stati membri che determinano spesso trattamenti differenziati per persone che si trovano nella medesima situazione. Anche questa è una violazione grave, una persona in un certo Stato membro si trova nella medesima situazione di un'altra in un altro Stato membro, eppure il trattamento è diverso.

E' un'ingiustizia grave, che la direttiva può in qualche modo ridurre ed eliminare. Ecco perché occorre un'azione europea, credo che questo sia corretto, anche se, come molti di voi hanno osservato realisticamente, è difficile immaginare che il Consiglio riapra completamente la discussione su punti di sostanza.

Molti di voi, cito tra tutti l'onorevole Fava e l'onorevole Lambert, hanno posto un problema molto importante: la lista europea dei paesi sicuri. Ebbene, sono consapevole che esistono problemi di base giuridica, so bene che c'è una forte richiesta da parte del Consiglio affinché nella determinazione della lista sia applicata esclusivamente la procedura di consultazione. Credo e sono personalmente favorevole a che, a prescindere dalle basi giuridiche formali per determinare questa lista di paesi sicuri, occorra operare con il Parlamento.

Esistono problemi giuridici formali di base legale, ma ci sono problemi politici sostanziali e cito materie diverse, l'Agenzia per i diritti fondamentali, la questione della conservazione dei dati, ossia tematiche in merito alle quali ho proposto a questo Parlamento, al di là delle basi giuridiche formali, di seguire un accordo interistituzionale politico e sostanziale. Perché non esplorare anche per questo una possibilità di lavoro comune, Consiglio, Parlamento, su una materia che oggettivamente è delicata - come detto anche l'onorevole Coelho? Condivido francamente molte delle osservazioni che sono state fatte, è difficile immaginare che dopo quattro anni di negoziati oggi il Consiglio cancelli puramente e semplicemente quella ipotesi sulla lista dei paesi sicuri. Ma allora cerchiamo di dargli, secondo me, un impulso politico che coinvolga il Parlamento assai di più di come il Parlamento è stato coinvolto finora!

Per questi motivi concludo auspicando ancora una volta un voto favorevole alla direttiva, in quanto un voto favorevole significherebbe dare concretezza a quella idea di solidarietà europea che da ultimo l'onorevole Busutil ha ricordato: solidarietà europea vuol dire condividere le responsabilità ed anche gli oneri, vuol dire contrastare le opinioni di coloro che vorrebbero approcci esclusivamente nazionali. A mio parere il Parlamento ha la possibilità di dare una risposta politica di questo genere.

2-036

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się dzisiaj o godz. 12.00.

2-037

5 - Umowa winiarska między Unią Europejską i Stanami Zjednoczonymi Ameryki

2-038

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Komisji w sprawie umowy winiarskiej między Unią Europejską i Stanami Zjednoczonymi Ameryki.

2-039

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Mr President, I am glad to have the opportunity to address here the question of the European Union-United States Wine Agreement, which was initialled in Washington on 14 September. It will be submitted to Council for final approval in the coming weeks.

This is only a first phase agreement. It is the result of many years of bilateral negotiations, during which the United States was granted and renewed specific authorisations on wine-making practices, certification and labelling rules, completely 'for free'.

These never-ending negotiations affected the trading environment in a negative way. The United States left the International Wine Organisation in 2001 and created the World Wine Trade Group. Besides that, since the Community revised its labelling rules in 2002 with the adoption of Commission Regulation (EC) No 753/2002, the United States has been one of the most critical WTO members, questioning the WTO-compatibility of all these rules.

Another example of negative trade relations was the adoption by Congress in November 2004 of certification requirements for imported wines, except for countries with which the United States had a wine agreement.

Community exports to the United States amounted to almost EUR 2 billion in 2004, which is about 40% of our wine exports. The United States only exports EUR 415 million to the European Union. Considering, therefore, the importance of the United States market for the European Union, the evolution of our trade relations over recent years and the situation in the Community wine sector, it is my view that this first phase agreement is a very positive one for our wine sector. This deal will secure what is our biggest export market in terms of both value and volume.

I welcome the agreement, since it will help consolidate and improve our trading relations with the United States. It may also facilitate a non-polemical and substantial dialogue with the members of the New World Wine Group. In addition, this first phase agreement contains some provisions that clearly benefit the Community. There is now official recognition by the United States of our wine geographical indications, which will be protected under their labelling rules.

There are the 17 European wine names, such as port, sherry and champagne, which are currently considered as semi-generic in the United States. We have agreed that their use will be limited in the United States and that they will change their legal status to restrict them to wines originating in the Community in future.

The present situation will be frozen, but there will be no further negative impact from the agreement. We cannot underestimate the fact that the explicit recognition of these names as Community wines will benefit Community wine-makers and traders.

We will also be exempted from the 2004 United States certification requirements. Not only for wines covered by the agreement, but also for wines which contain less than 7% alcohol, which was an issue of interest to many of the wine-producing Member States. And let us not forget that, without the present agreement, we would have faced heavy certification requirements for our 2005 vintage. I can assure you that all these requirements would have been very costly for our export sector.

I wish to highlight two other very important points. Under this agreement, the United States and the European Union agree to resolve bilateral issues through informal bilateral consultations, rather than through formal dispute settlement mechanisms. This is an important declaration, as it represents a peace clause and will allow further constructive discussions to be held.

Given that this is only a first phase agreement, it was key to have some clear perspectives for the second and more ambitious phase. We have obtained a clear commitment to start the negotiations for the second phase not later than 90 days after the entry into force of the first phase.

The United States ultimately agreed to spell out more clearly in a joint declaration the issues that should be part of these second phase negotiations. These include important issues for us, such as the future of the 'ex' semi-generics, geographical indications, the use of traditional expressions, wines not covered by the agreement, wine-making practices, certification and the creation of a joint committee.

Lastly, I have heard some criticism to the effect that the Commission has granted the United States mutual recognition of its wine-making practices. This is not at all the case. We will continue to accept United States wine-making practices currently covered by Community authorisations. We will also accept existing United States wine-making practices not covered by the present Community derogations. However, it will only be possible for the United States to export those wines after the status of the 17 semi-generic United States names has been changed. New wine-making practices will be analysed and only accepted in the Community if no objections are raised. This is not mutual recognition.

Because the United States is our most important trade partner in the wine sector, I consider this first phase agreement a very important one for European wine-makers and exporters.

2-040

Christa Klaß, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Danke schön, Frau Kommissarin, für Ihre Erklärung zu der Frage. Ich möchte auch unsere Sichtweisen, wovon es zwei gibt, unverblümt darlegen.

Fakt ist, dass die Zugeständnisse der Kommission im Weinhandelsabkommen der EU mit den USA mehr als unverschämt und nicht akzeptabel sind. Ich spreche als Abgeordnete einer der ältesten Weinregionen Deutschlands auch für die Winzer von der Mosel. Natürlich brauchen wir ein Handelsabkommen mit klaren Regelungen – Sie haben es betont –, und die Verhandlungen dauern auch schon viel zu lange. Aber wir brauchen ein Abkommen mit fairen Bedingungen für beide Seiten. Was hier mit langen, nicht definierten Fristen zu Papier gebracht wurde und vor allem das Zugeständnis der uneingeschränkten gegenseitigen Anerkennung der önologischen Verfahren in der Weinbereitung ist ein Schlag ins Gesicht für alle weinrechtlichen Bestrebungen der Europäischen Union und der Mitgliedstaaten.

Frau Kommissarin, Sie haben gesagt, es muss nachverhandelt werden. Aber wir haben so lange verhandelt, und ich stelle die Frage: Warum verschieben wir solche wichtigen Entscheidungen? Wir haben in Europa klar definierte Produktions- und Herstellungsbedingungen für den Wein. Wasser im Wein ist für uns unvorstellbar und für die Verbraucher unzumutbar. Wir sollen nun anerkennen, dass Amerika 7% Wasser in den Wein geben darf? Moderne Methoden, die den Wein in seine einzelnen Bestandteile zerlegen, sind heute machbar. Wir sollen im Rahmen der gegenseitigen Anerkennung akzeptieren, ihn dann wieder willkürlich industriell zusammenzusetzen?

Wir brauchen keinen Kunstwein! Wein ist Vielfalt, ist Natur, die sich in der Unterschiedlichkeit zeigt und die geprägt ist von Witterung und Jahrgang. Ist die Kommission sich darüber im Klaren, was ein solches Zugeständnis auch für weitere notwendige Abkommen für die Verhandlungen in der WTO bedeutet? Das in der WTO festgelegte Meistbegünstigtenprinzip bedeutet, dass später auch in anderen Staaten gleiche Zugeständnisse gemacht werden müssen. Die Bestrebungen des Internationalen Weininstituts, eine weltweit gültige Definition des Weines zu finden, werden hier *ad absurdum* geführt.

Frau Kommissarin, Sie sprechen hier von einer anderen Organisation. Die USA sind aus der OIV ausgetreten. Ist damit die OIV sozusagen geplatzt? Dagegen wird unser Anliegen – der notwendige Schutz der geografischen Herkunftsbezeichnungen ohne Festlegung eines Datums – einfach auf den Sankt Nimmerleinstag verschoben. Champagner kommt aus der Champagne, Rheinwein wächst am Rhein und Moselwein an der Mosel und nicht irgendwo in Amerika. Solche Bezeichnungen sind sofort und nicht irgendwann zu verbieten, wenn man einen fairen Handel will. Auch ein Einfrieren der jetzigen Situation geht mir zu weit. Ich frage die Kommission: Wo ist der Verhandlungserfolg in diesem Abkommen? Hier werden meiner Meinung nach nur – in jedem Fall aber zu viele – Zugeständnisse gemacht.

Ich fühle mich – und ich spreche hier für die vielen Winzerfamilien, die zu Hause zurzeit in den Weinbergen ihre Ernte einfahren –, wir fühlen uns verhandelt und verkauft.

2-041

Κατερίνα Μπατζελή, εξ ονόματος της ομάδας PSE. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχήν να σας ευχαριστήσω για την παρουσίαση της προτάσεως συμφωνίας, αλλά και για τις διευκρινίσεις οι οποίες ήταν απολύτως απαραίτητες να δοθούν στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Πρόκειται για δύσκολη συμφωνία που νομίζω ότι ήταν και αρκετά πολύπλοκη, οπότε όλοι μας έχουμε ανάγκη από περισσότερες διευκρινίσεις αλλά, από την άλλη πλευρά, και σεις η ίδια πρέπει να λάβετε υπόψη σας τις προτάσεις και τις ανησυχίες μας που σχετίζονται με αυτή τη συμφωνία.

Η συμφωνία αυτή θα μπορούσε πράγματι να θεωρηθεί ως μια από τις πιο χρονοβόρες διεθνείς εμπορικές τομεακές συμφωνίες εφόσον εκκρεμούσαν ζητήματα από το 1983. Τα τελευταία 20 χρόνια η Ευρωπαϊκή Ένωση, όπως πολύ σωστά είπατε, παρέιχε συνεχώς παρεκκλίσεις στις ΗΠΑ σχετικά με τις οινολογικές πρακτικές και τη σήμανση των αμερικανικών κρασιών που εισάγονταν στην Κοινότητα.

Με την παρούσα συμφωνία επέρχεται, κατ' αρχήν, μια ομαλοποίηση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των ΗΠΑ και της Ευρωπαϊκής Ένωσης: οι ΗΠΑ απαλλάσσουν την Ευρωπαϊκή Ένωση από τις νέες απαιτήσεις τους σε θέματα πιστοποίησης και δεσμεύονται να επιδιώκουν την επίλυση ενδεχομένων διαφορών μέσω διμερών διαβουλεύσεων και όχι, όπως γινόταν παλαιότερα, δια μέσου των μηχανισμών επίλυσης διαφορών.

Ας μην ξεχνάμε όμως ότι επί του παρόντος βρισκόμαστε μόλις στην πρώτη φάση της συμφωνίας την οποία θα μπορούσαμε να ονομάσουμε ως μία λύση ανάγκης ενώ εκκρεμούν σημαντικά εμπορικά ζητήματα τα οποία, κυρία Επίτροπε, πρέπει να τα λάβετε υπόψη σας σε μια σκληρή πλέον διαπραγμάτευση η οποία αρχίζει.

Πρώτον, οι προστατευόμενες ονομασίες δεν κατοχυρώνονται, όπως διαφαίνεται, επαρκώς από τη συμφωνία, ενώ η αναγνώριση που παρέχεται στις οινολογικές πρακτικές των ΗΠΑ, να επιτρέπεται δηλαδή προσθήκη νερού κατά 7%, ή να γίνεται ωρίμανση με τρίμματα έγκλου μέσα στο βαρέλι, δεν αποτελεί βέβαια κίνδυνο για την υγεία, θέτει όμως σε κίνδυνο τη φήμη του κρασιού ως προϊόντος υψηλής ποιότητας.

Δεύτερον, αυτή η αναγνώριση των χαλαρών οινολογικών πρακτικών στις ΗΠΑ αποτελεί προτιγούμενο για εισαγωγές από άλλες χώρες. Πρέπει συνεπώς στη δεύτερη φάση να αντιμετωπισθεί με υπευθυνότητα το θέμα των οινολογικών πρακτικών και του ορισμού του κρασιού, έτσι ώστε να δημιουργηθεί ένα σταθερό πλαίσιο αναφοράς.

Τρίτον, απειλούνται οι παραδοσιακές ονομασίες και τίθεται σε αμφιβολία ο ρόλος του Διεθνούς Γραφείου Αμπέλου.

Τέταρτον, θα πρέπει να επιταχυνθεί η διαδικασία για την εξασφάλιση της αναγνώρισης των 17 ονομασιών του Παραρήματος 2, ώστε όλες οι ευρωπαϊκές προστατευόμενες ονομασίες να τύχουν αυστηρής προστασίας από τις αμερικανικές αρχές.

Πέμπτον, να προωθηθεί, στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων του ΠΟΕ, η δημιουργία ενός διεθνούς μητρώου με κατοχυρωμένες γεωγραφικές ενδείξεις και η ένταξη του στόχου αυτού στις πιο σημαντικές προτεραιότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Κυρία Επίτροπε, ένας μεγάλος κύκλος κλείνει αλλά ανοίγει ένας άλλος, και ίσως τώρα θα πρέπει να ενδυναμωθούν οι προσπάθειες της Επιτροπής στα πλαίσια της δεύτερης φάσης των διαπραγματεύσεων με τις ΗΠΑ αλλά και της επερχόμενης αναθεώρησης της κοινής οργάνωσης της αγοράς του κρασιού ώστε να δημιουργηθούν οι καλύτερες δυνατές συνθήκες όσον αφορά την παραγωγή και την ποιότητα αλλά και την εμπορία του προϊόντος. Είστε στο μάτι του κυκλώνα και σας εύχομαι καλή δύναμη. Το Κοινοβούλιο, με τις παρατηρήσεις του, θεωρώ ότι θα συμβάλει προς την κατεύθυνση αυτή.

2-042

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

2-043

Jorgo Chatzimarkakis, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, verehrte Kommissarin! Zunächst einmal meinen und unseren Glückwunsch zu Ihrem Erfolg, dieses Zwischenergebnis in den Verhandlungen mit den Vereinigten Staaten erzielt zu haben. Es handelt sich hier um ein wichtiges Handelsprojekt, denn das Handelsvolumen beträgt immerhin 2,3 Milliarden Euro. Aber es ist ein Handel zwischen zwei unterschiedlichen Systemen, d.h. Produktion und Vermarktung sind unterschiedlich, und deshalb ist die Zusammenarbeit nicht leicht. Daher kann dieses Abkommen auch nur als ein erster Schritt, als ein *first phase agreement* betrachtet werden. Sie haben das zum Glück auch so ausgeführt.

Wir haben in der Vergangenheit viele Ausnahmen der Amerikaner akzeptiert. Das war für den Handel nötig. Jetzt ist aber wichtig, dass unsere Etikettierungsregeln auch angewandt werden. Für uns ist auch bedeutend, dass die USA bereit sind, alle bilateralen Fragen durch Konsultationen statt durch WTO-Streitbeilegung zu lösen. Ganz im Vordergrund steht für uns Europäer doch sicherlich, dass die geographischen Herkunftsbezeichnungen in den Vereinigten Staaten auch den Schutz

finden, den sie verdient haben. Wir sind im Gegenzug vorübergehend dazu bereit, die Praktiken der Vereinigten Staaten zur Weinherstellung zu akzeptieren. Das ist eine Kröte, die wir schlucken müssen. Diese Kröte ist vorübergehend und wird gemindert durch die Etikettierungsregeln, denn hierdurch ergibt sich eine größere Freiheit für den hoffentlich mündigen Verbraucher.

Dennoch: In der zweiten Verhandlungsphase muss sich die Kommission auch noch für den besseren Schutz des geistigen Eigentums beim Weinbau einsetzen. Das ist doch der Bereich, wo wir Europäer eine Vorreiterrolle in der Welteinnehmen, wo wir weltweite Standards gesetzt haben. Deswegen sollten wir in diesem Punkt nicht nachlassen. Wir regen außerdem an, dass die Kommission sich für ein WTO-weites Register mit geographischen Herkunftsbezeichnungen einsetzt. Auch das ist ein Thema, das von beiden Vorrednerinnen angesprochen wurde.

Fazit ist: Dieses Abkommen ist nicht genial. Aber es ist ein erster wichtiger Schritt, und Sie haben, verehrte Kommissarin, auch den richtigen Schritt gemacht. Der zweite Schritt muss jetzt im Einklang mit der Reform der Weinmarktordnung erfolgen, auf die wir alle gespannt sind.

Wir können auf unseren europäischen Wein stolz sein. Es ist ein Wein, der weltweit geschätzt und genossen wird. Den Vorsprung, den wir weltweit im Weinbau haben, sollten wir uns durch einen noch besseren Schutz geistigen Eigentums erhalten. Bei diesen Schritten, verehrte Kommissarin, wünschen wir Ihnen viel Erfolg.

2-044

Marie-Hélène Aubert, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, pour notre part, nous refusons d'avaler les couleuvres qu'a mentionnées notre collègue. Je voudrais d'abord insister sur un problème de procédure. Ce débat est organisé dans la précipitation, après qu'un accord a été signé – même si c'est une première étape – par la Commission. En outre, le Conseil n'est pas là, alors que c'est lui qui a, in fine, l'accord entre les mains. Je trouve donc que la façon dont nous travaillons n'est pas sérieuse et l'avis des parlementaires n'est pas pris en compte comme il le devrait.

Sur le fond: manifestement cet accord, s'il va dans le sens des commerçants et négociants qui exercent une pression considérable pour avancer, ne sert pas du tout l'intérêt, ni des producteurs de vins d'appellation d'origine contrôlée, ni des consommateurs. Aujourd'hui, la situation est extrêmement confuse. Ce que vous exposez, Madame la Commissaire, ne correspond pas aux informations que nous avons par ailleurs. Une inquiétude très forte se manifeste sur le terrain. Quelle confiance auront les consommateurs européens dans les étiquetages, dans les labels qui risquent d'être considérablement déstabilisés par ce type d'accord? De plus, vous affaiblissez considérablement les principes qu'a toujours soutenus l'Union européenne en matière d'indication géographique.

Ce qui est en train de se passer pour le vin et qui est, pour nous, inacceptable risque de se produire par la suite pour bien d'autres produits. Nous, nous souhaitons deux choses. D'une part, que le Conseil fasse son travail et dise clairement quel est le mandat donné à la Commission sur cette question. D'autre part, que l'Union européenne s'affirme bien davantage sur le respect des appellations d'origine, sur les pratiques vinicoles, sur la préservation de secteurs qui sont vraiment vitaux pour la vie de nos territoires, et de bon nombre de territoires ruraux dans toute l'Union européenne, et qu'elle se batte pour préserver cette qualité et ces appellations d'origine. Sinon, si nous abordons les négociations de l'OMC en démissionnant d'entrée de jeu, je crains fort que nous perdions du terrain encore et encore dans les semaines qui viennent.

2-045

Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL. – Senhor Presidente, sabemos que o sector dos vinhos atravessa muitas dificuldades, designadamente em Portugal onde há crescentes quantidades de bons vinhos, que têm dificuldade na comercialização, agravadas pelo aumento das importações de países terceiros com consequências muito negativas para os agricultores e as regiões vitivinícolas.

Daí a importância, mas também a preocupação, com este primeiro acordo sobre o vinho com os Estados Unidos, ao fim de 20 anos de negociações bilaterais, que parece ter surgido mais por causa das negociações em curso no âmbito da Organização Mundial do Comércio do que por causa da defesa dos interesses dos produtores de vinho da União Europeia, dadas as enormes concessões que fez aos Estados Unidos.

Consideramos fundamental que se alarguem também as negociações no plano internacional mas ainda, relativamente aos Estados Unidos, importa que a Senhora Comissária esclareça cabalmente como pensa garantir os interesses dos agricultores produtores de vinho das regiões europeias, onde esta produção é fundamental para o desenvolvimento económico.

Seja nas denominações de origem rotuladas, seja quanto às práticas vitivinícolas tradicionais na Europa, para que não se ponha em causa a qualidade do vinho e se defendam também os consumidores, é disso que se trata, e quando olhamos para os pormenores e ouvimos as suas explicações ficamos com muita dificuldade e com muita preocupação relativamente às garantias que é preciso dar aos nossos agricultores e às regiões afectadas.

2-046

Roberta Angelilli, a nome del gruppo UEN. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il recente accordo tra gli Stati Uniti e l'Unione europea è soltanto un primo passo, certamente inadeguato ed insufficiente, verso il riconoscimento e la tutela a livello internazionale delle menzioni tradizionali protette. Era ora che si cambiasse rotta, dopo i dannosi effetti del famigerato regolamento n. 316/2004 che ha di fatto legittimato i produttori nei paesi extra UE ad utilizzare impropriamente le menzioni tradizionali protette, creando così ingenti danni alla produzione di vino di qualità, sia italiana che ovviamente e complessivamente europea.

Il Commissario Fischer Boel anche in quest'Aula, ha dichiarato che l'accordo tutela le denominazioni europee e salvaguarderà il più grande mercato dell'esportazione dell'Unione europea. Non c'è alcun dubbio sul fatto che questi siano gli obiettivi da raggiungere, qualche perplessità sussiste invece sul fatto che l'accordo sia la buona premessa per raggiungere tali obiettivi.

E' vero infatti che l'Amministrazione statunitense proporrà al Congresso di modificare lo *status* e limitare l'uso di 17 denominazioni europee attualmente considerate semigeneriche negli Stati Uniti, ma è pur vero che gli Stati Uniti avranno ancora la facoltà di utilizzare, seppure a determinate condizioni, e per un periodo di tempo limitato, 14 menzioni tradizionali comunitarie. In verità l'annosa questione delle usurpazioni in atto non è stata ancora definita una volta per tutte.

D'altro canto, gli Stati Uniti si sono impegnati ad accettare i principi fondamentali delle norme comunitarie sull'etichettatura e cercheranno di risolvere eventuali questioni bilaterali relative agli scambi vitivinicoli attraverso consultazioni bilaterali informali anziché tramite i meccanismi di composizione delle controversie.

Ma qual è la concessione più preoccupante fatta dall'Unione europea? Ebbene, grazie all'accordo, l'Unione europea riconosce le pratiche enologiche dei produttori di vino americani. Ciò vuol dire in sostanza che si potrà importare nell'Unione europea vino diluito con il 7% di acqua aggiunta o insaporito con trucioli di legno, pratiche evidentemente del tutto vietate ai nostri produttori. Ciò si tradurrà in un grave pericolo per il vino di eccellenza e in un forte squilibrio nel mercato enologico.

Se da una parte abbiamo ottenuto di dare una certa stabilità alle esportazioni verso gli USA, anche attraverso la facilitazione delle procedure, abbiamo comunque ecceduto sulle pratiche enologiche e non abbiamo ancora sufficienti garanzie per le usurpazioni di menzioni protette.

Signor Presidente, l'accordo prevede che novanta giorni dopo l'entrata in vigore saranno avviati negoziati per un accordo ancora più approfondito. Chiediamo a questo punto che la trattativa venga fatta a tutela effettiva delle menzioni tradizionali. Crediamo che in sede di trattative la Commissione debba tendere soprattutto ad ottenere un impegno definitivo da parte delle autorità statunitensi, a mettere fine all'uso illecito negli Stati Uniti di indicazioni geografiche protette dalla legislazione comunitaria, con un termine massimo di due anni.

Concludo dicendo che l'accordo, la deroga straordinaria per le importazioni statunitensi, potrebbe essere utilizzata da altri Stati aderenti all'OMC per pretendere un pari trattamento, aprendo così la via all'introduzione di prodotti di dubbia provenienza e composizione. A fronte di questa situazione l'Unione europea si deve attivare con provvedimenti più energici, per difendere le produzioni enologiche tradizionali e di qualità. Bisognerebbe ripartire proprio dall'abrogazione del regolamento n. 316/2004 che ha liberalizzato l'uso delle menzioni tradizionali protette, creando una concorrenza sleale e inducendo in errore i consumatori sulla provenienza e sulla qualità dei prodotti.

2-047

Jean-Claude Martinez (NI). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je parle au nom de tous les miens. D'abord au nom des vignerons du Languedoc-Roussillon qui font du vin depuis 2000 ans, depuis l'empire romain et non pas depuis un siècle comme la Californie, et qui font du vin comme on fait l'amour, comme on cultive l'amour du beau, de la beauté. Je parle aussi au nom de tous les vignerons de France, d'Espagne, de la Rioja, de Hongrie, du Tokay, le vin des rois, le roi des vins, d'Italie, de Grèce, de toute la Méditerranée où le vin est un fait de civilisation, un art des dieux.

Or vous, avec votre accord, vous dégradez le vin produit de civilisation en un produit industriel de commercialisation. Votre Munich viticole change la définition du vin, la nature du vin. Ce n'est plus une création naturelle fruit d'une fermentation, c'est un produit chimique. Vous acceptez les pratiques chimiques et non pas œnologiques des États-Unis. Vous acceptez un coca-cola viticole fait avec de l'eau plus des ingrédients, du sucre, des colorants, des bois. C'est comme si les États-Unis prétendaient changer la commissaire Fischer Boel en une commissaire en caoutchouc, gonflable à 7 %. Vous comprenez pourquoi dès lors les États-Unis ne veulent pas d'étiquettes: parce qu'ils ne veulent pas, évidemment, que l'on y mentionne les substances chimiques. Bientôt on appliquera la directive REACH au vin.

Qui plus est, vous acceptez le vol de dix-sept dénominations, sous prétexte qu'il s'agit de semi-génériques. Le champagne, ce n'est rien; le Chablis, rien du tout; le Sauternes, encore moins! Vous officialisez la fraude, la contrefaçon. Pendant cinq ans, les États-Unis pourront utiliser les faux châteaux, les faux clos, en échange de la clause de paix. C'est comme

avec les négociations du cycle de l'Uruguay, c'est comme pour les oléagineux: le voleur accepte de ne pas traîner devant le gendarme de l'OMC les vigneron volés. Déjà on l'avait fait, pour l'accord avec l'Afrique du Sud et, à l'OMC, évidemment, les producteurs du Chili, d'Australie, de Californie, de tous les vins du Pacifique vont se révolter, vont se réclamer de ce précédent.

Madame la Commissaire, je viens d'une région qui a inventé les grandes révoltes dans les années 50. Eh bien, les vigneron du Languedoc vous diront non. Ils se révolteront et ils viendront d'ailleurs peut être à la Commission de Bruxelles. Ils ont été capables de soulever tout le Sud de la France, ils seront bien capables de vous dire non aussi violemment que nécessaire parce que vous les agressez et que vous agressez une civilisation.

(Applaudissements)

2-048

Der Präsident. – Meine Damen und Herren! Ich bitte die hochverehrten Zuhörer auf den Tribünen, die uns sehr willkommen sind und die natürlich die Lebendigkeit der Debatte mitbekommen sollen, um Verständnis, dass – wie in allen Parlamenten der Welt – die Zuhörer auf den Tribünen ersucht sind, nicht zu klatschen. Klatschen dürfen nur die Abgeordneten. Sie dürfen aber sehr stark nicken. Es darf nur nicht hörbar sein. Vielen Dank für Ihr Verständnis, liebe Besucher oben auf den Tribünen, und herzlich willkommen!

2-049

María Esther Herranz García (PPE-DE). – Señor Presidente, señora Comisaria, si me desterraran a una isla desierta, en el mar más lejano de aquí, que sería el Pacífico, y alguien me preguntara qué productos de la agricultura europea me llevaría, le diría que dos botellas, aparte de pan. De esas dos botellas, una sería de vino y la otra de aceite de oliva. Y, puesto que soy de La Rioja, por supuesto, el vino sería un Rioja, cuya reputación yo diría que es internacional y cuyos renombre y prestigio se deben a una cultura vitivinícola ancestral.

Desde antes de la invasión romana, en La Rioja ya se cultivaban las vides y se obtenía vino. Existen, pues, unos métodos de producción muy antiguos y que garantizan una gran calidad al producto.

Por tanto, creo que el Acuerdo celebrado con los Estados Unidos podría abrir una vía de replantearnos en profundidad nuestra cultura vitivinícola que no siempre actuaría a nuestro favor, porque, afortunada o desafortunadamente, el éxito comercial de nuestros caldos siempre ha estado ligado a una forma de elaboración que respeta con gran celo las definiciones más puristas del vino.

La autorización definitiva de la importación de vinos tratados con prácticas enológicas dudosas y muy distintas a las nuestras podría hacer que se tambaleara nuestra propia cultura vitivinícola, sobre la que –insisto– siempre se ha basado el éxito comercial de nuestros productos.

Porque, ¿hasta cuándo podría la Unión Europea seguir prohibiendo el uso de copos en la maduración de vino o el añadido de agua, si está legitimando la importación de vinos elaborados con esas prácticas?

Está claro que el capítulo de los tratamientos enológicos será uno de los caballos de batalla que recibirá una atención especial en la próxima reforma del sector de la OCM del vino, porque el acuerdo que la Comisión Europea acaba de concluir con los Estados Unidos tendrá, me temo, repercusiones que irán más allá del comercio con ese país.

Mi región, La Rioja, tiene la fortuna de gozar de una protección blindada en el mercado de los Estados Unidos, pero no se puede decir lo mismo de otras denominaciones comunitarias como el Borgoña, el Oporto, los vinos de Málaga y de Jerez, que siguen siendo considerados por ese país como "semigenéricos". El acuerdo alcanzado no contiene un compromiso firme por parte de los Estados Unidos de dejar de usurpar esas apelaciones.

Me gustaría, por tanto, que hicieramos un llamamiento a la Comisión Europea para que incluya, dentro de las principales prioridades en las negociaciones en la Organización Mundial del Comercio, la constitución de un registro internacional de indicaciones geográficas y denominaciones de origen. Las actuales negociaciones de la Organización Mundial del Comercio son una oportunidad de oro que no podemos dejar escapar.

Por otra parte la Comisión debería asimismo urgir a los Estados Unidos a que, de forma bilateral, dejen de emplear los nombres protegidos en la Unión Europea en el plazo máximo de dos años al que se hace alusión en el reciente Acuerdo vitivinícola.

2-050

María Isabel Salinas García (PSE). – Señor Presidente, señora Comisaria, es verdad que después de veinte años de contactos entre la Unión Europea y los Estados Unidos se ha llegado a un primer acuerdo. Pero lo entendemos solamente como un punto de partida del que no consideramos que debamos sentirnos satisfechos. Comparto la mayoría de las

intervenciones de este Parlamento y, sobre todo, espero que la Comisión tome buena nota de ellas porque no he oído ni una voz satisfecha con el acuerdo.

Estos primeros acuerdos no garantizan una protección efectiva de las denominaciones de origen europeas. Sin embargo, si dejan abierto el mercado comunitario a los vinos estadounidenses con prácticas enológicas no autorizadas en la Unión Europea, como es el caso del aguado. Va a ser difícil que nuestros vinos, elaborados tradicionalmente y desde parámetros de mucha calidad, puedan competir con otros fabricados con procedimientos industriales mucho menos costosos.

Mi país, España, considera este primer acuerdo decepcionante y esperamos una segunda fase mucho más contundente. Nos preocupa, entre otras muchas cosas y de manera especial, el tema de los semigenéricos; creemos que han sido los grandes perdedores. Es cierto que los Estados Unidos se han comprometido a no usar denominaciones típicas europeas, pero sólo en los vinos que exporten a terceros países. De esta forma, podrán seguir utilizando las mismas calificaciones que hasta ahora en su territorio, con el agravante de que la legislación estadounidense considera calificaciones de mi tierra, como «Jerez» y «Málaga», semigenéricos y no denominaciones de origen.

Pronto comenzará la segunda fase de las negociaciones; le pedimos a este Parlamento que en ellas defienda con mayor claridad las indicaciones geográficas, para lo que es necesario abrir un debate sobre el futuro de los términos semigenéricos. Hace falta un diálogo sobre las menciones tradicionales, las certificaciones y las prácticas enológicas y, sobre todo, es necesaria la creación de un comité conjunto para cuestiones vitivinícolas.

Para avanzar, en el futuro, a mejor paso que el dado hasta ahora, este Parlamento se ofrece a trabajar con la Comisión; vamos a aprobar una resolución que debemos tener en cuenta para que no siga ocurriéndonos lo que hasta ahora. También sería deseable que dentro de la Comisión de Agricultura y Desarrollo Rural se pudiera realizar un informe de iniciativa para que no se repita lo ocurrido y se tenga en cuenta la opinión de este Parlamento para intentar salvar el sector vitivinícola en Europa.

2-051

Anne Laperrouze (ALDE). – Monsieur le Président, les enjeux du marché du vin sont de taille. Les États-Unis restent un marché prioritaire pour l'Union européenne avec 60 millions de consommateurs de vin et une moyenne qui est passée de 8 à 13 litres par habitant et par an au cours des dix dernières années. L'année dernière, le marché américain a progressé de 5,6 % en volume. La France est le troisième exportateur outre-Atlantique derrière l'Italie et l'Australie.

Dans ce contexte, il faut saluer l'accord sur les vins passé entre l'Union européenne et les États-Unis qui conclut la première phase d'une négociation commencée il y a vingt ans. Usant du chantage, les États-Unis menaçaient de soumettre les exportateurs européens à une lourde procédure de certification. Ainsi, le Beaujolais nouveau de cet automne aurait été en première ligne. Il aurait été soumis à des contrôles d'analyse et de certification supplémentaires.

Cet accord a permis également de progresser sur le volet des pratiques œnologiques. Toutefois, les producteurs européens jugent ces protocoles de contrôle insuffisants. Ils sont en opposition sur des pratiques comme l'aromatization, qui vise à donner au vin des goûts de fruits. Il y va de l'évolution de la définition du vin. Ils insistent également sur la protection des dénominations géographiques.

Madame la Commissaire, il faudra donc, dans la deuxième phase de négociation, veiller à ce que les engagements pris par les autorités américaines soient respectés: cesser d'utiliser les semi-génériques, tels que Bourgogne, Chablis, Champagne, Porto, améliorer la protection des indications géographiques, ainsi que l'étiquetage. Dans ce marché mondial du vin, souvent porté par les grands négociants américains, le cépage est devenu une marque. Je ne suis pas contre la globalisation du marché du vin, mais je suis contre les copies, je suis contre l'uniformisation du goût, je ne veux pas d'un vin Chardonnay McDo.

Le vin accompagne la cuisine, il est la marque de la région où il a été produit, il a le goût de la culture du terroir, il symbolise la convivialité et le vivre ensemble. La diversité des appellations reflète la diversité des vins, notre diversité culturelle. La reconnaissance mutuelle des indications géographiques, c'est-à-dire la désignation du terroir de production, contribuera à préserver nos identités culturelles respectives, à stimuler nos échanges commerciaux avec les États-Unis, mais surtout à encourager les viticulteurs européens qui n'ont cessé depuis des années d'améliorer la qualité de leur production pour répondre aux exigences et au plaisir des consommateurs que nous sommes.

2-052

Astrid Lulling (PPE-DE). – Monsieur le Président, Madame le Commissaire, l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis sur le commerce des vins, paraphé par la Commission européenne le 14 septembre après 20 ans de négociations, divise les esprits. Il y a les opérateurs européens pour lesquels cet accord va sécuriser les exportations vers les États-Unis qui est leur premier marché, avec des exportations d'une valeur de 1,6 milliard d'euros. Ils estiment que cet accord va aussi permettre sectoriellement de rétablir un climat de confiance et d'assurer la fluidité des échanges commerciaux, à condition évidemment d'engager rapidement les négociations pour une deuxième phase de l'accord

bilatéral et pour définir des positions communes dans les négociations multilatérales, notamment à Hong-Kong concernant les aspects liés à la propriété intellectuelle.

Mais, il y a aussi les autres opérateurs, notamment les vignerons européens, dont ma collègue Christa Klass à laquelle nous devons d'ailleurs l'initiative de ce débat, et je l'en remercie. Elle a très bien fait part des préoccupations que, en tant que présidente de l'intergroupe "Vin, traditions, qualité" de ce Parlement, je partage très largement. Selon ces préoccupations, cet accord risque d'aggraver davantage la crise qui frappe aujourd'hui le secteur vitivinicole et, à long terme, d'anéantir à jamais la spécificité des vins européens caractérisés par un ancrage traditionnel dans le terroir et par des pratiques œnologiques naturelles et bien spécifiques.

En tant qu'hommes ou femmes politiques, nous savons que nous devons souvent mettre de l'eau dans notre vin, mais s'il vous plaît, pas dans celui que nous buvons. La reconnaissance mutuelle des pratiques œnologiques de part et d'autre de l'Atlantique pose problème – mes collègues en ont abondamment parlé –, d'autant que certaines de ces pratiques auxquelles ont recours les viticulteurs européens sont aussi interdites par l'OMC. J'espère que vous n'allez pas nous proposer de changer cela lorsque vous ferez les propositions de réforme relatives à l'organisation commune du marché pour le vin.

Attachés traditionnellement à des modèles de production en harmonie avec leur environnement et soumis à un arsenal de réglementations communautaires rigoureuses, les viticulteurs européens, soucieux de livrer des produits de qualité, risquent de se retrouver, si les pratiques outre-Atlantique sont acceptées, dans une situation de concurrence déloyale, de sorte qu'ils se verront, à terme, contraints d'abandonner leurs pratiques ancestrales qui font depuis des centaines d'années la spécificité du secteur viticole européen.

Par conséquent, Madame le Commissaire, il convient de mettre tout en oeuvre pour protéger ce secteur, certes fragile pour être soumis à de nombreux facteurs variables comme le climat, mais qui a toujours été au cœur de la culture européenne. Il s'agit donc de continuer à défendre et à promouvoir nos pratiques œnologiques; il s'agit de soutenir les efforts de qualité de nos producteurs, notamment à l'OMC, et enfin de nous mettre d'accord sur une définition qui limite des modèles de production inacceptables et qui génèrent, comme je l'ai déjà dit, une concurrence préjudiciable à nos produits de qualité.

L'utilisation des indications géographiques est un second point qui, incontestablement, soulève un problème. Depuis longtemps sur la table des négociations, ce sujet suscite des controverses. J'ai participé à un séminaire à Washington à ce sujet. Nous entretenons en effet de bonnes relations avec nos collègues du Congrès américain, que nous essayons de convaincre du bien-fondé de nos arguments. Mais ils voulaient que, nous, nous rachetions, que nous payions pour racheter nos appellations d'origine. J'ai pensé que le raisonnement était quand même un peu curieux. Je viens du Luxembourg, où coule la Moselle, et le vin de la Moselle, s'il peut être produit en Allemagne, au Luxembourg ou en France, n'est pas, que je sache, produit en Californie!

Je crois donc qu'il faut arrêter les frais et, Madame le Commissaire, qu'il est indispensable de protéger nos appellations et de mettre sur pied, une fois pour toutes, un système d'enregistrement des indications géographiques au sein de l'OMC. Nous espérons que, à Hong-Kong, vous défendrez avec vigueur ce point de vue parce qu'il s'agit de l'avenir de produits de qualité et de la culture viticole européenne.

2-053

Luis Manuel Capoulas Santos (PSE) – Senhor Presidente, produzir vinho na Europa não se reduz à mera aplicação de técnicas agronómicas de laboratório ou de marketing. Como já foi hoje aqui dito, a cultura da vinha e a produção de vinho constituem traços culturais marcantes de várias regiões europeias e fazem parte da sua história plurimilenar.

Para citar apenas um exemplo que, como compreenderão, me é muito caro - o vinho do Porto - referirei que é produzido na mais antiga região demarcada do mundo, criada e regulamentada muito antes das colónias americanas pensarem alguma vez vir a constituir-se como um Estado soberano. No Norte de Portugal, nas encostas escarpadas do rio Douro, ao longo de séculos, sucessivas gerações esculpiram com as suas mãos as montanhas e operaram o milagre de transformar as pedras de uma paisagem desolada num cenário de extrema beleza, hoje classificado como património da humanidade.

O que acabo de referir não exclui a perfeita consciência que tenho da importância da conclusão do acordo com os Estados Unidos. Sei o que pesam as exportações europeias para este país e conheço o quadro negocial extremamente difícil em que há muitos anos este problema se arrasta. Não pode, porém, haver pragmatismo negocial que ponha em causa a consagração de regras mínimas de protecção das nossas denominações de origem e indicações geográficas. A Comissão não pode, em circunstância alguma, negligenciar a protecção das indicações semigenéricas no mercado interno dos Estados Unidos. Não pode deixar de fixar uma data precisa para a assinatura do compromisso definitivo. Não pode deixar de reiniciar sem demora a prevista nova etapa de negociações a fim de obter o reconhecimento das 17 denominações de origem contidas no Anexo II.

Faço votos sinceros para que o decepcionante resultado desta primeira fase negocial possa ser compensado na segunda ronda que todos desejamos ver rapidamente encerrada. Um acordo justo e equilibrado com os Estados Unidos pode constituir o sinal positivo de que a vitivinicultura europeia, a braços com vários e complexos desafios, necessita urgentemente.

2-054

Jean Marie Beaupuy (ALDE). – Monsieur le Président, Madame le Commissaire, chers collègues, étant élu du grand Est de la France, une région qui produit le bourgogne, le vin d'Alsace - l'Alsace où nous sommes aujourd'hui - et, bien sûr, le champagne. Je me dois, en tant qu'élu de Champagne précisément, de vous faire part des observations suivantes, car l'enjeu du débat d'aujourd'hui est le début d'accord que vous avez rappelé, Madame le Commissaire, et que vous souhaitez évidemment parachever. Si nous souhaitons nous aussi qu'il soit parachevé, c'est pour les raisons que je vais développer.

Dans cette affaire, il y a une nécessité économique. Le marché américain, comme cela a été rappelé depuis tout à l'heure à plusieurs reprises, est extrêmement important pour les Européens. Mais à cette époque de mondialisation, je voudrais situer mon propos au niveau de la qualité. À l'échelle mondiale, l'Unesco reconnaît régulièrement un certain nombre de nos sites, de nos édifices, dans le cadre du patrimoine mondial. Or, les vins européens, notamment autour de la Méditerranée, comme on l'a développé tout à l'heure, ont acquis leurs lettres de noblesse au fil des siècles, des millénaires.

À une époque où, dans tous les grands moments, lorsque l'on signe un accord de paix, lorsque l'on célèbre une fête familiale, etc., ce sont des vins et des vins de qualité qui sont utilisés, il faut reconnaître la qualité. Mais que se passe-t-il depuis quelques décennies? Nous assistons à une expansion des plantations à travers le monde - au Chili, en Australie, en Nouvelle-Zélande - et surtout, et c'est ce qui alimente le débat ce matin, à une explosion du "Canada Dry". On reproduit tous azimuts des vins dans le monde entier, en reprenant sur les étiquettes des appellations évoquant le cépage, la région d'origine - Champagne, Bordeaux, Porto, etc. -, et on essaie de faire croire au consommateur qu'il a, dans la bouteille qu'il achète, un vin dont l'origine et la qualité seraient celles que l'étiquette laisse suggérer.

Madame le Commissaire, cet accord que vous allez parachever dans les semaines et les mois qui viennent doit permettre aux consommateurs du monde entier de ne pas se sentir frustrés, leurrés. Nous sommes à une époque où les contrefaçons se multiplient, au niveau des vêtements avec Lacoste, au niveau des montres avec Rolex, des médicaments aussi malheureusement. Il est normal, naturel, obligatoire, que les consommateurs du monde entier soient certains qu'une bouteille affichant "vin d'Alsace", "Bourgogne", "vin de Champagne", "Porto", contient bien le vin en question. Il y va de la qualité de notre patrimoine mondial, il y va de l'intérêt de tous les producteurs de vins européens. Vive les vins européens!

2-055

Giuseppe Castiglione (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, grazie anche per aver voluto avviare la seconda fase. Lei ha parlato di una prima fase, di un primo accordo in materia, ha parlato di una seconda fase in cui saranno messi nella dovuta considerazione alcuni elementi che ci preme sottolineare e riguardano la qualità, la salubrità, la tutela, la tradizione.

Signor Commissario, l'Unione europea ha sempre perseguito la politica della qualità nel settore vitivinicolo, con regole molto specifiche, molto selettive per quanto riguarda i contenuti e le procedure enologiche. Come possiamo chiedere ai nostri produttori, oggi, il rispetto della normativa comunitaria e della politica comunitaria di qualità se poi riconosciamo a paesi terzi la possibilità di esportare verso il nostro mercato quella che la stessa Comunità vieta ai suoi produttori? Come possiamo chiedere ai nostri produttori di competere sul piano del prezzo con prodotti di importazione che presentano costi produttivi contenuti grazie all'utilizzo di pratiche di trasformazione che penalizzano sensibilmente la qualità? Qualità significa soprattutto garantire al consumatore un prodotto salubre: la sicurezza alimentare per noi è una priorità che abbiamo fortemente voluto e l'abbiamo più volte regolamentata, mi riferisco al regolamento 178 ed a un'apposita autorità per la sicurezza alimentare.

Gli effetti positivi del vino sulla salute umana sono ormai noti, essi dipendono dalle proprietà organolettiche, ma anche dalle condizioni igieniche e sanitarie. Inoltre la mancata indicazione di provenienza del vino implica l'impossibilità di riconoscerlo da parte del consumatore e al contempo pone in difficoltà il produttore che sostiene costi maggiori per realizzare un prodotto di qualità superiore. E' nostro compito garantire che il vino sulle nostre tavole, su quelle dei consumatori europei, sia sano e anche di qualità.

Non minor rilevanza, signor Commissario, rivestono le nostre tradizioni enologiche; stamattina abbiamo invocato una cultura millenaria, le nostre specialità, le nostre diversità territoriali. In una parola, ciò significa assicurare il rispetto delle indicazioni geografiche per i nostri vini e per questa via la competitività della nostra offerta di settore. Non vedo in questo accordo una tutela sufficiente delle nostre indicazioni geografiche, non vi trovo una coerenza con la posizione che l'Unione porta avanti nell'ambito delle negoziazioni con l'OMC, non vi trovo quella stessa ferma volontà rinnovata la settimana scorsa durante il Consiglio da lei stesso, signor Commissario.

Se vogliamo tutelare le indicazioni all'interno del Doha Round dobbiamo farlo, soprattutto attraverso le negoziazioni bilaterali, senza concessione alcuna. L'accordo non rispetta i nostri produttori, non rispetta i nostri consumatori, non rispetta il nostro mercato, non rispetta l'identità dell'Unione europea sulla scena internazionale! Non si tratta di chiudere il mercato, certamente no, ma di garantire una concorrenza leale, non falsata, in cui veramente possa prevalere la qualità del prodotto e, al contempo, la tutela del consumatore.

2-056

Vincenzo Lavarrà (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi; l'accordo fra Unione europea e gli USA sul commercio del vino consente di avere un quadro giuridico stabile nei rapporti commerciali, rappresenta dunque un utile passo avanti e ne riconosciamo volentieri il merito al Commissario Fischer Boel.

Come molti altri colleghi in quest'Aula, riteniamo essenziale che nella fase due la Commissione non perda di vista gli obiettivi prioritari per il mercato comunitario onde garantire risultati definitivi nella tutela della denominazione di origine e nei vincoli da porre al riconoscimento delle pratiche enologiche. Penso che su questo le preoccupazioni dei colleghi siano giustificate e ho fiducia che, nel dialogo stretto con il Parlamento, la Commissione farà valere questi obiettivi.

2-057

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich glaube, wir sind uns alle einig, dass der Wein zu den elegantesten Produkten der Landwirtschaft gehört. Jährlich werden weltweit ca. 265 Millionen Hektoliter Wein produziert, zwei Drittel davon in Europa. Mit dem Weinhandelsabkommen zwischen der EU und den USA wurde das erste Abkommen geschlossen, um diesen wichtigen EU-Absatzmarkt zu sichern.

Dieser Vertrag soll die Rechtsunsicherheit beseitigen, die diesen Handel jahrelang gekennzeichnet hat, und er sollte den Erzeugern auf beiden Seiten des Atlantiks zugute kommen. Der Abschluss dieses ersten Abkommens soll die Voraussetzung für eine künftige enge Zusammenarbeit mit den USA im Weinsektor schaffen und die Herkunftsbezeichnungen in der EU schützen. Frau Kommissarin, Sie haben selbst gesagt, dass dieses Abkommen ein erster wichtiger Schritt ist, und dass es noch Mängel aufweist. Ich bin Ihnen für diese Aussage sehr dankbar, und die Kolleginnen und Kollegen haben das genauso gesehen.

Die Europäische Union akzeptiert zum ersten Mal das Prinzip der uneingeschränkten gegenseitigen Anerkennung von önologischen Verfahren, was bisher in der EU noch nie der Fall war. Die europäischen Mitgliedstaaten waren bisher immer dafür eingetreten, dass es einen so genannten internationalen Kodex zur Definition von Wein und den Verfahren seiner Herstellung geben soll. Deshalb stellt man durch dieses Verfahren meiner Ansicht nach die Existenz der internationalen Organisation OIV in Frage.

Was den Schutz europäischer Herkunftsbezeichnungen betrifft, gehen die Zugeständnisse in diesem Abkommen doch zu weit. Davon betroffen sind alle Regionen, die ihr Qualitätssystem auf Herkunftsbezeichnungen oder auf traditionellen Begriffen aufgebaut haben.

Es ist ganz klar, dass wir ein Handelsabkommen mit den USA brauchen, aber wir brauchen ein Abkommen mit klaren rechtlichen Bestimmungen, die das bisherige europäische Recht und die Auflagen nicht unterlaufen und die Zukunft unseres europäischen Qualitätsweines weiter sichern.

90 Tage nach dem Inkrafttreten des ersten Abkommens wird es eine zweite Verhandlungsrunde geben. Ich glaube, dieser Ansatz ist unbedingt richtig, wichtig und notwendig, und ich hoffe, dass dann jene Entscheidungen getroffen werden, die es uns ermöglichen, die heutige Kritik, die wir geäußert haben, zurückzunehmen. Alles Gute, Frau Kommissarin!

2-058

Duarte Freitas (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros Colegas, queria em primeiro lugar agradecer à nossa colega Christa Klass e à nossa colega Herranz Garcia o facto de terem tão rapidamente trazido este assunto aqui, pela importância que ele merece.

O vinho é um dos produtos que está, neste momento, sujeito a uma maior concorrência internacional, fruto da globalização e da liberalização dos mercados. É pois, um dos poucos triunfos que possuímos na Europa, as nossas denominações de origem, fruto de tradições seculares e de uma cultura de que este produto, o vinho, é um dos expoentes mais fortes e característicos. É aqui bom lembrar a Declaração de Doha e a Declaração do Conselho Geral da OMC de 31 de Julho de 2004, em Genebra, em que se coloca em cima da mesa os chamados "non-trade concerns". Estes aspectos, que poderemos chamar não quantitativos, têm de ser considerados em qualquer acordo e neste, com os Estados Unidos, que importa 40% das nossas exportações de vinho, devem ser colocados para que no final das negociações possamos estar tranquilos e sem abrir portas futuras que nos condicionem em outras negociações com países terceiros a nível bilateral ou da OMC.

Para haver um acordo justo não basta liberalizar, é necessário pôr também regras qualitativas como se podem considerar as nossas denominações de origem de vinhos que representam aquilo que podemos chamar uma propriedade intelectual que deve ser protegida, como os direitos de autor. Este acordo inicial foi feito, na minha opinião, de forma pouco transparente

e um pouco à margem do Parlamento Europeu. Por isso é preciso saber o que é que os Estados Unidos aceitam em concreto, nomeadamente em relação aos nossos vinhos com denominação de origem.

É que, por aquilo que segui pelos jornais, não sabemos por exemplo, se o vinho da Madeira ou o vinho do Porto estão ou não incluídos naqueles que os Estados Unidos aceitam como denominações de origem. Aceitamos algumas cedências e acertos em termos de práticas enológicas, mas não é aceitável que não sejam respeitadas rigorosamente estas nossas denominações de origem que são uma verdadeira propriedade intelectual que nos marcam a cultura ainda mais até do que o comércio.

Por isto e a concluir, digo que se é necessário, e aceito que é necessário um acordo, é imprescindível que este acordo não seja a qualquer preço e especialmente custando aquilo que são as nossas tradições e a nossa cultura nas denominações de origem.

2-059

María del Pilar Ayuso González (PPE-DE). – Señor Presidente, señora Comisaria, yo solamente puedo entender su autocomplacencia por la firma de este Acuerdo porque ha puesto fin a veinte años de negociaciones y porque los Estados Unidos absorben el 40 % del mercado exterior de nuestros vinos.

Pero, señora Comisaria, en una primera fase, los Estados Unidos han conseguido el 100 % de sus pretensiones y hemos dejado para la segunda fase los intereses europeos. Una vez más nuestro oponente en la negociación ha cobrado por adelantado.

Y, además, señora Comisaria, hemos perdido nuestra principal arma en esta contienda. Nuestra principal arma para no aceptar las prácticas enológicas de los Estados Unidos era, precisamente, que se reconociesen nuestras denominaciones de origen, y esto lo hemos perdido. Hemos pagado y nos hemos quedado sin el arma que nos podía dar argumentos para defender nuestros intereses.

Además, por otra parte, estamos corriendo el riesgo de que, a partir de ahora, algunos productores comunitarios pidan también una mayor flexibilidad en la normativa comunitaria sobre prácticas enológicas, lo que puede entrañar cambios indeseables y acabar definitivamente con nuestra cultura ancestral del vino.

Además, señora Comisaria, estoy pensando también en denominaciones tan emblemáticas para mi país como pueden ser Jerez o Málaga. ¿Qué va a pasar con ellas? ¿Qué va a pasar en esta segunda fase de la negociación?

Yo, por todo ello, creo que es en cierto modo vergonzoso que la Unión Europea tenga que ceder a las pretensiones de los Estados Unidos a golpe de amenazas. Nos han amenazado con cerrar nuestros mercados y hemos cedido. Y no hemos conseguido lo que realmente queríamos: defender, de una vez por todas, nuestras denominaciones de origen.

Creo, señora Comisaria, que tenemos que ser más fuertes en nuestra negociación, que tenemos que aprender de los demás y que no debemos pagar por adelantado, y, sobre todo, que no debemos pagar con el dinero de los productores europeos.

2-060

Der Präsident. – Bevor ich nun die Frau Kommissarin bitte, erlauben Sie eine persönliche Bemerkung: Ich bin schon länger in diesem Haus und habe selten eine so interessante und engagierte Debatte erlebt, aber für mich ist dies auch ein Beispiel für Europäisierung und Globalisierung. Wenn wir noch vor einigen Jahren von „uns“ gesprochen haben, dann hat jeder die eigene Nation gemeint – und doch hatten wir genau dieselben Probleme: gegenseitige Anerkennung, Ursprungsbezeichnung, Zertifizierung, Kennzeichnungspflicht. Alles, was wir uns damals mühsam für Europa erkämpft haben, müssen wir jetzt offenbar für den klein gewordenen globalen Markt noch einmal machen. Der amerikanische Professor Jeremy Rifkin hat völlig Recht, wenn er sagt, dass für diese Erfahrungen, die wir in Europa mühsam gemacht haben und die jetzt praktisch weltweit noch einmal notwendig sind, die Europäer am besten gerüstet sind, weil sie mit diesen Problemen schon Erfahrungen gemacht haben und wissen, wie man diese Probleme regelt. Jetzt sind wir alle gespannt, Frau Kommissarin, wie Sie die Weinprobleme lösen. Jeder von uns weiß – die Zuhörer mit eingeschlossen –, wie wichtig der Wein für seinen eigenen Weinbauern ist. Wie lösen wir die Probleme, Frau Kommissarin?

2-061

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Mr President, I am very encouraged by all the contributions made on this very important issue. As I mentioned in my statement, I welcome the conclusion of the first phase agreement on trade in wine between the European Community and the United States.

I welcome the conclusion of this agreement on trade between the European Community – which, as many of you have mentioned, is the birthplace of wine – and one of the leading countries in the New World Wine Trade Group. I am convinced this development is positive not only for the Community and the United States, but also for the world at large. I am also convinced that the conclusion of this first phase agreement will pave the way for further discussions and

cooperation with the United States in the wine sector, which is in the clear interest of the Community, and in particular its wine sector.

At the same time, I have taken note of all your remarks, which I will not underestimate. The negotiations for the second phase, which as I mentioned previously will begin within 90 days of the entry into force of the agreement, will allow us to act on many of the remarks made today. However, I also believe that most of your remarks go far beyond the conclusion of this first phase agreement and in a sense confirm that it is the right moment to start the analysis and discussions on reform of the wine sector.

I should now like to reply to some specific questions. Some of you seem to be of the opinion that this agreement is unbalanced and skewed in favour of United States stakeholders. Considering the economic pattern of the EC-US wine trade and the political and legal background, this first-phase agreement is not unbalanced. It improves our relations with our leading customer considerably and establishes a good basis for future discussions and negotiations.

Besides, several provisions of key interest to the United States, such as the approval of their existing wine-making practices not covered by current Community authorisations and much simplified certification requirements, will only kick in once the United States has notified the Community it has changed the status of the 17 famous European wine names that are semi-generics in the US.

There is the question of the protection afforded to European wine names being insufficient. The protection under this agreement is afforded through US labelling rules and guarantees that European wine names will only be used for European wines, notwithstanding a grandfathering clause on existing brand names. In addition, this agreement is without prejudice to our rights under TRIPs and does not affect our legislative framework for GIs.

On the most-favoured nation risks mentioned by several of you, I can state that the Commission's aim in these negotiations and those with other new wine-producing countries, is to improve the dialogue between us and our negotiating partners and avoid the trade conflicts and WTO panels that would be extremely costly for European producers.

The most favoured nation clause is well-known with regard to tariffs, but the situation is completely different when it comes to its application in relation to procedures for recognising wine-making practices. In order for the same concessions to be granted to another third country, that third country would have to be in a similar situation as regards acceptable wine-making practices and monitoring of those practices and of the wine. However, the United States system of administration for wine labels is unique. It is not used in other third countries and the most favoured nation risk therefore seems to be very small. That is an important point.

As regards the possibility of adding water, let me recall that this is permitted today in the European Union for reasons of technical necessity. We have no defined limits for the addition of water to wine, but, for example, a limit of 7% has been defined in respect of adding water to concentrated grapes, as it is impossible to detect the addition of water below that threshold. But make no mistake, we will not accept any undermining of the quality of EU products.

On the question of mutual recognition, as I said in my introductory statement this agreement does not grant the United States mutual recognition of its wine-making practices. This was one of the key US objectives, just as the phasing-out of semi-generics was for us. However, since the US did not agree to phase out the use of the 17 EU semi-generic wine names used in the US, we did not agree to grant them mutual recognition of their wine-making practices.

As I said, we will only maintain the existing Community authorisations on United States wine-making practices. We will accept the other existing US wine-making practices only when the United States has changed the status of our semi-generics. That link has to be taken into consideration.

We will have the possibility, for new wine-making practices, to raise objections and hence not to accept new US wine-making practices. We will not simply accept all the practices used by the United States. However, various myths seem to abound. To take the example of oak chips, which have often been referred to, such chips are already permitted in the European Union on an experimental basis. Clearly, however, under the agreement, a wine will have to be aged in oak barrels before the term 'barrel-aged' could be used on the label. That goes without saying.

Finally, it is very important that discussions be opened on the reform of the common market organisation in wine. The impact assessment work has already started and consists amongst other things of an economic analysis of the sector, which should be completed by the end of the year. Later, the impact assessment report will cover several options and the effects of those options.

The Commission will involve all stakeholders within the sector in a public debate that will hopefully be held in February, before presenting a proposal. The Commission communication could be submitted by June next year, with a Commission legislative proposal being presented before the end of next year.

I should inform Mr Freitas that both madeira and port are on the list of the 17 wine names considered as semi-generic, and that the use of those names will therefore be restricted. He can be quite sure about that.

Finally, the whole issue of geographical indications is of huge importance to the Community and I have constantly made this clear to our trading partners in the WTO negotiations. Our intention has been to obtain a multilateral register, the extension of the existing higher level of protection afforded to wines and spirits to other products, and a clawing-back of certain names, the use of which has been abused world-wide. Some of our trading partners even consider that GIs are not an issue for negotiation. Something on GIs must come out of our final discussions in Hong Kong. It is such a vital issue for the agricultural sector.

2-062

Der Präsident. – Wir alle hoffen, dass es Ihnen gelingt, die Interessen der Europäer an dieser Stelle durchzusetzen.

Zum Abschluss dieser Aussprache habe ich sechs Entschließungsanträge¹ erhalten, die gemäß Artikel 103 Absatz 2 der Geschäftsordnung eingereicht wurden.

Die Aussprache ist damit geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, 29. September, um 12.00 Uhr statt.

Wir haben jetzt eine Unterbrechung der Sitzung bis zum Beginn der Abstimmung. Für den einen oder anderen, der vielleicht fragt, warum wir etwas früher dran sind: Im Präsidium ist darüber gesprochen worden, dass wir vermeiden wollen, dass immer um 12.00 Uhr, 12.05 Uhr oder 12.10 Uhr Ministerrat oder Kommission in ein ziemliches Durcheinander hineinsprechen müssen, wenn alle Kollegen zur Abstimmung hereinströmen. Insofern haben wir uns darauf geeinigt zu versuchen, die Diskussion um 11.50 Uhr zu beenden, damit dann in aller Ruhe diskutiert werden kann. Dies ist der Grund, warum wir jetzt ein bisschen mehr Zeit als normal haben.

(*Die Sitzung wird um 11.45 Uhr bis zum Beginn der Abstimmung um 12.05 Uhr unterbrochen*)

2-063

PRÉSIDENCE DE M. ONESTA
Vice-président

2-064

6 - Heure des votes

2-065

Le Président. – Nous allons commencer notre séance de votes que nos amis bulgares et roumains vont découvrir pour la première fois.

2-066

6.1 - Coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux, de fournitures et de services

2-067

- *Avant le vote*

Le Président. – Monsieur Zappalà, je vous donne la parole sur la base de l'article 131, paragraphe 4.

2-068

Stefano Zappalà (PPE-DE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il contenuto è abbastanza semplice: durante la fase di elaborazione di questa direttiva è emersa una svista tra gli articoli 7 e 8 e l'articolo 78 e oggi procediamo alla rettifica.

Vorrei aggiungere un'informazione per i colleghi: questa è una direttiva che, ovviamente, investe molta parte del mondo economico europeo dei venticinque Stati membri e quindi noi che all'epoca abbiamo vissuto questa normativa, stiamo prefigurando di dare corpo nella prossima primavera a una grande audizione per verificare l'applicazione all'interno degli Stati membri e, ove opportuno, studiare l'eventuale impatto e quindi il proseguo di questa normativa all'interno dell'Unione.

2-069

6.2 - Accord CE/Bulgarie sur certains aspects des services aériens

¹ Siehe Protokoll

2-070

6.3 - Accord CE/Croatie sur certains aspects des services aériens

2-071

6.4 - Redevances dues à l'Agence européenne des médicaments

2-072

6.5 - Protocole à l'accord de pêche thonière CE/République fédérale islamique des Comores (2005-2010)

2-073

6.6 - Demande de levée de l'immunité de Marios Matsakis

2-074

– *Avant le vote*

2-075

Bronislaw Geremek (ALDE). – Monsieur le Président, je voudrais me référer au principe selon lequel le Parlement défend la démocratie et les règles de l'État de droit. Si nous savons que la Constitution chypriote prévoit qu'avant que le Procureur de la République puisse s'adresser au Parlement, il demande l'avis de la Cour suprême, nous devons vérifier cela. On dit qu'il ne l'a pas fait. Je ne pense pas que le Parlement puisse voter une motion qui est en contradiction avec l'ordre juridique de l'État membre.

2-076

Le Président. – Monsieur Geremek, par pure courtoisie à votre égard, je vais considérer votre intervention comme une intervention pour fait personnel, mais vous ne pouvez pas relancer le débat à ce stade. Je donne encore la parole au rapporteur, M. Lehne, en lui demandant de ne pas rouvrir le débat, nous en sommes au vote.

2-077

Klaus-Heiner Lehne (PPE-DE), Berichterstatter. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte nur die Anmerkung von Herrn Geremek erklären . Der Grund ist ganz einfach: Die zyprische Verfassung sieht für die Aufhebung der Immunität von nationalen Abgeordneten eine Regelung vor, die es in der Verfassung anderer Mitgliedstaaten nicht gibt. In Zypern ist nicht das Parlament für die Aufhebung zuständig, sondern der Oberste Gerichtshof. Da es sich aber beim Kollegen Matsakis um einen europäischen Abgeordneten handelt, ist es klar, dass nach dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen natürlich nicht der Oberste Gerichtshof Zyperns für die Aufhebung zuständig ist, sondern dieses Plenum, diese Versammlung hier selbst.

Aus diesem Grunde war der Rechtsausschuss bis auf eine einzige Stimme der Meinung, dass wir diesen Vorschlag so unterbreiten sollten, wie er hier vorliegt. Ich bitte dem zu folgen.

2-078

Le Président. – Merci pour cette précision. Je n'accepte plus d'interventions, je suis désolé mais nous sommes en train de voter. Je reprends d'ailleurs le cours du vote sans attendre.

- *Après le vote*

2-079

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Mr President, I rise on a point of order under Rule 166. You know as well as I do that, no matter what the colour of your politics in this place, there is one factor that uniquely unites nearly all of us: whether black, blue, yellow, red or green, we all try our best to represent the people who kindly gave us this job.

In my region, the East Midlands of the United Kingdom, in the last election voters experimented and tried a different colour. Indoctrinated by old adverts and TV celebrity, they believed that, as we say in the UK, the future is bright, the future is orange. A few months later and alas, one of our new representatives disappeared from the scene and from this Parliament. There are many concerns for his safety: some believed he had been kidnapped, others that he was a relative of Lord Lucan. I ran a competition in the East Midlands offering a bottle of champagne for the first confirmed sighting of my illustrious but missing colleague Mr Robert Kilroy-Silk. Alas, to this day the champagne remains unclaimed, and so as an unclaimed prize, I believe I should give it to the man himself. Here is the said bottle of champagne.

(Applause)

2-080

Le Président. – Après ce petit intermède, nous allons pouvoir reprendre nos votes, mais n'abusez pas de la patience du président de séance.

2-081

6.7 - Rétention de données transmises via des réseaux de communication publics, en vue de lutter contre les délits, y compris le terrorisme

2-082

6.8 - Procédure d'octroi et de retrait du statut de réfugié dans les États membres

2-083

7 - Explications de vote

2-084

- Rapport: Zappalà (A6-0270/2005)

2-085

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O voto favorável no presente relatório explica-se tanto pelas razões de fundo - pelo seu conteúdo e sentido - como pela urgência da sua aprovação.

Os bons propósitos da directiva em causa seriam inviabilizados caso não ocorresse a necessária correcção do artigo 78º. Ora e meu entendimento que a necessidade de um quadro jurídico claro, simplificado e coerente em matéria de contratos públicos é razão suficiente para a aprovação em tempo útil desta proposta.

2-086

Joachim Wuermeling (PPE-DE), schriftlich. – Ich begrüße ausdrücklich das Abstimmungsergebnis zur Korrektur der Richtlinie 2004/18/EG vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge. Die Korrektur des sachlichen Fehlers zur Anpassung der Schwellenwerte bei der Vergabe öffentlicher Aufträge war erforderlich.

Ich möchte jedoch darauf hinweisen, dass ich nach wie vor Nachbesserungsbedarf bei einigen inhaltlichen Bestimmungen der Richtlinie sehe. Dies betrifft insbesondere die interkommunale Zusammenarbeit und die Gründung von Zweckverbänden von Gemeinden. Eine Ausschreibungspflicht für derartige Formen des Zusammenwirkens ist nicht sinnvoll, entspricht nicht der Zielsetzung der Richtlinie und behindert die Kommunen bei einer kostengünstigen und bürgernahen Versorgung.

Daher sehe ich die dringende Notwendigkeit, dass in dieser Frage die Richtlinie Anfang 2006 einer praxisgerechten Revision unterzogen wird. Ich freue mich, dass der Ausschuss (IMCO) bereits beschlossen hat, dazu eine Anhörung der beteiligten Kreise durchzuführen.

2-087

- Rapport: Costa (A6-0258/2005)

2-088

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório do colega Paolo Costa sobre a proposta de decisão do Conselho relativa à conclusão do Acordo entre a Comunidade Europeia e a Bulgária sobre certos aspectos dos serviços aéreos.

Os vários acordos bilaterais estabelecidos no domínio dos serviços aéreos são os principais instrumentos para se garantir um bom funcionamento das nossas relações com os países terceiros, sobretudo, no que tem a ver com as questões de segurança aérea. Assim sendo, e tendo o Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias reconhecido a exclusiva competência da Comunidade nesta matéria o Conselho autorizou a Comissão a iniciar negociações com países terceiros com o propósito de modificar certas disposições dos acordos bilaterais existentes através de um acordo comunitário.

Neste caso, com a Bulgária as modificações propostas pelo Parlamento são de teor correctivo e tratam dos impostos sobre os combustíveis para a aviação, das cláusulas de designação e das tarifas, matérias a que nada temos que objectar.

2-089

- Rapport: Costa (A6-0259/2005)

2-090

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório do colega Paolo Costa sobre a proposta de decisão do Conselho relativa à conclusão do Acordo entre a Comunidade Europeia e a Croácia sobre certos aspectos dos serviços aéreos

Os vários acordos bilaterais estabelecidos no domínio dos serviços aéreos são os principais instrumentos para se garantir um bom funcionamento das nossas relações com os países terceiros, sobretudo, no que tem a ver com as questões de segurança aérea. Assim sendo, e tendo o Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias reconhecido a exclusiva

competência da Comunidade nesta matéria o Conselho autorizou a Comissão a iniciar negociações com países terceiros com o propósito de modificar certas disposições dos acordos bilaterais existentes através de um acordo comunitário.

Neste caso, com a Croácia as modificações propostas pelo Parlamento são de teor correctivo e tratam dos impostos sobre os combustíveis para a aviação, das cláusulas de designação e das tarifas, matérias a que nada temos que objectar.

2-091

- Rapport: Florenz (A6-264/2005)

2-092

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), *skriftlig.* – Den finansiella effekten av förslaget av att höja de avgifter som skall betalas till den Europeiska läkemedelsmyndigheten (EMEA) har inte fastställts ännu. Förslaget kommer i vilket fall att få konsekvenser för budgeten för rubrik 3 och 2 i den nya budgetplanen för 2007-2013. Vi är principiellt negativt inställda till att EMEA skall stärkas som myndighet och få en utökad budget. Därför har vi röstat nej till detta betänkande.

2-093

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O relatório do colega Florenz respeitante às taxas cobradas pela Agência Europeia de Medicamentos é um exemplo de como devemos ter em conta a experiência e as avaliações feitas ao trabalho das agências comunitárias.

O relatório vem no seguimento duma importante alteração às competências desta Agência, que foram não somente modificadas, mas sobretudo alargadas. É assim, fundamental dotar esta agência de um quadro financeiro sólido e actualizado.

As alterações apresentadas foram no sentido da clarificação do princípio da fixação das taxas cobradas pela Agência e da aplicação de taxas reduzidas para os medicamentos tradicionais à base de plantas.

Assim sendo, a posição do relator insta que a aplicação das taxas seja feita tendo em conta a carga de trabalho ligada à avaliação dos produtos.

Votei pois, favoravelmente o relatório do colega Florenz respeitante às taxas cobradas pela Agência Europeia de Medicamentos.

2-094

- Rapport: Fraga Estévez (A6-0260/2005)

2-095

Christofer Fjellner (PPE-DE), *skriftlig.* – EU:s fiskepolitik bör syfta till att säkra ett rikligt fiskebestånd, kvalitativa livsmedelsprodukter till konsumenterna samt goda förutsättningar för den europeiska fiskerinäringen.

EU:s fiskepolitik har tyvärr utvecklats till en permanent bidragspolitik för en olönsam fiskerinäring som inte kan leva av egen kraft utan stöd, utan att stödpolitiken säkrar fiskebeståndet. Den hindrar strukturregionalisering men inte utfiskning.

Samtidigt visar det isländska exemplet med utvecklat ägande av fiskerätter att det finns andra metoder som både skyddar fiskebeståndet och medverkar till att anpassa näringsgrenen till nya förutsättningar. Fiskepolitik behöver inte vara stödpolitik.

EU:s fiskepolitik bör söka nya vägar som leder till att både fiskebeståndet säkras från utfiskning och fiskerinäringen omstruktureras.

2-096

Duarte Freitas (PPE-DE), por escrito. – O novo protocolo de pescas entre a UE e as Comores, que vigorará de 2005 até 2010, constitui a evolução lógica e previsível do anterior acordo prevendo apenas algumas alterações relativamente ao anterior.

Tendo-se registado uma avaliação francamente positiva entre 2001-2004 no que diz respeito à utilização das possibilidades de pesca, o novo protocolo prevê a diminuição do número total de embarcações apesar de contemplar um aumento relativamente ao total de capturas permitido (4670 para 6000 toneladas).

Á semelhança do que sucede com outros acordos de pesca com países do Índico, o acordo entre a UE e a República das Comores reveste-se de grande importância para o sector atuneiro comunitário que aí encontra solução para suprimir as necessidades do exigente mercado comunitário.

Não obstante o excelente trabalho efectuado pela relatora do PE nesta matéria, que corrobora no essencial, cumpre-me salientar que, apesar de tudo, o novo acordo diminui n° de palangreiros portugueses com licença para pescar na zona do acordo.

Não posso ainda deixar de discordar com o facto da Comissão não ter consultado o sector português no decurso das negociações com vista à proposta apresentada.

2-097

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – O novo protocolo anexo ao acordo de pesca com as Comores vigorará entre 2005 e 2010. Este difere pouco do protocolo anterior (2001 e 2004), que foi prorrogado por dez meses. A aprovação deste acordo permite assim garantir possibilidades de pesca às frotas dos Estados-membros que operam nestas águas, incluindo Portugal.

atuneiros cercadores palangreiros de superfície

2-098

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O novo Protocolo sobre a pesca atuneira celebrado entre a Comunidade e a Comoros, para o período compreendido entre 1 Janeiro de 2005 e 31 de Dezembro de 2010, levantou algumas questões de viabilidade aos países da Comunidade com frotas pesqueiras.

Tendo acompanhado com atenção o processo deparei-me com o facto das negociações não incluírem uma consulta do sector. Esta crítica foi ouvida pela Comissão que reafirmou a grande importância da continuação e reforço do diálogo com a indústria da pesca, no quadro dos acordos de partenariado. A Comissão expressou também a sua intenção de realizar uma reunião com o sector atuneiro, no Outono de 2005, onde serão abordados todos os assuntos relevantes para o sector.

Gostaria de sublinhar que tendo a compensação financeira anual subido de 350.250 euros para 390 mil euros/ano, o facto mais relevante é que 60% da mesma se destinar a acções dirigidas para apoio do desenvolvimento das pescas locais.

Por estas razões nada tenho a objectar às propostas da relatora.

2-099

- Rapport: Alvaro (A6-0174/2005)

2-100

Jan Andersson, Anna Hedh, Ewa Hedkvist Petersen, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi tycker att det initiativ som rådet har tagit om lagring av trafikdata för att ge de brottsbekämpande myndigheterna bättre redskap i kampen mot grov brottslighet och terrorism är bra. Erfarenheten från svensk sida visar att i många allvarliga brottsutredningar är trafikuppgifter viktiga. Därför stödjer vi i princip rådets förslag. Det förslag kommissionen presenterade den 21 september 2005 om lagring av trafikdata öppnar för en debatt om brottsbekämpning. Genom kommissionens förslag får Europaparlamentet inflytande. Därför valde vi att lägga ner våra röster i dagens omröstning i avvaktan på ett nytt ställningstagande.

2-101

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Vi anser att initiativet från bland annat Sveriges regering om bevarande av uppgifter som har behandlats och lagrats i samband med tillhandahållande av tjänster som telefonsamtal, SMS, e-post, Internet med mera för bekämpandet av terrorism och andra gränsöverskridande brott går alldelvis för långt i förhållande till den förväntade nyttan.

Medlemsstaterna bör underlätta informationsutbytet mellan varandra för att effektivare bekämpa dessa brott. Detta kräver dock inte en harmonisering med enhetliga regler för hur insamlandet av denna enorma mängd data ska gå till. Förslaget medför istället avsevärda betänkligheter avseende medborgarnas rättssäkerhet och riskerar dessutom innehålla betydande kostnader för tjänsteoperatörerna.

Trots sin kritik anför betänkandet dock att harmonisering på området är nödvändigt - men att lagstiftning måste ske på initiativ av kommissionen och genom medbeslutande för parlamentet istället för det mellanstatliga samarbete det nu är frågan om. Junilistan delar inte denna uppfattning.

2-102

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Apoiamos a proposta de rejeição desta iniciativa que, a pretexto da "luta contra o terrorismo", é atentatória das liberdades, direitos e garantias fundamentais dos cidadãos.

Pretende-se com esta proposta armazenar indiscriminadamente dados relativos às comunicações (telefónicas, SMS e E-mail) de uma forma sistemática, e ao que tudo indica, sem qualquer controlo.

Como sublinha o relator, trata-se de uma proposta não adequada e não necessária, atentatória do consagrado na Convenção Europeia de Salvaguarda dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais.

Para além das inúmeras dúvidas e interrogações quanto ao real alcance e eficácia desta medida, segundo o relator tal medida significaria o armazenamento de um volume de dados equivalente a "4 milhões de km de dossiers".

Saliente-se que não é a primeira vez que o Parlamento rejeita tal iniciativa, contudo a Presidência britânica e a Comissão Europeia, apesar de amplamente criticadas, reapresentaram, esta semana, novas iniciativas neste domínio.

A lei portuguesa prevê um sistema de segurança que, em articulação com o poder judicial, já inclui todo um conjunto equilibrado de medidas, de regras e de controlos que, se criteriosa e rigorosamente utilizado e se dotado dos meios humanos indispensáveis, está seguramente em condições de combater eficazmente a criminalidade, mesmo nas suas formas mais organizadas.

2-103

Patrick Louis et Philippe de Villiers (IND/DEM), par écrit. – Au moment où plusieurs pays européens sont en proie à la menace terroriste, demander aux Etats-membres de retirer une initiative destinée à coopérer plus efficacement afin de prévenir, rechercher, détecter et poursuivre les auteurs et complices d'actes de terrorisme, est inimaginable.

Rejeter cette initiative au seul motif qu'elle émane des Etats membres et non de la Commission est irresponsable au regard de l'enjeu, celui de la sécurité de nos concitoyens.

Ce rapport est une fois de plus guidé non par l'intérêt général mais par des considérations idéologiques, cherchant à priver chaque jour davantage, sans révision des traités, les Etats-membres de leurs compétences, au profit de la Commission.

Faute de pouvoir compter sur les peuples après les référendums Français et Néerlandais, les institutions supranationales de l'Union semblent se lancer, hors des Traités, dans une appropriation progressive des compétences des Etats-membres, à l'instar de l'arrêt de principe rendu le 13 septembre 2005 par la Cour de Justice qui autorise précisément la Commission à légiférer en matière pénale.

Enfin, face au risque terroriste, que valent ces atermoiements autour d'une prétendue atteinte au droit communautaire, à la proportionnalité ou à la présomption d'innocence?

C'est pourquoi nous avons votés contre ce rapport.

2-104

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Die Sinnhaftigkeit des Vorhabens zur EU-weiten Speicherung von Verbindungsdaten darf im höchsten Maße bezweifelt werden.

Eine Rundumüberwachung aller Telefonate, Internet- und SMS-Nutzungen ohne konkreten Verdacht kann nicht damit gerechtfertigt werden, dass unter Umständen, mit etwas Glück so irgendwann einmal - vielleicht - ein Terroranschlag aufgeklärt werden könnte. Damit wird ein unvorstellbarer Datenwulst angehäuft, den im Ernstfall überarbeitete Ermittler erst einmal minutios durchkämmen müssen.

Es fehlt eine ausgereifte Definition, welche Angaben für effiziente und erfolgreiche Zusammenarbeit zielführend sind, sodass eine zu umfangreiche Liste mit immensem Interpretationsspielraum entsteht. Auch auf die konkrete Umsetzung wird nicht im ausreichenden Ausmaß eingegangen.

Besonders hart treffen wird das Vorhaben kleine und mittelständische Unternehmen, die die Speicherverpflichtung organisatorisch und finanziell kaum bewältigen können. Fraglich ist vor allem auch die ungeklärte Finanzierung der Kostenerstattung der Industrie durch die einzelnen Mitgliedsstaaten, die auf mehrere 100 Millionen Euro geschätzt wird.

Der Entwurf ist rechtsstaatlich fragwürdig, widerspricht eventuell sogar diversen Verfassungen und ist konträr zum erklärten EU-Ziel eines Raums der Freiheit. Bedenklich auch, wenn um Radikalisierung Jugendlicher zu verhindern elektronische Medien kontrolliert und censiert werden sollen und dabei noch allen ernstes versichert wird, die Presse- und Medienfreiheit wäre nicht beeinträchtigt – George Orwell lässt grüßen.

2-105

Claude Moraes (PSE), in writing. – My vote on the retention of data report reflects both my feeling as a London MEP that there is a necessity for the security services to have the most effective powers available to combat terrorism and protect the public. In developing important retention of data powers, it is equally important to ensure that the powers are workable, are developed in close partnership with Internet Service Providers and that we achieve proportionality in relation to how long data can be retained. It is clear in the light of the London Bombings that my own Government wanted to see effective powers to tackle terrorism and as a London MEP, I want to ensure these powers are both effective and proportionate, and that they help to the UK public safe.

2-106

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – Sendo favorável, no essencial, ao espírito da proposta apresentada pelos quatro Estados Membros, partilhando das preocupações enunciadas na referida proposta e considerando que não há, em geral, um excesso ou uma desproporcionalidade no que é ali referido, ainda assim votei favoravelmente o relatório, que propunha a rejeição da proposta dos quatro EM. E fi-lo exactamente por considerar que o essencial da proposta era correcta, mas que estando a Comissão em condições de, em breve, apresentar uma proposta completa e global nesta matéria, essa parece-me ser a forma mais correcta de legislar nesta matéria.

Nos tempos presentes é necessário não confundir segurança com securitarismo. Guardar dados de tráfego e de comunicação não é sequer equivalente às escutas telefónicas. Trata-se, apenas, de guardar o mínimo indispensável para uma eficaz investigação criminal. E embora esta medida não tenha uma especial eficácia preventiva - embora essa dimensão também esteja presente - a sua utilidade em matéria de investigação criminal é por demais evidente.

Assim, de forma a justificar a confiança que lhe foi dada, espera-se agora que a Comissão apresente atempadamente a proposta necessária para regular esta importante matéria.

2-107

- Rapport: Kreissl-Dörfer (A6-0222/2005)

2-108

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, de invoering van een lijst van veilige landen is een goede stap in de richting van een gemeenschappelijk minimumbeleid inzake het beheren van de vluchtelingenstroom naar Europa. Ik zeg wel minimumbeleid, want de uiteindelijke beslissingsmacht over het erkennen en toelaten van politieke vluchtelingen moet nog altijd bij de lidstaten liggen. Daarom is het noodzakelijk dat de lidstaten over het recht en de mogelijkheid kunnen beschikken om naast de Europese lijst van veilige landen, een eigen lijst te hanteren.

De rapporteur wil die mogelijkheid echter uitdrukkelijk niet erkennen. Dit verslag heeft in feite maar een bedoeling en dat is het uithollen van het principe zelf van de lijst van veilige landen en in die omstandigheden zal het u niet verbazen dat ik en mijn collega's tegen gestemd hebben.

2-109

Hélène Goudin, Nils Lundgren och Lars Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att medlemsstaterna själva ska vara fria att avgöra hur deras immigrations- och asylpolitik ska se ut - så länge den är i överensstämmelse med gällande internationell rätt. Vi vill inte medverka till skapandet av en Fästning Europa och det bör inte heller vara en fråga för Europaparlamentet att föreskriva vilka lagar som ska gälla på området.

Vi kan därför inte stödja rådets förslag, vare sig med eller utan de ändringar som betänkandet föreslår, och har således lagt ner våra röster då direktivet utgör en del av skapandet av en gemensam politik på området. Vi har dock röstat för många av utskottets ändringsförslag för att markera vårt stöd för en humanare flyktingpolitik än den som uttrycks i rådets direktiv och som uppfyller gällande normer fastställda i internationella konventioner.

2-110

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A presente proposta de directiva representa o primeiro passo na harmonização do processo de asilo ao nível dos diferentes países da União Europeia.

Como o nosso Grupo parlamentar salientou, o relatório do PE, quando comparado com o acordo alcançado no Conselho sobre a esta mesma proposta, burila alguns dos aspectos mais negativos aí inscritos, como a supressão do conceito de "país super seguro" - que o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados critica - e a defesa da possibilidade de recurso face à recusa de um pedido de asilo, assim como a permanência no país até ao finalizar de tal processo.

No entanto, as alterações apresentadas pelo nosso Grupo, assim como a nossa votação em plenária - para além de outros aspectos de fundo -, procuraram ainda contribuir para retirar outros aspectos negativos, de que se destaca:

- a rejeição de um período de detenção para os requerentes de asilo, nomeadamente nos denominados "centros de detenção" para imigrantes ilegais;
- a rejeição do conceito de "país terceiro seguro", pois a análise de um pedido de asilo deverá ser realizada tendo em conta o caso individualmente considerado, devendo ser rejeitada a criação de uma lista arbitrária de países (com que critérios seria definida?)

2-111

Mary Honeyball (PSE), in writing. – This report forms the framework for the European Union's common position on the sensitive question of dealing with the procedure for granting and withdrawing refugee status. Despite the fact that the EPLP still have certain reservations concerning the Kreissl-Dörfler report, British Labour MEPs voted to support the report in the final vote. We do so safe in the knowledge that any outstanding concerns or problems will be rectified by

national governments in Council during the implementation stage of the new procedures. We remain confident that a balance can be found in Council on the basis of some of the recommendations made under the consultation procedure in Mr Kreissl-Dörfler's report.

2-112

Kartika Tamara Liotard en Erik Meijer (GUE/NGL), schriftelijk. Over het algemeen moeten wij stellen dat het verslag op veel fronten een grote verbetering is op het Commissievoorstel. Bij het bezoek van Kartika Liotard aan het Italiaanse vluchtelingenkamp op het eiland Lampedusa op 27 en 28 juni 2005 heeft zij met eigen ogen kunnen aanschouwen hoe belangrijk het is dat vluchtelingen concrete rechten hebben. Als de situatie van zulke mensen via een EU-Verdrag kan worden verbeterd, dan zijn wij voor een dergelijke verbetering. Wel hebben wij nog altijd grote twijfels over sommige onderdelen van het Commissievoorstel, bijvoorbeeld het concept van "veilige derde landen". De keuze ging helaas tussen een zeer slechte variant en een iets betere. Maar ondanks deze twijfels stemmen we toch voor het gemaendeerde voorstel, omdat het een wezenlijke verbetering in de positie van asielzoekers kan betekenen en ook Amnesty International vrij positief was over het voorstel. Hopelijk maakt het voorstel een einde aan de beschamende Lampedusa's van Europa.

-

2-113

David Martin, David (PSE), in writing. – This is an important and welcome report as it allows directly-elected representatives at the European Parliament to have their say on a crucial Civil Liberties issue following the political agreement reached by the Member States governments in Council.

I sympathise with the Rapporteur's view that international standards for the protection of refugees (including the 1951 Geneva Convention) should not be undermined and fully endorse the role of Parliamentarians in scrutinising the amendments proposed by the Council. Nevertheless, given the fast changing international climate, the need for some flexibility to be retained at the national level in the listing of 'safe third countries' leads me to abstain on aspects of this report. It is clear that we need a fair yet workable approach to the management of asylum, one which is sensitive to the needs of those fleeing political persecution, whilst guarding against possible abuse by others who do not have a legitimate claim. I therefore welcome the steps taken by Council towards an integrated approach to asylum policy and look forward to further constructive proposals in this sensitive area.

2-114

Claude Moraes (PSE), in writing. – In my vote on the Kreissl-Dörfler Report, I would like to express my concerns around the concept of "super-safe" countries, by which the EU States would be allowed to draw up a list of third countries, which are deemed so definitely safe so that refugees' status would be automatically denied. It is vital in my view, having practiced asylum law in the past, that we do not erode completely individual assessment for asylum seekers and the Geneva Convention's "non-refoulement" Principle (principal by which governments may not turn refugees away automatically without having their case heard or checking subjective or objective elements to genuine asylum cases).

2-115

Tobias Pflüger (GUE/NGL), schriftlich. – Der mit knapper Mehrheit heute im EU-Parlament angenommene Bericht Kreissl-Dörfler spiegelt die ganze Misere der EU-Asyl- und Migrationspolitik wider. In Reaktion auf den Richtlinienentwurf des Rates, der allein vom Geist der Abschottung gegenüber Flüchtlingen geprägt ist, schreibt der Bericht schwerwiegende Mängel fest:

- er übernimmt das Konzept des Sicheren Herkunftsstaats, so dass Asylsuchenden das Recht verweigert werden wird, überhaupt eine Prüfung ihres Antrags zu erlangen;
- im Text wird was den Umgang von Asylsuchenden und „Illegalen“ angeht noch nicht einmal im Hinblick auf die Festsetzung in „Abschiebezentren“ unterschieden;
- er schreibt das Prinzip des Sicheren Drittstaats fest, sowie die Kriterien und die Liste der Länder, so dass z.B. Kettenabschiebungen von Flüchtlingen nicht vorgebeugt werden kann.

Obwohl damit die Entrechtung von Flüchtlingen fixiert wird, werde ich mich der Stimme enthalten, weil der Bericht zumindest einige kleine Verbesserungen für Flüchtlinge im Vergleich zum Ratsdokument beinhaltet.

Das Dilemma der EU-Politik bleibt. Durch ihre Festungspolitik wird das Leben von immer mehr Menschen gefährdet. Es ist zudem eine Politik, die Menschen ihrer Rechte beraubt. Eine menschenwürdige EU-Asylpolitik sieht anders aus.

2-116

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – A ilusão de que legislar sobre esta matéria é simples ignora a evidência de que diferentes sistemas jurídicos produzem diferentes resultados, por vezes imprevistos ou indesejáveis - veja-se, a título de exemplo, a questão da eficácia suspensiva do recurso da decisão de não concessão do estatuto de refugiado.

A mesma ilusão ignora ainda o facto de que há diferentes tradições no que diz respeito à definição do próprio conceito de refugiados - veja-se, a título de exemplo, a diferença do conceito em Portugal e no Reino Unido -.

Os dois aspectos acima referidos são inseparáveis do sentido de voto que adoptei neste relatório. Tendo sido rejeitados pela esquerda parlamentar todos os pontos considerados chave, não me era possível votar favoravelmente este relatório. Resta-me lamentar que as boas intenções que certamente motivaram a esquerda parlamentar vão - como tantas vezes acontece - produzir um mau resultado. A preocupação com um correcto e humano acolhimento dos refugiados não é, de modo algum, incompatível com um conjunto de regras minimamente flexível, de forma a comportar as necessárias adaptações às diferentes legislações nacionais. Pelo contrário, esse é o sentido correcto de uma preocupação justificada com o problema dos refugiados e de uma vontade de encontrar soluções efectivamente eficazes.

2-117

Carl Schlyter (Verts/ALE), skriftlig. – Parlamentets ändringar går i rätt riktning som inte tvingar länder att vägra behandla en ansökan från en person från ett "säkert land", som kräver att asylsökande inte behandlas som kriminella och kortare handläggningstider. EP röstade dock nej till gröna gruppens förslag att totalt slopa begreppet säkra länder och istället följa internationella MR-regler om individuell prövning. De förbättringar som parlamentet röstat för kommer med all sannolikhet rådet inte ta hänsyn till utan när vi idag röstar om detta direktiv är det rådets mänskrorättssvidriga förslag som vi i praktiken röstar om, därför röstar jag nej. Miljöpartiet är emot en harmoniserad asylpolitik eftersom en sådan riskerar bli odemokratisk och en rusning mot lägsta standard. I detta fall sker båda, dåligt lagförslag samt att parlamentet hotar gå till domstol p.g.a. illegala procedurer.

2-118

Carl Schlyter (Verts/ALE), skriftlig. – Parlamentets ändringar går i rätt riktning som inte tvingar länder att vägra behandla en ansökan från en person från ett "säkert land", som kräver att asylsökande inte behandlas som kriminella och kortare handläggningstider. EP röstade dock nej till gröna gruppens förslag att totalt slopa begreppet säkra länder och istället följa internationella MR-regler om individuell prövning. De förbättringar som parlamentet röstat för kommer rådet med all sannolikhet inte att ta hänsyn till, utan när vi idag röstar om detta direktiv är det rådets mänskrorättssvidriga förslag som vi i praktiken röstar om, därför röstar jag nej. Miljöpartiet är emot en harmoniserad asylpolitik eftersom en sådan riskerar bli odemokratisk och en rusning mot lägsta standard. I detta fall sker båda, dåligt lagförslag samt att parlamentet hotar gå till domstol p.g.a. illegala förfaranden.

2-119

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Ik kwam talloze malen in contact met vluchtelingen uit Kosovo, Tsetsjenië, Afghanistan, Nepal, Rusland, Oezbekistan en Kazachstan. Ik besef dus dat deze sukkelaars niet voor hun plezier naar ons continent komen. Achter ieder ouderpaar en ieder kind zit een eigen verhaal. Een verhaal van wanhoop en angst. Deze ontwerprichtlijn is verontrustend en het ultieme bewijs dat de ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie hun eigen spelletjes spelen en geen overleg willen plegen met het Europees Parlement. Ze sloten een (slecht) politiek akkoord af zonder raadpleging van het EP. Dit gaat in tegen de geest van de Verdragen. Ik steun dan ook amendement 182 waarbij het EP zich het recht voorbehoudt een zaak bij het Hof van Justitie aanhangig te maken om de wettigheid van het voorstel en de verenigbaarheid ervan met de fundamentele grondrechten te toetsen. Ik ondersteun ook alle amendementen die het begrip "veilig derde land" uit het voorstel willen schrappen. Deze notie is onacceptabel, schuift de eigen verantwoordelijkheid van de lidstaten af op derde landen en leidt onvermijdelijk tot willekeur en politiek gekonkel. Wie bepaalt overigens of een land (super)veilig is? Is Afghanistan veilig na de oorlog? Zijn Kazachstan en Oezbekistan -twee landen die kraken onder een totalitair bewind- veilige landen? Sommigen in België menen van wel.

(Korte stemverklaring overeenkomstig artikel 163 van het Reglement)

2-120

8 - Corrections de vote: voir procès-verbal

2-121

(La séance, suspendue à 12h25, est reprise à 15h05)

2-122

PRESIDENZA DELL'ON. COCIOLOVO
Vicepresidente

2-123

9 - Approvazione del processo verbale della seduta precedente

2-124

Presidente. – La seduta è ripresa.

L'ordine del giorno reca il processo verbale della seduta precedente.

2-125

Ursula Stenzel (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte etwas für die heutige Sitzung zu Protokoll bringen, nämlich, dass die schriftliche Erklärung zu den rheumatischen Erkrankungen bereits heute die Zweidrittelmehrheit überschritten hat. Es sind bereits mehr als 367 Unterschriften abgegeben worden, nämlich bis heute Mittag 378.

In dieser von mir mitinitiierten schriftlichen Erklärung werden Kommission und Rat aufgefordert, rheumatische Erkrankungen im siebten Forschungsrahmenprogramm der EU zu den ausdrücklichen Prioritäten zu zählen. Ich bitte Sie, dieses sensationelle Ergebnis heute schon zu Protokoll zu nehmen.

2-126

Presidente. – Onorevole, il suo intervento non attiene a osservazioni sul processo verbale della seduta di ieri, ossia della seduta precedente.

(*Il processo verbale è approvato*)

2-127

10 - Sviluppo regionale

2-128

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione congiunta:

la relazione presentata dall'onorevole Ambroise Guellec, a nome della commissione per lo sviluppo regionale, sul ruolo della coesione territoriale nello sviluppo regionale [2004/2256(INI)] (A6-0251/2005),

la relazione presentata dall'onorevole Sérgio Marques, a nome della commissione per lo sviluppo regionale, su un partenariato rafforzato per le regioni ultrapreferite [2004/2253(INI)] (A6-0246/2005).

2-129

Ambroise Guellec (PPE-DE), rapporteur. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, mes chers collègues, je voudrais en quelques minutes vous présenter mon rapport sur le rôle de la cohésion territoriale dans le développement régional.

Il convient de rappeler que la prise en compte de ce concept dans les politiques de l'Union fait l'objet depuis plusieurs années d'une demande récurrente et insistante d'un grand nombre de régions européennes. L'adhésion de dix nouveaux membres, qui s'est traduite par une aggravation des disparités régionales et l'émergence de nouvelles inégalités territoriales, a singulièrement renforcé l'expression de ce besoin majeur. Les rédacteurs du projet de la Constitution pour l'Europe l'avaient bien compris puisque l'article 3 du projet de traité mentionne la cohérence économique, sociale et territoriale dans les objectifs essentiels de l'Union.

Le sort problématique du traité conduirait certains responsables de la politique régionale, notamment au niveau de la Commission européenne, à faire preuve de la plus grande prudence à la simple évocation d'une nécessaire cohésion territoriale. Cette attitude ne nous paraît pas fondée et j'espère, Madame la Commissaire, que vous partagerez notre point de vue. En effet, la très grande diversité géographique, humaine et culturelle du territoire de l'Union, dans un espace somme toute relativement restreint, représente une richesse unique sur notre planète mais elle porte en germe, si l'on n'y prend garde, des risques graves de distorsions insupportables pour ceux qui s'en estiment les victimes. Ceci s'est vérifié au-delà de toutes nos craintes, malheureusement, lors du référendum en France et aux Pays-Bas sur le projet de Constitution européenne.

Il est vraisemblable que des consultations populaires organisées sur les mêmes bases dans nombre d'autres États membres produiraient les mêmes résultats. C'est pourquoi j'ai souhaité que mon rapport contribue à fournir des réponses aux questions posées. Comment réconcilier les citoyens avec le projet européen? Quel avenir pour l'Europe? Pour notre Europe.

L'une des réponses est apportée par la politique de cohésion, cette politique de solidarité qui est le modèle original de l'Union et la distingue d'une simple zone de libre-échange. Outre qu'elle doit disposer des moyens nécessaires, ce qui suppose qu'elle soit bien prise en compte dans les perspectives financières 2007-2013, il importera qu'elle intègre la dimension territoriale sous tous ses aspects. C'est ainsi que la cohésion territoriale représentera une base explicite, compréhensible par tous les Européens pour une approche cohérente du territoire de l'Union. Plus précisément pour la mise en oeuvre de la cohésion territoriale, j'indique quelques principes et mesures concrets.

Les principes sont les suivants: le principe d'équité entre les citoyens à travers tout le territoire, ce qui implique notamment une accessibilité appropriée des services d'intérêt général et des services d'intérêt économique général; l'intégration de la dimension territoriale dans les stratégies de Lisbonne et Göteborg; le développement polycentrique du territoire européen; le rôle à jouer par les petites et moyennes villes et la connexion avec le monde rural; le renforcement de toutes les dimensions de la coopération territoriale; la décentralisation appuyée sur les régions qui connaissent le mieux les besoins et les potentiels de leurs territoires; la gouvernance multiniveau ainsi que la participation des partenaires non publics.

Une des propositions concrètes que nous adressons à la Commission porte sur la mise en place de trois dispositifs. D'abord, un mécanisme de croisement des politiques sectorielles qui ont un impact fort sur le développement des territoires

avec la politique de développement régional. Ensuite, de nouveaux indicateurs territoriaux, à côté du produit intérieur brut, pour mesurer le développement des régions et évaluer objectivement les obstacles à ce développement. Enfin, un système d'appréciation de l'impact qu'exercent les diverses politiques communautaires sur la cohésion territoriale.

Une autre proposition concerne l'élaboration d'un livre blanc sur l'objectif de cohésion territoriale et notamment sur la manière dont il conviendrait d'intégrer celui-ci dans les plans stratégiques nationaux des États membres qu'ils sont en train d'ailleurs de réaliser actuellement. J'espère, pour ma part, que le vote de demain traduira un large soutien de cette Assemblée à une politique de cohésion territoriale ambitieuse.

2-130

Sérgio Marques (PPE-DE), relator. – Senhor Presidente, Senhores Deputados, Senhora Comissária, nós vencemos hoje mais uma etapa importante na concretização de um estatuto próprio para as regiões ultraperiféricas, em cumprimento, aliás, do artigo 299º, nº 2, dos Tratados. Este estatuto próprio tem por fundamento a realidade muito específica destas regiões. Na verdade, a conjugação e a permanência de factores como o isolamento e a distância, a insularidade e a natureza arquipelágica, a pequenez do território, a geografia montanhosa e a dependência económica de um só produto ou actividade, desenham uma realidade que convencionamos designar por ultraperiferia e que é única no seio da União Europeia.

Ora, constituiria uma violação grave do princípio da proporcionalidade e da igualdade se fosse dado às regiões ultraperiféricas o mesmo tratamento que é dado às restantes regiões europeias. O modelo de integração destas regiões tem que ter em conta a sua especificidade muito própria e ser, por isso, objecto de adaptação, modelação e mesmo em alguns casos, de derrogação. Temos de tratar de forma diferente aquilo que é diferente, porque a diferença que as regiões ultraperiféricas evidenciam têm um impacto bastante negativo sobre o seu desenvolvimento económico e social, deixando-as numa inaceitável situação de desvantagem competitiva e impossibilitadas de tirar benefício das dinâmicas despoletadas pelo mercado interno, pelo recente alargamento, pela Estratégia de Lisboa e pela própria globalização.

Na verdade, como podem as regiões ultraperiféricas competir de igual para igual quando as actividades económicas aí desenvolvidas estão oneradas por custos adicionais muito significativos, como sejam os derivados dos transportes, da ausência de economias de escala e de economias externas, de mercados pequenos e fragmentados, da escassez de mão-de-obra qualificada, etc. É, por isso, crucial prosseguir esforços no sentido de aprofundar o tratamento especial da União Europeia para com a realidade muito própria da ultraperiferia. É este o grande propósito da comunicação da Comissão Europeia intitulada "Uma parceria reforçada para as regiões ultraperiféricas", sobre a qual me foi particularmente grato e estimulante elaborar o relatório que agora apreciamos.

A Comissão Europeia propõe-nos uma estratégia global centrada em torno de três prioridades: competitividade, acessibilidade e integração regional. Propõe, como instrumentos desta estratégia, a nova política de coesão e um maior contributo das restantes políticas comunitárias, propõe também a criação de instrumentos inovadores, como seja o programa específico para a compensação de sobrecustos, bem como um programa de "grand voisinage" para favorecer a integração das regiões ultraperiféricas no espaço geográfico próximo, o qual combina acções de cooperação transnacional e transfronteiriça com acções de política aduaneira e comercial. Daí a força subjacente à proposta da Comissão Europeia de contrariar e atenuar os principais constrangimentos resultantes da condição ultraperiférica. A grande aposta é, nomeadamente, atacar o principal deles, ou seja, romper o isolamento das regiões ultraperiféricas, romper o isolamento promovendo a utilização de novas tecnologias de informação e de comunicação e facilitando o acesso, em termos de transportes, ao continente europeu, mas também promovendo a integração das regiões ultraperiféricas no espaço vizinho relativamente ao qual sempre estiveram de costas voltadas.

A segunda ideia-força é promover a competitividade das RUP, o que se faz não só na medida em que atenuamos os significativos sobrecustos que a condição ultraperiférica implica, mas também por uma acção decisiva sobre os factores dinâmicos de competitividade, educação, formação, inovação, investigação, sociedade da informação, empreendedorismo. Neste último aspecto, a proposta da Comissão Europeia é claramente insuficiente, constituindo o seu grande ponto fraco.

Na verdade, o contributo das políticas comunitárias que poderiam ter um impacto importante na competitividade das regiões ultraperiféricas fica muito aquém do necessário, como é o caso das políticas de valorização do capital humano, da investigação e desenvolvimento tecnológico, do ambiente, dos serviços de interesse económico geral e das telecomunicações. Por outro lado, a Comissão Europeia não prevê uma solução especial para as regiões ultraperiféricas que deixam o Objectivo 1, porque teriam ultrapassado os 75% da média comunitária em termos de PIB *per capita*. Um regime especial de *phasing out* do Objectivo 1 para o Objectivo 2 justifica-se plenamente à luz do artigo 299º, nº 2 dos Tratados.

A proposta da Comissão Europeia é, no entanto, bastante positiva, porque vem no momento certo, porque estabelece correctamente a estratégia e as prioridades, porque prevê instrumentos inovadores. Saudamos a Comissão Europeia pela sua iniciativa, mas instamo-la a ser mais ambiciosa e a ter em conta as sugestões e observações enunciadas no meu

relatório. Não gostaria de terminar sem uma palavra de agradecimento aos colegas que, através dos seus contributos, permitiram a elaboração de um melhor relatório.

2-131

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Mr President, I wish to begin by making some comments on Mr Guellec's excellent report on the role of territorial cohesion in regional development. I highly appreciate your support for promoting the concept of territorial cohesion in our regional policy. I wish your enthusiasm was shared by all our Member States, but, as you know, the current version of Structural Funds draft regulations has weakened the Commission's proposal on territorial cohesion. This is true, for example, for urban issues. The proposals foreseen by the Commission as compulsory have been rendered merely optional by the Council. Another example is the substantial decrease in terms of financial resources regarding the new European territorial cooperation objective in the Financial Perspective, according to the latest compromise proposal of the Luxembourg Presidency. In this proposal it amounts to only half of the amount proposed by the Commission. So I should like to encourage you to reinstate our initial ideas in the negotiations.

I see the work on territorial cohesion as something that we must take forward on two fronts. First, through greater emphasis on territorial cohesion in the next generation of cohesion programmes. It must be said that in the draft Community strategic guidelines – which were adopted by the Commission at the end of June – we asked Member States and the regions to pay particular attention to a balanced territorial development when preparing their future regional programmes. In this context, the future national strategic frameworks represent a key opportunity for promoting development models respectful of territorial balance. Moreover, the draft regulations foresee provisions for the specific character of certain territories and they focus on certain thematic priorities which contribute to the territorial development by improving their accessibility or by fostering the development on research and innovation poles.

Secondly, I believe we can advance our work on territorial cohesion through promotion of exchange of experience, best practice, benchmarking and also analytical work. As you know, Espon – the research programme – is helping us to improve the understanding of territorial trends and the impact of sectoral policies on the enlarged Union. In addition, other networks, such as Interact or Urbact, contribute to this. I feel confident that these initiatives can be continued in the future as well.

With regard to the regular reports on economic and social cohesion carried out by the Commission, I propose to devote part of the fourth cohesion report – due for publication in 2007 – to the territorial cohesion issue. I would also like to inform you that my services are currently preparing a working paper on the cities' contribution to growth and jobs in the regions. This paper will complement the Community strategy guidelines and will be presented to the informal ministerial meeting on sustainable communities in Bristol in December of this year.

Finally, I am also convinced that we can take forward our work on territorial cohesion through better coordination of Community policies and national policies. So, once again, I am grateful for the emphasis you put on the role of territorial cohesion in our regional policy and I am willing to take forward the territorial cohesion issue both in the context of the new programmes and in our exchange of best practice.

I now turn to Mr Marques' report, which is also excellent. It is about stronger partnership for the outermost regions, with a number and diversity of recommendations which are clear proof of the strong commitment and dedication of the European Parliament to this important subject.

I am very pleased that the Commission succeeded in establishing a good foundation for a strong partnership with the outermost regions, at both political and technical levels. I strongly believe that the last meeting we had in La Réunion is visible proof of this partnership.

As you said, we have indeed proposed a significant number of measures to promote economic development of the outermost regions in line with our communication of last year. Our proposals cover many areas such as cohesion policy, agriculture, fisheries and research. Those proposals are currently under negotiation in the Council and Parliament. I sincerely hope that we can swiftly come to an agreement.

Some important proposals are still under preparation; in particular, rules on national regional aid, which the Commission will adopt by the end of 2005. I share your view that much remains to be done. Your draft resolution constitutes an important milestone, which we will take into account in our daily work. In our next report on the outermost regions, possibly in 2007 or 2008, I plan to assess the progress made. It is also indispensable to have a coherent approach across all Community policies that takes account of the specific situation of the outermost regions and which needs to be complemented by appropriate national policies. As Commissioner in charge of the coordination of questions related to those regions, I am committed to ensure that all measures taken by the college are adapted to the specific situation of these regions. Your motion for a resolution identifies a significant number of topics to which I will refer in my closing remarks.

With regard to financial perspectives and the cohesion policy and the outermost regions, we certainly welcome the UK Presidency's stated aim of reaching a consensus on the package of regulations as soon as possible so that it can be finalised very quickly once the outcome of the future financing negotiations is known. I pay tribute to Parliament, which quickly recognised the urgency of the situation and voted through the regulations at first reading by an overwhelming majority and with very constructive amendments. An urgent deal on the budget is particularly important for the outermost regions. Such a deal must include, in our view, the special programme that the Commission has proposed for the outermost regions in order to compensate for the additional costs those regions have to bear.

I repeat that we will do everything we can to get support from the Member States for those ideas.

2-132

Luis Manuel Capoulas Santos (PSE), relator de parecer da Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural. – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros Colegas, vou referir-me ao segundo relatório. Para que qualquer política possa ser aplicada com sucesso é necessária uma boa estratégia, todos o sabemos. Mas uma boa estratégia, por si só, de pouco vale se não existirem os instrumentos de política necessários para a sua concretização.

A Comissão merece ser felicitada pelo documento de estratégia que nos apresentou. Ele revela que foi dada boa sequência e foram bem interpretadas as sucessivas manifestações de preocupação e os apelos de várias instâncias comunitárias a favor de um reforço de parceria com as regiões ultraperiféricas. No que diz respeito à vertente agrícola, de que fui relator do parecer da respectiva comissão, foi-me grato constatar a posição unânime dos seus membros, quer quanto à apreciação das questões gerais do documento, quer quanto à apreciação das questões sectoriais, bem como quanto às recomendações e sugestões específicas que formulei para melhorar e suprir lacunas, em especial no que diz respeito às produções de banana, de açúcar, de leite e de frutos e legumes.

Registo com apreço o acolhimento dado pelo relator a todas as questões essenciais sugeridas pela Comissão da Agricultura e felicito-o pelo excelente trabalho que realizou. Subscrevo igualmente as suas preocupações quanto às incertezas relativas aos instrumentos de política necessários para dar expressão concreta à estratégia que se preconiza, designadamente os que estão pendentes do desbloqueamento do actual impasse acerca das Perspectivas Financeiras para o próximo período de programação.

Sem eles este nosso debate não passará de um mero enunciado de boas intenções. Quero crer que a Comissão e o Conselho não deixarão de ser coerentes com as posições que têm vindo a assumir na matéria e saberão estar à altura das suas responsabilidades e das expectativas criadas. A bem da coesão social, económica e territorial de algumas das regiões da União Europeia com maiores constrangimentos ao seu desenvolvimento, sem o qual não se cumprirão os objectivos da nossa União.

2-133

Duarte Freitas (PPE-DE), relator de parecer da Comissão das Pescas. – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caros Colegas, em primeiro lugar uma saudação ao Deputado Sérgio Marques pelo seu excelente relatório e também pela assunção das propostas da Comissão das Pescas que constam do mesmo.

Como relator do parecer desta comissão cumpre-me agora tecer alguns comentários de interesse para o sector das pescas nestas regiões. Apesar de concordar, no essencial, com o conteúdo da comunicação da Comissão Europeia relativamente a este sector, julgo que esta comunicação deveria ter ido um pouco mais longe nas considerações sobre as pescas. Por isso mesmo propus, no parecer da Comissão das Pescas, uma série de pontos que considero essenciais. É minha convicção que o POSEI-Pescas deve ser actualizado, à semelhança do que aconteceu com o POSEI-Agricultura de que fui relator aqui no Parlamento Europeu, em virtude das especificidades do sector e das características destas regiões e das realidades que estão sempre a evoluir.

Relembro as enormes fragilidades por todos nós conhecidas no que diz respeito às zonas de pesca e a importância socioeconómica que a pesca tem nalgumas destas regiões. De facto, e apesar de existir muita água, é sabido que não existe muito peixe em torno das zonas das regiões ultraperiféricas. A tal não é alheio o facto de não existir uma plataforma continental, razão pela qual a pesca é fundamentalmente praticada nos chamados "montes submarinos".

Com base nisto sou de opinião que a Comissão Europeia deverá aplicar, sem restrição e sem hesitação, o princípio da precaução, sempre que se exigir. Lembramos, por exemplo, a recente proposta de proibição do arrasto de fundo ao largo dos Açores, da Madeira e das Canárias, em que tivemos também oportunidade de defender essa mesma posição aqui em plenário. Entretanto, a Comissão Europeia deverá garantir às frotas de pesca das RUP uma discriminação positiva quanto ao acesso aos recursos marítimos nestas zonas e salvaguardar a sustentabilidade da pesca artesanal. Julgo também que a Comissão Europeia deverá limitar a utilização de determinadas artes de pesca que possam ser eventualmente lesivas dos ecossistemas.

No que diz respeito ao aspecto financeiro, convém também lembrar à Comissão Europeia as fragilidades decorrentes da ultraperiféricidade. E, por isso, é importante que, no futuro, a Comissão tenha em conta que é preciso manter no FEP o nível

de apoios que estava no IFOP, manter também o nível de apoio à indústria transformadora, manter as derrogações que permitiram até agora efectuar modernizações na frota e ainda aumentar as compensações pelos custos suplementares relativamente ao escoamento de determinados produtos da pesca.

2-134

Ewa Hedkvist Petersen, för PSE-gruppen. – Herr talman! Jag vill kommentera Guellecs betänkande om territoriell sammanhållning och skulle vilja börja med att tacka för ett mycket, mycket gott samarbete som vi har haft under den tid då betänkandet har utarbetats.

Den stora skillnaden idag jämfört med för 15–25 år sedan är att regionerna är mycket aktiva i den egna utvecklingen. Man går inte längre och väntar på att någon annan skall se till att man kan utveckla sitt näringsliv och samhälle och skapa sig ett gott liv, man vill göra det själv. Därför är det inte så konstigt att den territoriella sammanhållningen har blivit ett viktigt begrepp. Den sammanfattar ju denna känsla och vilja som finns ute i hela Europa, även i förorterna till storstäderna, att alla behövs på den europeiska kontinenten, att alla medborgare är viktiga, att alla regioner har något att tillföra. Detta måste stå klart för oss alla i unionen. Därför är begreppet territoriell sammanhållning – att vi håller ihop vårt Europa, att alla känner sig delaktiga – så viktigt. Det finns en enorm kunskap i hela Europa, och det måste vi ta tillvara om vi skall kunna utveckla vår kontinent. Gör vi inte det så gör vi ett fel.

Hela Europa har oerhört många rikedomar, och de finns ofta ute i regionerna eller i förorterna till storstäderna. Vi har väldigt många naturillgångar som är bra inte bara för regionerna nära de fördelas, utan för hela Europa. Det handlar också om energi. Det är det som ger oss exportinkomster. Vi har också mycket omfattande naturresurser som vi kan använda inom turismen, för rekreation. Här sysselsätts många, detta kan vi utveckla, det är bra för hela vårt Europa. Vi har också en mångfald, vi har minoriteter och vi har invandrare från hela världen i Europa vars kraft och kunskap också måste tas tillvara.

Därför vill jag lyfta fram några punkter i betänkandet som jag tycker är viktiga. Det är för det första att Lissabon- och Göteborgsstrategierna måste omfatta alla. Vi måste se till att de omfattar alla regioner, annars kan vi inte utveckla hela Europa. Det andra är att vi inte kan acceptera sektorsvisa politikområden som har motsatt effekt, dvs. som bara stärker centrum. För det tredje vill jag säga att det är viktigt att de olika politikområdena värderas i Europa, så att vi verkligen får en territoriell sammanhållning. Ett exempel är transportområdet: Vi måste se till att vi har transportleder som gör att hela Europa kan utvecklas.

Jag tycker att detta är ett bra betänkande och jag hoppas verkligen att kommissionen lyssnar på vad parlamentet har att säga.

2-135

Κωνσταντίνος Χατζηδάκης, εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE. – Κύριε Πρόεδρε, αλλάζαμε απλώς τη σειρά γιατί ο κ. Galeote θα έρθει αργότερα.

Θα ήθελα κατ' αρχάς να πω ότι έχουμε μπροστά μας δυο πολύ καλές εκθέσεις, του κ. Guellec και του κ. Marques τους οποίους και θα ήθελα να συγχαρώ.

Για την έκθεση του κ. Marques, πολύ σύντομα, θέλω να σημειώσω - γιατί εγώ άλλωστε δεν κατάγομαι από αυτές τις περιοχές και οι συνάδελφοι που προέρχονται από τα μέρη αυτά γνωρίζουν το θέμα πολύ καλύτερα από εμένα - ότι η Ένωση οφείλει να δώσει προτεραιότητα στα ζητήματα των υπερπεριφερειακών περιοχών τιμώντας τις δεσμεύσεις που έχουμε όλοι αναλάβει στα πλαίσια της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και είμαι βέβαιος ότι η Επιτροπή, όσο εξαρτάται από αυτήν, θα προχωρήσει προς αυτήν την κατεύθυνση.

Θέλω να σταθώ περισσότερο στην έκθεση του κ. Guellec, για να πω πως πράγματι η Επίτροπος έχει δίκιο, τα σχέδια των κανονισμών των διαρθρωτικών ταμείων έχουν πολλές ιδέες οι οποίες σχετίζονται με το θέμα της εδαφικής συνοχής, θέμα που διαπραγματεύεται η έκθεση του κ. Guellec. Πράγματι, από την πλευρά του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στις διαπραγματεύσεις μας με το Συμβούλιο θα κάνουμε ό,τι μπορούμε έτσι ώστε μέσω των κανονισμών των διαρθρωτικών ταμείων να προαχθεί αυτή η αρχή της εδαφικής συνοχής.

Δεν πρέπει να ξεχνούμε όμως ότι η αρχή αυτή ήταν μια αρχή που εισήχθη για πρώτη φορά σε κείμενο Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα πλαίσια της νιοθετήσεως του σχεδίου Συντάγματος. Ήταν μια ιδέα που προήχθη από κοινού από τον προκάτοχό σας, τον κ. Barnier και την τότε Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Πράγματι, η προσπάθεια ήταν επιτυχής ωστόσο το Σύνταγμα, όπως γνωρίζετε, δεν έχουμε κατορθώσει ακόμη να έχει επικυρωθεί.

Θα ήθελα να πω πως η επικύρωση του Συντάγματος, σε σχέση με την αρχή της εδαφικής συνοχής, θα μας δώσει πολύ περισσότερα εργαλεία απ' αυτά που έχουμε στη διάθεσή μας για να προχωρήσουμε και πέραν της περιφερειακής πολιτικής: να δούμε την εδαφική συνοχή στα πλαίσια της πολιτικής ανταγωνισμού, στα πλαίσια της πολιτικής μεταφορών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κ.τ.λ..

Επομένως, κυρία Επίτροπε, θα ήθελα να επαναλάβω αυτό που ειπώθηκε και χθες σ' αυτήν την αίθουσα. Πρέπει και σεις από την πλευρά σας - η Ευρωπαϊκή Επιτροπή - και εμείς από την πλευρά μας να εκμεταλλευθούμε αυτήν την περίοδο περισυλλογής για το Ευρωπαϊκό Σύνταγμα έτσι ώστε να διαφωτίσουμε τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Σύνταγμα αυτό, το οποίο έχει θετικές διατάξεις για τους ίδιους τους πολίτες, να νιοθετηθεί το ταχύτερο δυνατόν για να έχουμε πιο ουσιαστικά νομοθετικά εργαλεία στα χέρια μας.

Αρκεί βεβαίως η περίοδος αυτή, από περίοδος περισυλλογής να μην μετατραπεί σε περίοδο υπνώσεως. Αυτό είναι το μεγάλο στοίχημα που έχουμε ενώπιόν μας, και νομίζω ότι, τόσο το Κοινοβούλιο όσο και η Επιτροπή πρέπει να κάνουμε την καλύτερη δυνατή προσπάθεια για να μη χάσουμε πολύτιμο χρόνο και να αποκτήσει η Ευρωπαϊκή Ένωση τη Συνταγματική Συνθήκη που δικαιούται και αξίζει.

(*Xειροκροτήματα*)

2-136

Jean Marie Beaupuy, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, mes chers collègues, en mon nom personnel et au nom de mes collègues du groupe des démocrates et des libéraux, je veux dire à M. Guellec et à M. Marques tout le plaisir que nous avons eu à travailler sur leur rapport, qui nous convient évidemment, pour l'essentiel.

Je voudrais, en ce qui me concerne, m'intéresser plus particulièrement à l'un des points évoqués dans le rapport de M. Guellec, mais qui n'est pas sans effets sur le rapport de M. Marques, puisque M. Guellec s'est penché sur le rôle des pôles urbains et des territoires environnants.

Nous parlons volontiers - je suis élu moi-même d'une ville, de la ville de Reims, en Champagne - depuis un certain nombre d'années, de la notion des bassins de vie. Les bassins de vie, ce sont les territoires qui englobent tout à la fois une ville, qu'elle soit petite, moyenne ou grande, et tous les territoires ruraux qui l'entourent à 5, 10, 15, 20, voire, si je prends le cas de notre capitale de Paris en France, jusqu'à 200 kilomètres à la périphérie, où l'on trouve un certain nombre de personnes qui, quotidiennement, se déplacent de leur lieu de travail à leur lieu d'habitation. Il était donc indispensable, pour atteindre les objectifs de Lisbonne et de Göteborg, que l'Union européenne inscrive bien l'essentiel de ses interventions dans le cadre d'un développement territorial harmonieux, cohérent.

Ces bassins de vie, notamment, doivent jouer pleinement leur rôle, ce qui n'est pas le cas actuellement. Je parlais de déplacements; il est bien évident que, dans tous ces bassins de vie, des problèmes de logement se posent. Les logements sont plus chers en centre-ville, moins chers à la périphérie; des personnes choisissent d'habiter à la périphérie parce qu'elles y sont plus au calme, ou parce que le logement y est moins cher. Tout cela entraîne des problèmes de déplacements tous les jours. Nous voyons des villages dépeuplés à quelques kilomètres de nos villes, quand il y a, dans certains de nos quartiers, des concentrations humaines abominables. Nous constatons des problèmes de sécurité, et j'en passe.

Il est donc bien naturel que, pour atteindre nos objectifs de Lisbonne et de Göteborg, il nous faille assurer une véritable cohérence dans ces bassins de vie, entre le centre-ville, la périphérie immédiate, la périphérie proche et la périphérie lointaine. Ces difficultés, pouvons-nous les surmonter sans trop de peine? La réponse est évidemment négative, vu la multiplicité des acteurs en présence. Il s'agit des organismes de logement, des décideurs du secteur de l'emploi, et bien sûr, des décideurs politiques, opérant aux niveaux local, régional et national. Or, on sait les difficultés que cela comporte d'harmoniser les positions des différentes organisations politiques.

A cet égard, je crois, Monsieur le Président, mes chers collègues, Madame la Commissaire, que l'Union européenne a un rôle central à jouer actuellement, pour servir d'aiguillon, pour assurer effectivement, au cours des années qui viennent, une véritable mise en cohérence de tous ces territoires, un développement harmonieux au sein de ces bassins de vie.

Enfin, Monsieur Marques, j'ai dit tout le respect que m'inspirait votre rapport, tout l'aval que nous lui apportions. Je souhaite que, dans toutes nos zones ultrapériphériques, que ce soit dans les zones de petites villes, dans les zones de grandes villes mais aussi dans toutes les autres zones quelles qu'elles soient, le 1 100 000 000 d'euros dont nous espérons évidemment qu'il sera dégagé nous permette d'assurer le développement, harmonieux que chacun appelle de ses vœux.

2-137

Gisela Kallenbach, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Ich beziehe mich in meinen Bemerkungen vorwiegend auf den Bericht von Herrn Guellec, aber Herrn Marques sei gesagt, dass ich unter „territoriale Kohäsion“ auch die Gebiete in äußerster Randlage subsumiere. Herzlichen Dank, Herr Guellec, für den wirklich guten Bericht. Als Initiativbericht sehe ich ihn als ein gutes Mittel an, durch das wir als Ausschuss des Europäischen Parlaments eigene Akzente setzen.

Es ist durch die gute Teamarbeit gelungen, einen ausgewogenen, aber zukunftsweisenden Bericht vorzulegen. Wenn es unser gemeinsamer Wille ist – und dabei hoffe ich, dass Sie, Frau Kommissarin, bei dem Bemühen erfolgreich sein werden, die Mitgliedstaaten mit ins Boot zu holen –, den Menschen vor Ort in ihrem Lebensalltag Europa zu vermitteln, dann ist neben der sozialen und ökonomischen natürlich die territoriale Kohäsion von enormer Bedeutung. Sie wird dazu

beitragen, dass eine faire und gleiche Bewertung bzw. Behandlung aller EU-Bürger unabhängig davon, in welcher Region sie leben, zum Grundsatz erhoben wird und Eingang in alle unsere wichtigen Dokumente findet, etwa in die zum Struktur- und Kohäsionsfonds, aber auch in die Umsetzung der Lissabon-/Göteborg-Strategie.

Wir tun gut daran, das Partnerschaftsprinzip zum Primat zu erheben: Partnerschaft zwischen den Städten, ihrem Umland und den ländlichen Gebieten, Partnerschaft aber auch zwischen allen politischen Ebenen. Das ist für mich eine wesentliche Voraussetzung für eine kohärente, harmonische Entwicklung in allen EU-Ländern, in den Regionen und in den Städten. Ausdrücklich möchte ich den Ansatz unterstützen, zur Bewertung des Entwicklungsstandes einer Region nicht nur das BIP zugrunde zu legen. Weitere territoriale Indikatoren wie Bildungs-, Wissenschafts-, Kultur- und Sportangebote, aber auch die Höhe der Arbeitslosenrate oder die Infrastrukturentwicklung sind mit einzubeziehen, weil sie erst in ihrer summarischen Betrachtung ein wesentlich klareres Bild über die Region erlauben. Das ist ein wichtiger Schritt zu einer gerechteren Bewertung. Das kann letztlich dazu beitragen, dass die Menschen vor Ort Europa und die Regelungen, die wir verabschiedet, besser verstehen, und ich habe den Eindruck, dass es noch bitter nötig ist, dass wir mit unseren Bürgerinnen und Bürgern Europas viel besser kommunizieren.

2-138

Pedro Guerreiro, em nome do Grupo GUE/NGL. – O nº 2 do artigo 299º do Tratado estipula que, tendo em conta a situação social, económica e estrutural dos Açores, da Madeira, das Ilhas Canárias e dos departamentos franceses ultramarinos, se deverão adoptar medidas específicas dirigidas a estas regiões ultraperiféricas.

Estas regiões são caracterizadas pela existência de desvantagens estruturais permanentes que as diferenciam das demais regiões dos países que integram a União Europeia. Desvantagens estruturais agravadas pelo grande afastamento, pela insularidade, pela pequena superfície, pelo relevo e clima difíceis e pela sua dependência económica em relação a um pequeno número de produtos, factores estes cuja persistência e conjugação prejudicam gravemente o seu desenvolvimento. Isto está dito nos Tratados, pelo que, tendo em conta as suas necessidades de desenvolvimento e uma efectiva concretização da coesão económica e social, princípio igualmente inscrito nos Tratados, é necessário não só garantir a especificidade da ultraperifericidade de forma transversal em todas as políticas comunitárias, como é necessário criar um programa comunitário específico de apoio a estas regiões que integrasse todas as medidas dispersas e com os meios financeiros adequados no quadro financeiro 2007-2013, por forma a contribuir de forma significativa para a resolução dos seus problemas.

Muitos aspectos poderiam e deveriam ser abordados sobre a realidade e as necessidades destas regiões e das suas populações. Apenas sublinho a necessidade de garantir a sustentabilidade dos recursos haliêuticos e a actividade das comunidades piscatórias destas regiões, para o que é fundamental que a competência exclusiva de acesso às suas águas, em conformidade com a respectiva jurisdição nacional, seja equivalente à sua zona económica exclusiva.

A necessidade de ser considerado um quadro de medidas permanentes de apoio na área ambiental, tendo em conta que a maior parte do território destas regiões está ocupado com reservas naturais e outras zonas protegidas, ou, por último, o apoio a medidas na área da formação, ao artesanato tradicional e às produções locais e ao turismo.

2-139

Graham Booth, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, the British Deputy Prime Minister has been here this week, so it is timely to have a report centred on two of his pet subjects: regionalism and gobbledegook. My plain-speaking constituents have no time for regionalism and I doubt if they would be interested in strategic spatial impact evaluation procedures.

Mr Guellec clearly does not pick up simple messages from ordinary voters. His fellow Frenchmen rejected the EU Constitution, yet it is an essential ingredient of his report. That is no surprise, for the rapporteur's own website has a whole section devoted to the Constitution, including a table of key dates. The most recent key date for Mr Guellec is 29 October 2004, when the Constitutional Treaty was signed in Rome. The day of the French referendum, 29 May 2005, is not even a minor detail for him. He said that territorial cohesion becomes an essential objective of the EU in the Constitution. Sadly for him the Constitution is not an essential objective for French and Dutch voters.

What is territorial cohesion? The rapporteur can only tell us that the first formal attempt at a definition comes from the Commission. Who ever heard of such nonsense: to suggest a project and then attempt a definition? How typical of this mad European Union.

The rapporteur says that regions are the best qualified level to determine needs. He should visit the so-called region that I represent. The regional authority in Exeter cannot possibly know what is best for Gloucester, Swindon or Penzance, all many miles away. The ordinary people in those areas do not think so. Perhaps Mr Guellec is not bothered what those ordinary people think, as long as he can emphasise that his beloved EU Constitution strengthens the role of the regions. The only problem for him is that ordinary people in his own country do not agree with his approach. He certainly achieves cohesion in one respect, because ordinary people in all parts of the continent will be equally confused by his report, and he is equally out of touch with all of them.

2-140

Mieczysław Edmund Janowski, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Realizacja polityki spójności wynika wprost z zapisów Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską. Stwierdza się tam, że właśnie jako Wspólnota zmierzamy do zmniejszenia dysproporcji w poziomach rozwoju poszczególnych regionów oraz stopnia zapóźnienia mniej uprzewilejowanych terytoriów. Dotyczy to także obszarów wiejskich i regionów peryferyjnych. Dobrze więc, że podejmujemy ten bardzo istotny temat. Dziękuję obu sprawozdawcom za wykonaną pracę.

Polityka spójności to jednak nie tylko realizacja zapisu traktatowego. Jest to przejaw dalekosiąsnego myślenia oraz strategicznego działania. Jest to także świadectwo solidarności wewnętrznej. Oczywiście mówiąc o spójności terytorialnej nie należy widzieć pseudo-wyrównywania typu „wszystkim należy się wszystko i po równo”. Nie na tym polega równość obywateli, o którą musimy skądinąd skutecznie się troszczyć.

Istniejące zróżnicowanie Państw Członkowskich oraz ich regionów wymaga też różnorodności w polityce spójności prowadzonej przez Unię. Polityka ta musi być procesem ciągłym, mającym wystarczające horyzonty czasowe, terytorialne i wspólnie zaaprobowane cele. Musi mieć też, co chce bardzo mocno zaznaczyć, stosowne zabezpieczenie finansowe. Inaczej staje się pustosaniem. W tym kontekście niepokoją trudności z przyjęciem perspektywy finansowej na lata 2007-2013. Te opóźnienia oraz faktyczna groźba obniżenia budżetu unijnego mogą mieć bardzo poważne konsekwencje.

Uważam też, że powinniśmy wrócić do dobrych materiałów źródłowych, które mają neutralny wymiar polityczny, takich jak na przykład opracowanie, do którego odwołuje się sprawozdawca – Europa 2000 Plus. Naturalnie wymaga to aktualizacji.

Priorytety strategicznych wytycznych Wspólnoty Europejskiej opublikowane przez Komisję w lipcu powinny być, po przyjęciu przez Parlament i Radę, podstawą do rzeczywiście spójnego przygotowania przez Kraje Członkowskie dokumentów o charakterze perspektywicznym, tzw. Narodowych Strategicznych Ram Odniesienia. Wymienione tam priorytetowe kierunki uznaję generalnie za zasadne.

Na podkreślenie zasługuje aspekt miejski, o którym mówił między innymi pan Beaupuy przed chwilą, w związku z rola odgrywaną przez lokalne ośrodki metropolitarne, a także znaczenie przedsiębiorczości i gospodarki opartej na wiedzy. Zwracam też uwagę na to, że niezbędna jest faktyczna, a nie jedynie deklaratywna koordynacja prac związanych z różnymi dokumentami Unii.

Propozycja mówiąca o celowości możliwego szybkiego opracowania Bialej Księgi na temat spójności terytorialnej powinna być traktowana bardzo odpowiedzialnie. Odnosi się bowiem wrażenie, że dotychczasowe działania w zbyt małym stopniu uwzględniają realia Nowych Państw Członkowskich.

Opublikowane ostatnio dane liczbowe dotyczące wydatków z kasy Unii w roku ubiegłym pokazują, że listę beneficjentów netto w odniesieniu do PKB otwierają kraje starej Piętnastki: Grecja, Portugalia. Kraje nowe są daleko w tyle. Dodam, że również w kwotach bezwzględnych lista ta zaczyna się od Hiszpanii. Nie chodzi mi tu absolutnie o jakiekolwiek dyskredytowanie kogokolwiek, ale o rozwianie mitu na temat nadzwyczaj wielkich środków płynących do Nowych Państw Członkowskich.

Panie Przewodniczący, nie ma dobrych perspektyw dla naszej Wspólnoty bez właściwie prowadzonej polityki spójności. Nie ma też spójności europejskiej bez europejskiej solidarności.

2-141

James Hugh Allister (NI). – Mr President, the Guellec report does not impress me, for three reasons.

First of all, the EU has no power in the field of spatial planning, yet it presumes to chart a course for this on the back of the dead Constitution. That is wrong and it shows utter contempt for the electors of Europe, not least the electors of Mr Guellec's own country, who handsomely rejected the Constitution.

Secondly, territorial cohesion is clearly being advanced for the political objective of bypassing and downgrading the entity of the nation-state. It aims for territorial integration. There are obvious political and constitutional issues here, which are perhaps more obvious to me, given where I come from, than to some others. I do not want my part of the United Kingdom, Northern Ireland, treated instead as part of the territorial whole of the island of Ireland. That would offend and it would defy the settled political will of Northern Ireland's people. The EU must act within the constraints and parameters of that reality.

Thirdly, within the context of cohesion funding, talk of territorial cohesion in my region is somewhat ironic, since we were excluded from cohesion funding from its inception, while our neighbour in the Irish Republic was included. The real route to cohesion was equality of access to funding, but that was denied to Northern Ireland, while the south of Ireland benefited to the tune of over EUR 2 billion for its infrastructure.

Thus, it is so much nonsense to now talk grandly about securing equality of treatment between territories. The EU had its chance to give such equality of funding to Northern Ireland for necessary infrastructure but it failed, by making national statistics instead of regional need the threshold for access.

2-142

Rolf Berend (PPE-DE). – Herr Präsident! Wenn ich richtig informiert bin, habe ich die drei Minuten des Kollegen Galeote noch mit dazu bekommen; ich denke, die Dienste wissen darüber Bescheid. Ich brauche nicht die ganzen drei Minuten des Kollegen Galeote, aber einen Teil davon würde ich gerne noch zusätzlich in Anspruch nehmen.

Ich habe natürlich eine ganz andere Meinung, Herr Präsident, Frau Kommissarin, als mein Vorredner zu dem ausgezeichneten Initiativbericht des Kollegen Guellec, denn er hebt zu Recht hervor, dass die territoriale Kohäsion eines der strategischen Ziele der Union hinsichtlich der Förderung einer harmonischen und ausgewogenen Entwicklung des gesamten Gemeinschaftsgebietes darstellt. Herr Guellec, da haben Sie Recht, hier unterscheidet sich die Union sehr deutlich von einer Freihandelszone, und das muss auch so sein!

Mit der Erweiterung nach Osten hat die Herausforderung des Zusammenhalts eine neue, gewichtige Dimension erhalten, da die EU noch nie mit einer so ausgeprägten Zunahme der Ungleichgewichte konfrontiert war. Ja, die neue erweiterte EU ist nun mal gekennzeichnet durch eine große geographische und kulturelle Vielfalt, und dieser Aspekt unterscheidet sie von vergleichbaren großen Wirtschaftsräumen wie den USA, Japan oder dem MERCOSUR.

Aber diese Vielfalt ist auch ein wichtiger Faktor für Wachstum in der EU. Sie gilt es, in dem Maße zu erhalten, wie die europäische Integration fortschreitet.

So müssen die Politiken, die auf die räumliche und städtische Struktur der EU einwirken, die territoriale Kontinuität der Union fördern, ohne jedoch – und das möchte ich betonen – die jeweilige lokale und regionale Identität zu vereinheitlichen, da diese wesentlich zur Bereicherung der Lebensqualität der Gesamtheit der Bürger beiträgt.

Um es deutlicher zu formulieren: Das neu entstehende Territorium schafft nicht die nationalen, regionalen, lokalen Gebiete ab, im Gegenteil: Die Raumordnung auf europäischer Ebene hat zum Ziel, jede Besonderheit als Wachstumsquelle zu optimieren. Sie haben Recht, die EU besitzt noch keine Zuständigkeit für den Bereich der Raumordnung. Dies ist in den Verträgen nicht vorgesehen, obgleich es sich um eine heikle Frage für die Staaten handelt.

Ich bin überzeugt, dass die Verringerung der Zahl der Ziele im kommenden Planungszeitraum der neuen regionalen Kohäsionspolitik eine stärkere Kohärenz verschafft. Die neue regionale Kohäsionspolitik mit einer Verringerung der Zahl der Ziele im nächsten Planungszeitraum muss und wird eine neue Dynamik finden, um sich den anstehenden Herausforderungen zu stellen, damit auch das Ziel des territorialen Zusammenhalts Wirklichkeit wird, und zwar, wenn nötig, auch unabhängig von den für die Regional- und Kohäsionspolitik bereitgestellten Haushaltsmitteln, von denen wir noch immer hoffen, dass sie in einem Maße bewilligt werden, das uns die Aufgaben auch erfüllen lässt.

Zu diesem Zweck muss man sich einerseits auf die strategischen Leitlinien der Gemeinschaft betreffend den Zusammenhalt konzentrieren, andererseits den territorialen Besonderheiten Rechnung tragen. Allerdings stehe ich in diesem Zusammenhang den Vorschlägen des Berichterstatters etwas skeptisch gegenüber, dass neben dem BIP auch neue territoriale Kriterien und Indikatoren geschaffen werden müssten, um die Entwicklung einer Region und die Hindernisse für diese Entwicklung zu messen.

Hierbei besteht – und wir wissen das aus der Erfahrung der vergangenen Planungsperioden – die große Gefahr, dass solche zusätzlichen Kriterien, die dann von dem einen oder anderen mit ins Spiel gebracht werden, doch leicht in einen Warenhauskatalog von Wünschen ausarten, dessen objektive Bewertung dann nicht mehr möglich ist.

Es ist richtig: Beim wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt ist eine Verknüpfung zwischen regionaler, staatlicher und europäischer Ebene sowie den verschiedenen Politikbereichen der Gemeinschaft notwendig. Jedoch bleiben die Regionen künftig die geeignete territoriale Ebene für die Umsetzung der Kohäsionspolitik entsprechend den Grundsätzen der Subsidiarität und der Dezentralisierung.

In diesem Sinne hat sich das Parlament mit der Kommission richtigerweise für eine klare Dezentralisierung und eine Konzentration nach dem Prinzip "Ein Fonds pro Programm" ausgesprochen. Insofern bin ich für die nächste Planungsperiode eigentlich optimistisch.

2-143

Emanuel Jardim Fernandes (PSE). – Senhora Comissária, Senhoras e Senhores Deputados, começo por saudar o colega e amigo Sérgio Marques pelo seu excelente relatório e pela disponibilidade em integrar contributos apresentados por outros deputados, bem como o colega Guellec pela qualidade do seu relatório.

Como relator-sombra do PSE na Comissão do Desenvolvimento Regional, apresentei propostas de alterações, em grande parte aprovadas, e propus ao meu grupo político o apoio ao relatório, à generalidade das alterações apresentadas na sua votação, antes na comissão e agora no plenário. Com perspectivas e abordagens distintas convergimos no apoio à estratégia proposta pela Comissão para o desenvolvimento sustentável das regiões ultraperiféricas da União Europeia quanto às prioridades, quanto aos instrumentos e, em especial, quanto à criação de um programa específico de compensação de sobrecustos, destinado a compensar os constrangimentos específicos e permanentes das regiões ultraperiféricas, tais como grande afastamento, insularidade, pequena superfície, relevo e clima difíceis, dependência económica em relação a um pequeno número de produtos e actividades, reduzida dimensão dos mercados locais, e ao estabelecimento de um Plano de Acção para a grande vizinhança.

Apesar de estarmos de acordo com a estratégia, apresentamos algumas críticas ou reservas que têm a ver: a primeira, com a insuficiência das acções e dos meios financeiros para a sua execução na sequência das afirmações e propostas da Comissão; a segunda prende-se com a utilização em exclusivo do critério do PIB *per capita* para a elegibilidade ou não destas regiões ao abrigo do novo objectivo "Convergência" da política de coesão reformulada; a terceira resulta da utilização do critério da população na repartição da dotação orçamental prevista para o programa específico de compensação de sobrecustos; e a quarta respeita à incerteza sobre o Plano de Acção para a grande vizinhança, não estando claro o enquadramento deste no futuro objectivo "Cooperação territorial europeia" da política de coesão reformulada e do respectivo "Novo instrumento para a vizinhança".

Por tudo isto, e acompanhando o relator, sugiro, como justificada pretensão das regiões ultraperiféricas, um tratamento diferenciado para as regiões ultraperiféricas dados os seus condicionalismos específicos, nos termos do nº 2 do artigo 299º, no que respeita às condições de acesso aos fundos estruturais, devendo ser-lhes concedido apoio financeiro prioritário independentemente do seu nível de rendimento.

Segundo, um reforço da dotação orçamental do programa específico a partir de forma equitativa em função dos constrangimentos que as afectam, terceiro, uma clarificação do Plano de Acção para grande vizinhança no âmbito do futuro objectivo da "Cooperação territorial europeia" bem como da nova "Política de vizinhança" da União, tendo de vizinhança uma concepção que abranja não só as regiões e países vizinhos como Marrocos, Cabo Verde, Brasil e outros, mas também os países de acolhimento das grandes comunidades de emigrantes oriundos das RUP com quem estas mantêm laços tradicionais.

Por isso, Sr. Presidente, Senhores Deputados, sugiro que este relatório seja aprovado, constituindo mais um importante passo depois da proposta positiva da Comissão para, com a aprovação das perspectivas financeiras, se criarem condições para o desenvolvimento sustentável das regiões ultraperiféricas, promovendo com sucesso a coesão económica, social e territorial.

2-144

Alfonso Andria (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero esprimere un vivo apprezzamento per entrambe le relazioni dei colleghi Guellec e Marquez e mi soffermerò particolarmente su quella del collega Guellec.

Uno degli obiettivi fondamentali dell'Unione riguarda la politica di coesione, soprattutto dopo l'ultimo allargamento e in vista delle successive e imminenti adesioni di Bulgaria e Romania. Proprio sulla politica di coesione si è fortemente caratterizzato in questo primo scorso di legislatura il Parlamento europeo, che ha approvato tutti i regolamenti relativi alla politica regionale per il periodo di programmazione 2007-2013.

Peraltra la costante e proficua collaborazione e interlocuzione con il Commissario Danuta Hübner, che ho personalmente sperimentato in veste di relatore sul regolamento per il Fondo di coesione, ha determinato una forte volontà della Commissione e del Parlamento di non accettare soluzioni riduttive. Non può esservi, infatti, una politica di coesione credibile ed efficace senza adeguati strumenti finanziari ed è per questo che si auspica una sollecita definizione delle prospettive finanziarie.

E' necessario evitare che gli aiuti europei si concentrino in poche aree, accrescendo in tal modo le disparità esistenti all'interno di una stessa regione, occorre, invece, all'interno di comprensori in ritardo di sviluppo compiere interventi diffusi, omogenei, capillari come giustamente ha evidenziato il collega Guellec. Concordo inoltre con il relatore sull'importanza delle città, soprattutto di quelle medio-piccole, quali motori della coesione territoriale. Questo è quanto ho tentato di affermare attraverso la presentazione di emendamenti approvati poi dal Parlamento al regolamento per il Fondo europeo di sviluppo regionale, del quale sono stato relatore ombra per conto del mio gruppo ADLE, esaltando così la dimensione urbana anche come fulcro dello sviluppo delle più immediate e contigue periferie rurali.

Accolgo con favore anche la proposta del collega Guellec di utilizzare accanto al consueto parmetro del PIL indicatori territoriali specifici, in modo da misurare lo sviluppo delle regioni. Ritengo tuttavia che essi debbano essere periodicamente impiegati in modo da dar luogo a valutazioni sull'impatto dei programmi comunitari *in itinere*. Tra i tanti positivi effetti che una tale metodologia di lavoro sosterebbe, cito l'ulteriore responsabilizzazione delle autorità e degli

attori locali, i quali sempre più vanno intesi come protagonisti e promotori dello sviluppo e la maggiore flessibilità nella fase di applicazione delle misure, dunque una più apprezzabile ricaduta sui territori.

2-145

ZA PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ *Místopředseda*

2-146

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, χαίρομαι που σήμερα έχουμε την ευκαιρία να συζητήσουμε και να ψηφίσουμε δύο σημαντικές εκθέσεις για την περιφερειακή πολιτική της Ένωσης.

Εάν μου το επιτρέψετε, θα ήθελα να εστιάσω την προσοχή μου περισσότερο στην έκθεση του κ. Guellec, σχετικά με το ρόλο της εδαφικής συνοχής στην περιφερειακή ανάπτυξη.

Η έκθεση του συναδέλφου έχει, κατά τη γνώμη μου, μια πολύ σημαντική παράγραφο: είναι η παράγραφος 3 που μνημονεύει ότι το Κοινοβούλιο ζητεί "η περιφερειακή ανάπτυξη να βασίζεται σε προγράμματα που διασφαλίζουν την ισότητα μεταξειρίσης μεταξύ των χωρών, διατηρώντας ωστόσο την ποικιλομορφία τους, γεγονός που συνεπάγεται κυρίως κατάλληλες δυνατότητες πρόσβασης στις υπηρεσίες κοινής ωφέλειας και στις υπηρεσίες γενικού οικονομικού ενδιαφέροντος".

Όμως για ποιες υπηρεσίες κοινής ωφέλειας ομιλούμε σήμερα, αγαπητοί συνάδελφοι; Γι' αυτές που η Ευρωπαϊκή Επιτροπή επιμένει να φύλεξενθεροποιήσει; Πώς θα παραμείνουν λοιπόν κοινής ωφέλειας αυτές οι υπηρεσίες και πώς θα βοηθήσουν στην εδαφική συνοχή; Και για να σας δώσω ένα τρανταχτό παράδειγμα, γνωρίζετε προφανώς ότι στην Ελλάδα, με βάση την κοινοτική νομοθεσία, θα ιδιωτικοποιηθεί σύντομα ο εθνικός αερομεταφορέας. Αναφωτέμαι σε ποιο βαθμό θα βοηθήσει αυτό την εδαφική συνοχή, γνωρίζοντας την ιδιομορφία της ελλαδικής επικράτειας. Πώς θα μπορέσει ένας ιδιώτης να αντικαταστήσει το κράτος ως πάροχος υπηρεσιών κοινής ωφέλειας; Προφανώς, σε αυτήν την περίπτωση βαδίζουμε με σταθερό βήμα προς την παρακμή τόσο του πολίτη, που στις πιο απόμακρες περιοχές περιμένει να έχει μια υπηρεσία κοινής ωφέλειας, όσο και των εργαζομένων που κινδυνεύουν να μείνουν χωρίς δουλειά σε ένα κοινοτικό μέλλον.

Επίσης, μιλάμε εδώ για εδαφική συνοχή τη στιγμή που στις Βρυξέλλες οι κυβερνήσεις των κρατών μελών δεν μπορούν καν να συμφωνήσουν για τις δημοσιονομικές προοπτικές, με αποτέλεσμα τα κράτη μέλη να βρεθούν προ εκπλήξεων. Ας μην κρυβόμαστε λοιπόν πίσω από το δάκτυλό μας. Η εδαφική συνοχή είναι επιθυμητή αλλά με σωστές βάσεις που σχετίζονται με κοινωνικά φρονήματα και όχι με τις πιέσεις της αγοράς.

2-147

Mirosław Mariusz Piotrowski (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Strategicznym celem Wspólnoty Europejskiej, na który wielokrotnie powoływali się zwolennicy integracji jest zmniejszenie dysproporcji w poziomie rozwojów regionów Europy. Na to szczególnie liczyły i nadal liczą społeczeństwa nowoprzyjętych Państw Członkowskich. Spójność terytorialna, obok gospodarczej i społecznej, staje się w realizacji tego celu znacząca.

Biorąc pod uwagę różnice rozwojowe w 25-ciu, a wkrótce 27-miu państwach Unii, szczególnie ważne stają się tu działania w odniesieniu do transportu, turystyki, ochrony środowiska, innowacyjności i badań. Równowaga terytorialna może zostać zapewniona poprzez wzmacnienie rangi średnich i małych ośrodków miejskich. Planowanie przestrzenne na tych obszarach powinno uwzględniać rozwój zasobów mieszkaniowych, sieci transportowej oraz rewitalizację terenów przemysłowych. Wówczas ze wzrostu gospodarczego tych ośrodków skorzystają także strefy okołomiejskie i obszary wiejskie.

Obecnie dynamiczny rozwój ekonomiczny oraz przestrzenny następuje jedynie w obrębie największych ośrodków miejskich, metropolii. Odbywa się to niestety z pominięciem potrzeb rozwojowych mniejszych jednostek, a w konsekwencji zwiększa nierówności rozwojowe zamiast je niwelować. Satysfakcjonujący rozwój terytorium wszystkich Państw Członkowskich Unii jest możliwy tylko poprzez zastosowanie zdecentralizowanego modelu rozwoju przestrzennego. Podstawową cechą takiego modelu jest oparcie go o sieć miast o zróżnicowanym potencjale ekonomicznym, społecznym i kulturalnym. Drugą ważną cechą są trwałe powiązania tego modelu z obszarami wiejskimi.

Region Lubelski, z którego pochodzę jest jednym z największych w Polsce – zajmuje 8% powierzchni kraju a zamieszkuje go 5% ludności Polski. Na Lubelszczyźnie jest 40 miast, są to w przeważającej części miasta średnie i małe, największe to Lublin – stolica regionu: ok. 400 tys. mieszkańców, pozostałe liczą od 70 do 20 tys. mieszkańców. Ponad połowa mieszkańców regionu to ludność wiejska. Jeśli dodać do tego niezadowalający poziom infrastruktury Region Lubelski mógłby być wzorcowym przykładem zastosowania w praktyce spójności terytorialnej w zdecentralizowanym ujęciu.

Należy zatem mieć nadzieję, że działania decydentów unijnych nie będą się po raz kolejny sprowadzały do deklaracji życzeń i dobrej woli, muszą przybrać postać konkretnych ustaleń i cyfr w budżecie unijnym na najbliższe lata, jak i w dłuższej perspektywie finansowej.

2-148

Salvatore Tatarella (UEN). – Signor Presidente, signora Commissario, onorevoli colleghi, prima di tutto voglio ringraziare la Commissione per il buon lavoro svolto, per meglio definire le peculiarità delle regioni ultraperiferiche e per soddisfare le esigenze di queste aree che risentono particolarmente della loro collocazione geografica in termini di sviluppo e di competitività del mercato.

E' un bene che si stiano valutando misure sempre più valide a sostegno di queste regioni e che con la relazione dell'onorevole Marques si preveda anche un piano di azione di buon vicinato, atto a favorire gli scambi fra tali regioni e i mercati confinanti.

Il piano d'azione di buon vicinato rappresenta una buona occasione sia per stabilire dei legami socioeconomici e culturali con quei paesi che ospitano comunità di emigranti provenienti dalle regioni ultraperiferiche, sia per abbattere le barriere che limitano le opportunità di commercio con le aree geografiche circostanti come i Caraibi, le Americhe e l'Africa.

La Commissione, nella sua comunicazione COM(2004)0343 del 26 maggio 2004, si è posta due obiettivi: ridurre le difficoltà di accesso di tali regioni, non soltanto rispetto all'Europa continentale, ma anche fra una regione e l'altra e migliorare la competitività delle imprese.

Questo è l'obiettivo da raggiungere: far crescere per crescere. Questo, se vogliamo, è anche il senso della strategia di Lisbona. In questo contesto però, lo sforzo primario diventa quello di avere certezze sulle prospettive finanziarie, in quanto solo allora si potrà valutare se i finanziamenti a disposizione delle regioni consentiranno un'equa distribuzione delle risorse secondo quelle esigenze che la Commissione ha disegnato.

In conclusione, quindi, ben venga un maggiore impegno per le regioni ultraperiferiche e un partenariato rafforzato per queste regioni onde permettere loro di uscire dall'isolamento rendendole sempre più competitive con il mercato comune.

2-149

Robert Kilroy-Silk (NI). – Mr President, I know I have one minute, and you would not let me go over it, would you? You just conspire against me, as the previous President did, to engage in some kind of institutional bullying. But we shall leave that to one side.

I am glad of the opportunity to place on record the deep resentment of my constituents in the East Midlands at the attempts by Brussels – aided, let it be said, by a supine British Government – to divide England by imposing artificial regions. It will divide the English nation and undermine our nationality.

Well, I have news for you: it will not work because the people in, for example, Derby, in the East Midlands, have no special affinity with the people of Lincolnshire. The regions are artificial. They are spurious. They have no identity. They will not work either because the English people do not want them. They voted against in the north-east by 90% in the one opportunity they had, and they will do so elsewhere.

We English are very tolerant. We are prepared to subsidise the Welsh, the Scots and most of the nations here. We do it with resignation. We will not tolerate being robbed of our nationality and our identity. So carry on with your policy. Carry on trying to divide us, because what you will do is inflame the English and English nationalism and we will assert ourselves and we will insist on governing ourselves again.

2-150

President. – Thank you, Mr Kilroy-Silk. The speaking time allotted to you is nothing personal. It is not my will, nor my responsibility. I am just reading the list in front of me, as you very well know.

2-151

Margie Sudre (PPE-DE). – Monsieur le Président, Madame le Commissaire, mes chers collègues, je tiens à saluer les excellents rapports de M. Guellec et de M. Marques. Venant d'une région ultrapériphérique, je m'attarderai plutôt sur celui de M. Marques, qui est consacré au partenariat renforcé pour les régions ultrapériphériques, car il permet, grâce à un travail de fond, de dresser un bilan très complet des actions de l'Union européenne dans ces régions.

Je soutiens sans réserve le rapporteur qui, même s'il constate que les dernières propositions formulées par la Commission en faveur des régions ultrapériphériques sont prometteuses, l'incite néanmoins à exercer plus activement encore le droit d'initiative qui lui est conféré par les traités en ce qui concerne la politique de cohésion, certes, mais également les autres politiques communautaires et plus généralement les domaines présentant un intérêt pour le développement de l'ultrapériphérie.

Il me semble indispensable de préciser encore une fois, alors que chacun se préoccupe des perspectives financières et de la réforme de la politique régionale de l'Union pour la période 2007-2013, que la plus grande partie des mesures dérogatoires mises en œuvre ou proposées en faveur des régions ultrapériphériques n'est aucunement susceptible de porter atteinte à la concurrence ou aux principes fondamentaux du droit communautaire.

Concernant le programme de compensation des surcoûts liés à l'ultrapéphérie, la Commission a fort justement proposé de le doter de 1 100 000 000 d'euros. Cependant, en écho à l'un de mes amendements, qui a été adopté en commission du développement régional, j'insiste pour que ces crédits soient exclusivement consacrés aux régions ultrapéphériques et que leur répartition ne pénalise aucune d'entre elles.

En référence à un autre de mes amendements adopté en commission, je souhaite que le plan d'action pour le grand voisinage dispose d'une enveloppe spécifique destinée à la coopération transnationale et transfrontalière et que la coordination tant attendue entre les interventions financées par le FEDER à destination des régions ultrapéphériques et celles relevant du FED à destination de leurs voisins ACP ou PTOM soit enfin effective, avec ou sans la budgétisation du FED.

Pour conclure, je juge opportun de préciser avec modestie, mais sans complexe, ma conviction que l'ultrapéphérie de l'Union est aussi importante que son centre. Je souhaite sincèrement que cette vision soit partagée par tous les États membres, anciens, nouveaux et futurs. En effet, dans un monde de plus en plus global, l'Europe élargie n'a aucun intérêt à se priver de bases avancées dans l'océan Atlantique, les Caraïbes, l'Amérique latine ou encore l'océan Indien. C'est la position qui a toujours été défendue par notre Parlement et qu'il continuera sans doute de défendre. Sachez que les populations ultramarines vous en seront particulièrement reconnaissantes.

2-152

Bernadette Bourzai (PSE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, mes chers collègues, tout en saluant le travail de M. Marques, je souhaite m'exprimer plus spécifiquement sur le rapport relatif au rôle de la cohésion territoriale dans le développement régional.

Je tiens tout d'abord à féliciter M. Guellec pour son excellent travail et sa réflexion pertinente sur la notion de "cohésion territoriale", qui m'apparaît comme le cœur de la politique régionale communautaire que l'on nomme, d'ailleurs de plus en plus souvent, politique de cohésion. Le traité constitutionnel fait de la cohésion territoriale l'objectif de l'Union européenne au même titre que la cohésion sociale et la cohésion économique. Ainsi, même si le processus de ratification a connu les difficultés que l'on sait, il s'agit d'une reconnaissance officielle de la pertinence, de l'actualité et de l'importance des caractéristiques territoriales de la politique régionale et de cohésion. Le dernier élargissement en confirme d'ailleurs le caractère impérial.

Selon moi, la politique régionale vise prioritairement à réduire les disparités de développement au niveau régional et local et constitue ainsi un contrepoids indispensable à la politique de convergence et de compétitivité économique. Mais la cohésion ne s'oppose pas à la convergence et à la compétitivité, ces notions devant être et rester complémentaires. Tout en veillant à ce que le développement des régions européennes les plus dynamiques ne soit pas entravé, afin qu'elles jouent leur rôle de moteur de l'économie européenne, la politique de cohésion a surtout vocation à aider les régions les plus défavorisées et en retard de développement. La politique régionale et de cohésion réformée doit aussi s'intégrer à la stratégie de Lisbonne mais surtout veiller à assurer solidarité et équité entre les territoires et continuité visible des efforts consentis précédemment dans les anciens États membres.

Donc, pour un développement harmonieux et durable du territoire européen, il faut s'attaquer aux déséquilibres territoriaux. On doit prendre en considération la diversité de l'espace européen et les handicaps, d'ailleurs souvent cumulés, de certains territoires, qu'ils soient naturels, historiques ou démographiques, comme la faible densité de population ou le déséquilibre de la pyramide des âges et de la population active. On doit mesurer les coûts additionnels auxquels ces régions font face et les aider afin que ces territoires disposent des mêmes chances de développement que les autres et que les populations qui y habitent ne soient pas pénalisées.

Pour cela, bien sûr, il faut des moyens et j'espère que les perspectives financières aboutiront rapidement et favorablement, de manière à attribuer à la politique régionale un budget suffisant et à aider les territoires qui en ont encore besoin.

2-153

Paul Verges (GUE/NGL). – Monsieur le Président, chers collègues, le rapport de notre collègue Marques témoigne à nouveau de l'intérêt que porte le Parlement européen aux régions ultrapéphériques. Le rapport Ligios sur les départements d'outre-mer français avait en effet, dès la deuxième mandature de notre Assemblée, jeté les premières bases du concept d'ultrapéphéricité, rapport qui a inspiré des programmes déjà destinés à compenser l'éloignement et l'insularité.

Dans la période actuelle d'incertitude quant à l'après-2006, le soutien du Parlement aux régions ultrapéphériques est précieux. Le rapport de Sérgio Marques vient, à cet égard, à point nommé. En effet, si le soutien de l'Union européenne a permis nombre de réalisations dans nos régions en retard de développement, beaucoup reste encore à faire. C'est aussi la conclusion de la onzième Conférence des présidents des régions ultrapéphériques, qui s'est tenue à l'île de la Réunion au début de ce mois, en votre présence, Madame le Commissaire chargée du développement régional.

À cette occasion, j'ai plaidé en faveur d'un renversement d'approche dans les relations entre l'Union européenne et les régions ultrapériphériques. Au-delà de ce que l'Union européenne apporte à ces régions, il s'agit de valoriser ce qu'elles apportent à la valeur ajoutée européenne.

Permettez-moi de rappeler, à titre d'exemple, quelques évidences. Les régions ultrapériphériques confèrent à l'espace maritime communautaire son premier rang mondial. La situation géographique de Kourou en Guyane contribue significativement au différentiel de compétitivité dont jouit l'industrie spatiale européenne. Il y a l'océan, l'espace, mais on pourrait aussi citer la biodiversité exceptionnelle des régions ultrapériphériques, leur importance pour une meilleure connaissance des phénomènes climatiques ou leur apport en termes de diversité culturelle. Le grand éloignement de l'ensemble continental auquel les régions ultrapériphériques sont intégrés et la proximité géographique d'autres continents avec lesquels l'Union européenne a des accords sont aussi parfois sources de contradictions.

Je voudrais terminer, Monsieur le Président, en disant que cette caractéristique de double appartenance offre une perspective réelle pour un codéveloppement durable de ces espaces, tous confrontés à des défis majeurs. La capacité de l'Union à répondre à la question du développement de son ultrapériphicité témoignera de sa capacité à être réellement un acteur décisif d'une mondialisation maîtrisée et équitable.

2-154

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący, Pani Komisarz! Ta debata jest ważna szczególnie dla nowych Krajów Członkowskich Unii, w tym dla mojego – Polski. Mówiąc wprost, wszelkie zmiany polityki wyrównywania szans biedniejszych Krajów Członkowskich Unii nie mogą uderzać w nowe Kraje Członkowskie.

Jeżeli Unia ma być solidarna, jeżeli ma być jednością w praktyce, musi na dotychczasowych zasadach uwzględnić aspiracje nowych członków. Polityka ta musi jednocześnie uwzględnić w większym stopniu niż dotychczas potrzeby średnich i małych miast i regionów. W praktyce bowiem unijne dotacje, unijne środki dotychczas trafiały często do metropolii – co oczywiście ma swoje uzasadnienie – ale omijały mniejsze, a jeszcze bardziej zasługujące na wsparcie struktury samorządowe w środowiskach lokalnych.

Wyrażam obawę, że propozycje zmian, które słyszmy w ostatnim roku, mają na celu tylko przedłużenie kranu finansowego dla mniej zamożnych krajów starej Unii. Nie mamy nic przeciwko temu, ale chcemy jednocześnie wykorzystania dotychczas istniejących szans i środków pomocowych dla nowych członków. Mówiąc to mam pewność, że Pani Komisarz będzie w Komisji Europejskiej strażnikiem Europy równych szans. Tego życzę; w tym obszarze może Pani zawsze liczyć na nasze poparcie.

2-155

Jan Olbrycht (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Polityka spójności społecznej i gospodarczej Unii Europejskiej, prowadzona od 30 lat przyniosła znaczące efekty, przyczyniające się do zmniejszenia dysproporcji rozwojowych pomiędzy regionami europejskimi. Nie oznacza to oczywiście osłabienia rozwoju najsilniejszych, najbardziej dynamicznych regionów Europy, ale odwrotnie: oznacza zwiększenie potencjału rozwojowego najsłabszych i zwiększenie ich szans w zakresie konkurencyjności.

Ostatnie poszerzenie Unii Europejskiej, a także zbliżające się kolejne poszerzenia stawiają przed Unią Europejską nowe zadania polegające m.in. na umiejętności dostosowania polityki spójności do nowych warunków i nowych wyzwań. Nowe uwarunkowania występują w poszerzonej Unii Europejskiej, wymagają poszerzenia dotychczasowych działań na rzecz spójności społecznej i gospodarczej o wymiarach horyzontalnych, akcentujących w większym stopniu konieczność zmniejszenia dysproporcji występujących pomiędzy centrum i peryferiami, pomiędzy metropoliami i miastami średnimi i małymi, pomiędzy miastami a obszarami wiejskimi. Nowe warunki wymagają również, żeby likwidacja dysproporcji występujących pomiędzy wyżej wskazanymi społecznościami była realizowana z większym udziałem władz na poziomach subnarodowych.

Zmniejszanie deficytu demokratycznego nie może odbywać się bez aktywnego udziału w realizacji polityk wspólnotowych reprezentantów społeczności regionalnych i lokalnych. Należy w tym miejscu przypomnieć, iż w styczniu 2003 roku Parlament Europejski uchwalił rezolucję w sprawie roli władz lokalnych i regionalnych Unii Europejskiej, w której to rezolucji stwierdził, że władze lokalne i regionalne powinny w szerszym stopniu być włączane nie tylko w realizację polityk unijnych, ale również w prace nad przygotowaniem tych polityk.

Poszerzanie polityki spójności o spójność terytorialną potwierdza, że polityka spójności prowadzona na całym obszarze Unii Europejskiej jest jedną z głównych polityk Unii Europejskiej, bez której będzie niezwykle trudno osiągnąć cele innych polityk wspólnotowych. Chciałbym dodać, że wymogiem, który powinien w większym stopniu być określony w regulacjach wspólnotowych jest partnerstwo, zarówno pomiędzy władzami różnych szczebli, jak również ich wzajemne współdziałanie zwiększające efektywność wykorzystania europejskich instrumentów finansowych.

2-156

Catherine Stihler (PSE). – Mr President, the European Parliament showed its desire to give special assistance to remote and peripheral regions when it voted in July on a major package of cohesion policy measures. However, in July, the Committee on Regional Development adopted the own-initiative report drawn up by Mr Sérgio Marques, in response to two Commission papers on a stronger partnership for the outermost regions. The report called for support for the outermost regions and for areas that are important to their development: agriculture, fisheries, competition and state aids, enterprise policies, services of general interest and services of general economic interest, taxation, customs measures, environment, energy, research, technological development, vocational training, transport, trans-European networks, new information and communication technologies.

It is to public transport that I would like to turn. Public transport is important to all our local communities, and in Scotland ferries provide an essential service for some of the European Union's most peripheral and vulnerable communities. Tomorrow I will be welcoming to the European Parliament a delegation from the CalMac trade unions, who will be meeting the transport Commissioner. As I said yesterday, presently these ferry services are being put out to tender in communities where they are the sole mode of transport connecting island communities to the mainland. Under the latest Commission proposals for land transport public service obligations, public administrations will be given flexibility over tendering processes and will be able to award certain services to in-house operators directly.

Why are lifeline ferries being treated differently from trains, trams and metros? There are no trains, trams and metros in Scotland's peripheral, island communities. Given the Commission's general position on the needs of the outermost regions, its position here would appear to be contradictory. I urge the Commission to clarify its position. Lifeline ferry services are too important to be ignored.

2-157

Markus Pieper (PPE-DE). – Herr Präsident! Die Gebiete in äußerster Randlage benötigen unsere Unterstützung – natürlich. Der Bericht Marques weist viele gute Vorschläge auf, wie etwa abgelegene Inseln oder Bergregionen in ihrer Infrastruktur zu stärken. Auch diese Art Strukturpolitik ist Ausdruck der europäischen Solidarität und Chancengleichheit. Besonders gefällt mir an diesem Bericht, dass er jetzt ausgewogen ist. Es gibt keine überzogenen Forderungen mehr. Das Konzept des Berichterstatters basiert auf der bisherigen strukturpolitischen Konzeption des Parlaments. Damit ist er glaubwürdig.

Trotz dieser Konsistenz und den berechtigten Forderungen für die nächste Periode sehe ich eine Gefahr. Es ist absehbar, dass wir für die Strukturpolitik künftig viel weniger Geld verfügbar haben werden. Ich glaube deshalb, dass die Strukturpolitik nach den heutigen Mustern in einigen Jahren ausgedient haben wird. Wir werden nach neuen Konzepten suchen müssen, wie wir mit weniger Geld weiter europäische Regionalförderung betreiben können – sei es über eine Politik der Darlehensförderung, über eine Politik der Bürgschaften oder über eine Politik, die stärker auf Schlüsselinfrastrukturen und Kernprojekte setzt.

Es muss künftig stärker die Frage im Vordergrund stehen, wo geförderte Investitionen auch tatsächlich weitere Investitionen nach sich ziehen, und ob wir nicht durch geförderte Investitionen in abgelegenen Gebieten vielleicht einen immer höheren Förderungsbedarf verursachen. Wir müssen zu einer Politik kommen, die die europäische Wettbewerbsfähigkeit insgesamt stärker im Auge hat.

Ich begrüße den Bericht Marques als einen ersten Schritt zu einer realistischen Einstellung. Dennoch müssen wir noch stärker weg von der Dauersubvention nach dem Gießkannenprinzip hin zum selbsttragenden Wirtschaftswachstum. Dafür braucht die EU weitere Impulse auch von der Regionalpolitik.

2-158

Jamila Madeira (PSE). – Senhor Presidente, senhora Comissária, caros colegas, a União Europeia não é apenas um projecto político, é igualmente um projecto solidário que deve basear-se na coesão económica, social e também territorial. A coesão territorial, por ser transversal, deve ser tida em conta em todas as políticas comunitárias, para não cairmos no erro de acentuar a diferenciação entre os 25 Estados-Membros que já cá estão e os que aí estão a chegar e que aproveito para saudar.

Temos que combater as periferias e apostar num modelo de desenvolvimento sustentado que tenha em conta as disparidades, não só entre Estados-Membros, mas também entre regiões (até do mesmo Estado). Com isto, pretende-se dar corpo aos objectivos da Estratégia de Lisboa, sem cairmos no erro de alcançar a eficiência e a competitividade promovendo uma Europa de desiguais.

Ao indicador clássico do PIB *per capita*, como critério de elegibilidade para os Fundos Estruturais, é urgente adicionarmos outros indicadores, como o nível de actividade em investigação e inovação, o nível de educação e formação, o nível de diversificação da produtividade na zona e a taxa de desemprego, pois é notória a falácia que traduz esta sujeição das verdadeiras necessidades regionais a um indicador muitas vezes determinado a nível nacional.

Chamo a atenção do Senhor Presidente e da Senhora Comissária para a questão do "phasing out" de certas regiões, 19 ao todo, que com o alargamento passaram a ser estatisticamente regiões mais ricas, embora a sua situação económica real não tenha melhorado. É um problema sério que atinge regiões como o Algarve, em Portugal, da qual eu sou originária, uma região que não lhe basta ser uma das mais periféricas em termos continentais europeus, tem também profundas disparidades internas, para além de estar rodeada de regiões do Objectivo 1 por todos os lados. Para esta região, como para todas as outras das 19, é essencial encontrar uma solução equilibrada que as mantenha elegíveis enquanto os problemas estruturais se continuem a verificar, contribuindo-se para um desenvolvimento mais equilibrado.

A União tem que saber dar uma resposta solidária e responsável aos desafios que o alargamento trouxe até nós. Esta resposta passa necessariamente pela coesão territorial, pela coragem política de criar condições para que a União Europeia se torne num espaço próspero, sem discrepâncias entre norte e sul, este e oeste, entre zonas montanhosas e ultraperiféricas.

2-159

Iωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θα αναφερθώ στην έκθεση Marques, τον οποίον συγχαίρω θερμά για τη δουλειά που έχει κάνει.

Αναφέρομαι στις ιδιαίτερα απομακρυσμένες νησιωτικές περιοχές τις οποίες οφείλουμε και να στηρίξουμε και να μην εγκαταλείψουμε. Κάνοντας μάλιστα μια υπέρβαση θα πω, ξεπερνώντας λίγο τα όρια του θέματος, ότι έχουμε χρέος να στηρίξουμε κάθε κάτοικο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαμένει σε δύσκολες περιοχές κάτω από δύσκολες συνθήκες διαβίωσης.

Στη χώρα μου, την Ελλάδα, πολλοί άνθρωποι ζουν σε νησιωτικές περιοχές που πιθανόν να μην είναι ιδιαίτερα απομακρυσμένες, αλλά οι συνθήκες διαβίωσης είναι δύσκολες και πολλές φορές οι άνθρωποι αυτοί παραμένουν, για αρκετά μεγάλα χρονικά διαστήματα και ιδίως τον χειμώνα, τελείως αποκομένοι.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι η χώρα της αλληλεγγύης. Όλοι οι πολίτες της έχουν δικαίωμα στη μόρφωση των παιδιών, στην ασφάλεια της εργασίας, στην υγειεινή διαβίωση, στην υγειονομική κάλυψη, στην ψυχαγωγία και σε όλα όσα μπορούν να απολαμβάνουν και οι κάτοικοι των πόλεων. Αν εγκαταλείψουμε τους ανθρώπους των απομακρυσμένων περιφερειών και αναγκαστούν να φύγουν από τα χωριά τους, ποτέ δεν θα πάει κανείς άλλος εκεί να κατοικήσει. Τότε θα έχουμε οικολογική υποβάθμιση, ερήμωση και καταστροφή. Οι άνθρωποι αυτοί μας προσφέρουν χάρη που μένουν εκεί. Πρέπει να τους ανακουφίσουμε. **Τους το χρωστάμε.**

Το θεμέλιο της Ευρώπης είναι η περιφέρεια. Εάν αρχίσουμε να εγκαταλείψουμε με ευκολία αυτούς τους ανθρώπους στην τύχη τους, τότε θα έρθει η καταστροφή της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Μας κάνουν χάρη που μένουν αυτοί κάτω από αυτές τις δύσκολες συνθήκες και πρέπει και εμείς να τους το ανταποδώσουμε.

2-160

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Spójność terytorialna – jeden ze strategicznych i najważniejszych celów Unii Europejskiej promującej harmonijny i jednolity rozwój – pozostaje jeszcze ciągle w sferze marzeń. Zwłaszcza po ostatnim rozszerzeniu o dziesięć zdecydowanie biedniejszych krajów widzimy jak duże dysproporcje rozwojowe dzielą poszczególne regiony. Porównując region brytyjski Inner London, który osiąga blisko 270% średniego poziomu PKB Unii, a z drugiej strony na przykład województwo lubelskie w Polsce o zaledwie 30% średniego unijnego PKB, widzimy jak wiele jest do zrobienia.

Unii Europejskiej potrzebna jest wspólnotowa strategia spójności, a wymiar terytorialny powinien być brany pod uwagę przy realizacji każdej ze wspólnotowych polityk. Konieczne jest znaczne wzmacnianie wszystkich wymiarów współpracy terytorialnej, zarówno transgranicznej, międzyregionalnej, jak i ponadnarodowej. Rozszerzanie współpracy oraz partnerstwa między ośrodkami miejskimi, strefami okołomiejskimi i obszarami wiejskimi.

W solidarnej Unii Europejskiej rozwój regionalny musi opierać się na programach zapewniających równość traktowania między regionami, co w praktyce oznacza odpowiedni dostęp ich mieszkańców do usług użyteczności publicznej, oraz usług świadczonych w ogólnym interesie gospodarczym. Doskonale wiemy, że jesteśmy jeszcze daleko od realizacji tego celu. Tym bardziej martwi brak ustaleń co do wysokości przyszłego budżetu Unii i brak nowej perspektywy finansowej.

Działania na rzecz spójności terytorium Unii muszą być usprawnione, a Parlament Europejski powinien wzmacnić swoją rolę w monitorowaniu postępów w osiąganiu prawdziwej terytorialnej spójności. W przeciwnym przypadku dysproporcje rozwojowe pomiędzy poszczególnymi regionami jeszcze się powiększą. Twórzmy Europę spójną i solidarną, a nie podzieloną na biednych i bogatych.

2-161

Guido Podestà (PPE-DE). – Signor Presidente, signora Commissario, onorevoli colleghi, mi unisco alla valutazione positiva per le due relazioni che stiamo esaminando, nelle quali sono evidenziate le grandi differenze esistenti tra le nostre regioni e si mostra come con l'allargamento queste differenze siano diventate ancora più grandi.

La coesione territoriale è la base di una coesione sociale economica duratura nel tempo. Se vogliamo puntare a un'area di crescita, di benessere di stabilità, di giustizia che comprenda tutti i cinquecento milioni di abitanti che formano oggi l'Unione europea, questo non può non essere un obiettivo primario; ma se è così difficile far avanzare delle regioni a più lento sviluppo, che cosa succede quando fatti del tutto straordinari colpiscono una di queste regioni, fatti che possono dipendere da fattori climatici, incendi, inondazioni, terremoti. Abbiamo visto sugli schermi dei nostri televisori che cosa al di là dell'Atlantico è capitato in realtà avanzate come la Louisiana o il Texas. Abbiamo sotto gli occhi la situazione delle regioni della Romania dove le inondazioni di queste ultime settimane hanno portato morte e disperazione.

Se quando serve l'Unione europea non c'è, perché in realtà, a parte un fondo di solidarietà assolutamente ridotto nei mezzi a disposizione, nulla facciamo. Se l'Europa non c'è in questi casi, quando pensa di esserci? Un'Europa che non ha ancora trovato un accordo sulle prospettive finanziarie, un'Europa nella quale sei governi di grandi paesi chiedono ulteriori riduzioni a quello che è l'impegno finanziario, che cosa può promettere a questi paesi, a questi popoli che hanno creduto nel sogno europeo? Bene, io credo che si debba riflettere perché questa è l'attesa dei nostri concittadini e questo è ciò che noi abbiamo il dovere di fare per il futuro nostro e dei nostri figli.

2-162

Zita Gurmai (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! A közösségi politikák megvalósításának egyik leghatékonyabb eszköze a különböző fejlettségi szintű térségek közötti kohézió erősítése. Ezt kell tennünk, ha el akarjuk érni a lisszaboni stratégia legfőbb céljait, a fokozottabb versenyképességet, több munkahely teremtését, a társadalmi kohézió, az összetartozás, a szolidaritás érzének erősítését, valamint a fenntartható fejlődés biztosítását. A régiók közötti együttműködés, kohézió, hozzájárul az integráció erősödéséhez, minden térségben megteremti a fenntartható fejlődés alapjait, és lehetőséget nyújt ahhoz, hogy mindenütt a legjobb módszereket alkalmazzák. Széles körben ad lehetőséget a térségeknek, hogy a legkülönbözőbb formákban működjenek együtt a határokon átívelő térségi együttműködés, a nemzetek vagy nagyobb földrajzi egységek közötti együttműködés keretein belül.

A sokszínűség, a nemzeti, regionális vagy helyi lehetőségek kihasználása látszólag több munkát ró ránk, ám ha összeurópai mértékben nézzük, komolyabb eredményeket és nagyobb hasznat ígér, megéri a fáradságot. A kormánynak is ki kell venni a részét a nemzeti, regionális és helyi szintű együttműködésből. Az együttműködés kulcsfontosságú tényezője a párbeszéd, véleménycsere és eleven kapcsolat a három szint, a nemzeti, a közösségi és a regionális között, ezenkívül a köz- és magánszféra is fontos. A fejlesztési stratégiák kidolgozásának alapja a jó partneri kapcsolat, amibe beleteraztak a konzultáció, a partnerek aktív részvételre, a közös munkálkodás az illetékes hatóságokkal, szociális partnerekkel és a civil társadalom szerveződéseivel, értve ezen a nem kormányzati szerveket is.

A regionális kohézió feltételezi a különböző európai régiók közötti azonos elbánást, amellett, hogy nem hagyja figyelmen kívül az eltérő földrajzi, demográfiai helyzetet. Alapvető feladata a lakosság életszínvonalának növelése, ami egyik feltétele az állampolgárokkal szembeni azonos elbánásnak. A térségek közötti gazdasági, társadalmi különbségek kiegyenlítődése elősegíti a társadalmi nemek közötti egyenlőség kiteljesedését, minden szinten és minden területen. Ehhez természetesen külön programokat kell beindítani és küzdeni kell a diszkrimináció minden formája ellen.

2-163

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, beide rapporteurs, de heren Marques en Guellec, spreek ik ook graag dank toe. De territoriale cohesie staat onder druk. Mevrouw Hübner, onze commissaris, gaf dat al aan en zij vroeg eigenlijk de steun van het Parlement. Er is ook alle reden toe om dat hier nog eens uit te spreken. Als we het OESO-rapport bekijken van afgelopen week met betrekking tot de regionale verschillen, dan zien we dat 40% van de groei in minder dan 10% van de regio's tot stand komt.

Wij weten het, concurrentie op wereldschaal vraagt om onderscheidend vermogen tussen regio's, topregio's of *regions of excellence* waarvan in het zevende kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling wordt gesproken. Die komen tot stand, maar kennis is één, innovatie in de regio's, productie en vermarking is twee. Kortom, specialisatie binnen de regio's is noodzakelijk. Daar is op zich niets mis mee, maar, Voorzitter, de strategische actieplannen die door het Parlement en ook door de Commissie gevorderd worden en in de Lissabon-doelstelling passen, worden op nationale schaal aangestuurd.

Het is nu zaak om ook in het Parlement nog eens nadrukkelijk de territoriale, de regionale inbreng te noemen en veilig te stellen en zeker nu, naar de toekomst toe, de gelden uit de nieuwe doelstelling 2 en de gelden uit de resource en ontwikkeling worden samengevoegd of althans samen worden aangewend. Daarom, mijnheer Guellec, ondersteun ik ook uw gedachte om in 2007 opnieuw te bezien hoe het dan staat met die regionale inbreng in de vorm van een witboek of anderszins. Hoe staat het dan met die multilevel aanpak, hoe staat het dan met die decentrale aansturing.

Voorzitter, ter afsluiting. Gelukkig zien we ook dat er regio's ontstaan die in een nieuwe context vaak ook grensoverschrijdend taken oppakken. In mijn regio zie ik Eindhoven, Leuven, Aken, in drie landen gelegen, nieuwe taken oppakken. Dus, territoriale dimensie en cohesie is belangrijk, maar krijgt ook nieuwe vormen. Op die manier moeten we ook mee vooruitdenken bij deze voor heel de Europese Unie vitale kansen.

2-164

Σταύρος Αρναουτάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, αποτελεί γεγονός αδιαμφισβήτητο ότι χωρίς οικονομική, κοινωνική και εδαφική συνοχή ανάμεσα στις περιφέρειες της Ένωσης, δεν θα μπορέσουμε να ανταποκριθούμε στις εσωτερικές και εξωτερικές προκλήσεις που αντιμετωπίζουμε.

Πόσο επιτυχής μπορεί να είναι ο αγώνας μας για μια ανταγωνιστική και κοινωνική Ευρώπη με ποιότητα ζωής για όλους τους κατοίκους της αν οι διαφρωτικές ανισότητες μεταξύ των περιφερειών της Ένωσης συνεχίσουν να παραμένουν έντονες και οι εδαφικές ιδιαιτερότητες συνεχίσουν να αποτελούν παράγοντα καθυστέρησης και αποκλεισμού για πολλές ευρωπαϊκές περιοχές;

Στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση με τη ραγδαία αύξηση των περιφερειακών ανισοτήτων και τις έντονες ενδοπεριφερειακές ανισότητες, έχουμε ανάγκη από μια δυνατή και αποτελεσματική περιφερειακή πολιτική, η οποία πρέπει όχι μόνο να φτάσει στις πιο φτωχειές περιφέρειες της Ένωσης αλλά και να συμβάλει στη διαμόρφωση μιας ισόρροπης σχέσης και ολοκληρωμένης ανάπτυξης ανάμεσα στις αστικές και αγροτικές περιοχές κάθε περιφέρειας ενισχύοντας τις διαπεριφερειακές συνεργασίες.

Ο προϋπολογισμός που θα δοθεί για την εφαρμογή της περιφερειακής πολιτικής και της πολιτικής της συνοχής πρέπει να ανταποκρίνεται στους κινδύνους που είναι πλέον ορατοί. Ο ρόλος και η σπουδαιότητα της εδαφικής συνοχής δεν θα πρέπει σε καμία περίπτωση να υποβαθμισθεί.

Στη νέα προγραμματική περίοδο είναι ουσιώδους σημασίας ο καλύτερος συντονισμός των τομεακών πολιτικών που στοχεύουν στην ολοκληρωμένη περιφερειακή ανάπτυξη και η υιοθέτηση, μαζί με το ΑΕΠ, νέων εδαφικών δεικτών που θα επιτρέπουν τον υπολογισμό της ανάπτυξης αλλά και τον εντοπισμό και την εκτίμηση των εμποδίων ανάπτυξης σε περιφερειακό επίπεδο.

2-165

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Na początku chciałbym podziękować panu Guellec za sprawozdanie dotyczące roli spójności terytorialnej w rozwoju regionalnym omawiane w czasie, kiedy ciągle jeszcze trwają prace nad perspektywą finansową na lata 2007-2013 i kiedy Rada zastanawia się nad ograniczeniem środków na politykę regionalną Unii Europejskiej. Mam nadzieję, że właśnie ta debata przyczyni się do tego, że wielkość środków na politykę regionalną zaproponowana przez Komisję w perspektywie finansowej na lata 2007-2013 nie będzie ograniczana, w tym w szczególności w odniesieniu do Nowych Państw Członkowskich. Chciałbym również podkreślić, podobnie jak sprawozdawca, rolę spójności terytorialnej w rozwoju regionalnym.

Pochodzę z Mazowsza – regionu, który wprawdzie jest najbogatszym regionem w Polsce, o czym świadczy najwyższy poziom PKB na głowę mieszkańców, ale jednocześnie jest regionem najsilniej zróżnicowanym wewnętrznie. Według szacunków dotyczących poziomu PKB na głowę mieszkańców może być tak, że w siedmioletku 2014-2020 Mazowsze przekroczy poziom 75% średniego poziomu PKB na głowę mieszkańców w Unii Europejskiej i być może będzie wyeliminowane ze wsparcia funduszami strukturalnymi. W sytuacji, kiedy wiele obszarów tego regionu będzie ciągle odznaczało się bardzo niskim poziomem rozwoju.

Mówię tutaj o Mazowszu, ale w podobnej sytuacji będzie wiele innych regionów w Starych i w Nowych Krajobrazach Członkowskich. Mam więc nadzieję, że Unia Europejska wypracuje dodatkowe instrumenty, które będą mogły być zastosowane w takiej sytuacji, i że spójność terytorialna będzie niezwykle ważna w przyszłej polityce regionalnej Unii Europejskiej.

Na koniec chciałbym również podziękować sprawozdawcy za zwrócenie uwagi na rolę planowania przestrzennego w spójności terytorialnej. Ten problem jest bowiem często niedoceniany w programowaniu rozwoju regionalnego.

2-166

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, durante dos horas muchos parlamentarios europeos de 25 países diferentes, en veinte lenguas diferentes, han estado expresando su opinión sobre los temas de desarrollo regional. La presencia de la Comisaria Hübner en este debate es muy importante para todos nosotros y, desde luego, quiero reconocer el trabajo de los dos ponentes, señores Guellec y Marques.

Creo que los dos informes ponen de manifiesto una realidad europea muy diferente de otros modelos y entidades políticas territoriales. Yo diría que la característica de la Unión Europea es la discontinuidad territorial. Nosotros somos, básicamente, una pequeña península en el gran continente Euroasiático, con proyecciones peninsulares e insulares que llegan muy lejos.

Es algo muy distinto, por ejemplo, de lo que es el gran cuadrilátero norteamericano, que tiene una enorme consistencia, que establece una gran diversidad territorial y que hace muy difícil mantener la competencia en términos de otras entidades territoriales parecidas. El reconocimiento de esta realidad regional y de estas políticas regionales es muy importante.

Soy representante de una región insular, ultraperiférica, muy alejada del centro de Europa, pero, como antes decía el señor Vergès, este tipo de regiones representan una realidad y un aspecto distintos, ya que Europa con esto se proyecta en los grandes océanos, en el Atlántico, en el Caribe y en el Índico, de una forma diferente. Pero sería imposible tratar de reconducir a toda esta población —estamos hablando, por ejemplo, para las regiones ultraperiféricas, de 4 millones de habitantes, que tienen dificultades para competir en el gran mercado interior de la Unión— solamente a través de medidas de protección económica.

Quisiera agradecer a la Comisión las propuestas que ha hecho y apoyar, desde luego, las propuestas de nuestro ponente, señor Marques, sobre el desarrollo de estas regiones en el contexto de una gran política de cohesión de la Unión Europea.

2-167

José Albino Silva Peneda (PPE-DE). – Sr. Presidente e caros colegas, Começo por felicitar os Srs. Ambroise Guellec e Sérgio Marques, meu compatriota, pelos excelentes relatórios apresentados.

Desses relatórios ressalta que os actores partilham do ideal europeu que fez da valorização da diversidade cultural das suas regiões um sinal distintivo do modelo de desenvolvimento da União Europeia. Por isso a política regional é iniciativa e não pode ser confundida com uma mera réplica da execução de políticas nacionais a nível nacional ou europeu.

A política regional é um espaço de concepção, de medidas de política e de acções que, tendo em conta as políticas nacionais, as sintetiza e adapta em função de objectivos e estratégias próprias.

A política regional na União Europeia sempre se assumiu como elemento aglutinador na base da convicção de que a intervenção de políticas públicas é necessária, porque nem tudo se resolve - como alguns ainda pretendem - com o simples funcionamento do mercado. A política regional é o instrumento mais forte da coesão territorial e por isso, se os meios postos ao seu serviço forem enfraquecidos, ganham os egoísmos e perde a solidariedade, e sem solidariedade não pode germinar o sentimento de pertença, que é o elemento fundamental que caracteriza a identidade europeia.

Partilho, por isso, as opiniões expressas às quais me junto para convidar a Comissão Europeia a realizar um Livro Branco sobre o objectivo da coesão territorial, assim como a criar um sistema de verificação do impacto das políticas comunitárias sobre o princípio da coesão territorial.

Esta necessidade é hoje, a meu ver, reforçada pelas consequências do fenómeno da globalização, dado que certas regiões da União Europeia irão ganhar, enquanto outras irão perder. Perante esta nova realidade, a política regional precisa de um novo impulso e por isso quero saudar a Comissão por reforçar a integração da dimensão territorial nas políticas comunitárias existentes.

2-168

Paulo Casaca (PSE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, permitam-me que saúde, em primeiro lugar, o relator Sérgio Marques pela forma atenciosa com que desenvolveu os seus trabalhos e lhe agradeça a atenção que deu aos pontos de vista dos Açores.

São muitos os desafios colocados hoje pelas políticas comunitárias às regiões ultraperiféricas, assinalando-se uma evolução favorável em alguns deles, como a limitação da liberalização do acesso às águas dos Açores, mas assinalando-se também recuos incompreensíveis noutros.

Neste último caso, situam-se as propostas de modificação das normas do regime específico de abastecimento propostas pela Comissão que, se porventura forem levadas à prática, levarão a uma total paralisação económica dos Açores.

A proibição das expedições do único produto abrangido pelo regime específico "contradições de expedição" conjugado a um novo regime que, ignorando toda a legislação internacional e comunitária sobre regras de origem, pretende proibir a expedição de qualquer produto que incorpore bens abrangidos por esse regime de abastecimento é inaceitável.

A fixação de contingentes insignificantes nos quantitativos e nos produtos autorizados apenas para destinos exóticos como Marrocos, sem qualquer tradição de ligação comercial com os Açores, proibindo as expedições para os mercados tradicionais, como o continente português, os Estados Unidos ou o Canadá, poderia ser apenas encarada com gracejo de gosto duvidoso se não constasse em letra de forma de um regulamento da Comissão.

Os procedimentos propostos pela Comissão são, em todo o caso, contraditórios com a arquitectura do mercado interno, impossíveis de aplicar pelas pequenas empresas de regime fiscal simplificado, profundamente discriminatórias e de uma complexidade administrativa inaudita.

A declaração do Presidente da Comissão Europeia de aceitação das decisões da justiça europeia nacional, que rejeitaram as medidas cautelares para parar expedições dos Açores, é um sinal extremamente positivo; é agora imperioso que na mesma perspectiva sejam cuidadosamente passados em revista todos os restantes dispositivos legais que tinham sido propostos.

Faço por isso um apelo ao bom senso, a que não se confundam as reivindicações de qualquer cartel europeu com o interesse geral e que se faça uma revisão profunda da proposta legislativa da Comissão.

2-169

Alexander Stubb (PPE-DE). – Mr President, I wish to make five brief remarks. I support both reports as they are well written and cover the most important points.

My first remark is that I like the way in which the reports focus on one fund and one programme, as this streamlines the way in which we conduct our business and makes it more effective and less complex. That is a very welcome approach from both rapporteurs.

My second remark concerns the territorial indicators. Coming from Finland, I think it very important that we do not just focus on GDP but broaden our view and look at how difficult it is to get to a place. I welcome the rapporteurs' proposals on that point.

My third remark is that I am disappointed there is no mention of the northern sparsely populated regions in the reports. I urge anyone who has not been to Lapland to go and see what a real outermost region looks like. This was mentioned in Article 218 of the Constitution, and it is unfortunate that it is not going to be adopted on time.

My fourth remark concerns the agencies. Agencies and the decentralisation of agencies are part of regionalisation. I do not mind that the Food Agency went to Parma – I can live with a Chemicals Agency – but we must be rational. As part of a rational regional policy we should look at where the seat of the European Parliament should be. I am not sure that it is good regional policy to fly or take the train to Strasbourg once a month.

Finally, I wish to congratulate the rapporteurs for including competitiveness and Lisbon in the reports. All in all, I support them.

2-170

Richard Seeber (PPE-DE). – Herr Präsident! Sehr geehrte Frau Kommissarin Hübner, ich möchte mich an dieser Stelle mal bei Ihnen für Ihre *fact finding missions* bedanken, die Sie immer wieder in die Regionen der Union unternehmen. Grundsätzlich möchte ich zum Bericht anmerken, dass es nicht mehr Europa für weniger Geld geben kann. Daher ist eine rasche und realistische Einigung bei der Finanziellen Vorausschau mehr als wünschenswert.

Der Bericht selbst enthält die richtigen und wichtigen Forderungen des Ausbaus der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsion um den Faktor des territorialen Zusammenhalts. Jeder Bürger der EU soll auf möglichst optimierte staatliche und politische Grundlagen zurückgreifen können, um sein Leben erfolgreich gestalten zu können. Was kann dabei die Union leisten? Erstens: Sie muss einen Rahmen für eine ausgewogene wirtschaftliche, soziale und territoriale Entwicklung des gesamten Gemeinschaftsgebiets schaffen. Zweitens: Die Sektor-Politiken der EU sind daher um diese territoriale Komponente zu ergänzen, um ihnen einen erhöhten europäischen Mehrwert zu geben. Drittens: Die Vielfalt der Gemeinschaft ist zu fördern, und die spezifischen Interessen, Stärken und Schwächen der verschiedenen Gebiete sind im Sinne einer polyzentrischen Regionalpolitik zu unterstützen.

Durch einen solchen gesamthaften Ansatz der EU-Politiken, verstärkt durch die territoriale Komponente und unter Wahrung der Subsidiarität, können wir die Union auf ihrem Weg hin zu einer Union aller Bürger einen wesentlichen Schritt weiterbringen. Besonderes Augenmerk gebührt dabei den Regionen mit Benachteiligungen wie den ländlichen Gebieten und den Berggebieten. Für diese müssen wir geeignete Indikatoren erarbeiten, die die konkreten Benachteiligungen besser abbilden. Die bisherigen Modelle und Berechnungsmethoden wie beispielsweise das BIP pro Kopf sind in dieser Hinsicht unzureichend. Weiters muss verstärkt auf die Einfachheit und Praktikabilität der Gemeinschaftspolitik Wert gelegt werden, wenn ihre wirkungsvolle Umsetzung und Anwendung in allen Regionen der EU gewährleistet sein soll. Der Grundsatz „weniger ist mehr“ trifft hier im Besonderen zu.

2-171

Francesco Musotto (PPE-DE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, uno degli obiettivi principali della politica di questione territoriale, come è correttamente evidenziato nelle due relazioni, è l'applicazione del principio di equità tra i cittadini a prescindere dal luogo dell'Unione europea in cui vivono.

Particolare attenzione occorre rivolgere ai 9.400.000 abitanti delle 284 isole dell'Unione europea, il 3% del totale della popolazione presente in un territorio di 95.000 km². Lo sviluppo economico di queste aree è condizionato dall'isolamento e dai costi aggiuntivi che esso comporta. In molti casi, queste isole presentano un territorio montuoso e sono esse stesse regioni periferiche in ritardo di sviluppo. Il loro PIL medio *pro capite* nel 2004 è stato il 72% della media dell'Unione europea e nella maggior parte dei casi inferiore a qualsiasi altra area dei rispettivi paesi.

Occorre, però, rilevare che detti disagi logistici non necessariamente equivalgono a circostanze economiche sfavorevoli. Simili handicap devono infatti potenzialmente essere trasformati in vantaggi e aprire la strada a nuove possibilità di

sviluppo. Le isole sono parte del nostro patrimonio naturale dell'Unione e hanno una spiccata vocazione per molte attività, per esempio turistiche, culturali e del tempo libero.

Tra l'altro, con lo sviluppo dell'economia basata sulla conoscenza, un grande obiettivo della politica comunitaria, non è più la vicinanza alle materie prime o ai grandi mercati l'elemento che induce i cittadini a scegliere il luogo in cui abitare, bensì, le bellezze naturali e le attrattive dei dintorni. In tal senso diventano fattori determinanti la disponibilità di infrastrutture e di elementi essenziali.

Occorre quindi, dopo avere introdotto il principio del fondo del programma inserito alle prospettive finanziarie 2007-2013, rilanciare la politica di coesione territoriale in quanto strumento che apporta una risorsa fondamentale, come fanno correttamente queste due relazioni, e porla fra gli obiettivi prioritari della politica di coesione *latu sensu* dell'Unione europea.

2-172

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Mr President, that was an excellent debate on both reports and one to which I have listened carefully.

With regard to Mr Guellec's report, I have taken note of the strong support in this House for the recommendations it puts forward: to consider territorial cohesion as a major element in the Lisbon and Gothenburg strategies; to give a boost to all dimensions of territorial cooperation; and to place greater emphasis on cooperation between urban centres, suburban areas and the countryside, particularly those with specific disadvantages, so as to contribute to the development of sustainable communities.

I am very pleased that we share many ideas. Let me respond to those few ideas on which I think we might have difficulty in finding a solution. First, with regard to the adoption of new territorial indicators, alongside GDP, to measure the development of regions and evaluate obstacles, I would remind you that there are no standardised and generally-accepted indicators in the field of territorial cohesion and, as you know, any new indicator needs to be accepted by Eurostat. There are currently only a small number of indicators available at regional level that have been harmonized: GDP, employment, unemployment and population data. Secondly, I agree that more work needs to be done in this area, but we must be realistic at this stage.

On the issue of establishing a system for assessing the impact of the various Community policies on territorial cohesion within the Union, it is true that current impact assessment does not take into account territorial cohesion issues. I agree that this question deserves further examination. I have taken note of your proposal to develop such a system through Espon and I will ask my services to analyse this. We will also discuss it with the Member States, which, as you know, cofinance this programme.

On your suggestion that a White Paper on territorial cohesion be drawn up by 2007, indicating in particular how this objective is to be incorporated in the national strategic plan of each Member State, you may remember that I raised the possibility of preparing a White Paper in order to promote territorial cohesion on the European agenda in the perspective of a ratified Constitution. That was done in Luxembourg in May.

I would like to remind you that in the strategic guidelines we asked Member States to pay particular attention to territorial issues when preparing their national development plans. These are already being drawn up and so, while I agree strongly with the added value that the White Paper would bring, we cannot wait for it in order to incorporate this dimension into the national strategic plans.

On Mr Margues' report, I have also noted a number of concerns and recommendations and I would like to respond to as many of them as I can in the time available to me.

Concerning the wider neighbourhood action plan, I fully agree that we have to strengthen the economic, social and cultural links between the outermost regions and their non-member neighbours. We have to take this forward on two fronts: first, trade and customs measures that would allow for the integration of markets in goods and services, as well as in trade-related fields; and second, the preferential agreements with non-Member countries. This mainly concerns the ACP countries through the European partnership agreements. These new agreements are to enter into effect as of January 2008. We are currently in the process of negotiations, but we are also examining the needs and interests of those regions, together with the Member States concerned.

I share your view that economic integration needs to be supported by exchanges of a social and cultural nature and cooperation in fields such as new technologies, health measures, combating illegal immigration and measures on the environment and risk prevention. I can also tell you that my services are currently exploring ways in which the Community financial instruments – not only the ERDF, but also the European Development Fund – can be used to strengthen the wider neighbourhood policy.

With regard to agriculture and fishing, some of your recommendations are already part of our legislative proposals, as some of you must know. On the reform of the organisation of the sugar market, the Commission's proposal takes account of the specific problems of the outermost regions. The Commission is convinced that the sugar sector in the outermost regions is expanding, also in the context of its contribution to energy security.

On the new agricultural fund, here, as you know, we have proposed maximum co-financing rates that are higher for the outermost regions, while the intervention areas have also been extended.

On bananas, you know how difficult the negotiations are for us, but I can assure you that the Commission will do its best to protect the interests of Community producers.

On fisheries, at the Council meeting of 21 June, the Commission declared that specific treatment was needed for this sector in the outermost regions. We have launched a study into this and will carefully examine the issue.

On competitiveness, your recommendations concerning the competitiveness of regions and the attention to be devoted to the development of human capital constitute the centrepiece of the draft Community strategic guidelines for the next generation of cohesion programmes.

In the area of research, we have introduced specific measures for the outermost regions in the draft seventh framework programme.

With regard to state aid, the latest proposal for the rules on national regional aid contains a number of positive measures in favour of the outermost regions. Those regions will be considered within the scope of Article 87(3)(a). They will also benefit from increased aid ceilings and will be able to authorise operating aid.

My door is always open to those who need further detailed information. I believe that, at a time when so many proposals affect the situation of the outermost regions or regions in general, constant cooperation and communication are a must for all of us.

2-173

Předseda. – Společná rozprava je tímto uzavřena.

Hlasování proběhne zítra v poledne.

2-174

11 - Výsledek hodnocení návrhů právních předpisů před zákonodárcem

2-175

Předseda. – Dalším bodem jednání je sdělení Komise - Výsledek hodnocení návrhů právních předpisů před zákonodárcem.

2-176

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident! Sehr verehrte Damen und Herren Abgeordnete! Die Kommission hat heute Nachmittag um 15.30 Uhr eine Mitteilung im Rahmen ihrer Politik für bessere Rechtsetzung angenommen, die unmittelbar danach dem Europäischen Parlament und dem Rat zugeleitet wurde. Die Kommission hat eine umfassende und systematische Überprüfung aller vor dem 1. Januar 2004 von ihr vorgelegten und noch nicht verabschiedeten Gesetzesvorschläge vorgenommen und teilt das Ergebnis heute mit. Lassen Sie mich nebenbei bemerken: Alles, was darüber möglicherweise vorher in irgendwelchen Zeitungen gestanden hat, ist kein Beschluss der Kommission und in den meisten Fällen auch falsch gewesen.

Die heutige Mitteilung ist ein erster und vergleichsweise kleiner Schritt zur Verwirklichung des weit größeren anspruchsvoller Projekts "Bessere Rechtsetzung in Europa". Wir verfolgen mit diesem Projekt zwei Ziele: Das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in die europäische Integration zu stärken und dem Eindruck entgegenzutreten, die Europäische Union sei ein regulierungswütiges, bürokratisches Monster. Gleichzeitig wollen wir Wachstumskräfte in der Wirtschaft freisetzen, die durch zu viele oder zu komplizierte Vorschriften gehemmt sind. Wir dürfen die gefährliche Wirkung einer Wahrnehmung nicht unterschätzen, die Brüssel nur als gigantische und wenig transparente Bürokratie sehen will. Und hier sind alle gefordert – Kommission, Parlament und Rat –, durch konkrete Taten zu beweisen, dass Europa so nicht ist.

Bessere Rechtsetzung ist aber auch ein wesentlicher Teil der Wachstums- und Beschäftigungsinitiative. Die Brüsseler Kommission hat mehr Wachstum und mehr Beschäftigung zur obersten Priorität ihrer Arbeit erklärt. Sie hat die Lissabon-Strategie für Wachstum und Beschäftigung in diesem Sinne überarbeitet und die Politikfelder hervorgehoben, die einen entscheidenden Beitrag zur Stärkung des Wachstums und zur Schaffung unserer Arbeitsplätze leisten können.

Bessere Rechtsetzung ist eines dieser zentralen Politikfelder. Aus meinen vielen, vielen Gesprächen mit Vertretern der europäischen Wirtschaft weiß ich, es ist sogar für viele das wichtigste. Gerade kleine, kleinste und mittlere Unternehmen warten dringend auf Entlastung. Nur wenn es uns gelingt, die Bürokratie zu entschlacken, sinnlos gewordene Regelungen aufzuheben und Industrie und Dienstleistern einen modernen und langfristig berechenbaren Rechtsrahmen vorzugeben, werden wir Europa als Standort sichern und die Chancen im globalen Wettbewerb verbessern.

Meine Damen und Herren, in aller Deutlichkeit: Es geht hier nicht um irgendeine ideologisch befrachtete Deregulierung. Es geht um bessere Regulierung. Der Binnenmarkt braucht einen klaren und berechenbaren Rechtsrahmen. Wir müssen jedoch dafür sorgen, dass unsere Gesellschaften nicht mit unnötiger Bürokratie belastet werden, und dass unsere Bürgerinnen und Bürger die Gewissheit haben, dass europäisches Recht mit der größtmöglichen Sorgfalt vorbereitet wird und auch nur dort greift, wo europäische Regelungen unbedingt notwendig sind. Darüber besteht Einigkeit zwischen den Institutionen. Ich wiederhole noch einmal: Wir sitzen hier alle in einem Boot und haben eine gemeinsame Verantwortung. Das ist der politische Kontext, in dem sich die Mitteilung der Kommission über die Überprüfung anhängiger Gesetzgebungsvorschläge einordnet. Sie ist sozusagen die Vorspeise in einem Menü, bei dem der Hauptgang überhaupt erst noch kommt. Aber ich hoffe, dass auch die Vorspeise mundet.

Diese Politik ist Teil einer größer angelegten Strategie, die auf drei Pfeilern ruht. Die Kommission überprüft erstens regelmäßig, umfassend und systematisch von ihr vorgelegte Gesetzgebungsvorschläge, die vom Gesetzgeber nach einer gewissen Frist noch nicht angenommen worden sind. Dabei ist es das Ziel zu entscheiden, ob die Vorschläge zurückgezogen werden, oder ob durch andere Maßnahmen die Entscheidungsfindung erleichtert werden kann.

In diesem Jahr hat die Kommission nun alle noch anhängigen Vorschriften vor dem Stichtag 1. Januar 2004 überprüft. Sie hat dabei geprüft, ob Vorschläge obsolet geworden sind, ob sie im Gesetzgebungsverfahren seit einer längeren Zeit blockiert sind, ob neue wissenschaftliche Erkenntnisse, Marktentwicklungen oder andere Gründe für eine Überprüfung sprechen, oder ob Vorschläge den heute geltenden Standards von Folgekostenabschätzung und Wettbewerbsfähigkeit noch entsprechen.

Im Ergebnis beabsichtigt die Kommission, von 183 überprüften Vorschlägen 68 Vorschläge zurückzuziehen, weil sie mit den Zielen der Strategie für Wachstum und Beschäftigung und den Kriterien zur besseren Rechtsetzung nicht konform sind, oder weil sie aus rein objektiven Gründen einfach nicht mehr aktuell sind, oder weil wir für Vorschläge in der gegenwärtigen Form im Gesetzgebungsprozess keine weiteren Fortschritte mehr erwarten können.

Bei fünf in der Mitteilung ausgewiesenen Vorschlägen empfiehlt die Kommission den Gesetzgebungsprozess fortzusetzen. Die Kommission möchte allerdings vorher vertiefte ökonomische Analysen vorlegen, um den Entscheidungsprozess der Gesetzgeber zu erleichtern.

Ich möchte ebenfalls darauf hinweisen, dass in einigen Fällen Vorschläge im Rahmen einer umfassenden Überprüfung von Gemeinschaftspolitiken zurückgezogen werden. Die Kommission behält sich vor, nach dieser Überprüfung überarbeitete Vorschläge mit einer umfassenden Folgekostenabschätzung vorzulegen.

Lassen Sie mich darauf hinweisen, dass die Kommission in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen des Rahmenabkommens über die Beziehungen zwischen Parlament und Kommission mit dieser Mitteilung von heute Nachmittag dem Parlament und dem Rat ankündigt, welche Vorschläge sie zurückzuziehen beabsichtigt. Die gewählten Vorschläge werden erst dann als formal zurückgezogen betrachtet, wenn sie im Amtsblatt veröffentlicht sind.

Der erste Teil der Kommissionsstrategie, die Gegenstand der heutigen Mitteilung ist, befasst sich also mit anhängigen Gesetzgebungsvorschlägen. Das hat keine unmittelbaren Auswirkungen auf das Wirtschaftsgeschehen, denn der Besitzstand bleibt ja vollkommen unberührt. Bei der Bewertung des Ergebnisses halte ich drei Dinge für wichtig: Die Zahl der anhängigen Gesetzgebungsvorschläge war viel geringer, als von vielen vermutet. In zwei Dritteln aller Fälle hat die Überprüfung zu dem Ergebnis geführt, dass die Vorschläge aus guten Gründen aufrechterhalten werden sollten, und nur ein Drittel der Vorschläge entsprechen nicht mehr unseren Ansprüchen an bessere Rechtsetzung.

Dieses Screening ist der erste Testfall für die Glaubwürdigkeit unserer Politik zur besseren Rechtsetzung und wird ein Testfall dafür werden, wie das eigentliche Projekt, zu dem ich jetzt komme, gestaltet werden kann. Das eigentliche Projekt heißt Vereinfachung des bestehenden Rechtsrahmens. Es ist das größte Projekt im Rahmen der Politik für bessere Rechtsetzung. Entsprechend einem Wunsch des Europäischen Parlaments in seiner Entschließung zur erneuerten Lissabon-Strategie vom Frühjahr dieses Jahres wird die Kommission jetzt den gesamten Rechtsbestand der Europäischen Union systematisch überprüfen. Ich rede über mehr als 20.000 Rechtsakte. Die Kommission wird Ende Oktober darüber entscheiden, nach welchen Grundsätzen und Kriterien das geschehen soll, und wie diese Mammataufgabe organisatorisch bewältigt werden kann. Eines ist jedenfalls sicher: Für diese Herkulesaufgabe brauchen wird den engen Schulterschluss aller drei Institutionen, und die Kommission wird das Parlament nach Beschlussfassung über das Verfahren und die Methodik sofort unterrichten.

Der dritte Pfeiler betrifft die Standards für künftige Gesetzgebung und die Folgekostenabschätzung. Die Kommission legt größten Wert darauf, die Gesetzgebung in Zukunft deutlich zu verbessern und strengen Standards zu unterwerfen. Die Kommission hat bereits beschlossen, dass alle Gesetzgebungsvorschläge, Weißbücher und grundlegenden Politikmitteilungen ihres Arbeitsprogramms nur noch mit einer umfassenden Folgenabschätzung vorgelegt werden. Sie hat für die zur Anwendung kommende Methode erst kürzlich detaillierte Richtlinien erlassen und wird im nächsten Jahr eine externe Analyse aller vorgelegten Folgeabschätzungen durchführen lassen. Die Kommission ist auch dabei, durch ein Netzwerk externer Experten die zur Verfügung gestellte Analyse und wissenschaftlichen Erkenntnisse, die in Folgeabschätzungen einfließen, zu verbessern. Sie betrachtet die neuen Kriterien für künftige Gesetzgebung als eine entscheidende Weichenstellung für die Zukunft. An dieser Stelle wird es möglich werden, tatsächlichen Bürokratieabbau zu betreiben und die Belastungen für Unternehmen und Behörden der Mitgliedstaaten zu verringern. Einige Mitgliedstaaten erreichen mit einer solchen Politik schon jetzt bemerkenswerte Erfolge. Sie entlasten die Wirtschaft und die Verwaltung von unnötigen Kosten und erzielen so messbare Wachstumsgewinne. Das möchten wir für die gesamte Europäische Union erreichen.

Meine Damen und Herren, wir werden darüber intensiv miteinander reden müssen. Die Kommission wird die Verantwortung des Parlaments vollständig respektieren. Es ist aber auch nötig, dass die Mitgliedstaaten sich dieser Politik anschließen. Ich hoffe sehr, dass von dieser Debatte ein klares Signal ausgeht: Europa meint es diesmal ernst. Wir wollen alle gemeinsam bessere Gesetze und weniger Bürokratie. Was ich jetzt schon sagen kann, ist das: Wir werden weit über das bereits begonnene Projekt der Kodifizierung verstreuter Rechtsakte hinausgehen. Wir werden auch prüfen, ob Regelungen überhaupt noch gebraucht werden oder ob sie benutzerfreundlicher gestaltet, also modifiziert werden müssen. Ein Maßstab – aber eben nur einer – wird die Frage der europäischen Wettbewerbsfähigkeit sein. Um kein Missverständnis aufkommen zu lassen: Es geht nicht um eine Schwächung des erreichten Standes der Integration oder um eine Veränderung der Balance zwischen den drei großen Politikzielen Wachstum, sozialer Zusammenhalt und nachhaltige Entwicklung. Bessere Rechtsetzung ist kein trojanisches Pferd, das Europa schwächen soll, sondern im Gegenteil, Europa soll stärker und leistungsfähiger werden.

2-177

President. – Thank you, Commissioner.

I now give the floor to Mr Stubb. I am afraid I am not sure how I should pronounce your name, Mr Stubb.

2-178

Alexander Stubb (PPE-DE). – Mr President, Stubb is a very common Finnish name: you probably only need an 'inen' or 'onen' at the end to turn it into Hakkinen or Raikkonen or something along those lines.

Commissioner, I welcome your initiative, it is an excellent one. But I am a little sad to see that the debate we have had in Parliament was derailed, in the sense that we immediately started to talk about process: why did you not come with the paper to us first? Well, you have come to us, and we see it right here. It is a very good initiative. There is nothing new in this, it is part of improved regulation and it is something that we urgently needed, especially after the French and the Dutch referendums.

If I have understood you correctly, you are going to withdraw 70 initiatives, which are: firstly, old; secondly, based on an impact assessment; or thirdly, based on subsidiarity. If that is the case, I am all for it. I can say this even though I sit at this end of the table. I am a federalist, I want more Europe, but I want less and better regulation. The problem with the European Parliament today is that we are putting up too many barriers and we should not do that. We need more freedom.

Just give us one answer, what is your timetable, when do you want our answer?

2-179

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Vor der Vorspeise gibt es ja oft das *amuse-gueule*. Nur: Dieser Gruß aus der Küche hat uns nicht gut geschmeckt, weil er über die Medien vermittelt worden ist. Aber wir wollen ein saftiges *amuse-gueule* und nicht trockenes Papier.

Was Sie heute geliefert haben, müssen wir uns im Detail anschauen. Ich glaube, dass die Philosophie, die Sie vorgetragen haben, voll von uns unterstützt wird. Wir, die wir daran interessiert sind, dass es keinen Abbau von sozialen und wirtschaftlichen Standards gibt, sind gleichzeitig daran interessiert, dass es nur ein Minimum an Bürokratie gibt, dass die Regelungen möglichst einfach sind dass sie lesbar sind – vielleicht nicht so sehr für die Bevölkerung, aber zumindest für die Experten, was ja heute auch nicht der Fall ist. Wir werden das auch mit den nationalen Parlamentariern diskutieren. Ich habe gerade gehört, dass die COSAC Anfang Oktober zusammentreten wird, und dort wird das auch ein Thema sein.

Ich habe eine konkrete Frage, Herr Kommissar: Sind Sie bereit, alle Unterlagen, die dazu geführt haben, dass Sie diese Liste erstellt haben, auch diesem Parlament zur Verfügung zu stellen, so dass wir Ihre Motivation und Ihre Überlegungen dazu nachvollziehen und dann unsere Überlegungen anstellen können, wenn wir unsere Stellungnahme dazu abgeben?

2-180

Alexander Radwan (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Ich möchte mich entschuldigen, dass ich gleich zur nächsten Sitzung gehen muss. Aber zwei Punkte, die mir für bessere Rechtsetzung wichtig sind, möchte ich anführen. Ich will gar nicht auf das *Procedere* eingehen, was die Einbeziehung der Presse angeht. Es ist ein richtiger, mutiger erster Schritt in die richtige Richtung. Wir müssen ihn unterstützen und die Kommission ermutigen, zum „Hauptgang“ zu kommen. Das ist für uns das Entscheidende!

Zwei Punkte möchte ich anregen: Der erste betrifft den Mittelstand, den Sie ja angesprochen haben. Gerade was bessere Rechtsetzung anbelangt, kann ich nur hoffen, dass sich in diesen externen Expertengruppen, die zu Rate gezogen werden, auch der Mittelstand wiederfindet. Die Industrie kann nämlich durchaus den einen oder anderen Aspekt der Regulierung schlucken und akzeptieren, der Mittelstand vor Ort aber, das Handwerk vor Ort kann ihn unter Umständen nicht mehr stemmen und geht kaputt. Darum meine dringende Bitte, mein Appell, in diesen externen Gruppen auch den Mittelstand gebührend zu berücksichtigen.

Das zweite Punkt ist Folgendes: Regelmäßig hört man aus den Nationalstaaten Kritik wegen Überregulierung. Dabei kommt es oft vor, dass die Überregulierung gar nicht von Europa kommt, sondern eigentlich in der komplizierten nationalen Umsetzung liegt. Haben Sie den Mut, auch darauf hinzuweisen, wie europäische Regeln zuweilen national quer umgesetzt werden, und da auch ein *Benchmark* einzuführen, an dem sich ablesen lässt, wer bürgerfreundlich und wer bürgerschädlich handelt.

2-181

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident! Ich möchte die mir gestellten Fragen beantworten. Erstens, was den Zeitplan angeht: Die Kommission wird über die Methodik und die Prinzipien der Organisation des großen Projekts Rechtsvereinfachung Ende Oktober entscheiden. Ich werde der Kommission einen Aktionsplan, der zunächst über drei Jahre läuft, in der Hoffnung vorlegen, in diesen drei Jahren den größten Teil des Projektes abwickeln zu können.

Auf jeden Fall werden Prioritäten gesetzt werden müssen. Wir werden die Prioritäten so setzen, dass wir mit den Bereichen beginnen, in denen eine wirkliche Überregulierung vermutet werden darf, weil es sehr viele Rechtsakte gibt. So sind z.B. Automobilindustrie, Bauwirtschaft und Abfallwirtschaft bereits identifiziert als Sektoren, die zuerst überprüft werden. Dann werden alle weiteren Sektoren folgen.

Parallel arbeitet die Kollegin Fischer Boel bereits an einem grundlegenden Vereinfachungsprogramm für den landwirtschaftlichen *Acquis*. Hier wird das erste Paket noch in diesem Jahr vorgelegt werden können.

Ich bin Herrn Swoboda für die Unterstützung sehr dankbar. Die notwendigen Unterlagen, Herr Abgeordneter, kann ich Ihnen gleich jetzt in die Hand geben. Ich habe sie schon für Sie hier liegen und für die anderen Fraktionen auch. Aus diesen Unterlagen können Sie erkennen, was der Status der einzelnen Projekte war, und die Gründe, warum die Kommission denkt, dass sie zurückgezogen werden sollten.

Erlauben Sie mir noch einmal einen kleinen Hinweis zu den Medien. Ich möchte das Parlament jetzt nicht langweilen und will Sie nicht quälen, aber ich könnte Ihnen jetzt eine Liste meiner eigenen Auftritte vor dem Europäischen Parlament vorlesen, bei denen ich das Europäische Parlament über dieses Projekt informiert habe. Das fing bereits im September 2004 an – noch bevor ich ernannt war. Es waren insgesamt 11 Auftritte im Europäischen Parlament zu diesem Thema. Die ersten Informationen sind dem Europäischen Parlament gegeben worden, bevor ein einziges Wort in der Öffentlichkeit gesagt wurde – obwohl ich allerdings annehme, dass das Plenum des Europäischen Parlaments die europäische Öffentlichkeit darstellt.

Ich lege nämlich großen Wert darauf, dass ich mich hundertprozentig korrekt verhalten habe, was die Information des Europäischen Parlaments angeht. Es ist auch keine Information über den Inhalt der Liste von mir oder meinen Mitarbeitern oder Mitarbeiterinnen bis heute Nachmittag und zwar bis zu dieser Stunde, da ich hier stehe, an die Medien gegeben worden. Ich habe eine gewisse Reputation zu verteidigen, was meinen Respekt vor dem Europäischen Parlament angeht. Deshalb wollte ich das gerne klargestellt haben.

Die Unterlagen bekommen Sie selbstverständlich. Obwohl es in der Kompetenz der Kommission liegt, allein zu entscheiden, was wir jetzt mit dieser Liste machen, rate ich doch sehr dazu abzuwarten, welchen Rat uns das Parlament gibt und diese Ratschläge in die Ausführung dieses Beschlusses auf jeden Fall einzubeziehen. Dem hat die Kommission auch zugestimmt.

Zur letzten Frage: Für die bin außerordentlich dankbar. Meine Sorge um die wirtschaftliche Zukunft der kleinen und mittleren Unternehmen in Europa war einer der Hauptgründe, weshalb ich das Projekt überhaupt angeregt habe. Mir ist vollkommen klar, dass die großen Betriebe, die großen Unternehmen mit den Regeln relativ leicht umgehen können. Sie leisten sich dafür eigene Abteilungen. Je kleiner ein Unternehmen ist, desto größer ist die Belastung durch

Bürokratiekosten und desto größer ist auch die Schwierigkeit, Investitionen zu planen und durchzuführen und mögliches Wachstum zu realisieren.

Darum kann ich Ihnen versichern, dass bei allem, was wir hier tun werden, die Bedürfnisse der kleinen und mittleren Unternehmen voll berücksichtigt werden. Selbstverständlich werden wir beim externen Sachverständigen auch Vertreter des Mittelstands heranziehen. Schon bei der Mitteilung über die künftige Politik für kleine und mittlere Unternehmen, die in wenigen Wochen kommen wird, wird das Thema bessere Rechtsetzung noch einmal eine ganz massive Rolle spielen.

Was die nationale Umsetzung angeht, bin ich Ihnen ebenfalls sehr dankbar für den Hinweis. Jawohl, es ist so, es gibt wirklich faszinierende Beispiele dafür, wie es Mitgliedstaaten geschafft haben, aus einer relativ kurzen, klaren und einfachen europäischen Richtlinie ein echtes bürokratisches Monstrum zu machen und die dafür benötigten Worte zu vervielfachen. Die englische Sprache hat dafür das schöne Wort „gold plating“. Ich betrachte es als einen Teil des Projekts, die europäische Öffentlichkeit darüber aufzuklären, dass das aufhören muss, und dass europäische Rechtsetzung nicht dafür verwendet werden kann, als eine Art Schutzhelm zu dienen, hinter dem man nationale Projekte realisiert, die man nicht wagt, anderweitig zu realisieren.

Ich denke, das waren die Antworten auf die Fragen. Ich danke für die politische Unterstützung, die mir die drei Sprecher angeboten haben, und biete Ihnen eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit bei diesem Projekt an, das alle drei Institutionen in besonderer Weise betrifft.

2-182

VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN
Vizepräsidentin

2-183

Elizabeth Lynne (ALDE). – Madam President, I too welcome the Commission statement, particularly as far as the optical radiation directive is concerned. I am delighted that the Commission is joining with us in Parliament to call for natural radiation to be taken out, and for the temporary workers directive to be looked at. I have always felt that a one-size-fits-all approach does not work.

I hope that the Commission might look again at another physical agents directive, the electromagnetic fields directive, and how it will affect MRI scanners, in terms of bringing in static magnetic fields. We need health and safety legislation, yes; but only when it is necessary at EU level and when it cannot be done at Member State level. For instance I would like to see a specific directive on needlestick injuries. I would like, under Article 13, to see a specific directive on age and on disability. Nevertheless I welcome what the Commission is saying. There is unnecessary regulation and, speaking as a pro-European, I think it does us more harm than good.

2-184

Monica Frassoni (Verts/ALE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il problema per noi è di sostanza e non di forma. Va benissimo ritirare alcune direttive, peraltro ce ne sono alcune che ci sarebbe veramente piaciuto veder ritirate, per esempio la direttiva Bolkestein, purtroppo è ancora lì.

Quello che ci preoccupa è però l'enfasi che viene data a questo esercizio, un'enfasi assolutamente fuori luogo perché pensare di riconquistare i cittadini disfacendo, ci sembra qualcosa di perlomeno questionabile.

Commissario, io le vorrei chiedere veramente che, dopo aver sentito e visto l'industria, vada anche a incontrare l'associazione dei consumatori, di chi difende i diritti dei cittadini e i diritti dell'ambiente. Sono sicura che incontrerà delle persone che le diranno che la competitività è molto di più di quello che lei, ahimè, da circa un anno cerca di proporci.

Penso che anche sulla questione della valutazione dell'impatto, su altri temi che lei ha qui sollevato come lo screening, ci siano problemi in sospeso che paiono innocenti, ma sfortunatamente non lo sono: vedasi lo smantellamento che voi, lei e il Commissario e il Presidente Barroso, state facendo su REACH e quello che già avete fatto sulla strategia dell'inquinamento, quindi, francamente, mi aspetto da lei una risposta chiara su questi due temi.

2-185

Françoise Grossetête (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous sommes d'accord pour mieux légiférer. Il est évident que nous souhaitons qu'il y ait moins de bureaucratie tatillonne et que nous donnions un peu d'oxygène à nos entreprises.

Mais comment envisagez-vous la collaboration avec le Parlement européen, qui est colégislateur? Même si le traité ne le prévoit pas, compte tenu de l'accord interinstitutionnel, comment voyez-vous la participation de nos commissions parlementaires? En ce qui concerne l'étude d'impact, que nous avons réclamée, elle ne doit pas se transformer en autojustification de la proposition de la Commission ou en justification pour ne rien faire. Et qu'en sera-t-il de l'étude d'impact sur les amendements déposés par le Parlement européen?

Enfin, concernant la simplification, qui est très importante, nous devons veiller à ce qu'elle n'amène pas une dérégulation. Toucher à l'acquis communautaire dans le domaine social, environnemental ou celui de la protection du consommateur peut inciter au dumping social. Nous serons donc très vigilants. Mieux légiférer ne doit pas vouloir dire moins légiférer. Quelle est la place impartie à la normalisation? Le Parlement européen tire sa légitimité de la codécision. On ne doit pas réduire son pouvoir législatif.

2-186

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin! Zur ersten Frage möchte ich sagen, dass wir selbstverständlich alle Anregungen gerne aufgreifen und auch die, die jetzt in dieser Sitzung gegeben werden. Ich kann Sie darüber informieren, dass ich die Mitgliedstaaten, die Wirtschaftsverbände, die Verbraucherverbände, die Gewerkschaften und alle Bürgerinnen und Bürger Europas eingeladen habe, uns ihre Vorschläge zu unterbreiten. Es sind bereits viele Hundert zum Teil sehr detaillierte und sehr genaue Vorschläge eingegangen. Ich merke daran, dass dies ein Projekt ist, das wirklich breite Unterstützung findet.

Zur Frage von Frau Frassoni möchte ich sagen, dass ich versucht habe, das zu erklären. Das scheint mir jetzt eine Frage des politischen Vertrauens zu sein. Ich habe Ihnen gesagt: Ziel der Operation ist es nicht – ich unterstreiche das noch einmal –, die Qualität des *Aquis* an irgendeiner Stelle zu verändern. Es ist nicht das Ziel der Initiative, Deregulierung im Sinne marktradikaler Ideologen zu betreiben, sondern das Ziel ist es, die bestehende Rechtsetzung einfacher, transparenter und benutzerfreundlicher zu machen. Ich wiederhole hier etwas, was ich in Ihrer Gegenwart schon mehrfach gesagt habe: Die Balance zwischen Wachstum und Beschäftigung, sozialem Zusammenhalt und nachhaltiger Entwicklung ist das eigentliche europäische Modell. Daran halten wir selbstverständlich fest. Sie dürfen mich beim Wort nehmen, Frau Abgeordnete. Es wird nichts Derartiges geschehen, was Sie befürchten. Es geht nicht darum, irgendwelche Standards, die wir bereits erreicht haben, wieder zu schwächen.

Frau Grossetête kann ich sagen, dass selbstverständlich die Beteiligungsrechte des Parlaments voll gewahrt werden. Ich denke, dass es bei dem Vereinfachungsprojekt sogar dazu kommen wird, dass das Parlament Rechte wahrnehmen kann, die es ursprünglich bei der Gesetzgebung nicht wahrnehmen konnte, weil wir ja auch Rechtsakte wieder auf den Tisch bringen, die zu Zeiten verabschiedet worden sind, als die Mitentscheidung in diesen Bereichen überhaupt noch nicht bestand. Ich denke, dass durch das, was wir hier tun, die parlamentarischen Mitwirkungsrechte gestärkt werden. Selbstverständlich ist die Kommission bereit, allen Ausschüssen über das zu berichten, was geschieht.

Was die Folgenabschätzung angeht, ist das eine sehr schwierige Frage. Ich hatte dazu etwas gesagt. Die Kommission hat für sich beschlossen, dass sie keinen Vorschlag mehr macht, ohne dass eine umfassende Abschätzung der Folgekosten vorliegt. Das ist aber ein interner Vorgang in der Kommission. Gleichwohl werden wir, wenn wir Ihnen in Zukunft Vorschläge übermitteln, das Ergebnis dieser Folgenabschätzung mit vorlegen. Ich persönlich bin sehr dezidiert der Auffassung, dass dann, wenn die Gesetzgeber substanzelle Veränderungen an dem Vorschlag der Kommission vornehmen – wie es ja vorkommen soll –, selbstverständlich eine weitere Folgenabschätzung erforderlich ist. Aber das müssen Sie selbst entscheiden. Sie sind der Gesetzgeber, nicht die Kommission! Wenn Sie sagen, Sie können einen Rechtsakt auch ohne Folgenabschätzung beschließen, ist das Ihre Entscheidung und Ihre Verantwortung. Mein Rat wäre aber, dass wir gemeinsam nach einem Weg suchen, wie wir eine allgemein anerkannte Methode der Folgenabschätzung finden. Ich denke, dass wir eigentlich ganz stolz darauf sein können, dass die von der Kommission entwickelte Folgenabschätzung international einen außerordentlich guten Ruf hat. Ich glaube nicht, dass Sie irgendwo im öffentlichen Bereich etwas Besseres finden werden. Aber es kann immer noch verbessert werden. Daran können wir sicher gemeinsam arbeiten. Ich stimme Ihnen ausdrücklich zu, Frau Grossetête, dass es nicht notwendigerweise um weniger Rechtsetzung geht, sondern es geht um bessere Rechtsetzung in der Zukunft.

Noch einmal: Es handelt sich um zwei verschiedene Dinge. Das eine ist das große Vereinfachungsprojekt. Das führt in der Tat dazu, dass das Volumen des *Aquis* – wahlgemerkte das Volumen, aber nicht die Qualität – sich deutlich verringert. Das andere Projekt, die neue Methode, wie wir Gesetze entwickeln, führt in der Tat dazu, dass sich die Qualität deutlich erhöht und die Gesetzgeber – also Sie als Mitglieder des Europäischen Parlaments – in die Lage versetzt werden, bei jeder einzelnen Entscheidung eine sehr genaue Kosten-Nutzen-Rechnung anzustellen.

2-187

Jules Maaten (ALDE). – Voorzitter, de commissaris heeft nogal plechtig hier zijn mededeling gedaan, alsof hier een historisch moment plaatsvindt, en ik vind dat hij daar gelijk in heeft. Het is natuurlijk historisch wat de Commissie vandaag heeft besloten.

Het gaat om het beeld dat de Europese Unie oproept en dat beeld wordt alleen maar anders als de werkelijkheid verandert, en dat gebeurt naar mijn smaak ook. Hij zegt "het is een voorgerecht", maar wij zouden ons vergissen als wij denken dat hier alleen maar iets cosmetisch gebeurt; ik vind dat er ook voorstellen met tanden zijn gedaan door de Europese Commissie.

Het is toch wel bijzonder - met alle respect commissaris - dat vanuit de bureaucratie voorstellen komen tot minder bureaucratie. Kalkoenen kunnen dus kennelijk toch voor Kerstmis stemmen. U heeft wel gelijk als u ook

verantwoordelijkheid geeft aan het Europees Parlement en de Raad. Veel van de petieterige wetgeving komt natuurlijk ook uit dit huis, en komt ook uit de Raad.

Ik denk dat mevrouw Grossetête ook gelijk had, toen ze daarnaar verwees: "Hoe voorkomen we dat dat proces doorgaat?" We hebben ook een eigen verantwoordelijkheid waar we goed naar moeten kijken.

Tenslotte, u hebt ook een website waar u om mededelingen van burgers vraagt; kunnen wij ook zo nu en dan eens inzicht krijgen op een korte manier in wat voor feedback u daaruit krijgt?

2-188

Stephen Hughes (PSE). – Madam President, I would like to thank the Commissioner for his statement. We too are in favour of the scrapping of needless or redundant laws, but we do have some concerns, partly fed by the way President Barroso came out shooting from the hip in the *Financial Times* on the subject of deregulation.

The main concern for me is the persistent rumour, just repeated by Mrs Lynne, that either now or in the near future the Commission will include the withdrawal of the directive on temporary agency work. Will you agree with me, Commissioner, that if that happened it would be a major blow to attempts to balance flexibility and security and would damage the balanced pursuit of Lisbon? Can you assure us that the Commission is not considering the withdrawal of the directive on temporary agency workers?

2-189

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Frau Präsidentin! Bürokratie ist natürlich ein Schlagwort, Herr Kommissar Verheugen, das Ihnen auf jeden Fall den Applaus sichert. Aber wenn man sich einmal betrachtet, wie Ihre Liste aussieht, dann sieht man, dass verdeckt wird, dass es real um Sozialabbau geht. Wenn es stimmt, dass Sie die Leiharbeitnehmer-Richtlinie zurückziehen, dann ist das ein Schlag ins Gesicht gegen das soziale Europa, dann heißt das „*the working poor*“ in Europa, denn dann bedeutet das, dass die Bolkestein-Richtlinie diesen Part übernimmt, und dass Mindeststandards in Europa abgebaut werden.

Meine Frage ist: Wie wollen Sie ein soziales Europa bauen, wenn Sie soziale Mindeststandards in Europa abbauen wollen?

2-190

Günther Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin! Zur ersten Frage: Wir haben eine öffentliche Konsultation in Gang gesetzt, und die Ergebnisse dieser öffentlichen Konsultation können Ihnen natürlich zugänglich gemacht werden.

Frau Abgeordnete Schroedter, ich muss Ihnen wirklich widersprechen. Was Sie gesagt haben, ist eine Unterstellung. Es kann ja nicht ein Abbau von irgendetwas erfolgen, wenn Vorschläge zurückgezogen werden, die überhaupt noch nicht angenommen wurden. Es ist ja nicht möglich, dass das irgendetwas an der rechtlichen Wirklichkeit verändert. Ich rede hier über Vorschläge, die vom Europäischen Parlament noch nicht einmal angenommen sind. In jedem einzelnen Fall gibt die Kommission eine genaue Begründung, warum sie das macht. Ich habe ausdrücklich hinzugefügt, dass es nicht bedeutet, dass wir mit den Themen nicht ins Europäische Parlament zurückkommen.

Was die Zeitarbeiter angeht, die *temporary workers*, so schlagen wir dem Parlament vor, die Beratungen nicht abzuschließen, bevor die Kommission nicht noch umfangreiche zusätzliche ökonomische Analysen und eine umfassende Folgenabschätzung vorgelegt hat. Der Vorschlag ist nicht zurückgezogen. Ich weiß nicht, woher Sie diese Information haben. Sie müssen nicht alles glauben, was in den Zeitungen steht; ich wäre vielmehr dankbar, wenn wir uns in unseren Beratungen auf das stützen könnten, was die Kommission Ihnen offiziell als ihren Vorschlag mitteilt. Nicht das, was in den Zeitungen steht, gilt, sondern das, was die Kommission heute Nachmittag beschlossen hat. Ich wollte auch gar nicht feierlich sein, Herr Abgeordneter. Ich habe die Uhrzeit nur erwähnt, weil ich Ihnen demonstrieren wollte, dass unmittelbar nach der Beschlussfassung der Kommission das Europäische Parlament informiert worden ist, und niemand sonst.

2-191

Die Präsidentin. – Die Aussprache zu diesem Punkt ist damit geschlossen.

2-192

12 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission)

2-193

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0331/2005).

Wir behandeln eine Reihe von Anfragen an die Kommission.

Teil 1

2-194

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 39 von Albert Jan Maat (H-0735/05)

Betrifft: Einschleppung ansteckender Tierkrankheiten in die EU

Die weltweite Situation im Bereich der ansteckenden Tierkrankheiten ist zur Zeit sehr besorgniserregend. Die FAO hat vor kurzem gewarnt, dass die Vogelgrippe wahrscheinlich über die Zugvögel auch in den Nahen Osten und nach Europa gelangen wird. Die MKS gelangte vor kurzem bereits über China und Zentralasien nach Russland.

Welche Maßnahmen trifft die Kommission, um die Einschleppung dieser ansteckenden Tierkrankheiten in die EU zu verhindern? Auf welcher geografischen Region liegt bei diesen Bekämpfungsmaßnahmen der Schwerpunkt? Welche Rolle spielt dabei die Impfung? Wie wird die europäische Bevölkerung informiert, beispielsweise über das Verbot, Lebensmittel aus Drittländern im Reisegepäck einzuführen?

2-195

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – M. le Commissaire Kyprianou étant retenu par une réunion, précisément sur ce problème, il m'a demandé de le suppléer, ce que je fais volontiers. Je voudrais, au nom de la Commission, réaffirmer l'engagement que nous avons pris d'informer le Parlement européen de façon systématique et en toute transparence sur la question de la pénétration de maladies animales contagieuses en Europe. M. le Commissaire Kyprianou, chargé de la santé publique et de la protection des consommateurs, a tenu votre Parlement au courant des dernières évolutions et des mesures prises par la Commission.

Hier soir encore, il présentait l'état de la situation en matière de santé animale à la commission de l'agriculture et du développement rural, comme il l'avait fait devant la commission de l'environnement et de la santé publique le 14 septembre dernier. Le Commissaire avait d'ailleurs déjà transmis à l'honorable parlementaire des informations écrites sur les actions mises en œuvre par la Commission, afin de maîtriser ces menaces.

La découverte de foyers de grippe aviaire et de fièvre aphteuse en Asie a suscité bien sûr la crainte de l'arrivée de ces maladies dans l'Union européenne. Toutes les mesures juridiques nécessaires pour prévenir l'introduction éventuelle de ces maladies par l'intermédiaire d'animaux et de produits d'origine animale sont déjà appliquées. Il s'agit notamment de l'obligation d'informer les passagers qui fréquentent les ports et aéroports internationaux et de leurs devoirs en la matière.

La Commission recourt à ses pouvoirs réglementaires pour assurer la mise à jour continue des dispositions existantes. C'est ainsi qu'il a été recommandé aux États membres de renforcer l'application des mesures et des contrôles existants aux frontières de l'Union pour garantir que seuls les animaux et les produits qui satisfont aux exigences communautaires sont importés.

Quant à la vaccination, la vaccination d'urgence est déjà possible en cas de découverte de foyers de grippe aviaire. La Commission a proposé une nouvelle directive concernant cette grippe aviaire. Cette proposition permettra d'adopter une démarche en matière de vaccination qui tiendra compte des derniers développements scientifiques intervenus dans la connaissance de la maladie et des dernières épidémies. Évidemment, il ne faut oublier que la vaccination ne peut à elle seule garantir une prévention et un contrôle adéquats de la maladie. Pour ce qui est de la fièvre aphteuse, des dispositions similaires sont déjà appliquées. Telles sont les réponses que j'ai voulu apporter au nom de M. Kyprianou, Madame la Présidente.

2-196

Albert Jan Maat (PPE-DE). – Voorzitter, ik dank ook de commissaris en zijn collega Kyprianou voor de beantwoording. Waar het mij exact om gaat is om een wat scherpere lijn van de Europese Commissie te krijgen en wel op twee vlakken. De commissaris stelt dat vaccinatie geen preventie kan zijn, maar dat betekent dat we het eerst laten gebeuren en dan pas het middel toepassen, terwijl er vaccins zijn, pluimvee krijgt nu al 10 verschillende soorten vaccins en waarom niet ten aanzien van vogelgriep. Het is er, we kunnen het gebruiken, het wordt geproduceerd in de Europese Unie en waarom krijgen pluimveehouders en landen niet meer mogelijkheden om dat te gebruiken om juist te voorkomen dat de ziekte uitbreekt.

Hetzelfde geldt met betrekking tot de regelgeving. Wij hebben net gesproken over een vereenvoudiging van regelgeving; het gebruik van preventief vaccin zal leiden tot veel en veel minder regels in de Unie en dat moet de Commissie toch wel aanspreken.

2-197

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Je n'ai pas dit que la vaccination n'était pas utile. Je dis simplement et j'ai même précisé que la vaccination d'urgence était déjà possible en cas de découverte de foyers de grippe aviaire. Nous savons, bien sûr, que la vaccination est un moyen de prévention mais que cela ne suffit pas et qu'il faut, en même temps, élaborer toute une série de dispositions que le projet de directive vise à préciser. Voilà pourquoi je pense, Monsieur le député, qu'il n'y a pas du tout, de la part de la Commission, de réticence à l'égard de la vaccination. Nous espérons bien d'ailleurs développer cette vaccination en tenant compte de toutes les données scientifiques permettant de mieux connaître la maladie, mais la Commission entend pouvoir disposer d'un dispositif plus large que la simple vaccination, pour empêcher l'introduction de cette maladie en Europe.

2-198

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 40 von Catherine Stihler (H-0705/05)

Betrifft: Ausgleichsleistungen für Fluggäste

Ich wurde vor kurzem von einigen Bürgern aus meinem Wahlkreis auf Schwierigkeiten bei einem Urlaubscharterflug der Charterfluggesellschaft My Travel Airways von Canaria nach Glasgow aufmerksam gemacht. Trotz einer Verspätung von 15 Stunden und großer Unannehmlichkeiten erhielten die Fluggäste von der Charterfluggesellschaft keine Ausgleichsleistungen. Die betreffenden Personen gehören zu einer Gruppe von 49 Fluggästen, die aufgrund von Bestimmungen der Fluggesellschaft hinsichtlich der Mindestanzahl von Besatzungsmitgliedern nicht befördert wurden, nachdem ein Besatzungsmitglied in ein Krankenhaus eingeliefert worden war. Die Bürger aus meinem Wahlkreis bemühten sich auf der Grundlage der jüngsten EU-Rechtsvorschriften für den Fall der Nichtbeförderung um Ausgleichsleistungen. My Travel behauptete jedoch, dass die neuen Regelungen keine Anwendung fänden, da unvorhersehbare Umstände der Grund für die Verspätung gewesen seien.

Unterliegen Urlaubscharterflüge den EU-Rechtsvorschriften über Ausgleichsleistungen für Fluggäste? Handelt es sich gemäß diesen EU-Rechtsvorschriften um unvorhersehbare Umstände, wenn nicht genügend Besatzungsmitglieder zur Verfügung stehen?

2-199

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, je veux répondre à Mme Stihler que les vols du type charter sont également couverts par le champ d'application du règlement 261/2004. De ce fait, les compagnies aériennes opérant de tels vols sont tenues, bien sûr, de s'aligner sur les dispositions dudit règlement.

Selon vos informations, il s'agit d'un cas de retard prolongé occasionné par un équipage incomplet, et donc pas d'un refus d'embarquement. Dans ce cas-là, il n'y a pas de compensation financière prévue comme pour les refus d'embarquement et les annulations. Néanmoins, les compagnies aériennes sont bien entendu tenues de fournir une assistance appropriée – boissons, repas, moyens de communication, chambre d'hôtel, le cas échéant –, afin de réduire au maximum l'inconfort subi par les passagers. Cette assistance est obligatoire, dans les cas d'un refus d'embarquement, d'un retard prolongé et d'une annulation, même en cas de force majeure.

S'agissant de la compensation financière, les compagnies aériennes n'en sont exemptées que pour les annulations et les refus d'embarquement imposés par une circonstance exceptionnelle. Alors, est-ce qu'un équipage incomplet peut être considéré comme une circonstance exceptionnelle? Il faut évaluer cette affaire au cas par cas, sur la base de tous les aspects factuels, notamment l'organisation de remplacement et la disponibilité d'équipages en réserve sur place. Madame, vous comprenez que, ne disposant pas de tous ces détails, la Commission ne peut pas émettre un jugement définitif.

Cependant, sur la base de l'article 16, paragraphe 2, du règlement, les passagers peuvent désormais s'adresser, si nécessaire, à des organismes nationaux de contrôle, spécialement habilités à traiter leurs plaintes et leurs différends avec les compagnies aériennes. Voilà ce que je peux vous répondre, étant entendu que le meilleur des règlements ne peut pas couvrir toutes les situations particulières et que ces situations exigent une évaluation au cas par cas, sur la base de tous les éléments. Dans le cas d'espèce, il faudrait vérifier si, à l'aéroport local, du personnel de remplacement était disponible pour un vol de retour ou si des dispositions d'organisation étaient prévues. Mais, comme je l'ai dit, les passagers en cause ont désormais la possibilité de recourir à l'instance prévue sur le plan national pour instruire leurs plaintes.

2-200

Catherine Stihler (PSE). – It is an interesting case. I find it fascinating that when air stewardesses have colds and cannot travel on an airline there must be immediate backup to cover staff shortages in those circumstances. So I wonder whether in this case the systems were just not in place.

Only today another Scottish constituent, a Mr Duncan Thorpe, raised the question as to whether a delay of five hours or more entitles him to compensation. According to the Europa website, where there is a delay of five hours or more the airline must offer to refund the ticket. Yet the company that replied to my constituent stated, and I quote: 'Regulation (EC) No 261/2004 does not impose any obligation on carriers to offer or pay compensation when passengers are delayed'.

Can the Commission outline how it is monitoring the successful implementation of this directive?

Thank you for your consideration, Madam President: it is an important matter.

2-201

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Évidemment, ce règlement comporte l'obligation pour chaque État membre d'établir une autorité capable d'instruire les demandes. Mais ce règlement est trop récent pour que je puisse vous donner dès aujourd'hui une évaluation de sa mise en œuvre. Il est bien évident, Madame, que nous veillerons à ce que ces nouvelles dispositions sur les droits des passagers puissent en effet trouver une application réelle; je puis vous dire que nous ferons en sorte que, dès 2006, nous puissions dresser un bilan qui nous permettra, le cas échéant, Madame la Présidente, Madame, de renforcer encore, si besoin est, les mesures qui ont été prises. Mais j'insiste, nous sommes au lancement d'une politique qui vise à assurer, à garantir aux passagers des droits nouveaux. Il faut évidemment nous laisser un certain temps pour pouvoir évaluer les mesures d'application et, éventuellement, les renforcer ou les corriger.

2-202

Bill Newton Dunn (ALDE). – Commissioner, like the questioner I too have received queries from my constituents. This is an area that is extremely badly understood by the public. It is one of the great benefits of Europe which we have recently

brought to the public and we should publicise it much better. I am not suggesting a new directive, but could the 25 Commission information offices in the 25 national capitals not put the details on their websites and print a one-page leaflet providing the public with real information on their rights, which may be obscured by the airlines?

2-203

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Merci de votre suggestion. Bien sûr la charte est déjà affichée dans les aéroports, et elle fait référence à un organisme national qui est chargé d'instruire les plaintes. Cela étant, vous avez raison, il faut aller plus loin dans l'information et il faut que nous développions dans ce domaine une communication beaucoup plus concrète et beaucoup plus accessible à tous. Je vous demanderai un peu d'indulgence parce que ces dispositions sont récentes mais croyez bien que personnellement, je suis très attentif à ce que des dispositions que j'ai proposées et que le Parlement et le Conseil ont accepté d'adopter entrent vraiment en application. Pour cela, il faut en effet beaucoup informer. Merci de votre suggestion et merci aussi à l'auteur de la question, Mme Stihler, d'avoir ainsi donné des exemples concrets. C'est à partir de ces exemples que nous arriverons peu à peu à avoir une jurisprudence et aussi une meilleure application des textes.

2-204

Josu Ortuondo Larrea (ALDE). – Señor Comisario, yo he tenido hace unas pocas semanas una experiencia de denegación de embarque por parte de una de las primeras compañías de bandera europeas, y los derechos que me han leído allí, que me han reconocido, no coinciden con la norma aprobada por este Parlamento Europeo.

¿Conoce la Comisión cuántos y cuáles son los Estados miembros que han transpuesto la reglamentación europea y la han incorporado a su ordenamiento legislativo, y cuántos y cuáles no?

2-205

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, il s'agit d'un règlement; par conséquent, il n'y a pas de transposition à prévoir. Simplement, si vous pouvez me notifier par lettre l'État membre dont il s'agit, je m'efforcerai de vérifier si, en l'occurrence, l'État membre a bien mis en place ce bureau chargé de surveiller l'application des dispositions en question.

2-206

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 41 von Athanasios Pafilis (H-0756/05)

Betrifft: Schwerwiegende Probleme im Bereich der Flugsicherheit

Die Flugzeugunglücke vom Sommer führen zu einer verstärkten Beunruhigung insbesondere unter den in diesem Bereich Beschäftigten und den Fluggästen. Die mangelhaften Kontrollen, die in hohem Maße – was die Mitarbeiter selbst kritisieren – auf die Liberalisierung der Märkte und den verstärkten Wettbewerb Verstöße gegen Sicherheitsvorschriften, um unmittelbar den größtmöglichen Gewinn zu erzielen, sowie die Vielzahl von Fluggesellschaften, die auf dem Markt auftauchen und wieder verschwinden, ohne die unerlässlichen Sicherheitsgarantien zu bieten, zurückzuführen sind, machen aus dem Flugverkehr, der einen Gemeinschaftsdienst darstellen sollte, ein ausschließlich auf Profit ausgerichtetes Unternehmen.

Vertritt die Kommission nicht auch die Ansicht, dass der gemeinsame Flugverkehrsmarkt und das zügellose Trachten nach Profit zur Verringerung der Kontrollen beigetragen haben? Wird sie Maßnahmen im Hinblick auf wirksame Sicherheitskontrollen bei allen Flügen treffen, insbesondere unter Berücksichtigung der Vorschläge der Mitarbeiter von Fluglinien (beispielsweise Kontrolle vor dem Flug durch einen eigens diplomierten Mechaniker)?

2-207

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, je comprends d'abord très bien l'émotion qui a fait suite à tous ces accidents qui se sont produits au cours du mois d'août. Évidemment la Commission ne peut pas s'exprimer sur les causes de ces accidents, c'est le travail des experts.

Je voudrais répondre à M. Pafilis que nous ne pouvons pas établir un lien entre la libéralisation, l'ouverture du transport aérien à la concurrence, et une insécurité qui serait liée à cette mise en concurrence. On peut même considérer que, dans le même temps qu'on libéralisait le marché intérieur du transport aérien, la Commission a renforcé les règles de sécurité. L'acquis communautaire dans le domaine de la sécurité aérienne s'est considérablement développé et l'évolution des données relatives à la sécurité montre que le nombre d'accidents et de décès a continué à diminuer depuis le lancement du processus de libéralisation. Ce processus, d'autre part, a permis d'offrir à beaucoup de citoyens européens des possibilités de transport à meilleur prix.

Cela étant, la sécurité est plus que jamais une priorité du transport aérien et le contrôle des appareils communautaires qui relève, certes, des autorités nationales, qui ont la latitude de refuser une licence, est un point que nous devons surveiller très attentivement.

En ce qui concerne les contrôles effectués avant le vol, les dispositions en vigueur imposent aux compagnies aériennes communautaires le respect de normes de sécurité très strictes. Les règles opérationnelles en vigueur sont celles établies par les *Joint Aviation Authorities*. Ces règles prévoient que l'exploitant doit s'assurer que l'ensemble du personnel affecté à ou directement impliqué dans des opérations au sol et en vol a reçu une formation appropriée, démontré ses capacités à

assumer des tâches spécifiques qui lui sont assignées et est conscient de ses responsabilités et du rapport existant entre ses tâches et l'exploitation dans son ensemble. J'ai cité des règles qui pourraient être exprimées, Madame la Présidente, en termes plus simples, excusez-moi. J'aime vraiment que les textes européens soient plus simples, mais là il s'agit d'un texte des *Joint Aviation Authorities*.

Ce que je veux dire, pour répondre à M. Pafilis, c'est que, dès le début du mois de février, j'ai moi-même pris l'initiative de demander au Conseil des ministres des transports la possibilité d'établir une liste européenne des compagnies qui avaient fait l'objet d'une mesure d'interdiction ou de restriction de vol. Nous avons progressé, il faut bien le dire, en raison de la prudence des États membres, moins rapidement que je l'aurais souhaité.

Ensuite sont intervenus cet été les accidents d'aviation que vous connaissez et que M. Pafilis rappelle et, à ce moment là en effet, le Parlement, saisi de cette proposition modifiée du règlement, a adopté, sur la proposition de Mme De Veyrac, rapporteur, des amendements extrêmement positifs qui harmonisent les critères selon lesquels une compagnie est interdite ou se voit limitée dans ses possibilités de vol. Je pense que cette proposition pourra désormais être adoptée assez rapidement, au mois de novembre. Je serais ainsi en mesure d'établir cette liste noire européenne qui, évidemment, permettra aux citoyens de mieux connaître la qualité du transporteur auquel ils font appel.

Reste le problème des pays tiers. La Commission a aussi oeuvré en faveur de contrôles accrus, avec la fameuse directive SAFA. Là, il s'agit d'une directive et il faut qu'elle soit transposée dans tous les États membres. Elle doit être transposée avant avril 2006. En jouant, d'une part, sur le projet de règlement concernant l'identité du transporteur, qui comporte en effet les critères d'appréciation des compagnies, qui nous permettra de déboucher sur la liste noire, et la directive SAFA transposée dans tous les États membres concernant les avions des pays tiers, nous aurons ainsi un dispositif qui, je l'espère, marquera une étape très importante dans la sécurité du transport aérien.

Voilà les quelques éléments que je voulais donner à M. Pafilis qui, à juste titre, m'a interrogé sur la sécurité des transports aériens.

2-208

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL). – Κύριε Επίτροπε, αν συνεχισθεί αυτή η κατάσταση μέχρι το 2020, θα έχουμε ένα ατύχημα την εβδομάδα. Δηλαδή, θυσία ανθρώπινης ζωής στο βωμό του κέρδους. Και δεν πρόκειται για δική μας εκτίμηση αλλά για εκτίμηση της διεθνούς οργάνωσης των αερομεταφορών. Και ακριβώς στο σημείο αυτό, εμείς θεωρούμε ότι αυτή η πολιτική της απελευθέρωσης του ονομαζόμενου "ελεύθερου ανταγωνισμού" έχει δημιουργήσει κατάσταση ασυδοσίας που, εκτός των άλλων, έχει ως θύματα και τους επιβάτες αλλά και τους ιδιους τους εργαζόμενους. Τόσο οι κυβερνήσεις όσο και όλοι όσοι εμπλέκονται, είτε από τον δημόσιο είτε από τον ιδιωτικό τομέα, γνωρίζουν πολύ καλά την κατάσταση των αεροσκαφών όπως επίσης γνωρίζουν πολύ καλά και τα τεράστια προβλήματα που αντιμετωπίζουν τα πληρώματα με την πίεση που τους ασκείται από την άλλαγή των εργασιακών σχέσεων.

Εσείς δεν κάνετε αυτό, κάνετε το αντίθετο. Και επειδή δεν έχω πολύ χρόνο, σας ρωτώ το εξής: γιατί δεν αποσύρετε την οδηγία ή οποία επιτρέπει να γίνεται έλεγχος από μη αναγνωρισμένους μηχανικούς στο συγκεκριμένο αεροσκάφος αλλά, αντιθέτως, επιτρέπετε αυτή την πρακτική, κάτι που έχει αποδειχθεί ολέθριο;

2-209

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le député, je ne sais pas de quelle directive vous voulez parler. Je voulais simplement vous redire que vous ne pouvez pas prétendre que l'Union européenne n'a pas renforcé la réglementation en matière de sécurité. Nous avons maintenant une Agence européenne de la sécurité aérienne qui est d'ailleurs reconnue comme ayant l'autorité voulue, y compris par la FAA américaine. Il y a eu vraiment, de la part de mon prédécesseur - et moi-même je vais continuer dans cette voie - un renforcement de toute la réglementation concernant la sécurité.

Et vous avez raison: on ne peut pas à la fois ouvrir le transport aérien à la concurrence et ne pas se préoccuper de disposer d'un cadre réglementaire solide en matière de sécurité. Mais nous progressons et je veux rendre hommage, Madame la Présidente, au Parlement européen qui nous aide beaucoup en la matière. Je suis très heureux de voir que nous allons avoir des critères absolument identiques dans chacun des États membres où, comme vous le savez, les directions générales de l'aviation civile portent la responsabilité de la sécurité.

Nous aurons donc des critères communs qui nous permettront, à propos à la fois des compagnies européennes et des compagnies des pays tiers, de savoir que telle compagnie ne peut pas, en effet, prétendre transporter des passagers parce qu'elle n'offre pas les garanties de sécurité nécessaires. Je pense que nous avons encore certainement beaucoup d'efforts à consentir dans ce domaine, mais un grand pas a déjà été accompli et, je vous le dis tout net: je ne suis pas de ceux qui vont laisser la concurrence s'installer en dehors d'un cadre réglementaire précis et efficace en matière de sécurité.

2-210

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Επίτροπε, βγήκε το πόρισμα για την πτώση του αεροσκάφους Helios στο Γραμματικό: οι δύο κυβερνήτες ήταν καρδιοπαθείς. Ο ένας είχε φραγμένες τις αρτηρίες της καρδιάς κατά 90%. Ήταν δηλαδή σχεδόν νεκρός πριν πεθάνει. Αυτά συμβαίνουν όταν πετάνε μικρές εταιρείες χωρίς να υπάρχει έλεγχος.

Εμείς στην Ελλάδα έχουμε την Ολυμπιακή Αεροπορία, μια εταιρεία που επί 30 χρόνια δεν είχε το παραμικρό ατύχημα. Και εσείς, βεβαίως, αυτή τη στιγμή την οδηγείτε προς την εξόδιο ακολουθία.

Κάνω έκκληση από τον ελληνικό λαό: δώστε μια ευκαιρία στην Ολυμπιακή για να έχουμε εμείς την ασφάλεια να πετάμε με αυτήν την εταιρεία. Ας παραμείνει ο ανταγωνισμός. Μπορεί όμως να υπάρξει και ένας τρόπος να επιβιώσει αυτός ο κρατικός αερομεταφορέας που είναι εγγύηση για την Ελλάδα και την Ευρώπη. Το σκέπτεστε να δώσετε μια ευκαιρία για την Ολυμπιακή, κύριε Επίτροπε; Είναι, αν θέλετε, χρήσιμο για την Ελλάδα

(Η Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)

2-211

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le député, je vais vous proposer dans quelque temps une extension des compétences de l'Agence européenne de la sécurité aérienne, qui lui permette notamment de surveiller les procédures de vol et tout ce qui relève du facteur humain car, vous avez raison, il faut que les pilotes soient bien formés et soient en état de piloter les avions. Cette proposition sera déposée prochainement et, croyez-le bien, nous sommes tout à fait décidés à surveiller attentivement les compagnies qui n'apportent pas les garanties nécessaires. Ce sera d'ailleurs l'objet de la liste noire, dont l'actualisation sera grandement facilitée par le travail de l'Agence européenne de la sécurité aérienne.

2-212

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρος, κύριε Επίτροπε, μακριά από εμάς οι συναισθηματισμοί και η δημιουργία εντυπώσεων για ένα τόσο σοβαρό ζήτημα αλλά πιστεύουμε ότι πραγματικά πρέπει να ενσκήψετε σοβαρά σε αυτό το πρόβλημα. Δεν πρόκειται να λυθεί το πρόβλημα της ασφάλειας των αερομεταφορών με μαύρες, κίτρινες, πράσινες ή κόκκινες λίστες. Αν πραγματικά δεν βάλουμε το δάκτυλο μας επί τω τύπω των ήλων για να εντοπίσουμε ποιες είναι οι αιτίες.

Και εδώ πραγματικά πρέπει να ρωτήσετε τους συνεργάτες σας, και μάλιστα έχετε λάβει σχετική επιστολή από τους άμεσα εμπλεκόμενους και ενδιαφερόμενους, τους υπεύθυνους μηχανικούς που ελέγχουν τα αεροσκάφη πριν την πτήση, ότι πλέον με οδηγία της Ευρωπαϊκής Ένωσης - ο αριθμός μου διαφεύγει αυτή τη στιγμή - δίνεται η δυνατότητα να γίνεται έλεγχος από εργαζόμενους

(Η Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)

2-213

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Je voudrais rappeler que la liste noire dont il s'agit et qui, je l'espère, verra le jour début 2006, aboutit à l'interdiction faite à une compagnie d'opérer sur tout le territoire de l'Union européenne. C'est quand même une mesure très rigoureuse et cela veut dire qu'elle aura probablement un effet très dissuasif car une compagnie qui ne remplira pas les normes de sécurité saura effectivement qu'elle risque de se retrouver sur la liste noire, c'est-à-dire interdite de tout vol sur tout l'espace de l'Union européenne. Les derniers événements ont montré que, jusqu'à présent, il y avait des interdictions édictées par des directions de l'aviation civile nationale qui n'étaient pas applicables sur l'ensemble du territoire de l'Union européenne. Évidemment, ce n'était pas très rassurant pour les Européens. Mais, avec cette étape que nous allons franchir, je l'espère encore une fois, début 2006, nous aurons la garantie qu'une compagnie qui n'est pas sérieuse figurera sur la liste noire et connaîtra tous les inconvénients d'être interdite de vol sur l'Union européenne.

2-214

Teil 2

2-215

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 42 von Dimitrios Papadimoulis (H-0669/05)

Betrifft: Fertigstellung des griechischen Nationalen Katasters

In der Antwort der Kommission auf meine Anfrage (E-2710/04) zum Nationalen Kataster heißt es, dass der Vorschlag der griechischen Regierung „nicht die rechtliche Bestätigung der aktiven Eigentumsrechte (Titel) umfasst“, und dass die Kommission „keinen weiteren finanziellen Beitrag zum Kataster-Projekt ins Auge fasst“. Tatsächlich wird in dem Vorschlag die Finanzierung eines Zwischenprodukts und nicht eines Endprodukts beantragt, was bedeutet, dass keine Garantie für die Realisierung des eigentlichen Ziels gegeben werden kann.

Wie ist sichergestellt, dass auch diese minimale Finanzierung zur Erstellung des Nationalen Katasters führen wird?

Wie sind der extrem niedrige Gemeinschaftszuschuss und der Inhalt der finanzierten Maßnahme zur Schaffung einer digitalisierten Datenbank über aktive Eigentumstitel zu begründen und mit der verständlichen Forderung nach einem fertigen Ergebnis zu vereinbaren?

2-216

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Indeed there is a question about the project data and IT infrastructure for a modern land registry that is co-financed by the European Regional Development Fund. The purpose of this project is to establish a digital database of registered active property rights, which are presently recorded on paper in mortgage offices, together with a spatial reference. This electronic registry of active titles will certainly offer a valuable service to citizens and business. We are confident that this project can be completed quickly and quite cheaply. Also, the project will establish coastal and forest zones according to Greek legislation, where there is a presumption of state ownership of the land except in urban areas. It will be for the Greek state to pursue its claim to ownership, in the manner it considers appropriate.

The legal validation of active property rights is not included in the project co-financed by the European Union through the ERDF; that action will be financed exclusively from national funds. In our view that is sufficient explanation for the apparently low level of Community funding for the project to which the honourable Member referred.

The Greek authorities requested an ERDF co-financing rate of 50%, a level that the Commission has approved.

I believe that answers Mr Papadimoulis' basic question.

2-217

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Ευχαριστώ κυρία Επίτροπε για την απάντηση, αλλά θέλω να σας ρωτήσω κάτι συγκεκριμένο: στις 5 Οκτωβρίου του 2001, ο τότε αρμόδιος Επίτροπος, ο κύριος Barnier, ανακοίνωσε την υπό όρους συνέχιση της συγχρηματοδότησης για ολόκληρο το εθνικό κτηματολόγιο στην Ελλάδα.

Σήμερα, σύμφωνα με τις ανακοινώσεις σας, με βάση έγκυρους υπολογισμούς, χρηματοδοτείται μόνο το 2,5% του συνολικού κόστους του έργου το οποίο ανέρχεται σε 1,65 δισ. ευρώ.

Σας ερωτώ λοιπόν: πού οφείλεται αυτή η τεράστια μείωση της κοινοτικής συνεισφοράς; Γιατί η Επιτροπή αρνείται περαιτέρω χρηματοδοτική συνεισφορά, όπως την είχε υποσχεθεί ο κύριος Barnier;

2-218

Danuta Hübner, Member of the Commission. – The financing provided by the Commission is EUR 40 million – 50% of this element of the project – which comes under the ERDF co-financing system. The reason is that the remaining part – the legal validation of the property rights – cannot be included in the co-funded project because the Commission considers this a legal matter and one that is therefore outside the scope of the co-funded project. As you probably know, the legal framework in this context in Greece is quite unstable: it changes fairly often. It is therefore the responsibility of the Greeks to finalise the land registries, for which we provide technical instruments through our financing of this project.

It must be said that the legal validation work would consist largely of the work of the lawyers, so that expenditure – which would take the form of lawyers' fees and similar costs – would, in any case, not be eligible for finance from the ERDF. That is the reason for this low level of financing and why the Commission cannot provide financial assistance for the remaining part of the project.

2-219

Γεώργιος Παπαστάμποκος (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, ενώνω και εγώ τη φωνή μου - την αντιπολιτευτική - έναντι της προηγούμενης ελληνικής κυβερνήσεως με αυτή του κυρίου Παπαδημούλη: είναι κατανοητή η αντιπολιτευτική του διάθεση από τη στιγμή που αναφέρθηκε στο έτος 2001.

Η Επίτροπος καλείται να απαντήσει, να φωτίσει, γιατί δεν προβλέπεται η περαιτέρω χρηματοδοτική συνεισφορά για το έργο του κτηματολογίου. Να φωτίσει τις αρνητικές πτυχές όλου αυτού του φακέλου από το 2001 και εντεύθεν. Και βεβαίως, δεν παραλείπω να πω ότι θεωρώ σημαντική τη χρηματοδότηση προδρόμων προϊόντων υποστηρικτικών της κατάρτισης του κτηματολογίου δηλαδή των κτηματογραφήσεων που θα ακολουθήσουν.

2-220

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Madam President, I should say one more thing to help explain why the level of funding is so low. We should bear in mind that this project will generate revenues; Greek citizens will have to pay a fee when requesting the certificates. That was one of the factors that prevented us from offering higher cofinancing.

You referred to something that took place in 2001 and I am not sure that I remember it correctly. There was a previous land registry project in Greece which was a failure – if I may put it that strongly – and that is why the Commission decided to recover the full amount of the contribution. We then started to reach agreement on the second project when we identified the part of the project which we could finance without any doubts or problems. I understand that there are many concerns, which you have expressed here. I can offer to look into it more deeply and, with my colleagues in the DG, to see whether this limited participation is justified on the evidence available. At this stage, that is all I can offer. I will ask to be informed once more about all the details that prompted this funding level of EUR 40 million. That is all I can say at the moment.

2-221

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κυρία Επίτροπε, θεωρείστε υπεύθυνη και σοβαρή πολιτικός στη χώρα μας. Εμείς, με το κτηματολόγιο έχουμε το εξής πρόβλημα: κόστισε 26 φορές περισσότερο από ό,τι είχε προγραμματισθεί. Λιγότερα στρέμματα, περισσότερα χρήματα. Χρήματα και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ερώτηση είναι ευθεία. Το θέμα συζητείται συχνά στη Βουλή και αναφέρεται στον ελληνικό Τύπο: έχετε σκοπό να ζητήσετε από την ελληνική κυβέρνηση τη διαδικασία ποινικής διώξεως εναντίον εκείνων οι οποίοι έβαλαν χέρι στα λεφτά αυτά; Έχετε σκοπό να ζητήσετε να πάνε στο δικαστήριο και να απολογηθούν εκείνοι οι οποίοι έκλεψαν τα χρήματα του ελληνικού λαού και της Ευρωπαϊκής Ένωσης;

2-222

Danuta Hübner, Member of the Commission. – I am planning to go to Greece on or around 20 October, when the Commission will certainly look into any potential irregularities, with the authorities. I have not been informed of any irregularities with regard to this project, but the matter will certainly be investigated, just to be on the safe side.

2-223

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 43 von Georgios Karatzferis (H-0682/05)

Betrifft: Eingeständnis der griechischen Behörden, dass die Ziele in Bezug auf die Mittelausschöpfung für 2005 nicht eingehalten werden können

Griechischen Presseveröffentlichungen zufolge existiert ein Schreiben des Wirtschaftsministeriums an die zuständige Generaldirektion der Kommission, in dem die griechischen Behörden einräumen, dass sie das Ziel der Mittelausschöpfung für das Jahr 2005 im günstigsten Falle um eine Milliarde Euro (!) verfehlten werden und dass somit der vorgesehene Umfang der Mittelausschöpfung von fünf Milliarden Euro nicht erreicht werden kann.

Existiert dieses Schreiben? Was steht noch in diesem Schreiben? Wer hat es unterzeichnet, und welche Erklärung wird darin für das (von den griechischen Behörden selbst vorhergesetzte) Scheitern beim Erreichen des gesetzten Ziels gegeben?

2-224

Danuta Hübner, Member of the Commission. – You ask whether we have received a letter from the Greek authorities containing the information to which you allude. I can tell you that the Commission has not received such a letter, but we have discussed the forecasts for payment with Greece, as we do with all the Member States several times a year.

In the context of our discussions with Greece on the forecast for payments in 2005 we noticed the potential risk of an absorption shortage by the end of the year. Both the Greek Government and the Commission are aware of that potential risk. That is why, back in July, the Director General of DG Regio, Mr Graham Meadows, wrote to the Greek Government concerning the N+2 payments and cohesion fund commitment targets for the year. After that letter was sent a meeting was held – around a week ago – between the Greek authorities and the Commission.

As I mentioned, I am planning my own visit and will discuss this issue when I meet representatives of the Greek Government in October.

It is my understanding, from the meetings the services have had, that there is a clear commitment not only on our part but also on that of Greece to do everything possible to avoid any decommitment this year, although such a risk does exist.

2-225

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κυρία Πρόεδρε, μιλάμε για απώλεια του ενός τρίτου από το τρίτο πακέτο στήριξης. Αυτό είπε και η πριν μερικά χρόνια αρμοδία Επίτροπος, σήμερα στη Βουλή των Ελλήνων. Υπάρχει επιστολή του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας προς τον Πρωθυπουργό της χώρας στην οποία γίνεται λόγος για τόσο μεγάλο βαθμό απωλείας.

Εσείς κύρια Επίτροπε έχετε διερευνήσει για ποιο λόγο καθυστερεί η Ελλάδα; Γιατί δεν μπορεί να εισπράξει χρήματα, τη στιγμή μάλιστα που έχει έλλειμμα ύψους 6% και έχει ανάγκη και από το τελευταίο ευρώ; Γιατί λοιπόν με τόση μεγάλη ευκολία η Ελλάδα απορρίπτει πολλά δισεκατομμύρια ευρώ; Ποιος είναι αυτός ο λόγος; Έχετε ενημερωθεί σχετικά;

2-226

Danuta Hübner, Member of the Commission. – We know that the Greeks need funds, as indeed do other Member States which use our funds, and as soon as I was informed there were problems with absorption capacity we worked very closely with the authorities to help as much as we could on the Commission side to solve the problem. Nevertheless, one should also take into account the fact that this year still has some months to run, so if there is full involvement – which I believe there is on the Greek side – we can try to avoid losing the funds within this year's allocation for Greece.

It is too premature to talk about concrete figures because my experience of the last one-and-a-half months of last year, when I took over at the end of November, was that the last months of the year usually see a huge mobilisation of funds in most of the Member States when they are able to catch up. That means there are still three months left to ensure an adequate absorption of funds in Greece.

All I can do is make the commitment that we will work hard with the authorities on this issue and on the basis of the figure I was presented with by the DG, my feeling is that the figure is well below the one mentioned in the question by the honourable Member. Nevertheless, at this stage I am reluctant to mention those figures because I believe that the Greek authorities and the Greeks who need the money will do their best to spend the money properly in the months to come.

As you know, for the structural funds the amount which might be at risk is the amount allocated in 2003 because now the N+2 comes automatically at the end of this year, and within the 2003 allocation we have not only ERDF, but also Social Fund and EAGGF funding. It is not for me to impose rapid action on the Greek authorities, but insofar as we can impose and mobilise we are doing so.

We are holding meetings at all levels and our missions are very often to Greece. Colleagues are working at a current operational level, but they are also very active in helping overcome any difficulties which have accumulated over years. Things like this do not happen overnight, but are usually the outcome of longer-term processes. We are trying to address the problems we have uncovered this year and help the Greeks.

2-227

Paul Rübig (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Ist es nicht so, dass in Griechenland die letzte Regierung ein enormes Schuldenpotenzial angehäuft hat und deshalb jetzt Probleme hat, den Stabilitätspakt zu erfüllen?

2-228

Danuta Hübner, Member of the Commission. – I cannot say so with 100% certainty, but my feeling is that it is not so much co-financing problems as the national contribution to the funds which makes it difficult for the Greek projects to be finalised properly. There have probably been a series of flaws, but I am not prepared today to give more information on the real reasons for the problems. As I said, these are usually whole processes, but we have certainly not identified any one single factor responsible for the lack of financial means to co-finance the projects.

2-229

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Ευχαριστώ κυρία Επίτροπε και για την απάντησή σας και για το πνεύμα της απάντησής σας. Θα ήθελα ωστόσο να σας ρωτήσω εάν μπορείτε να μου απαντήσετε ποιο είναι, με βάση τις μέχρι σήμερα αιτήσεις πληρωμών, το συνολικό ποσοστό απορρόφησης για το ελληνικό κοινοτικό πλαίσιο στήριξης;

Επίσης, μου είχατε απαντήσει πριν λίγες μέρες γραπτώς, ότι περιμένετε μέχρι το τέλος Σεπτεμβρίου ελληνικές προτάσεις για μία ενδιάμεση αναθεώρηση του συνολικού προγράμματος. Τις έχετε πάρει;

Και τρίτον, μετά το ταξίδι σας στην Ελλάδα, πότε εκτιμάτε ότι θα ολοκληρωθεί η συνεργασία της Επιτροπής με τις ελληνικές αρχές για την αναθεώρηση του κοινοτικού πλαισίου στήριξης;

2-230

Danuta Hübner, Member of the Commission. – I am not sure whether I heard all the questions, but normally if we receive the project proposals by the end of October we should safely be able to allocate the funds towards the end of the year. Therefore, there is still some time to go, which is why I am saying that it is too early to judge today which – if any – funds would probably not be taken up, especially since it is always possible that there may be an excellent project that will consume the rest of the 2003 allocations before the end of this year.

Let me tell you that there is certainly no lack of willingness to cooperate with the Commission. As you may remember, in the first half of the year we managed to resolve an enormously difficult problem. We managed to find a solution, we managed to finalise negotiations that were extremely difficult and painful for both sides. However, the commitment on both sides was strong enough to resolve the problem, which was of a historical nature. Today we are working more on a current basis, but all the necessary efforts are being made on both sides and that makes me feel optimistic that we will resolve this problem. I cannot make any commitments on behalf of the Greek Government, however; I can only offer the help that we are offering.

2-231

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 44 von Ryszard Czarnecki (H-0710/05)

Betrifft: Regionalpolitik - Beihilfen

Trifft es zu, dass die Kommission gezwungen ist, die Mittel für einige Instrumente zur Unterstützung der neuen Mitgliedstaaten im Vergleich zu den bisherigen Planungen zu kürzen, da für den Zeitraum 2007–2013 weniger Haushaltssmittel zur Verfügung stehen, als ursprünglich veranschlagt? Wenn ja, um welche Instrumente handelt es sich dabei?

2-232

Danuta Hübner, Członkini Komisji. – Mówimy o budżecie na lata 2007-13, który jest, jak pan poseł wie, przedmiotem międzyinstytucjonalnego porozumienia i przedmiotem negocjacji z udziałem trzech instytucji na podstawie propozycji, którą Komisja przedłożyła.

Chociaż Komisja uczestniczy w negocjacjach, broni ona – jeżeli tak mogę powiedzieć – swojej propozycji. Komisja nie ma władzy, jeżeli chodzi o zadecydowanie, jak rozłożą się potencjalne cięcia całej sumy budżetu i nie ma decyzji o tym, jak ograniczenie budżetu rozkłada się między poszczególne tytuły w ramach polityki spójności. Każde takie cięcie globalne prowadzi do modyfikacji także komponentów całego budżetu.

Mogę powiedzieć, że prezydencja luksemburska, która w czerwcu zaproponowała dla polityki spójności budżet obniżony o około 10% w stosunku do tego, co zaproponowała Komisja, jednocześnie, nieproporcjonalnie dotknęła tą redukcją poszczególne cele polityki spójności. I tak Cel I, w którym znajdują się najuboższe regiony, został zmniejszony o około 6%; Cel II, który służy budowie regionów konkurencyjnych i tworzeniu nowych miejsc pracy – jego budżet został zmniejszony o około 18%, natomiast największe cięcie dotyczyło Celu III polityki spójności, czyli europejskiej współpracy terytorialnej, gdzie cięcie sięgnęło 50%.

Mówię o obniżce w stosunku do propozycji Komisji. To w zasadzie rozkłada się oczywiście na bardzo nieproporcjonalne obciążenie tzw. starych i nowych Państw Członkowskich – 80% tej redukcji dotknęło w Unii 15 starych Państw Członkowskich, pozostałe 20% dotknęło nowe Państwa Członkowskie.

Tyle mogę powiedzieć o możliwości udziału Komisji w decyzji dotyczącej obniżki budżetu.

2-233

Ryszard Czarnecki (NI). – Zabieram głos, żeby pokazać, że nie tylko Grecy usiłują dyskutować z panią komisarz. Bardzo dziękuję za bardzo kompetentną, rzeczną i konkretną odpowiedź pani komisarz. Moje pytanie było wyrazem obawy wielu deputowanych, jak będzie kształtować się polityka regionalna w ramach nowego budżetu.

Kończę w tej chwili, żeby Pani Przewodniczącej Parlamentu udowodnić, że są na tej sali mężczyźni, którzy potrafią kończyć w odpowiednim czasie, aby Pani nie musiała używać tego strasznego narzędzia, które Pani ma.

2-234

Danuta Hübner, Member of the Commission. – There was no further question there for me to respond to.

2-235

David Martin (PSE). – Commissioner, will you look at the speech made yesterday by the British Chancellor of the Exchequer in which he lauded various achievements over recent years in developing parts of the United Kingdom? The one thing common to all the examples he gave was that they had all been part-financed by the European Regional Development Fund. In that context, will you use that information in your negotiations with the Council to try to push up the amount of money available in the 2007-2013 financial perspective?

2-236

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Thank you for that information. In this context I should like to say two things. Firstly, the UK is a source of best practices in Europe when it comes to regional policy and the way funds are used. I have visited many science and business parks. You have wonderful partnerships at local level and achieve unbelievably good results, very often from a tiny catalytic contribution coming from the Structural Funds. Wherever you go – not only in Scotland, Wales or Cornwall, but also in other regions of the UK – you can find excellent examples of this type of best practice. We are also using the UK experience to help us to become more innovative in terms of financial engineering, and the British experience will also be widely used for the events which we will have with the British next month on financial engineering.

Secondly, we all need a decision on the budget, but it should be appreciated that in the meantime we can work together with the British on all other avenues – regulations, programming and also on those innovative proposals for initiatives for the future of the funds. However, it would be good to have the decision on the budget under the British Presidency.

2-237

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Commissioner, your colleague Commissioner Grybauskaitė stated publicly that if the EU fails to reach an agreement on the financial perspective this year during the British Presidency, then the new Member States of the EU would be unable to receive the full level of assistance from the structural and cohesion funds as planned. Do you agree with that prediction?

2-238

Danuta Hübner, Member of the Commission. – It is no secret that this policy needs time to be launched. We estimate that from the moment the decision on the budget is made we will need about 18 months to launch the new generation of cohesion programmes and projects. Looking at it from this point of view, now is really the last moment for the decision to be made on the budget, as we are already short of time. That is absolutely clear.

The problem is that once the decision is made and we complete all the other necessary procedures, then we have to negotiate the programmes – the national framework and the operational programmes – and then the Member States have to prepare themselves for the launch of the programmes and projects. If we start the projects in January 2007 – which is now quite unlikely – then there is less time to absorb the money, so the amount of money will just depend on the decision,

whenever it is made. The decision will give the money, but how much time we will have to absorb the money is the worrying factor. If the perspective is shortened because of the delayed decision on the Financial Perspective, then the Member States and regions – old and new – will have less time and there is a risk that some money will be lost. It is in the case of this policy that the risk is highest.

2-239

Die Präsidentin. – Dir Anfragen Nr. 45 und 46 werden schriftlich beantwortet².

2-240

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 47 von Jacques Toubon (H-0701/05)

Betreff: Studie über den Spielesektor im Binnenmarkt

Im Jahr 2004 hat die Kommission beim Schweizerischen Institut für Rechtsvergleichung (ISDC) eine Studie über den Spielesektor im Binnenmarkt in Auftrag gegeben.

Das ISDC lässt einen Teil dieser Studie von einem englischen Hochschulzentrum, dem Centre for the Study of Gambling (Manchester – Vereinigtes Königreich) anfertigen, das Zuschüsse von Seiten der Buchmacher erhalten soll. Ferner soll es einen Verdacht bezüglich der Unabhängigkeit des ISDC selbst geben, dessen günstige finanzielle Situation von Aufträgen bestimmter Akteure dieses Sektors abhängen soll. Diese wirtschaftliche Verknüpfung würde de facto einen Interessenkonflikt darstellen, der die Gültigkeit der Schlussfolgerungen dieses Berichts in Frage stellen könnte.

Was gedenkt die Kommission angesichts der Tatsache, dass diese Studie zweifellos Auswirkungen auf die Zukunft der geltenden Bestimmungen für diesen Sektor haben wird, zu unternehmen, um sich der Objektivität dieser Studie zu vergewissern, und welche Garantien kann sie diesbezüglich allen Beteiligten im europäischen Spielesektor geben?

2-241

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I am satisfied that there is no conflict of interest in relation to the study that the Commission has commissioned. I am satisfied with the independence and integrity of the work of the contractor, the Swiss Institute, and the sub-contractor, the Centre for the Study of Gambling at Salford University.

The relationship with contributing companies to which the honourable Member refers is one that is common to university departments throughout the world. I am assured that donations from contributing companies, whether they be bookmakers or national lotteries, are unconditional donations. I am satisfied with the declaration of the absence of conflict of interest given to the Commission.

I can assure the honourable Member that my services will give the fullest attention to how this study is carried out and will ensure that the contractor fully meets the award criteria set out in the tender specifications.

The honourable Member refers to, and I quote, 'the indisputable impact that the study will have on the rules governing the gambling sector in the future'. Firstly I would like to remind the honourable Member that the study, which is looking at a wide variety of gambling services, will report factually on the various laws applicable in the Member States and on economic aspects. This is a fact-finding exercise and the contractor will not advise the Commission on its future policy options.

Finally, I can assure the honourable Member that I will not be taking any policy decisions purely on the basis of this study. The study will assist us all in gaining a better understanding of the issues involved, but it is my intention to consult fully before taking any decision.

The report of the contractor will be given to all interested parties and will be published on the Commission's website. In addition, the contractor's findings will be the subject of a public hearing, which is scheduled to take place in early November, at which the views of the interested parties, including the honourable Member, will be most welcome.

2-242

Jacques Toubon (PPE-DE). – Monsieur le Commissaire, je vous remercie de votre réponse précise. Je voudrais simplement souligner que vous n'infirmez pas les renseignements qui étaient contenus dans ma question et que c'est précisément cela qui est extrêmement préoccupant. Même si l'étude de l'Institut suisse de droit comparé n'est qu'une étude préalable sur l'ensemble des systèmes, il est tout à fait clair qu'en confier tous les aspects économiques à un centre universitaire au conseil d'administration duquel siègent des sociétés telles que Stanley Leisure, Gala Group, London Clubs International ou Camelot Group me paraît tout de même constituer un écart assez considérable par rapport à l'objectivité indispensable.

2-243

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I do not agree with the honourable Member. It is quite common for universities and centres of excellence to have funding from particular bodies. There is no conflict of interest when that

2 Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".

particular university carries out a study. I do not accept that it is any different in this case. The contractor has given various assurances.

I would point out to the honourable Member that the Camelot Group, which runs the UK National Lottery, is also listed as a sponsor. So Salford is sponsored by both a private sector operator and an operator with a state monopoly.

Therefore I do not accept that they are in any way conflicting. This is going to be a factual study; it will help the Commission in its deliberations; it will be put on the website; there will be a hearing in November to which all interested parties will be invited, including the honourable Member. We will then reach our final decisions thereafter. This is a fact-finding exercise.

2-244

David Martin (PSE). – Commissioner, I would like to thank you for the robustness of your response. I wonder if you would agree with me that the Centre for the Study of Gambling in Manchester is a reputable academic institution that takes no moral position on gambling, either for or against. It simply looks at the psychological roots of gambling and its economic and social impact, and does so in an independent and academic fashion.

2-245

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – On the basis of the information available to me I can agree with the honourable Member and, until it is proved otherwise, this particular institute has the highest reputation.

2-246

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 48 von Jelko Kacin (H-0725/05)

Betrifft: Schwierigkeiten der Anbieter von Glücksspielen bei der Werbung für ihre Tätigkeit in einigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union

Im Juli habe ich an die Kommission eine Anfrage gerichtet, die sich auf die Schwierigkeiten bezog, die slowenische Anbieter von Glücksspielen bei der Werbung für ihre Tätigkeit in der Republik Österreich haben. Die Kommission teilte in ihrer Antwort mit, dass sie prüfen werde, inwieweit das österreichische Gesetz (geändert 2003), das ausländischen Anbietern von Glücksspielen die Werbung in Österreich verbietet, mit dem Gemeinschaftsrecht vereinbar sei.

Zu welchen Ergebnissen ist die Kommission in den drei Monaten seit Einreichung der Anfrage gelangt?

An dieser Stelle sei nochmals darauf hingewiesen, dass Österreich ausländischen Anbietern von Glücksspielen die Werbung für ihre Tätigkeit auf seinem Hoheitsgebiet verbietet, während dieses Verbot für einheimische Anbieter keine Geltung hat. Es ist offensichtlich, dass Österreich damit die wirtschaftlichen Interessen der einheimischen Anbieter schützt und ausländische Tourismusunternehmen auf dem europäischen Binnenmarkt behindert. Es handelt sich hierbei um einen Verstoß gegen wesentliche Grundsätze des freien Marktes, insbesondere gegen Artikel 49 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, der den freien Dienstleistungsverkehr betrifft.

Was wird die Kommission in diesem Zusammenhang unternehmen, um diese Diskriminierung zu beenden, bevor die Republik Österreich den Ratsvorsitzes am 1. Januar 2006 übernimmt?

2-247

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – In my previous reply to the honourable Member, I stated that the Commission is prepared to examine the legislation in question on the basis of more specific information.

While the Commission has not received specific complaints regarding the Austrian legislation, I would remind the honourable Member of the study which has been commissioned to report on all the national rules applicable to the various forms of gambling services. This study is due to be completed by the end of this year and I expect it to include a legal and economic review to help us all better understand the complex issues involved and to inform us of the laws applicable in the Member States, including Austria.

I repeat my invitation to the honourable Member to provide us with more details or practical examples of the problems Slovenian gaming operators have experienced in advertising their activities. Such information would assist the Commission in establishing whether infringement proceedings should be opened.

2-248

Jelko Kacin (ALDE). – Gospod komisar, hvala za celovit odgovor. Z velikim veseljem vam bomo postregli s konkretnimi primeri diskriminacije, po katerih nekatera avstrijska podjetja odklanjajo objavo reklamnih oglasov za igralnice na ozemlju Republike Slovenije, ker jim to prepoveduje njihova notranja zakonodaja. Za to obstojijo materialni dokazi in o vseh teh dokazih vas bomo obvestili v najkrajšem možnem času. Hvala za sodelovanje.

2-249

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I thank the honourable Member for what he is going to do. I invite him to contact the Commission so that a meeting can be set up with him. Perhaps the matter could be further pursued then. That would be one way of proceeding.

2-250

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 49 von Mairead McGuinness (H-0715/05)

Betrifft: Verbraucherschutz bei grenzüberschreitenden Finanzgeschäften

Wird sich die Europäische Kommission mit dem Problem des mangelnden Verbraucherschutzes im Bereich der Versicherungen/Pensionsfonds befassen? Die Schwierigkeiten, mit denen Tausende von EU-Bürgern konfrontiert sind, die Anlagen bei *Equitable Life* getätigten hatten und anschließend beträchtliche Kürzungen ihrer Rentenzahlungen hinnehmen mussten, sind ein eindeutiges Beispiel für das Unvermögen der EU, ihre Bürger zu schützen.

Wie gedenkt die Europäische Kommission im Zusammenhang mit den Maßnahmen zur Öffnung des Bankgeschäfts über die Grenzen hinweg ihre Bürger/Verbraucher angesichts der Erfahrungen mit *Equitable Life* zu schützen?

Wer wird denjenigen, die Verluste erlitten haben, im Falle von Problemen eine Entschädigung zahlen? Die Antwort auf diese Frage ist besonders wichtig angesichts der Bemühungen, eine Einigung über die vorgeschlagene Dienstleistungsrichtlinie (2004/0001 (COD)) zu erzielen und diese umzusetzen, da es im Zusammenhang mit der Richtlinie Besorgnisse über das Herkunftslandprinzip und den Verbraucherschutz gibt.

2-251

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The Commission has the greatest sympathy for the many thousands of policy-holders and pensioners who have suffered severe financial loss as a result of the serious problems encountered by the Equitable Life insurance company.

The Commission has no direct role in the supervision of individual insurance undertakings. That is the responsibility of each Member State and is, in practice, carried out by the supervisory authorities appointed for that purpose.

The United Kingdom Financial Services Authority, recognising certain weaknesses in the former regime and responding to criticisms in the Penrose report, has launched a major reform of the regulation of life insurance undertakings. In part this reflects the lessons learned from the Equitable Life affair.

As regards the payment of compensation where national supervision has failed, redress can only be sought before the national courts of the Member State in question. With respect to the Community regime for the insurance and pension sector, the Commission is currently working on the Solvency II project, the aim of which is to achieve over time a more harmonised risk-based system for the supervision and prudential regulation of all insurance undertakings across the European Union.

The Commission is also continuing its exploratory work with the Member States on insurance guarantee schemes that could deal with situations where an insurance undertaking fails and is unable to meet its commitments to policy-holders and beneficiaries. It should be noted, however, that Equitable Life did not enter into liquidation and continues to operate as an authorised insurance undertaking, albeit one that is closed to new business.

As far as the banking sector is concerned, the Deposit Guarantee Schemes Directive already obliges Member States to set up schemes which offer a minimum guarantee level of EUR 20 000 to depositors, although the threshold is higher in a number of Member States. The Deposit Guarantee Schemes Directive is in the process of being reviewed in order to ensure that it is still in line with market developments.

Concerning the proposal for a directive on services in the internal market, the Commission would like to recall that financial services are excluded from the scope of application of the services proposal. Furthermore, it should be noted that the services proposal includes provisions strengthening consumer protection. In particular, Article 27 requires Member States to ensure that providers whose services present a direct and particular risk to the health and safety of the recipient or a third person, or to the financial security of the recipient, would be obliged to take out professional indemnity insurance.

2-252

Gay Mitchell (PPE-DE), deputising for the author. – More than one million Europeans, including over 15 000 non-UK residents and many vulnerable pensioners suffered real losses totalling EUR 5 billion to their prudently built-up retirement savings in 2001, allegedly due to what has been termed 'serial UK regulatory failure' and not due to falls in the stock market.

The Commission has claimed that it is unnecessary for it to investigate the UK's national implementation since it finds that the UK is compliant today. This does nothing to redress the issue. Will the Commissioner investigate the case thoroughly with a view to instigating Court of Justice proceedings against the UK in this case?

2-253

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – There is long-established European Court of Justice jurisprudence in this area. The situation is as I outlined previously in response to a question regarding another insurance undertaking in the United Kingdom.

The Commission is not in a position to pursue the matter in the way that the honourable Member and other Members of the House would like it to, because it is not the way the Commission can do things. The European Court of Justice only finds in relation to the way a directive has been transposed and the situation as it is at the present time. It is for policy-holders who have been affected by any change to pursue those issues through their own national courts. I have given this reply in response to previous questions in this generally related area and that remains the position.

2-254

Gay Mitchell (PPE-DE). – I thank you for your reply, Commissioner, but can you tell me how one is meant to have confidence in the single market if Equitable Life can get away with treating ordinary people in this way? This was not due to a fall in the stock market but to serial failure in regulation. That is the allegation that has been made. How can people across Europe be asked to take a single market seriously if the Commission washes its hands in this way?

2-255

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Irrespective of where my sympathies might lie in this area, the role of the Commission is to ensure that the United Kingdom is currently in conformity with the relevant EU legislation. The Commission cannot make any pronouncement on the content and application of the former regulation regime which has been replaced.

The Commission has consistently acted in full conformity with the jurisprudence of the Court of Justice on the role and purpose of infringement proceedings. The objective of such proceedings under EU law is to establish or restore the compatibility of existing national law with EU law, and not to rule on the possible past incompatibility of a national law, which has since been amended or replaced. That is the established jurisprudence on those issues and remains the situation.

2-256

Die Präsidentin. – Ich breche an dieser Stelle diesen Themenkomplex ab, da wir in Zeitverzug sind, so dass die Anfragen Nr. 50 bis 53 schriftlich beantwortet werden³.

2-257

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 54 von Bernd Posselt (H-0670/05)

Betrifft: Verordnung (EWG) Nr. 2081/92: Geschützte geografische Angaben - Karlsbader Oblaten

Die Verordnung (EWG) Nr. 2081/92⁴ sieht u.a. den Schutz von Bezeichnungen von Lebensmitteln vor, deren Qualität sich aus einem geografischen Ursprung ergibt. Die Tschechische Republik hat beantragt, dem Erzeugnis „Karlovanské oplatky“ (Karlsbader Oblaten) diesen Bezeichnungsschutz zuzuerkennen.

Karlsbader Oblaten sind eine seit etwa 200 Jahren nach alten Familienrezepten hergestellte Waffelspezialität, die ihre weltweite Bekanntheit der damaligen Blütezeit des böhmischen Kurortes Karlsbad (Karlovy Vary) verdankt. Sie wurden bis 1945 vor allem im damals mehrheitlich von Deutschen bewohnten „Bäderdreieck“ Karlsbad-Marienbad-Franzensbad, aber auch in Österreich hergestellt.

Mit der Vertreibung großer Teile der deutschsprachigen Bevölkerung aus der Tschechoslowakei nach Ende des Zweiten Weltkrieges sind viele der alteingesessenen Bäckerfamilien aus Karlsbad und anderen Teilen des Bäderdreiecks u.a. nach Deutschland und Österreich gekommen und haben mit ihrem Savoir-faire dort die Herstellung der Karlsbader Oblaten wieder aufgebaut.

Ist sich die Kommission dieser Umstände bewusst, und wie wird sie diese bei der Bewertung des tschechischen Schutzantrages berücksichtigen?

2-258

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – The Commission can confirm to the honourable Member that it has received an application from the Czech Republic to register 'Karlovanské oplatky' as a protected destination of origin according to Council Regulation (EC) No 2081/92. This application is under examination by the Commission under the terms of the regulation. At this stage the Commission cannot take into account any information or material from third parties that is not contained in the application itself.

If the Commission concludes that the application meets the requirements for registration, the name and a summary of the specification will be published in the Official Journal of the European Union.

This allows any party with a legitimate interest to lodge an objection to the registration with their Member State. Any Member State may object to the registration within six months of publication, following which the Commission will invite the authorities of the Member States concerned to discuss the issue and seek agreement on the dossier. However, if the Commission concludes in its initial examination that the application does not meet the terms of the regulation, it will take a formal decision not to publish the application.

Therefore, the strict answer to the honourable Member's question is that at the initial stage the Commission will only take into account matters contained in the application.

3 Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".

4 ABI. L 208 vom 24.7.1992, S. 1.

However, if the Commission decides to publish the application there will be an opportunity for the producers referred to by the honourable Member to object to the registration.

2-259

Bernd Posselt (PPE-DE). – Frau Kommissarin! Ich glaube schon, dass die Kommission auch Informationen aus dem Parlament berücksichtigen sollte. Karlsbader Oblaten wurden in Karlsbad und in Marienbad erzeugt und verkauft. Sie wurden im Kloster Tepel erfunden. Sie wurden schon im 19. und 20. Jahrhundert weltweit erzeugt und vertrieben, und heute werden die besten Karlsbader Oblaten der Welt in Dillingen an der Donau von der Firma Wetzels erzeugt. Schauen Sie mich bitte an. Sie wissen, ich verstehen etwas vom Essen, und ich kann das bestätigen, dass das die besten Oblaten sind. Daher bitte ich Sie ganz herzlich zu prüfen, ob man eine derart internationale und europäische Bezeichnung tatsächlich geografisch verengen kann. Das wäre eine Verarmung unserer europäischen Kultur.

2-260

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – In the circumstances I had expected to be able to sample these extremely delicious waffles, but that might be for another occasion.

I can only repeat that if the Commission decides to publish the application, there is a possibility for the different Member States to go into the matter within a fixed period. If that should be the outcome, then you have that possibility. I am quite sure that this will be followed up later on.

2-261

Die Präsidentin. – Ich kann fraktionsübergreifend bestätigen, dass die Oblaten tatsächlich sehr gut schmecken. Vielleicht, Herr Posselt, sollten Sie der Kommissarin eine mitbringen.

2-262

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 55 von Agnes Schierhuber (H-0687/05)

Betreff: Olmützer Quargel als "geschützte geografische Angabe" nach der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92

Mit Schreiben vom 19.10.2004 hat die Tschechische Republik beantragt, dem Erzeugnis „prave olomoucké tvarůžky“ (echter Olmützer Quargel) den europäischen Bezeichnungsschutz nach der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92⁵ (UrsprungsbezeichnungenVO) zuzuerkennen. Olmützer Quargel ist ein Sauermilchkäse, der ursprünglich aus dem österreichischen Mähren stammt (vgl. „Handbuch der Käse“, Hrsg. Dr. Heinrich Mair-Waldburg) und in Österreich etwa seit der vorletzten Jahrhundertwende erzeugt wird. Aber auch z.B. in Deutschland wird Olmützer Quargel seit spätestens 1945 hergestellt und als solcher vermarktet. Durch die geänderte geopolitische Situation nach dem Zweiten Weltkrieg kam es zur Einwanderung einer großen Zahl deutschsprachiger Käsefachleute aus der damaligen Tschechoslowakei nach Österreich. Dort wurde mit dem mitgebrachten Wissen die Herstellung des „Olmützer Quargels“ weiter ausgebaut. Ein Schutz dieser Bezeichnung für in Tschechien hergestellte Erzeugnisse würde eine weitere Vermarktung des in Österreich traditionell hergestellten Olmützer Quargels unmöglich machen. Welche Möglichkeiten sieht die Europäische Kommission, dies im Rahmen des Schutzes nach der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 zu berücksichtigen?

2-263

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – The Commission can confirm to the honourable Member that it has received an application from the Czech Republic to register 'pravé olomoucké tvarůžky' as a protected geographical indication. As for what to do, whether the Commission takes a decision to follow up these ideas, or whether to just leave it as it is, the explanation is exactly the same, and to save time at this late stage I would simply suggest that there is a possibility to come back to this.

2-264

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin, Sie selbst haben gesagt, dass sich die Anfrage der Tschechischen Republik auf „echten Olmützer Quargel“ bezieht. Das finde ich auch korrekt. Dann würde auch klar sein – zumal ja auch in anderen Mitgliedstaaten „Olmützer Quargel“ erzeugt wird –, dass das einfach Gattungsbezeichnungen sind. Damit beständen aus der Sicht Österreichs oder Deutschlands, wo sich diese ehemaligen Produzenten aus der Tschechoslowakei angesiedelt haben, keine Probleme, denn „echter“ Olmützer Quargel würde die entsprechende Unterscheidung bedeuten.

2-265

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – I am quite aware of the reasons why this is produced outside the original triangle, but I can only recommend that you try to use the possibilities available in the legislation if this should not turn out as you wish it to in the end.

2-266

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 56 von Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (H-0681/05)

Betreff: Situation auf dem polnischen Markt für Weichobst

5 ABI. L 208 vom 24.7.1992, S. 1.

Am 11. Mai 2005 nahm das Europäische Parlament die Entschließung zur Vereinfachung der Gemeinsamen Marktorganisation im Sektor Obst und Gemüse an, in der es die Europäische Kommission unter anderem zur Stärkung der Rolle der Erzeugerorganisationen und zu Importbeschränkungen für Weichobst aufruft. Hierzu kam es infolge zahlreicher Bemühungen der Mitglieder des Europäischen Parlaments im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung sowie Schreiben, die die Mitglieder in dieser Frage an Kommissionsmitglied Mariann Fischer Boel richteten. Eine entschiedene Reaktion der Europäischen Kommission steht im Hinblick auf Weichobst allerdings leider noch aus. Im Jahr 2005 war auf dem Markt für Weichobst in Polen eine katastrophale Situation zu beklagen. Bereits im zweiten Jahr in Folge lagen die Ankaufspreise für Erdbeeren, Himbeeren und Johannisbeeren weit unter den Produktionskosten. Wird die Kommission die Lösungen umsetzen, die das Europäische Parlament in seiner Entschließung vom 11. Mai 2005 vorgeschlagen hat, damit diese bereits vor der Ernte im Jahr 2006 wirksam werden?

2-267

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – The Commission is aware that the Polish soft fruit sector has had major problems in the last two years, owing to the low prices of several of the products in question.

Following the Presidency's conclusions concerning the simplification of the common organisation of the market for fruit and vegetables in November 2004, the Commission started several months ago to carry out an analysis of the Community market for soft fruit intended for processing, with a view to making appropriate proposals to address the specific problems.

As part of those investigations, missions were organised to several Member States. In Poland, these took place in April and July. The work will be completed by the end of the year and will be published by the Commission at the beginning of 2006. Obviously, it will be necessary to await the conclusions of this work before starting discussions on any possible measures.

In addition, at Poland's request, the Commission has initiated a safeguard investigation concerning the import of frozen strawberries. The investigation is ongoing and no conclusion has been drawn at this stage.

2-268

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (PPE-DE). – Pani Komisarz! Chciałbym na początku bardzo serdecznie podziękować Panu osobiście i Komisji za zainteresowanie tym problemem – ważnym problemem w Polsce. Jedyne, co mnie martwi w tej sprawie, to strasznie długi proces podejmowania decyzji. Pierwsze wystąpienia nasze w tej sprawie były jeszcze w 2004 roku. Niestety w 2005 roku mieliśmy kolejny rok, kiedy ten problem nie tylko się nie zmniejszył, ale się powiększył.

Mam do Panu pytanie: czy przed sezonem zbiorów w 2006 roku uda się rozwiązać ten problem?

2-269

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Work on the report started back in April 2005 and since then investigations have been carried out in the major countries concerned: Belgium, Denmark, France, Germany, Hungary, Poland and the United Kingdom. Two missions to Poland were undertaken during the harvest period. The report is being prepared on the basis of the information collected during these missions, together with statistical data. It will cover in detail the four major European sub-sectors: strawberries, blackcurrants, raspberries and cherries for processing.

Possible measures will be included in the Commission communication on the proposal for reform of the fruit and vegetable sector, scheduled to be discussed in the second part of 2006.

2-270

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 57 von Johan Van Hecke (H-0690/05)

Betreff: Gemeinschaftliche Agrarbeihilfen für adlige Großgrundbesitzer

Neueren Berichten zufolge sollen viele gemeinschaftliche Agrarbeihilfen nicht an kleine Landwirte, sondern an reiche Großgrundbesitzer gezahlt werden, meist adliger Herkunft. Während Hunderte von Bauern durchschnittlich weniger als 100 Euro an Gemeinschaftsbeihilfe erhielten, sackten der Landadel und Nahrungsmittelunternehmen etliche Millionen ein.

Einige Beispiele: das Zuckerunternehmen Tate & Lyle - 170 Millionen Euro; der niederländische Landwirtschaftsminister Cees Veerman - 400 Millionen Euro; Prinz Charles von England - 340.000 Euro; die britische Familie Parker - 1,5 Millionen Euro; der britische Baron Rothschild - 500.000 Euro; der irische Großgrundbesitzer Larry Goodman - 508.000 Euro.

Ist der Kommission dies bekannt? Wie erklärt sie sich diese zweckwidrige Verwendung gemeinschaftlicher Agrarsubventionen?

2-271

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Thank you, because it is very nice to know where the question is coming from.

The Commission forwarded to the European Parliament indicative information on the breakdown of CAP direct payments by Member State, the size of payments, and types of farms in 2000 and 2001. It can be seen from those data that there are

great disparities in the size of payments for farmers in many of our Member States. Since aid applications are made by the farmer, defined as a person whose holding is situated within Community territory and who exercises an agricultural activity, the Commission does not receive data concerning land ownership or the aristocratic status of the beneficiary. In any case, since it is bound to ensure the confidentiality of these individual data, the Commission is not in a position to make available or to publish the names of beneficiaries of aid from the EAGGF Guarantee Section.

The reason for the variation in distribution of the direct payments is connected with historical production. Since the 1992 CAP reform, the original price support policy has been replaced by a policy aiming at greater competitiveness. The shifts in policy have been achieved by the gradual reduction of the EU support prices and compensation for farmers for the consequent revenue loss in the form of direct payments. Owing to the fact that those direct payments were first introduced by coupling them mainly to production factors through per hectare payments and reference yields in the arable sector, and to headage in the livestock sector, those farmers with larger farms or greater livestock numbers received more compensation in the form of direct payments. During the debates held on all the different changes to the CAP in the 1992 reform and Agenda 2000, and again in the discussions on CAP reform in 2003, the Commission actually proposed a so-called capping of the direct payments to farmers and, as far as I remember, the latest discussions on this issue back in 2003 proposed a cap of EUR 300 000 for each beneficiary. At the end of the day, however, the Council and the Member States rejected this proposal and it is therefore not part of the current CAP reform.

2-272

Johan Van Hecke (ALDE). – Ik zou de commissaris willen danken voor haar antwoord. Ik begrijp heel goed dat de Europese Commissie geen gegevens ter beschikking kan stellen van de begunstigden maar ik denk dat het toch belangrijk is in ons aller belang dat bij de lidstaten wordt aangedrongen op het bekendmaken van die informatie. Het maakt het beleid alleen al zoveel transparanter en het gemeenschappelijk landbouwbeleid zoveel makkelijker om te verdedigen.

Ten tweede zou ik aan de commissaris willen zeggen dat na de informatie die het VK heeft verschaft nu ook Nederland de gegevens heeft bekendgemaakt. Ook daaruit blijkt dat de bulk van de Europese landbouwsubsidies terechtkomt waar het niet terecht hoort te komen, en wel bij grote industriële bedrijven zoals Nestlé en Heineken. Hoe lang kan de Commissie dat nog dulden?

2-273

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – When the figures are published, both the direct payment to the farmer and the export refunds to big companies are of course part of these figures. You are quite right that it is not in my hands to publish these figures, because they are not the Commission's figures. That is the reason.

Of course I have noticed that certain Member States have decided to publish these figures, among others the countries you named and the country I know best. We are preparing our website, the DG Agriculture website, to provide a link to the different Member States. That is the only way that we can put 'soft' pressure on the Member States to publish these figures.

2-274

Bart Staes (Verts/ALE). – Mevrouw de commissaris, ik moet zeggen dat ik hoogst ontevreden ben over uw antwoord. De Commissie heeft voor de periode 2005-2009 transparantie tot een van haar strategische doelstellingen gemaakt. Commissaris Kallas heeft in twee speeches, in Nottingham en in Berlijn, heel duidelijk gezegd dat geld dat wordt toegekend, o.a. via landbouw, dat dat belastingbetalersgeld is en dat de burgers horen te weten waar dat geld terechtkomt.

Kallas stelt openlijk dat door de lidstaten de informatie over de begunstigden van Europese gelden, publiekelijk toegankelijk moet worden gemaakt. Ik zie dus een tegenstelling tussen uw verklaring hier en de verklaring van de heer Kallas, uw collega in de Europese Commissie. Ik zou willen weten, mevrouw de commissaris, zult u ertoe bijdragen, zoals de heer Kallas dat wil, dat de lidstaten verplicht worden om dit soort info openbaar te maken.

2-275

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – I have always been in favour of transparency. That is why we have been looking into ways of how to make Member States publish these figures. At present I am not in a position to do that, but I am working in close cooperation with my colleague, Commissioner Kallas, to see what can be done. Naturally, we cannot break the rules or breach legislation. That would cause huge problems. But we are looking into this matter and we are trying, via the link to our website, to show everyone that we want to see the Member States publish these figures.

2-276

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Entspricht es nicht eher der Realität, dass es Groß- und Kleinbetriebe gibt, die aus der Tradition heraus entstanden sind? Ist es nicht so, dass diese so genannten Großbetriebe auch jene Betriebe im ländlichen Bereich sind, die sehr viele Arbeitskräfte beschäftigen? Ich möchte nur darauf hinweisen, dass ich aus einem Mitgliedstaat komme, der klein strukturiert ist. Trotzdem wollte Österreich schon 1999 diese Modulierung, diesen abgestuften Plan. Es hat sich aber leider nicht durchgesetzt, weil Großbritannien und vorher die Bundesrepublik Deutschland dagegen waren.

2-277

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – When we last had discussions on trying to find a compromise political agreement on the CAP reform in 2003, there were various discussions on how to target the payments to different types. Two ideas were put forward. One of them was accepted by the Council and that was the idea of taking all the smaller farms out of the system – those receiving less than EUR 5 000 with this franchise. They do not contribute to the modulation. When we have to reduce a direct payment to the farmers afterwards because we hit the ceiling of the Brussels Agreement, these smaller enterprises will not be hit.

We have taken into consideration the possibility of not targeting the smaller farms when we talk about reducing the direct payment.

2-278

Die Präsidentin. – Die Anfragen Nr. 58 bis 96 werden schriftlich beantwortet⁶.

2-279

Jim Higgins (PPE-DE). – Madam President, on a point of order, did you expend the full 20 minutes on oral questions to Commissioner Fischer Boel?

2-280

Die Präsidentin. – Ja, das haben wir. Wir sind bereits mehrere Minuten über der Zeit, und ich möchte, dass auch die Kolleginnen und Kollegen Dolmetscher noch die Chance haben, eine Pause zu machen. Deswegen hatte ich vorhin angekündigt, dass wir die Frage nicht mehr behandeln können. Ich hatte gehofft, dass Sie das gehört haben.

Die Fragestunde ist damit geschlossen.

2-281

13 - Schriftliche Erklärungen (Artikel 116): siehe Protokoll

2-282

(Die Sitzung wird um 19.40 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wieder aufgenommen.)

2-283

IN THE CHAIR: MR McMILLAN-SCOTT
Vice-President

2-284

14 - Community railways

2-285

President. – The next item is the joint debate on:

– report (A6-0143/2005) by Georg Jarzembowski, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a directive of the European Parliament and of the Council amending Council Directive 91/440/EEC on the development of the Community's railways (COM(2004)0139 – C6 0001/2004 – 2004/0047(COD));

– report (A6-0133/2005) by Gilles Savary, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on the certification of train crews operating locomotives and trains on the Community's rail network (COM(2004)0142 – C6 0002/2004 – 2004/0048(COD));

– report (A6-0123/2005) by Dirk Sterckx, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on International Rail Passengers' Rights and Obligations (COM(2004)0143 – C6 0003/2004 – 2004/0049(COD));

and

– report (A6-0171/2005) by Roberts Zīle, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on compensation in cases of non-compliance with contractual quality requirements for rail freight services (COM(2004)0144 – C6 0004/2004 – 2004/0050(COD)).

2-286

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les députés, après l'adoption des deux premiers paquets ferroviaires en 2001 et 2004, la Commission a proposé, le 3 mars 2004, une nouvelle série de mesures législatives communément appelée le troisième paquet ferroviaire.

6 Für nicht behandelte Anfragen siehe Anlage "Fragestunde".

L'objectif de ce troisième paquet est de compléter au niveau européen le cadre réglementaire applicable aux chemins de fer, afin de progresser dans le domaine de l'interopérabilité et de réaliser une intégration plus poussée du marché pour les services de voyageurs, tout en déployant les droits des passagers. Les mesures proposaient de remédier aussi à la mauvaise qualité qui caractérise souvent le service de fret.

Ces propositions s'inscrivaient dans la ligne des objectifs fixés dans le livre blanc de 2001 sur la politique des transports. À cette occasion, nous avions clairement énoncé la nécessité de moderniser l'organisation des services ferroviaires pour enrayer la désaffection et le déclin continu dont ils souffrent et d'aboutir à une dynamique du transport de qualité par chemin de fer.

Les textes législatifs que nous examinons aujourd'hui trouvent aussi leur justification dans le rôle joué par les transports dans la croissance économique de notre continent. La stratégie lancée à Lisbonne leur a reconnu une place prépondérante à cet égard.

J'en viens, Monsieur le Président, au détail des mesures que nous préconisons. Tout d'abord, une proposition de directive concernant la certification du personnel de bord assurant la conduite de locomotives et de trains. C'est M. Savary qui est rapporteur en l'occurrence. Je me permets de rappeler simplement que la Commission avait pris l'engagement de présenter ce texte dans le cadre des négociations entre le Parlement européen et le Conseil relatives au deuxième paquet ferroviaire. Élaboré en consultation avec le secteur et les partenaires sociaux, ce nouveau texte prévoit un mécanisme permettant de mieux définir les compétences et les responsabilités en ce qui concerne la formation et l'évaluation et la reconnaissance des qualifications des conducteurs de train et du personnel de bord assumant des fonctions de sécurité. Un conducteur devra disposer en propre d'une licence reconnaissant ses connaissances générales, qui sera valable sur tout le territoire de la Communauté. Cette licence devra être complétée par une attestation délivrée par l'entreprise ferroviaire qui l'emploie. Cette entreprise précisera la formation spécifique à la ligne parcourue, au matériel utilisé et aux procédures opérationnelles et de sécurité qui lui sont propres. Voilà pour la première proposition de directive.

La deuxième proposition vise à modifier l'actuelle directive relative à l'ouverture du marché du transport par chemin de fer. C'est M. Jarzembowski qui est rapporteur. Je rappellerai qu'elle porte sur l'ouverture à la concurrence des services internationaux de transport de passagers. Cette proposition s'inscrit dans le droit fil d'une demande adressée par le Parlement à la Commission lors de la conciliation sur le deuxième paquet ferroviaire, alors qu'il souhaitait être saisi de propositions spécifiques sur l'ouverture des services de transport de passagers par rail.

Concrètement, la Commission propose qu'à partir du 1er janvier 2010, les entreprises ferroviaires qui disposent d'une licence et du certificat de sécurité nécessaire puissent opérer des services internationaux dans toute la Communauté. Faciliter des initiatives commerciales nouvelles contribuera à donner un souffle nouveau à ce secteur. Afin de créer des conditions économiques réalistes pour le développement de ces services, la Commission considère que le cabotage doit être également permis. La proposition prévoit donc la possibilité de prendre et de laisser des voyageurs tout au long d'un trajet international, y compris entre deux gares situées dans un même Etat membre, tout en protégeant l'équilibre des contrats de service public. Je tiens particulièrement à cette bonne articulation avec la proposition révisée du règlement sur les services publics de transport, que la Commission a adoptée en juin 2005.

J'en viens au troisième élément du paquet: la proposition sur les droits et obligations des voyageurs, qui complète la proposition d'ouverture du marché des services de transport de voyageurs. Avant d'entrer dans les détails de cette proposition, je rappelle que l'acquis communautaire sur la protection des passagers se limitait jusqu'ici au transport aérien. Dans les objectifs fixés dans le livre blanc, la Commission souhaitait placer l'usager au cœur de tous les modes de transport. Par conséquent, elle a considéré nécessaire d'étendre les droits des passagers ferroviaires comme contrepartie à la politique en cours d'ouverture du marché.

La protection des passagers ferroviaires est un instrument non négligeable pour la relance et la revitalisation du rail. Le rapport concerné est celui de M. Sterckx. Je me bornerai à citer quelques éléments qui caractérisent cette proposition en commençant par l'assistance gratuite et non discriminatoire aux passagers à mobilité réduite, garante de l'accessibilité aux trains. Il y a une demande de la part des passagers à mobilité réduite qui voudraient pouvoir disposer de transports plus facilement accessibles, qu'ils pourraient utiliser sans assistance. Là où cette accessibilité n'est pas suffisamment assurée, la compagnie des chemins de fer et le gestionnaire des stations seront obligés d'offrir une assistance appropriée en cas de demande.

Deuxième élément de notre troisième proposition: la possibilité pour les voyageurs internationaux d'obtenir des informations sur les principales destinations en Europe et les billets directs. Ainsi, le passager demande un seul billet direct lorsqu'il a à franchir les frontières de plusieurs Etats membres. La Commission demande notamment la possibilité d'obtenir des billets intégrés pour des destinations se situant au-delà du réseau de la compagnie ferroviaire qui fournit le billet. Il s'agit de la possibilité d'obtenir, par exemple, un billet pour aller de Lyon, ville située en France, à Graz, ville située en Autriche. Dans un courrier récemment envoyé à la Commission, un passager se plaint de s'être vu refuser la délivrance d'un billet de ce genre par un opérateur local.

Troisième élément de la proposition: un régime de responsabilité civile moderne, comparable aux autres secteurs des transports et s'appuyant sur un système d'assurance obligatoire. La Commission est d'avis que la responsabilité civile en cas d'accident doit couvrir autant d'accidents que possible, qu'elle se doit d'être accompagnée par une assurance obligatoire, seul mécanisme de garantie d'une juste compensation de tous les dommages subis par le passager.

Dernier élément: l'assistance immédiate en cas de retard, y compris un régime de compensation et de dédommagement. Le passager en possession d'un billet qui coûte parfois fort cher ne devrait pas se trouver dans une situation de retard prolongé ou d'annulation de la prestation sans aucune information de la part du service et sans aucun support de la part de la compagnie de chemins de fer.

Enfin, le troisième paquet ferroviaire a aussi pour objectif de réglementer les services de fret et de renforcer la qualité du transport de fret. C'est M. Zile qui est rapporteur pour cette quatrième proposition. Celle-ci vise à introduire des clauses minimales dans les contrats entre les entreprises ferroviaires et leurs clients, ce qui est déjà considéré comme une bonne pratique dans le secteur. Le contenu précis des engagements de qualité est laissé à l'appréciation des contractants. Le texte proposé vise à ce que les éléments de qualité soient systématiquement pris en compte. L'amélioration de la qualité du transport ferroviaire du fret est en effet une condition indispensable pour confirmer le dynamisme qu'il semble retrouver.

Pour conclure, je voudrais aborder un point clé de la lecture du troisième paquet ferroviaire. Comme pour les propositions législatives précédentes dans le domaine ferroviaire, la notion de "paquet" est très importante pour la Commission. Il serait regrettable de mettre en péril le succès du troisième paquet en le défigurant, en en dissociant les éléments. Je voudrais donc souligner notre support à la position de la commission des transports et du tourisme qui préconise de conserver la logique du paquet. La Commission peut aussi s'associer à la proposition de votre commission des transports visant à coordonner la lecture du paquet ferroviaire avec celle de la nouvelle proposition de règlement sur les obligations de service public. Il est évidemment souhaitable de réussir une bonne articulation entre les deux propositions, ce qui plaide en faveur d'une telle lecture coordonnée.

Mesdames, Messieurs les parlementaires, je voudrais remercier vos rapporteurs qui ont fait un travail approfondi sur nos propositions. Il va de soi qu'au cours de ce débat, je les écouterai avec la plus grande attention, mais aussi tous les intervenants, convaincu qu'avec ce troisième paquet ferroviaire, nous pouvons vraiment rééquilibrer l'usage des modes de transport en Europe. Nous savons tous - et la flambée des prix du pétrole nous le rappelle s'il en était besoin - qu'il faut savoir dégager des alternatives, notamment pour le trafic de longue distance: alternatives ferroviaires, fluviales et maritimes. Toujours est-il qu'il faut que le transport ferroviaire prenne toute sa place dans une Europe où il peut, grâce à ses mutations, devenir vraiment un outil d'échange et de transport extrêmement précieux pour l'ensemble des Européens.

Voilà pourquoi j'attache une grande importance à ce débat, Monsieur le Président, et je remercie à l'avance le Parlement de sa participation active, qui m'est très précieuse.

2-287

President. – Thank you, Mr Barrot. As you said, this is a very important debate.

I should like to remind the House of the famous remark made by the former British Foreign Secretary, Ernest Bevin, in about 1945. He said: 'My idea of Europe is to go down to Victoria Station in London and buy a ticket to anywhere I damn well like'.

2-288

Georg Jarzembowski (PPE-DE), Berichterstatter. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Vizepräsident der Kommission, liebe Kollegen und Leidensgenossen! Wir haben ja wieder mal das Glück, dass wir eine so wichtige Debatte abends um 21.00 Uhr führen dürfen, in trauter Einsamkeit der Berichterstatter und Schattenberichterstatter.

Aber das soll uns nicht allzu sehr ärgern, lassen Sie uns vielmehr das Thema anpacken. Herr Vizepräsident, ich glaube, Sie haben bei uns Verbündete, damit das Paket als Paket erhalten bleibt, bis auf eine einzelne französische Stimme. Aber wir wissen ja, manchmal sind französische Stimmen natürlich besonders wichtig.

Aber ich glaube, die Mehrheit will und wird das Paket zusammenhalten. So wollen wir es morgen tun. Dies machen wir ja nicht aus einem Selbstzweck heraus. Selbst ich als Jurist komme nicht mit dem Argument, dass wir fast dreizehn Jahre nach der Vollendung des Binnenmarktes auch einmal darangehen sollten, den Binnenmarkt für den Personenverkehr zu verwirklichen. Das ist ein gutes Argument für Juristen, aber das lassen wir mal außen vor.

Was wir mit dem dritten Paket machen wollen, ist, die Zuverlässigkeit und die Kundenfreundlichkeit der Fern- und Regionalverkehre zu verbessern. Das ist unser Ziel. Wir wollen, dass es Wettbewerb gibt, dass es bessere Dienstleistungen zum Nutzen der Fahrgäste gibt. Das ist unsere Zielsetzung. Deshalb gehören die Öffnung der nationalen Schienennetze für die diskriminierungsfreie Nutzung durch alle Eisenbahnunternehmen, die unionseinheitlichen Fahrgastrechte und der einheitliche Lokomotivführer zusammen. Wir wollen nicht, dass, nachdem wir jetzt schon Lokomotiven haben, die

Grenzen überfahren können, der Zug dann doch wieder an der Grenze anhalten muss, weil der Lokomotivführer ausgewechselt werden muss, und dann ist er auf Urlaub oder ist krank, und dann bleibt der Zug stehen.

Wir wollen nicht nur, dass man für jedes Ziel in Europa eine Fahrkarte kaufen kann, sondern man soll auch schnell durchkommen. Deshalb brauchen wir das dritte Eisenbahnpaket. Zugegebenermaßen gab es anfänglich Diskussionen in meiner Fraktion. Danach schwenkte man aber auch auf die Linie ein, auf die Verordnungen über die Qualitätsanforderung oder Frachtverkehr zu verzichten. Da wir ja zum 1. Januar 2006 für grenzüberschreitenden Verkehr und zum 1. Januar 2007 für nationalen Frachtverkehr die Netze öffnen, hoffen wir, dass es in zwei, drei Jahren tatsächlich einen Wettbewerb gibt, und dass wir dann keine gesetzliche Regelung für die Qualitätsanforderung brauchen.

Man sieht es schon, im Alpen durchquerenden Verkehr gibt es jetzt schon Wettbewerb, und die Kunden haben die Möglichkeit, bei zwei verschiedenen Allianzen von Eisenbahnunternehmen ihre Leistung in Anspruch zu nehmen. Deshalb, glaube ich, brauchen wir keine gesetzlichen Regelungen über Qualitätsanforderungen. Das wird der Markt richten.

Erlauben Sie mir zu meinem Bericht nun einige Einführungen. Ich glaube, wir müssen nicht immer etwas Neues erfinden, sondern wir sollten bei der Entwicklung der Eisenbahnunternehmen zurückgehen auf das, was das Parlament in der zweiten Lesung zum zweiten Eisenbahnpaket beschlossen hat.

Da haben wir nämlich mit überwältigender Mehrheit beschlossen, nicht nur für den grenzüberschreitenden Schienengüterverkehr, sondern auch für den nationalen Schienengüterverkehr die Netze zum 1. Januar 2008 zu öffnen. Das war unsere Forderung vor zwei Jahren. Warum sollten wir dahinter zurückgehen, frage ich mich. Um den Beteiligten allerdings doch mehr Zeit einzuräumen, schlägt der Ausschuss eine gestaffelte Öffnung vor: Für den grenzüberschreitenden Schienengüterverkehr zum 1. Januar 2008, aber für den nationalen Schienengüterverkehr zeitversetzt zum 1. Januar 2012. Wir wissen alle, wenn wir mit dem Rat verhandeln, kann aus 2012 2013 werden oder gar etwas anderes.

Wenn aber das Parlament schon die Öffnung für alle Schienennetze 2008 vor zwei Jahren gefordert hatte, müssen wir auf dieser Linie bleiben. Ich hoffe, Herr Vizepräsident, Sie werden noch auf die Linie des Parlaments einschwenken und nicht nur grenzüberschreitenden Verkehr regeln wollen, sondern den Verkehr im ganzen Binnenmarkt. Wir müssen ja irgendwann mal vorankommen. Ich, ehrlich gesagt, möchte kein viertes und kein fünftes und kein sechstes Eisenbahnpaket haben. Wir sollten Schluss machen und die Liberalisierung, die Öffnung der Netze, die Kundenfreundlichkeit, den Wettbewerb mit diesem Paket beschließen.

Erlauben Sie mir, nur noch auf zwei weitere Dinge hinzuweisen: Wir haben schon eine Bremse für die Öffnung der Netze, auch gerade für die Öffnung der Netze für den nationalen Schienengüterverkehr. Wir sind nämlich mit der Kommission der Auffassung, dass die Netze nicht geöffnet werden müssen, wenn ein regionaler Personenverkehr dadurch in Schwierigkeiten käme, und zwar nicht in mögliche Schwierigkeiten, sondern wenn er tatsächlich in seiner wirtschaftlichen Existenz gefährdet würde. Wir wollen natürlich den Regionalverkehr nicht durch eine Öffnung der Netze gefährden.

Das sage ich meinen niederländischen Kollegen: Sie brauchen keine Angst zu haben. Ich glaube schon, dass man mit der Bremse, die Sie selbst für den grenzüberschreitenden Verkehr vorgeschlagen haben, die aber noch viel wichtiger für den nationalen Verkehr ist, das Zusammenbrechen von nationalen Regionalverkehren verhindern kann, weil für diesen Fall die Netze nicht geöffnet werden müssen. Insofern können unsere Kollegen aus kleineren Ländern ihre Bedenken zurückstellen.

Ich will nicht darauf eingehen, dass wir noch die Richtlinie 14/2001 ändern wollen, um den Hochgeschwindigkeitsverbindungen eine bessere Möglichkeit zu geben, tatsächlich längerfristig zu planen. Ich möchte abschließend nur auf Folgendes hinweisen: Wir im Parlament haben immer gesagt, abgesehen von einzelnen Kollegen ganz hinten: So wie die Kommission das Paket vorgeschlagen hat, soll es zusammenbleiben. Deshalb haben wir auch den Zeitpunkt verzögert, dieses Paket in das Plenum zu bringen. Wenn wir einmal etwas beschlossen haben, ist der Rat frei zu entscheiden.

Die negativste Erfahrung ist der Bericht Meijer. Da haben wir – nachdem die Kommission zum öffentlichen Personenverkehr im Jahre 2000 einen Vorschlag gemacht hat – im November 2001 unsere erste Lesung gemacht. Der Rat hat bis heute nichts unternommen, sondern den Vorschlag absichtlich in der Schublade gelassen. Der Rat wird seiner Aufgabe nicht gerecht; er will sich an das schwierige Thema nicht herantrauen. Wir haben aber gesagt, diese vier Teile gehören zusammen, und sie gehören zusammen mit dem Vorschlag zum öffentlichen Personenverkehr. Wir haben gesagt, wir werden das endgültig mit einer Legislativentschließung im Plenum abschließen, wenn der Rat uns ein Signal gibt.

Der Vorsitzende des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr hat uns heute Nachmittag unterrichtet, dass der englische Verkehrsminister, Herr Darling, uns zugesichert hat, dieses Paket zusammenzuhalten. Deshalb sollten wir auch morgen den großen Schritt tun und nicht nur über die Änderungsanträge abstimmen, sondern auch über die legislativen Entschließungen, sodass wir morgen Nachmittag sagen können, das ist unsere Haltung zum dritten Eisenbahnpaket, das ist

unsere Meinung. Nun, Rat, halte dein Wort, halte das Paket zusammen, mache vernünftige Vorschläge! Insofern können wir ein gutes Stück vorankommen. Ich hoffe, dass die britische Präsidentschaft unser Signal, das wir morgen geben, am 6. Oktober im Rat aktiv vertreten und die Arbeit beschleunigen wird.

Lassen Sie uns über all den Einzelheiten nicht vergessen: Wir tun das nicht wegen irgendwelcher Rechthaberei oder Liberalisierung, wir tun das im Interesse der Fahrgäste, denn wir sehen die Entwicklung immer mehr dahingehend verlaufen, dass die Fahrgäste im Fernverkehr wieder ihr Auto benutzen, dass sie Billigfluglinien benutzen, dass sie nicht den Zug benutzen. Aber genauso wie unsere generelle Linie bezüglich der Fracht ist – nämlich dass die Fracht von der Straße auf die Schiene muss –, so muss auch unsere Linie sein, den Fahrgästen ein Angebot zu unterbreiten, damit sie aus dem Auto und der Luft wieder zurück in die Eisenbahn kommen.

2-289

Gilles Savary (PSE), rapporteur. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais d'abord remercier le président de notre commission, Paolo Costa, ainsi que l'ensemble de nos collègues, qu'il s'agisse des rapporteurs – l'un d'entre eux s'est exprimé –, des rapporteurs fictifs ou des coordinateurs, pour le travail tout à fait intense et remarquable qu'a accompli le Parlement européen.

J'ai écouté avec attention M. Jarzembowski, qui a évoqué un Français qui serait hostile au paquet. Je ne sais pas de qui il s'agit. Probablement le connaît-il. En tout cas, moi je ne le connais pas. C'est la raison pour laquelle j'ai plaidé avec insistance pour que nous votions aujourd'hui tous les textes et que nous les transmettions au Conseil. Le Parlement a fait son travail et le paquet est prêt. Nous le transmettrons demain à la Présidence britannique et je formule le souhait d'ailleurs que la Présidence britannique se prononce et que l'on puisse, si possible, – il ne faut peut-être pas être utopique –, boucler ce dossier compliqué sous la présidence de M. Blair.

Le paquet chemine, j'ai simplement souhaité que nous votions aujourd'hui et que nous ne différions pas le travail qui avait été effectué par le Parlement européen. Il n'y a pas de raison car il y a un texte, au moins, qui présente une certaine urgence, à savoir le texte sur la licence des conducteurs. Non pas parce qu'il a recueilli un assez large accord à la commission des transports mais tout simplement parce que la libéralisation est en marche. Depuis le 15 mars 2003, le fret ferroviaire international est ouvert et nous avons besoin aujourd'hui de ce texte pour former les conducteurs au transport international sur rail.

Je voudrais dire d'ailleurs que, en ce qui concerne mon rapport, il a un caractère tout à fait exemplaire, et j'espère que, demain, le message que nous enverrons du Parlement, le sera tout autant.

Et pourquoi est-il exemplaire? Parce que, d'abord, c'est un signal social, alors que nous avons jusqu'à présent essentiellement envoyé des signaux économiques ou des signaux de libéralisation. J'ai toujours plaidé ici pour que le transport ferroviaire soit l'affaire de tous, y compris des cheminots, et je pense que ça ne marchera pas si les cheminots, ne se sentent pas concernés par l'Europe du rail. Nous avons mis en place une Agence ferroviaire dans laquelle nous allons faire rentrer les partenaires sociaux; nous devons faire en sorte que les partenaires sociaux se sentent concernés par l'investissement que nous faisons les uns et les autres dans l'avenir du transport ferroviaire.

C'est la raison pour laquelle ce texte, ayant fait l'objet d'un accord de branche bilatéral entre le patronat et les syndicats, ce qui est très rare au plan européen, nous devons aujourd'hui lui donner un prolongement législatif. C'est un exercice, somme toute assez simple, puisque le travail est fait, de transposition en droit positif européen d'un accord social, historique, qui en appelle d'autres, peut-être un jour des conventions collectives permettant de faire en sorte que les travailleurs du chemin du fer se sentent tous concernés par l'ouverture des réseaux ferroviaires.

Voilà la raison pour laquelle je me permets de plaider pour que, demain, il y ait le plus large accord sur mon rapport, rapport auquel la commission a apporté beaucoup d'améliorations, qui peuvent paraître de détail, mais qui sont en réalité importantes. D'abord en apportant une extension. Nous considérons que tous les travailleurs doivent, à terme, sur l'ensemble des réseaux, disposer, s'ils le souhaitent, d'une licence de conducteur international. Chaque conducteur national a vocation à devenir international s'il le souhaite.

Un souci de clarification également. Nous avons clairement énoncé des définitions relatives aux conducteurs et au personnel de bord, renvoyant les personnels de bord à une proposition de texte ultérieure de la Commission, sur la base du travail de l'Agence, qui sera un travail ouvert et un travail en concertation. Un effort de précision aussi en ce qui concerne la formation, en ce qui concerne la capitalisation par chaque travailleur de son expérience et, en ce qui concerne le financement de la formation, dès lors que demain certains conducteurs formés par une entreprise ferroviaire pourront éventuellement passer dans une autre. Une mise en cohérence, enfin, des dates et une accélération de la date de transposition. Voilà le fond du rapport qui vous est proposé par notre commission.

À présent, quelques considérations terminales sur les autres textes. Je pense que le rapport de M. Sterckx sur le droit des passagers est absolument essentiel. Il n'y a aucune raison de consacrer des droits des passagers dans les transports aériens,

et non dans les transports ferroviaires. Et, comme il y a de très grandes disparités entre les États membres et aussi des dysfonctionnements, en particulier dans mon pays, moi je suis heureux que M. Sterckx nous propose un rapport qui va dans ce sens et j'espère que les résistances qui existent au Conseil seront levées.

Pour le rapport de M. Zile, sans faire offense au rapporteur, qui a fait un excellent travail, je suis bien entendu plus réservé, tout simplement parce que les compagnies ferroviaires tiennent au rapport contractuel et les marchandises sont beaucoup plus hétérogènes que les passagers. Ce n'est pas la même chose de transporter telle marchandise ou telle autre.

Enfin, concernant le rapport de M. Jarzembowski, je suis personnellement plus réservé. J'ai voté la libéralisation du fret parce que le fret ne marchait pas. En ce qui concerne le transport de passagers, j'ai l'impression que c'est une affaire de convoitise entre quelques grandes compagnies sur des réseaux nationaux. Et surtout, ce qui me gêne, c'est le cabotage. En réalité on sait très bien qu'il n'y a pas de marché qui va de Paris à Rome. Par contre, il y a un marché entre Paris et Lyon, entre Lyon et Marseille, et c'est ce que convoitent les grandes compagnies. Et je me préoccupe de la situation des petits pays, des pays à géographie limitée, dont les lignes nationales se trouvent en réalité sur des lignes internationales qui demain peuvent disparaître ou être absorbées par de grands opérateurs comme la SNCF ou la Deutsche Bahn. C'est d'ailleurs pour cela que ces grandes compagnies sont si intéressées.

Je voudrais, pour terminer, vous dire que, pour moi, si l'on raisonne en termes de marché des transports, dans ce cas – et cela n'a jamais été démenti depuis dix ans –, c'est la route qui triomphe. Il faut raisonner en termes de politique des transports et l'essentiel n'est pas simplement la concurrence à l'intérieur du mode ferroviaire comme on en poursuit l'objectif obsessionnel depuis des années, mais c'est l'aménagement des conditions de concurrence entre la route et les autres modes de transport. Tant que l'on n'aura pas réglé cette question, le rail déclinera, comme il décline aujourd'hui pour le fret ouvert.

2-290

Dirk Sterckx (ALDE), Rapporteur. – Ik denk, Voorzitter, dat ik er ook anderhalve minuut heb bijgekregen van een collega die niet kan komen vanavond, dus ik denk dat ik 6 minuten en een half mag spreken en ik ga daar nu aan beginnen als u deze 10 seconden ervan wil aftrekken.

Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de commissaris, ik wil de Commissie bedanken voor haar voorstel, want mijns inziens zijn al die spoorpakketten een belangrijk element van het vervoersbeleid in de Unie en ook het voorstel over passagiersrechten. Als je een open Europese spoormarkt wilt hebben, dan zijn minimumrechten voor passagiers daarin absoluut nodig om mensen vertrouwen in het spoor te doen krijgen of te doen behouden.

Ik moet u wel zeggen, mijnheer de commissaris, dat op een aantal punten uw voorstel door het Parlement, of althans toch door de transportcommissie, is aangepast. Ik zou trouwens hier alle collega's willen bedanken die hebben meegedaan aan de discussie, ofwel individueel, ofwel in groep, met alle amendementen die ze hebben ingediend en dat waren er veel, en misschien zullen er nog wel komen, maar door deze inspanningen, mijnheer de commissaris, leggen we nu in elk geval een voorstel voor dat naar mijn gevoel evenwichtig is en goed in elkaar zit.

Er is een relatie tussen het toepassingsgebied en de hoogte van de eisen die men stelt. De Commissie heeft een klein toepassingsgebied gekozen, internationaal spoorverkeer, en een strenge eisenbundel. Het Parlement heeft dat evenwicht enigzins veranderd, wij hebben gekozen voor een groot toepassingsgebied, rechten voor alle treinreizigers, zoals in de luchtvaart trouwens, en de strenge basiseisen enigzins en zodanig aangepast dat er meer bewegingsruimte is voor spoorwegmaatschappijen, voor regionale autoriteiten of lokale autoriteiten.

Eerst even iets over de eisenbundel. We zijn zo dicht mogelijk bij de internationale afspraken van COTIF gebleven; op een aantal punten hebben we daar het voorstel van de Commissie gewijzigd, voor wat informatie aan reizigers betreft. Ik denk dat het niet nodig is om alle informatie aan alle reizigers te geven, vóór en tijdens de reis. Dat zou trouwens leiden tot zeer zware administratieve dingen, tickets die een bladzijde groot zijn enzovoorts, ik denk dat dat niet veel zin heeft. Ik denk dat maatschappijen ertoe moeten worden gebracht dat zij de nodige informatie geven aan de juiste passagiers. Ik vind ook niet dat je maatschappijen moet dwingen om, indien ze dat niet willen, informatie te verstrekken over concurrenten of andere maatschappijen. Als ze tot samenwerking bewogen kunnen worden, des te beter, maar ik vind dat men een maatschappij die een klant wil veroveren, niet kan dwingen om een eventuele concurrent ook mee te nemen in haar informatiebeleid.

Hetzelfde geldt voor tickets, maar daar moet onderscheid gemaakt worden - en dat maken we heel duidelijk - tussen openbare dienstverlening, waar je heel breed tickets ter beschikking moet stellen, en commerciële, gespecialiseerde diensten waar je naar mijn gevoel veel nauwer of veel minder middelen kan gebruiken zoals alleen maar het internet, wat in sommige gevallen gebeurd is en wat goedkoper zou kunnen zijn. Ik vind ook dat je maatschappijen die met elkaar in concurrentie zijn niet kan verplichten om elkaar tickets te verkopen. Je doet dat niet in de luchtvaart, waarom zou je het wel doen voor de spoorwegen. Ik vind wel - en we hebben daar trouwens ook amendementen voor ingediend - dat we

spoorwegmaatschappijen die willen samenwerken, moeten aanmoedigen en we ervoor moeten zorgen dat ze bijvoorbeeld een gezamenlijk reserveringssysteem, zoals een aantal luchtvaartmaatschappijen dat hebben, op poten zetten.

Bij ongevallen, als passagiers gedood worden of gewond raken, dan vinden wij dat voor foutloze aansprakelijkheid, dus daar waar de spoorwegmaatschappij in elk geval moet betalen, dezelfde bedragen moeten worden gehanteerd als in de verordening over de luchtvaart. Voor wat bagage betreft, hebben wij COTIF overgenomen, daar is een bredere definitie van bagage, daar staan ook andere bedragen in, maar we vonden het het beste om dat zo te doen.

Dan de compensatie bij vertraging en uitval. Wij hebben een eenvoudiger systeem voorgesteld. De Commissie heeft het nogal ingewikkeld gemaakt, maar als we het toepassingsgebied willen uitbreiden tot alle passagiers, vinden we dat we een eenvoudiger systeem moeten hebben voor compensatie en tegelijkertijd ook een systeem niet alleen voor een uurcompensatie, maar ook voor mensen die geregd met vertragingen te maken hebben, opdat die ook een compensatie kunnen krijgen. Iemand die een abonnement heeft, valt anders uit de boot of uit de trein en we vinden dat dat eigenlijk niet mag.

Een moeilijk hoofdstuk waarvoor heel veel collega's amendementen hebben ingediend, was het hoofdstuk voor mensen die minder mobiel zijn. Mensen die niet goed zien, mensen die niet goed horen, mensen die gehandicapt zijn. Daar vinden we dat de spoorwegmaatschappijen hun uiterste best moeten doen en een aantal verplichtingen moeten naleven. We hebben die vrij streng gedefinieerd en we zijn daar trouwens de Commissie min of meer gevuld. Indien men vooraf verwittigd is, is er een resultaatverbintenis, men moet de passagier helpen. Indien de passagier zich niet vooraf heeft aangekondigd en hij biedt zich spontaan aan, dan vind ik toch dat de spoorwegmaatschappij alles moet doen wat in haar macht ligt om de mensen te helpen. Ik denk dat de meeste spoorwegmaatschappijen, de meeste spoormannen, er trouwens een zaak van eer van maken om dat ook in de praktijk te doen. We stellen iets in recht wat volgens mij een minimumeis is. Ik vind dat we de spoorwegmaatschappijen moeten aansporen om zoveel mogelijk te doen voor de mensen die minder gemakkelijk in een station hun weg vinden en dat we daar ook hoge eisen kunnen stellen, maar niet alles kunnen vragen. Je moet aan spoorwegmaatschappijen geen onmogelijke dingen vragen, je moet ze wel aansporen bij elke vernieuwing, bij elke verbouwing, bij elke nieuwe aankoop, ervoor te zorgen dat het nieuwe materiaal en het nieuwe gebouw aangepast zijn aan de noden van nu.

Er is een heel groot gewicht uit het verleden, zal ik maar zeggen, dat op de spoorwegmaatschappijen rust, maar zij moeten er geleidelijk toe gebracht worden om dat te verbeteren. Er moet een klachtendienst komen, we moeten daar niet in overdrijven in het taalregime. Ik heb het voorstel vereenvoudigd voor wat de vervolgschade betreft die ik heb geschrapt. Jaarlijkse kwaliteitsrapporten, ik denk dat dat overbodig is. We moeten tot een meer flexibel systeem komen waar plaats is voor initiatief, voor een bredere toepassing, voor commerciële initiatieven van spoorwegmaatschappijen die dat willen doen, voor regionale initiatieven. Dus men kan verder gaan dan datgene wat wij vragen, maar, en dat vind ik essentieel in ons standpunt als Parlement, wij vinden dat die rechten moeten gelden voor alle passagiers en niet alleen voor een elite, voor 5% die internationaal reist, maar voor iedereen die een trein neemt. Dat is zo voor de luchtvaart, er is geen enkele reden waarom dat niet zo zou zijn voor de trein. We gaan nu in discussie met de Raad, en voor zover ik weet, als mijn inlichtingen juist zijn, is dat een moeilijk punt in de Raad, het doen gelden voor alle passagiers. Ik zou de vertegenwoordiger van de Raad willen zeggen dat dit een van de punten zal zijn waar ik als rapporteur tot mijn laatste snik voor zal vechten en ik hoop, collega's, dat ik u dan allen aan mijn zijde vind.

Een laatste zin, mijnheer de Voorzitter, ik zou aan de Raad willen zeggen zoals mijn twee vorige collega's, dit is een pakket, haal het niet uit elkaar, u mag het behandelen zoals u wil, maar kom terug met een geheel en breng dat terug naar ons met gemeenschappelijke standpunten, die wij dan gezamenlijk in tweede lezing kunnen behandelen. Dit hoort samen, houdt het alstublieft samen.

2-291

Roberts Zile (UEN), Referents. – Godātais priekšsēdētāja kungs, godātais komisār, godātie kolēgi! Iesniedzot Parlamentam regulas projektu par kompensācijām gadījumos, kad nav ievērotas līgumā noteiktās kvalitātes prasības dzelzceļa jomā, Eiropas Komisijas mērķis bija uzlabot Eiropas Savienības iekšējā tirgū dzelzceļa kravu pārvadājumu kvalitāti un tādējādi panākt, ka tiktu veicināta kravu pārvadājumu novirzīšana no autoceļiem uz dzelzceļu. Šādā veidā tiktu palielināts šodien ļoti zemais dzelzceļu kravu pārvadājumu īpatsvars.

Regulas projekts pamatā ietvēra administratīvos pasākumus un normas, kuras būtu jāiestrādā dzelzceļu uzņēmumu un klientu līgumos. Man uzreiz jāsaka, ka konkurences apstākļos šāds pasākums nebūtu iedomājams, tāpēc lielā mērā Transporta komitejas viedoklis par šīs regulas atbalstīšanu balstījās uz optimismu vai skepsi par konkurences pieaugumu dzelzceļa kravu pārvadājumos tuvākajos gados. Turklāt man kā jaunas dalībvalsts pārstāvīm nepatīkams pārsteigums bija fakts, ka 2004. gada pavasarī iesniegtais regulas projekts balstīts uz pētījumiem tikai par piecpadsmit vecajām dalībvalstīm, un projektā nebija ļemtas vērā vesela virkne jauno dalībvalstu īpatnības, kuras var minēt tikai kā piemērus. Piemēram, Baltijas valstis vairāk kā 50% kravu pārvadājumu notiek pa dzelzceļu nevis autoceļiem tuvu 90% kā tas ir citās valstis. Otrkārt, trijās Baltijas valstis praktiski visi kravu dzelzceļu pārvadājumi šķērso Eiropas Savienības ārejo robežu, kas savieno Baltijas valstu jūras ostas ar Krievijas, Baltkrievijas vai citu NVS valstu tirgiem. Tas savukārt nozīmētu to, ja

Šī regula tiktu pieņemta, tad Latvijas dzelzceļš nepārtraukti maksātu kompensācijas par kavējumiem Krievijas teritorijā bez praktiskām cerībām iegūt kādu kompensāciju no Krievijas dzelzceļa.

Neraugoties uz iepriekš minēto, es kā ziņotājs centos līdzsvarot projektu, atrast kompromisu starp ļoti dažādām interešu grupām. Tomēr šim kompromisam vismaz pašlaik nebija pamata, un arī pēc daudzkārtējām debatēm Komisijā vairums kolēgu komitejā uzskatīja, ka administratīvā regula nav metode, kā uzlabot kvalitāti dzelzceļa pārvadājumos. Pats esmu guvis vairākas atziņas šajā laikā, iepazīstoties ar lielākām dzelzceļa kompānijām, arī ar infrastruktūras pārvaldītājiem. Manī bažas rada fakts, ka, ja mēs neko nepieņemsim kravu pārvadājumos tuvākajā laikā, tad infrastruktūrai pieejā, protams, vēl lielākā prioritātē būs pasažieri, kas pats par sevi nav nekas slikts, bet kravu pārvadājumu kvalitāte visdrīzāk kritīsies vēl vairāk. Un pati būtiskākā atziņa no šī darba man ir tāda, ka acīmredzot mēs nevaram veidot regulas uz atsevišķu transporta koridoru problēmu bāzes, neizpētot Eiropas Savienības dalībvalstu īpatnības un lietojot tikai administratīvās metodes tur, kur ir vāja konkurence. Šāda pieeja - "One size fits all" - acīmredzot radīs neticību Eiropas Savienības pilsoniem mūsu Eiropas Parlamenta, Eiropas Komisijas, Eiropas Padomes projektiem likumdošanā.

Nobeigumā gribu teikt, ka esmu ļoti gandarīts par kopdarbu ar visiem ziņotājiem šajā paketē un arī ēnu ziņotājiem, un man nav saprotami mēģinājumi sašķelt šo dzelzceļu trešo paketi, kas varētu nedot praktiski neko klientiem. Minēšu atkal piemēru no Baltijas valstīm. Ja, piemēram, Sterksa (*Sterckx*) kunga ziņojumā ietvertā doma, ka pasažieru tiesības tiek attiecinātas arī uz iekšzemes pārvadājumiem, tiks svītrota un aizstāta tikai ar starptautiskiem pārvadājumiem, tad varu teikt, ka mana reģiona valstīs — Baltijas valstīs — visai šai trešajai paketei nebūs nekāda ietekme. Viņai ir nulles vērtība no visu šo triju vai četru likumdošanas aktu ietekmes. Es negribu izklāstīt šīs detaļas, bet tā tas diemžēl ir. Es esmu ļoti būtiski analizējis šo iespējamo ietekmi uz Baltijas valstīm. Un, ķemot vērā visu iepriekš teikto, es aicinātu kolēgus noraidīt manu ziņojumu, līdzīgi kā to izdarīja Transporta komiteja, un tai pašā laikā es aicinu kolēgus atbalstīt paketes pieeju visiem pārējiem trijiem tiesību aktiem un atbalstīt tos Transporta komitejas redakcijā.

2-292

Elisabeth Jeggle, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Kolleginnen und Kollegen! Für einen reibungslosen grenzüberschreitenden Schienengüter- und Personenverkehr ist nicht nur eine Angleichung der technischen Standards erforderlich. Ebenso müssen berufliche, sprachliche und medizinische Anforderungen angeglichen und standardisiert werden. Wir können das mit einer Kompetenzstandardisierung bewirken, die wir in unserem Vorschlag anführen. Wir gelangen so zu einer besseren Interoperabilität des Fahrpersonals bei größerer Sicherheit des Bahnverkehrs. Ein wirklicher Erfolg wird dieses Modell aber nur, wenn es unter dem Strich zu weniger Bürokratie führt.

Ich möchte mich bei dem Berichterstatter, Herrn Savary, für die gute Zusammenarbeit und auch für die erreichten Kompromisse ganz herzlich bedanken. Wir haben erstens auch in kritischen Punkten, wie der geforderten Ausdehnung des Anwendungsbereichs der Richtlinie von Lokführern auf sonstiges Zugpersonal, im Ausschuss eine Einigung erzielen können. Wir haben uns auf ein zweistufiges Verfahren geeinigt, wobei über die Notwendigkeit der Zertifizierung des übrigen Zugpersonals zu einem späteren Zeitpunkt die Eisenbahnagentur befinden soll.

Zweitens: Die ursprüngliche Gliederung in drei Führerscheinklassen konnte auf zwei reduziert werden, was zu einer Verwaltungsvereinfachung und Verschlankung führt.

Drittens: Was die regelmäßigen Überwachungen der Lokführer betrifft, wollen wir, dass nur die Aspekte regelmäßig überprüft werden, die die Fahrtauglichkeit der Lokführer betreffen.

Viertens: Den Einführungszeitpunkt der Richtlinie wollen wir auf den Zeitpunkt der Markttöffnung legen.

Fünftens: Bei der Frage, ob die Zertifizierung nur Lokführer im internationalen Verkehr betreffen soll oder auch Lokführer in den nationalen Verkehren, schlagen wir eine schrittweise Zertifizierung aller Lokführer vor.

Alles in allem sind dies pragmatische, unbürokratische Lösungen, die zu einer Vereinfachung und Verschlankung führen. Dies war und ist Ziel der EVP-ED-Fraktion hier im Haus. Aus diesem Grund und auch wegen der gefundenen Kompromisse lehnen wir als EVP-ED-Fraktion die Änderungsanträge 46 und 50 ab.

Lassen Sie mich abschließend einen Satz zum Bericht über die Fahrgastrechte – und hier zum Änderungsantrag 138 – sagen. Dort soll ein europäischer Rechtsanspruch auf Fahrradtransport in allen Zügen geschaffen werden. Das ist wieder ein Beispiel dafür, weshalb viele Bürgerinnen und Bürger Europa skeptisch gegenüberstehen. Regelungswahn bis ins letzte Detail. Meine Damen und Herren, lassen Sie uns die richtigen Signale setzen!

2-293

Willi Piecyk, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich denke, wir haben in diesem Parlament eine gute Tradition, im Verkehrssektor den Verkehrsträger Schiene und damit den Eisenbahnsektor zu stärken. Das haben wir im Ausschuss beherzigt, und daher werden wir wohl morgen im Plenum auch mit einer großen Mehrheit alle Berichte, die

zum Eisenbahnsektor gehören, zusammen verabschieden. Deswegen bedanke ich mich bei allen Berichterstattern und bei allen Schattenberichterstattern für die Arbeit, die offensichtlich im Ergebnis doch zusammengeführt hat.

Ich hatte eben in meiner Fraktion eine Diskussion, und da ist das Eisenbahnpaket wieder einmal sehr verkürzt als Bericht Jarzemowski angekommen. Dem musste ich widersprechen, denn es gibt ja ein bisschen mehr in diesem Eisenbahnpaket. Ich denke, dass der Bericht Savary ein ganz wichtiger Bericht ist. Es ist notwendig, dass wir in Europa für den grenzüberschreitenden Verkehr gut ausgebildete Lokführer haben, dass heißt, dass die Fracht von Zugführern gut, sicher und mit gut qualifizierten Mitarbeitern befördert wird, die auch sozial ordentlich abgesichert sein sollten. Deshalb ist, glaube ich, der Bericht Savary in Sachen Transport von Gütern ein wichtiger Schritt nach vorne.

Ich denke, auch der Bericht Sterckx ist insofern wichtig, dass wir in Europa endlich auch die Fahrgastrechte vernünftig geregelt bekommen und dass die Kunden, die Fahrgäste, wie bei anderen Verkehrsträgern auch ein Anrecht auf vernünftige Entschädigungen und Ausgleichszahlungen haben, wenn verschuldete Verspätungen vorkommen.

Zum Bericht Zile ist zu sagen, dass die Kommission ja manchmal übers Ziel hinaus schießt. Der Kollege Zile hat ja darauf hingewiesen, er hat eine sehr gute Arbeit geleistet. Aber der Ausschuss hatte mehrheitlich – wie wir auch – Bedenken. Zu den Qualitätsanforderungen im Güterverkehr ist zu sagen: Wenn man schon auf den Markt setzt, dann kann ein Markt auch einmal etwas regeln.

Die kritische Sache ist, glaube ich, die Stärkung des Eisenbahnsektors. Es war einer ihrer Vorgänger, Herr Kommissar, Neil Kinnock, der den Slogan von der Revitalisierung der Eisenbahn hier in Europa geprägt hat. Neil Kinnock (*Old Labour*, nicht *New Labour*) hatte mit seiner Wegbeschreibung Recht, denn wir haben das Problem, dass wir kontinuierlich seit den siebziger Jahren sowohl bei den Gütern als auch bei den Personen auf der Schiene immer weniger Verkehrsaufkommen haben.

Wenn wir im Augenblick eine sehr kritische energiepolitische Situation haben und auch wissen, dass der Verkehrssektor der größte Energiefresser von allen ist, dann müssen wir die Chance wahrnehmen zu sagen: weg von der Straße und zunehmend auch weg vom Fliegen – wir kommen immer auf die Kerosinsteuern zurück –, und wir gehen auf die Schiene. Dann muss die Schiene eben auch sowohl für Fracht als auch für Personen grenzüberschreitend organisiert werden. Es darf da nicht an ehemaligen Staatsbeamten mit Staats Eigentum – teilweise Staatsheiligtümern – scheitern, sondern da müssen wir den Weg freimachen für eine vernünftige neue Politik.

Wir befinden uns in der ersten Lesung. Wir wissen alle, dass es irgendwann einen gemeinsamen Standpunkt, eine zweite Lesung gibt. Da werden wir uns alle wiedersehen. Die Aufregung kann also ein bisschen weniger sein. Aber ich denke, dass wir morgen gemeinschaftlich eine vernünftige Sache verabschieden.

2-294

Paolo Costa, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, a mio parere il terzo pacchetto ferroviario, che spero sia l'ultimo, rappresenta una sorta di ultima occasione per le ferrovie europee. L'ultima occasione per invertire un *trend* negativo che vede il modo ferroviario continuare a perdere quote di mercato ad un ritmo che, se dovesse persistere, vedrebbe pressoché azzerarsi in pochi anni la parte di mercato della rotaia.

Il tempo che passa non scorre a favore delle ferrovie, anche se la politica europea continua a dichiarare strategico l'equilibrio modale a favore del treno, per gli effetti negativi dell'aumento del traffico stradale, in termini di incidenti mortali, di danni alla salute pubblica e all'ambiente, di costi crescenti della congestione; eppure tale sviluppo è in atto benché i progetti prioritari costitutivi della rete transeuropea riguardino per la maggior parte proprio investimenti in nuove strutture ferroviarie.

Abbiamo un'ultima occasione dunque per interventi radicali e urgenti, tali da consentire di raggiungere gli obiettivi previsti nei trattati europei - ossia fin da Roma, fin dal 1956 - nei quali è scritto che l'Europa, l'Unione, si propone di integrare a livello europeo le reti modali nazionali, renderle interoperabili sia tecnicamente che economicamente, liberalizzandone l'accesso. Un obiettivo concepito in quanto prerequisito fisico alla costruzione dell'Europa sia che la si intenda come mercato sia che la si progetti come entità politica.

Oggi ci troviamo di fronte a quest'ultima occasione, la quale esige una grande lungimiranza da parte di questo Parlamento e del legislatore, del Consiglio europeo, perché chiede che le istituzioni europee, le istituzioni politiche, facciano, assumendosene la responsabilità, quello che le aziende nazionali ferroviarie non hanno il coraggio, non sanno o non possono fare: in altre parole, rinunciare a difendere segmenti di mercato monopolistici sempre più esigui, quindi sempre più incapaci di coprire i costi con i ricavi del traffico, e puntare invece su una crescita complessiva del mercato con vantaggi potenziali per tutti.

Un simile risultato è possibile solo se si creano le condizioni per una competizione intraferroviaria, che si traduca in capacità di competere anche con gli altri modi di trasporto e in conseguenti possibilità di recuperare quote di mercato, le

quali a loro volta innescano una nuova competizione intraferroviaria in un circuito virtuoso. A tal fine occorre accelerare l'interoperabilità tecnica, la cui mancanza costituisce oggi una barriera artificiale che separa i singoli mercati ferroviari nazionali, nonché l'interoperabilità economica, liberalizzando l'accesso alle reti.

Il terzo pacchetto costituisce un elemento fondamentale di questa strategia. Sull'interoperabilità tecnica il percorso è tracciato, ma dobbiamo riconoscere il contributo del terzo pacchetto attraverso la proposta di direttiva sulla certificazione del personale viaggiante nella relazione Savary: solo preparando il personale è possibile rendere interoperabile il sistema anche prima della sua interoperabilità tecnica.

Tuttavia è proprio sul se e sul come della liberalizzazione che il terzo pacchetto sollecita alle rispettive responsabilità il Parlamento e il Consiglio. Il tema dell'apertura al mercato è rinviato alla proposta di direttiva sul futuro delle ferrovie comunitarie e si prevede di applicarla al trasporto passeggeri dal 2008 sulle tratte internazionali e dal 2012 in quelle interne. Proprio questo è il punto cruciale dell'arricchimento della proposta che fa il Parlamento: simili dati e scadenze, soprattutto la seconda del 2012, non sono commisurati all'urgenza che la questione richiederebbe, anche se il compromesso è ragionevole, capace di tener conto anche delle preoccupazioni delle aziende ferroviarie nazionali meno pronte a vedersi sfidare dai mercati in quelli che comunque resteranno i loro monopoli naturali.

Si tratta di preoccupazioni che non dovrebbero essere considerate fino al punto da depennare dall'agenda la tipologia dell'autorizzazione, con la possibilità di assegnare direttamente senza passare attraverso un confronto competitivo contratti e servizi di trasporto pubblico ferroviario di portata nazionale, come lascerebbe intendere la versione rivista della proposta di regolamento sugli obblighi del servizio pubblico di trasporto. Il Parlamento accoglie con favore detta proposta, la quale offre la possibilità di sbloccare quella relazione Meyer che da anni aspetta la posizione comune del Consiglio.

Se questo Parlamento oggi e il Consiglio domani faranno cadere su altri fronti quelle proposte di regolamento sui diritti e gli obblighi dei passeggeri, un simile compromesso può colmare la distinzione artificiosa tra i passeggeri internazionali e quelli passeggeri. Questi ultimi possono forse continuare ad essere trattati come se fossero di seconda categoria, cioè con diritti meno importanti rispetto ai passeggeri internazionali? Tale distinzione che non ha alcuna giustificazione, se non quella di mantenere mercati protetti, mentre i passeggeri non sono equamente protetti, a vantaggio effimero delle aziende nazionali.

C'è infine un ultimo punto: la Commissione ha insistito sulla necessità di mantenere uniti i provvedimenti del terzo pacchetto ferroviario. Su questo sono state cercate e ottenute sufficienti assicurazioni da parte della Presidenza inglese, la quale si adopererà affinché il Consiglio concluda l'esame della relazione Sterckx e continui i lavori sulla relazione Jarzemowski e Meyer.

Tuttavia, a parte gli aspetti formali, l'unità del pacchetto ha un senso più profondo: la liberalizzazione, come si deduce da varie esperienze precedenti, esige contrappesi diversi, uno dei quali è sicuramente la protezione dei consumatori. Se si proteggono i consumatori, la liberalizzazione potrà essere efficace ed efficiente, se la liberalizzazione non funziona o rischia di essere pericolosa, i consumatori non saranno protetti. A mio parere, la relazione Zile, andava considerata in questa prospettiva, ma le decisioni sono già state prese e ad esse mi attengo.

Nella convinzione che esista un motivo funzionale per mantenere il pacchetto unitario, auspico che sulla base delle considerazioni esposte si possa ottenere il risultato che tutti noi proponiamo.

2-295

Michael Cramer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Vizepräsident, meine Damen und Herren! Auch ich möchte mich bei den Berichterstattern und Schattenberichterstattern recht herzlich bedanken. Freie Fahrt durch Europa, von Lissabon nach Tallinn, von London nach Athen gibt es bisher nur auf der Straße und in der Luft. Das Eisenbahnnetz hingegen gleicht dem berühmten Teppich aus 25 Flicken. So bleibt die Bahn auf der Strecke.

Die nationalen Netze sollen geöffnet werden. Wir Grünen wollen dabei auch die sozialen und ökologischen Belange gewahrt wissen. Zudem muss aus den Fehlern zum Beispiel in England und Estland gelernt werden. Mit der Situation auf der Schiene kann Europa nicht zufrieden sein und die Kunden schon gar nicht. Zu hohe Preise, vielfache Verspätungen und schlechter Service sind meistens die Regel. Zudem gibt es fahrgästeindliche Planungen. Dazu drei Beispiele: In Deutschland will die DB AG die Fernverkehrszüge am Berliner Bahnhof Zoologischer Garten nicht mehr halten lassen. Die Fahrgäste laufen dagegen Sturm, einstimmig unterstützt von Parlament und Politik. Doch die DB AG bewegt sich nicht, die Politik kapituliert.

In Italien soll die Eisenbahnstrecke zwischen Mailand und Verona beschleunigt werden. Dafür soll die zweitgrößte Stadt der Lombardei, Brescia, abgekoppelt werden. Für ihre 200.000 Einwohner verlängert sich dann die Reisezeit um 30 Minuten. Auch hier scheint die Politik machtlos zu sein.

Da beschließen die nationalen Parlamente und auch das Europäische Parlament in seinem Tourismusbericht, dass in den Hochgeschwindigkeitszügen die Fahradmitnahme erlaubt sein soll. Im französischen TGV ist es möglich, im deutschen ICE nicht. Doch die DB AG bleibt stur, die Politik ist hilflos. Deshalb wollen auch wir Grünen, dass die Parlamente und die gewählten Politikerinnen und Politiker wieder Einfluss auf die Eisenbahnpolitik bekommen.

Mit dem Europäischen Lokomotivführerschein wird der Fahrerwechsel an der Grenze zwischen den Mitgliedstaaten überflüssig. Die Fahrgastrechte sollen im Eisenbahnpersonenverkehr aller EU-Mitgliedstaaten gestärkt werden, mit einklagbarer Entschädigung bei Verspätung. In allen Zügen soll die Fahradmitnahme möglich, umfassende Information und der Kauf europaweiter Tickets die Regel sein. Der Zugang für mobilitätsbehinderte Fahrgäste ist sicherzustellen. Eine Entschädigungsregelung im Frachtverkehr ist überflüssig.

Die Öffnung der nationalen Eisenbahnnetze soll schrittweise auch im Personenverkehr stattfinden. Die Zustimmung dazu knüpfen wir aber an folgende Bedingungen: Es darf kein Sozialdumping geben, die ökologischen Belange müssen beachtet werden, wie sie im Bericht Meijer vom Europäischen Parlament gefordert werden. In diesem Zusammenhang begrüßen wir, dass die Kommission nach mehreren Jahren endlich den neuen Vorschlag für die *public services* gemacht und dem Parlament zugeleitet hat.

Es darf keinen ruinösen Wettbewerb geben. Deshalb kann auf eine Ausschreibung verzichtet werden, wenn nationale Eisenbahngesellschaften existenziell bedroht sind. Notwendig ist ein Bericht über die bisherigen Erfahrungen mit Wettbewerb. Wir wollen das Gute kopieren und aus den Fehlern lernen. Die Infrastruktur – das ist eine Erfahrung aus dem britischen und estnischen Beispiel – muss vollständig in öffentlicher Hand bleiben. Für uns ist das eine *conditio sine qua non*.

Abschließend: Auch wir sind dafür, dass ein Paket ein Paket bleibt, und wir hoffen, dass der Rat ebenso weise entscheidet und das Paket als Paket behandelt. Ich danke für die Aufmerksamkeit.

2-296

Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, d'autres collègues de mon groupe interviendront dans le débat, en particulier mon collègue Erik Meijer. Je me limiterai, pour ma part, à expliquer le sens de notre amendement de rejet de la proposition de directive indûment appelée "Développement des chemins de fer communautaires".

Nous sommes tout à fait d'avis qu'il est grand temps de remettre de l'ordre dans l'organisation des transports sur notre continent. Cela doit se faire selon des critères auxquels nos concitoyens sont attachés: la sécurité, l'environnement, la cohésion sociale et territoriale, le service public, et leur corollaire: une réglementation sociale harmonisée vers le haut pour les salariés concernés. Les organisations syndicales concernées ont des propositions très élaborées sur tous ces aspects. Elles doivent être nos partenaires naturels pour élaborer et mettre en œuvre ce type de projets. Dans ce cadre, l'aspiration à un rééquilibrage en faveur du rail, comme d'ailleurs de la voie d'eau, est à tous égards légitime et l'Europe est naturellement un espace pertinent pour traiter ces problèmes.

La question est la suivante: en vertu de quoi la réalisation de tels objectifs passerait-elle à tout prix par la libéralisation tous azimuts des transports ferroviaires? Cela mériterait pour le moins une évaluation sérieuse des différentes expériences existantes et des premiers effets de l'ouverture à la concurrence, avant toute nouvelle mesure. C'est d'ailleurs ce qu'avait explicitement exigé le Parlement lors de l'adoption du premier paquet "Rail". Cette demande expresse n'a jamais été suivie d'effets. Pourquoi?

Ainsi, on ne dit mot du bilan désastreux de la privatisation du rail en Grande-Bretagne. On passe très vite sur le fait, Monsieur Barrot, que le premier train privé français, de la Connex, n'apporte aucun trafic supplémentaire mais se contente d'occuper une place assurée jusqu'alors par la société publique SNCF. On passe également sous silence le recul de la diversité des services offerts dans le secteur du transport de fret, ou l'abandon de liaisons jugées non rentables pour les passagers, dans la perspective de l'ouverture à la concurrence. On ne se soucie guère non plus du blocage de projets qui, eux, sont réellement susceptibles d'améliorer les transports européens, comme celui de la liaison Lyon-Turin. Non! On libéralise, un point c'est tout.

C'est contre ce dogmatisme du "tout marché" que notre groupe s'élève pour affirmer l'exigence d'une évaluation publique et pluraliste des expériences en cours et pour exprimer notre choix en faveur de la coopération et non de la concurrence dans le domaine des transports ferroviaires en Europe. Notre groupe appelle l'ensemble de nos membres à voter pour l'amendement 14 qui rejette la proposition de directive sur la libéralisation des transports ferroviaires.

2-297

Patrick Louis, au nom du groupe IND/DEM. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, la question ferroviaire intéresse par nature l'ensemble des habitants et des États membres de l'Union européenne. La géographie a longtemps conditionné les transports et la politique des peuples. Aujourd'hui la technique, la construction des grandes infrastructures enrichissent le domaine et conditionnent à leur tour l'avenir des échanges économiques et des

échanges culturels. Dans ce secteur, nous avons un rôle à jouer: bâtir des ponts entre les nations, favoriser l'échange. Mais pas n'importe quel échange! Il faut un échange qui enrichisse les spécificités nationales, car ce sont les complémentarités qui justifient et fondent l'utilité de l'échange. Nous nous réjouissons d'avoir des textes qui favorisent pareils échanges, vraiment libres, entre les peuples souverains. Pourtant, à la lecture des trois rapports qui nous sont présentés, trois principes simples, qui commandent l'ordre des nations, nous semblent malmenés.

Premier principe, celui de la subsidiarité, qui ne nous semble pas toujours respecté. Dans les transports comme ailleurs, nous pensons que tout ce qui peut être réalisé au niveau le plus proche de l'action doit être fait à ce niveau. Et seul le strict nécessaire sera réservé au niveau supérieur. Ainsi, nous ne comprenons pas pourquoi le rapport Sterckx, qui cite avec justesse la convention internationale qui est la COTIF s'empresse d'encombrer le texte d'une inflation de détails qui devraient être traités au titre de cette convention. Convention qu'il nous faudrait relancer d'ailleurs. Dans le cas d'espèce, l'augmentation des droits des personnes à mobilité réduite fait exception et s'impose. Mais cette nécessité pouvait faire l'objet d'une simple injonction de principe adressée à la COTIF. Par ailleurs, pourquoi, dans l'excellent rapport Savary, portant sur la formation des personnels également, et sur le même niveau, ne fait-on pas plus clairement la distinction entre les formations des conducteurs et celles des personnels de bord? Pourquoi ne pas s'en tenir à des certifications de compétences différentes, puisque les métiers sont radicalement différents?

Deuxième principe qui nous semble maltraité: le respect des souverainetés. Nous ne pouvons admettre qu'une nécessaire organisation internationale des transports devienne un cheval de Troie pour envahir le droit national. Le rapport Sterckx amendé substitue systématiquement l'expression "tous les voyageurs" à la notion de "voyageurs ferroviaires internationaux". Nous ne pouvons accepter cette subordination des normes nationales aux normes internationales.

Troisième principe qui est malmené: celui de la prudence. Il y a imprudence lorsque, dans le rapport de M. Jarzembowski, l'amendement 8 propose un délai de trois ans seulement pour la mise en place de lourdes modifications. Il faut laisser du temps au temps. Aller trop vite, c'est aller à l'échec. Imprudence aussi dans le rapport Sterckx, en voulant traiter de tout dans un même dossier, du handicap, de la billetterie, de la compensation en cas d'accident, des pénalités en cas de mauvais services. Traiter de tout, c'est perdre en pertinence. Imprudence lorsque l'on n'affirme pas clairement que le chemin de fer doit d'abord être subordonné au fret et au fret de longue distance d'abord. Imprudence de ne pas inscrire préalablement ces propositions dans le rapport concernant les modes de transport très concurrentiels.

En conclusion, nous reconnaissons le travail laborieux et méritant du Commissaire mais nous restons une fois de plus dubitatifs devant une telle avalanche de normes et l'efficacité des méthodes de ce Parlement.

2-298

Luca Romagnoli (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, seppure in tarda serata, affronto il dibattito sul terzo pacchetto ferroviario con una certezza, quella che per la nostra Europa abbiamo il dovere di sostenere un progetto di rilancio del trasporto su ferro tanto per i passeggeri quanto, e forse soprattutto, per l'intermodalità del trasporto merci.

E' un dovere che sentiamo non solo per la salvaguardia dell'ambiente, ma anche per la sicurezza in senso estensivo del sistema trasporti, con la speranza che il rafforzamento del vettore su ferro contribuisca ad abbassare i tassi di mortalità e più in generale l'accidentalità stradale che ha, è bene ricordarlo, costi sociali elevatissimi per gli Stati dell'Unione.

Anche se il gruppo dei "non iscritti" che coordino in commissione ha avuto, come da tradizione discriminatoria tipica dei regolamenti parlamentari, limitatissima occasione di intervento in materia, condivido molto del lavoro svolto dai colleghi.

L'onorevole Sterckx ha messo a punto una relazione che, finalmente, riconosce ai consumatori il diritto del rimborso sui ritardi, almeno quelli macroscopici, del mezzo ferroviario. E' un diritto che in commissione abbiamo voluto affermare anche per i viaggiatori delle linee nazionali oltre che, ovviamente, internazionali, la cui giustezza è, a mio giudizio, ontologica. Vorrei porre l'accento anche sulla comune sensibilità in relazione alle disposizioni introdotte relative ai passeggeri con mobilità ridotta. Approvo altresì la relazione del collega Savary circa la necessità di un sistema comune di certificazione degli addetti alla guida dei treni nonché in merito alla necessaria standardizzazione delle loro competenze professionali e del monitoraggio delle condizioni di salute. Auspico che si impongano anche maggiori garanzie quanto al numero dei macchinisti che, a mio giudizio, non dovrebbe mai essere inferiore a due.

Grazie anche al simpatico collega Jarzembowski, la cui relazione mira sì a stimolare tramite la maggior concorrenza il miglioramento del servizio ferroviario, quindi a vantaggio dei consumatori, ma sulla quale ho qualche dubbio, perché sarà così solo se la liberalizzazione non si risolverà nell'ennesima corsa al taglio dei costi del lavoro.

Infine approvo la relazione del collega Zile, il quale ha voluto recepire la preoccupazione della nostra commissione circa l'imposizione delle compensazioni in caso di non rispetto del termine di consegna delle merci. Esorto quindi i colleghi a sostenere le relazioni già approvate dalla commissione dei trasporti.

2-299

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich beginne ähnlich wie unser mehrmals zitierter Kollege Georg Jarzembowski mit einer Art Bemerkung zur Geschäftsordnung. Ich bin jetzt zehn Jahre lange in diesem Hause und weiß noch immer nicht genau, wer die Arbeitsplanung unserer Plenarsitzungen wirklich macht. Es müssen aber in jedem Fall Gegner des Europäischen Parlaments sein.

Diese Woche und die Diskussion heute Abend sind dafür ganz typische Beweise. Alles, wo das Europäische Parlament nicht wirklich etwas zu sagen hat – jedenfalls nichts Verbindliches – wird in der *prime time* angesetzt und diskutiert, und die wenigen Gesetzgebungsakte, die in dieser – im Übrigen völlig überflüssigen – zwölften Plenarsitzung in Straßburg angesetzt sind – verstecken wir in die Nachsitzung.

(*Beifall*)

Wir dürfen uns in dieser Situation nicht wundern, wenn uns die Menschen in Europa immer weniger ernst nehmen. Stichwort: Wahlbeteiligung bei den letzten Europawahlen.

Nach dieser Nebenbemerkung aber zur Hauptsache, zu den Fahrgastrechten im Bericht Sterckx. Wir leisten mit diesem Text einen konstruktiven Beitrag zur Herstellung des viel beschworenen *level playing field* für die verschiedenen Verkehre in Europa. Weil die Bahn im direkten Wettbewerb mit den direkten Konkurrenten ähnliche Rahmenbedingungen braucht, war es notwendig und richtig, nach der *Night boarding*-Gesetzgebung für den Flugverkehr jetzt das Analogon für die Bahnen vorzuziehen.

Die Kommission hat hier einen – ich sage es vorsichtig – verbesslungsfähigen Text vorgelegt, an dem wir vernünftigerweise einige, aber zum Teil auch einige sehr grundsätzliche Veränderungen vorgenommen haben.

Erstens – und das war wohl die zentrale Veränderung –haben wir alle Verkehre und nicht nur die internationalen Verkehre unter diese neue Regelung subsumiert; Sonderregelungen die wir sicher brauchen werden, werden aber im Rahmen der ÖPNV-Regelung vorzunehmen sein.

Zweitens haben wir besonderen Wert darauf gelegt, dass ordentliche Informationen über die Rechte der Fahrgäste vorgegeben und verlangt werden. Was nutzt es, wenn die Konsumenten nicht wissen, was ihnen an Rechten wirklich zusteht?

Drittens – und ich halte das im Gegensatz zu einem meiner Vorförderer für nicht nur sehr wichtig, sondern auch für durchaus gelungen –haben wir mit diesem Text eine vernünftige Koordinierung und eben nur punktuelle Ergänzung der CODIF-Regelungen vorgenommen. Das ist ein konkreter Fall von angewandter Subsidiarität gewesen und in diesem Sinn auch eine Art Begleitaktion zur dankenswerten Aktion der Kommission unter dem Stichwort *better regulation* oder auf gut Deutsch eine Entrümpelung der oft allzu voll geschriebenen europäischen Gesetzgebungen.

Abschließend ein „Danke vielmals“ an den Berichterstatter Dirk Sterckx; es war angenehm und konstruktiv, mit ihm zusammenzuarbeiten.

(*Beifall*)

2-300

Boguslaw Liberadzki (PSE). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! W mojej grupie politycznej rozpatrywaliśmy projekt pakietu, kierując się zasadniczo troską o miejsce kolej w systemach transportowych Unii Europejskiej, o jej zdolności rozwojowej. Traktowaliśmy, że liberalizacja, o której dużo mówimy nie jest celem, że jest środkiem. Dużo pytań było zadawanych na temat jak ten cel, czyli zwiększenie transportu kolejowego osiągnąć. I otóż musimy pamiętać, że Unia Europejska jest unią 25 państw, że są kolej nowych państw, kolejy relatywnie słabsze, kolejy będące w procesie restrukturyzacji. Zatem nie można dokonywać zmian zbyt gwałtownie, potrzebna jest ewolucja.

Ostrzegaliśmy przed sytuacją taką, kiedy silni wchłaniają mniejsze kolejy, kiedy przejmuje się rynek, a wraz z przejęciem rynku przejmuje się także obowiązek świadczenia użyteczności publicznej. Nasuwa się pytanie: czy nie możemy doprowadzić do sytuacji, że monopol dużej kolej w jednym z państw Unii będzie zastąpiony lub będzie rozszerzony na monopol tej samej kolej, ale na obszarze kilku państw? Czy są bariery, które rozpatrujemy? Takich barier w tej chwili nie dostrzegaliśmy.

Panie Komisarzu, mamy lotnictwo, mamy transport samochodowy, które odnoszą sukcesy rynkowe w Europie, ale tam oprócz liberalizacji zastosowano także deregulacje. Zatem kolej również potrzebne jest podejście takie, które by pogodziło zarówno jej funkcje rynkowe, jak i jej funkcje związane ze świadczeniem użyteczności publicznej.

Jestem współautorem kompromisu z panem Georgiem Jarzembowskim w odniesieniu do zmiany dyrektywy 440. Ten kompromis jest bardziej radykalny niż przedłożenie Komisji, zatem chciałbym usłyszeć, czy Pan Komisarz nie uważa, że

nasz kompromis idzie może za daleko? Czy nie powinniśmy, zatem ograniczyć się do przedłożenia Komisji, które by dotyczyło tylko i wyłącznie przewozów międzynarodowych? Cała nasza troska wiąże się rzeczywiście z jakością usług przewozowych.

Przykładowo porównamy połączenie między Warszawą a Brukselą: samolotem Lotu czy Air Brussels przytacza się w 2 godziny za 300 euro lecąc na lotnisko *National*, samolotem niskokosztowym za 120 euro lecąc na lotnisko *Charleroi*; pociągiem I klasy – 150 euro w 18 godzin, samochodem osobowym w 13 godzin bez łamania przepisów, koszt paliwa to 150 euro, ale mogę zabrać 4 osoby. Zatem, czy również ta użyteczność nie będzie ważna?

2-301

Anne E. Jensen (ALDE). – Hr. formand, hr. kommissær. Jeg har primært bemærkninger til betænkningerne fra hr. Savary og hr. Zile, som jeg har været min gruppens skyggeordfører på, og jeg vil takke begge ordførere for deres indsats - de har jo haft meget forskellige vilkår. Hr. Savarys betænkning vedrører et forslag, som næsten alle bakker op om, mens hr. Zile skulle finde fælles fodslag om et forslag fra Kommissionen, som de farreste vil have. Min gruppe er tilfreds med udfaldet af afstemningen i udvalget, hvor forslaget om kompensation i forbindelse med godstransport blev forkastet. Det er ikke det samme som at sige, at vi ikke ser problemer med kvaliteten af godstransporter per tog. Meget tyder desværre på, at kvaliteten ikke bliver bedre, og at den måske oven i købet i visse områder falder. Den manglende præcision og den manglende fleksibilitet betyder, at godstransport per tog stik mod alle politiske hensigter sakker agterud. Spørgsmålet er så, hvordan vi løser dette problem. Kommissionens forslag var alt for firkantet og ude af trit med vilkårene på et frit marked. Men hr. Zile fortjener anerkendelse for sit forsøg på at finde en anden løsning end en blank afvisning, selvom resultatet netop blev en afvisning. Det formoder jeg i hvert fald, at det bliver, når vi stemmer i morgen.

Jeg er ikke i tvivl om, at togdriften - efterhånden som liberaliseringerne og den fri konkurrence sætter sig igennem - vil blive mere effektiv, og at vi vil se bedre kvalitet til prisen og større fokus på passagererne. Vi vil se bedre kvalitet end den, de nationale monopolier har leveret, for jeg synes, at det er tankevækkende at se, at antallet af passagerkilometer med tog i Storbritannien, som jo har liberaliseret meget i de seneste ti år, er steget med hele 40 %. Jeg synes også, at det er tankevækkende at se, at de lande, der investerer målrettet i moderne togdrift i højhastighedstog, også ser en fremgang, hvor togene ellers taber terræn i mange lande. Derfor er det vigtigt med såvel liberaliseringer som investeringer, hvis vi ikke bare med hensyn til godstransport, men også med hensyn til passagertransport skal sikre togdriften en øget markedsandel. Og det er vigtigt, at vi skynder på processen.

Den fælles ramme for uddannelse af togpersonale er jo en logisk følge af de liberaliseringer, der allerede er vedtaget. Derfor er hr. Savarys betænkning den mindst kontroversielle i den tredje jernbanepakke. Den store diskussion har jo her stået om, hvem der skal være omfattet af direktivet om certificering af togpersonale. Skal det udelukkende være togførere eller også andet personale, og skal det udelukkende være personale i international togfart eller også rent national transport? I min gruppe er vi generelt tilfredse med det resultat, der nu foreligger. Der er fundet en passende balance, der betyder, at togførere og personale, som er direkte involveret i sikkerheden, er omfattet. Det er en klog beslutning at lade reglerne omfatte international togfart i første omgang, og så kan vi efter at have foretaget en nøje afvejning af fordele og ulemper via en cost-benefit-analyse med tiden se på, om personale på rent nationale transporter skal omfattes. Det er jo en dyr uddannelse, vi står over for, for togførernes vedkommende, så det er vigtigt, at vi ikke påfører togselskaberne unødige omkostninger.

Sidst, men ikke mindst vil jeg for mit eget vedkommende udtrykke stor tilfredshed med, at Parlamentets forslag til den tredje jernbanepakke skønner på liberaliseringerne af passagertransporten og indfører fælles regler for passagerrettigheder, som gælder alle passagerer, og som i øvrigt er meget mere enkle og ubureaucratiske end Kommissionens forslag. Så spørger hr. Savary: "Hvad med de små lande?" Jeg kommer fra et lille land, hvor den fri konkurrence for togdrift gradvist er blevet indført, og hvor det nationale togselskab DSB er i konkurrence på hjemmebane og samtidig nu opererer i Sverige og er blevet godkendt til at byde på ruter i Storbritannien. DSB har rustet sig til den fri konkurrence gennem modernisering, gennem omstilling af virksomheden, så den gamle monopol- og etatskultur er erstattet af en moderne virksomhedskultur, der i højere grad sætter passageren i centrum. Det er vejen frem.

2-302

Hélène Flautre (Verts/ALE). – Monsieur le Président, je ne vais pas philosopher sur la notion de paquet mais je peux vous dire que mon groupe va voter avec enthousiasme sur le rapport Sterckx et le rapport Savary, et il se réjouit de pouvoir le faire demain. Sur la proposition de M. Jarzemowski en revanche, les débats ont été beaucoup plus serrés et dubitatifs car nous ne sommes pas pour le statu quo. Que les choses soient claires: nous souhaitons réellement renforcer le transport ferroviaire européen, parce que nous voulons favoriser les transports les plus sûrs et les plus économies en énergie et en espace, donc les plus durables. Cela me paraît tout à fait clair.

La question que nous nous posons est la suivante: cet objectif sera-t-il atteint avec la libéralisation du transport ferroviaire international de passagers dans les conditions indiquées dans ce rapport? C'est là que les questions commencent à se poser. Allons-nous réellement obtenir un transfert de la route et de l'air vers le rail? Allons-nous garantir un service plus sûr et plus accessible aux citoyens, une meilleure cohésion sociale et territoriale? Pour le savoir, nous pourrions tout de même procéder à une évaluation sérieuse. Nous avons des expériences, dans les États membres, d'ouverture à la concurrence du

transport de passagers; nous avons le premier et le deuxième paquets. Allons voir de plus près ce qui se passe en termes de qualité, de transfert réel de la route vers le rail, de prix, de sécurité.

Bref, les questions sont nombreuses. Nous nous interrogeons beaucoup sur la compatibilité entre la mise en concurrence de sillons nationaux par la voie du cabotage et le respect des obligations de service public telles qu'elles sont énoncées dans le règlement de juillet. Nous nous demandons, comme d'autres collègues d'ailleurs, si nous n'allons pas passer, dans certains pays, d'une situation de monopole à une situation d'oligopole ou si n'allons pas voir apparaître, comme dans le transport aérien, des compagnies *low cost*, au détriment des conditions de travail et de la sécurité.

Bref, pour la majorité de mon groupe, il n'est pas envisageable de soutenir les propositions de M. Jarzemowski.

2-303

Erik Meijer (GUE/NGL). – Voorzitter, de liberaliseringsplannen hebben niet alleen ingrijpende gevolgen voor het spoorwegpersoneel, maar ook voor de kwaliteit van de dienstverlening aan de passagiers. De nauwe samenwerking van de nationale spoorwegmaatschappijen met hun buren is veel ouder dan de Europese Unie. Dat maakt de snelle grensoverschrijdende lange afstandstreinen met de bijbehorende kaartverkoop mogelijk. Dat Europese succes wordt nu ondermijnd door een toenemende concurrentiestrijd. Dan stoten spoorwegondernemingen het eerst de minst winstgevende en minst gesubsidieerde taken af.

Terwijl een ieder denkt dat we Europa één maken, trekken zij zich terug op het massavervoer in de grote stadsgewesten en op enkele snelle hoofdverbindingen binnen één lidstaat. Veel grensoverschrijdende trajecten worden alleen nog maar bediend door stoptreinen. Doorgaande nachttreinen worden uitgedund of verdwijnen helemaal. Alleen in Duitsland staat de Europese kaartverkoop en de voorlichting op een hoog peil en alleen op de grensoverschrijdende hoge snelheidslijn Brussel-Parijs wordt frequent gereden.

Elders wordt het steeds moeilijker om kaartjes te kopen voor verder weg gelegen buitenlandse bestemmingen. Onderweg moet vaker worden overgestapt en daarbij groeien de wachttijden. Voor een goede opvang van passagiers van vertraagde treinen uit een buurland, die vooral 's avonds in moeilijkheden komen, bestaat steeds minder aandacht. Voor de passagiers van het internationale spoorverkeer een ergerniswekkende doolhof. Zo jaagt men die passagiers naar het vliegtuig en de auto, terwijl het Witboek transport van de Europese Commissie ervan uitging dat het passagiersvervoer per spoor over de middellange afstand in 2010 moet zijn versterkt.

In de afgelopen 6 jaar heb ik bij vele gelegenheden aan de hand van praktijkervaringen laten zien hoe dit spoorvervoer in verval raakt. Ik ben dan ook bijzonder blij met het voorstel van de Europese Commissie om nu eindelijk enig tegenwicht te bieden voor de negatieve gevolgen van liberalisering en commercialisering. Helaas heeft de rapporteur, de heer Sterckx, niet de crisis in het internationale personenvervoer op de rail als uitgangspunt genomen, maar de ergernis van spoorwegmaatschappijen die liever zelfregulering willen dan een Europees afdwingbare plicht om gezamenlijk het Duitse kwaliteitsniveau te bereiken.

Zijn voorstellen verminderen de verbeteringen voor het grensoverschrijdende vervoer en vergroten onnodig de Europese bemoeienis met het binnenlandse spoorvervoer. Met dit voorstel missen we de kans om de positie van de internationale passagiers te verbeteren en de verslechtering die nu al plaatsvinden, stop te zetten. Mijn fractie vreest dat de verordening zoals de heer Sterckx die wil, de echte problemen niet voldoende oplost zodat die binnen enkele jaren moet worden herzien. Om te voorkomen dat dit nodig is, dient mijn fractie een aantal amendementen in die erop gericht zijn dat de Europese spoorwegen naar het publiek als eenheid optreden en dat tekortkomingen sneller kunnen worden gecorrigeerd.

2-304

Gerard Batten (IND/DEM). – Mr President, this report proposes the harmonisation of rail passenger rights and compensation liabilities throughout the European Union. Such legislation faces the opposition of national railway companies who know they will suffer increased administrative burdens, the cost of which will be passed on to passengers.

Mr Sterckx says that we should not tinker with international agreements which are already satisfactory. He says that we must not take over the role of railway company marketing managers. Above all, he says that the system must benefit passengers. Only an EU politician could say all that and then propose extending the scope of legislation. There is already a perfectly good international agreement in place between 42 nations, including many non-EU countries, to facilitate cross-border railway travel. In 2002 international railway companies signed a voluntary Charter containing quality standards for rail passenger services – the COTIF Convention.

We cannot legislate, for example, for French, German and British railways. They all operate under very different conditions. National governments, in conjunction with railway operators, should decide what regulation is appropriate, not the European Union. To be fair, the Commission only wanted regulation to cover cross-border rail travel, but Mr Sterckx goes further by proposing regulation for in-country domestic rail travel.

In another report from the Committee on Transport and Tourism concerning the certification of train crews, the rapporteur, Mr Savary, calls for the psychological testing of train crews. May I suggest that psychological testing be extended to the rapporteurs of this Parliament? Perhaps a simple word association test would be useful. If in response rapporteurs used the words 'integration', 'harmonisation' or 'regulation', they should be immediately disqualified from holding office. This might possibly cut down the amount of this kind of nonsense, but not, I suspect, until we have first legislated for harmonised and integrated psychology tests.

2-305

Armando Dionisi (PPE-DE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, il treno è l'unica modalità di trasporto che vive in Europa una preoccupante fase di stasi nonostante la crescita degli scambi. L'emergenza ambientale, il caro petrolio, la congestione stradale impongono una scelta decisa sul trasporto su ferro, dato che è più pulito, più sicuro e può contare su buone infrastrutture nazionali da integrare a livello europeo.

Rivitalizzare e modernizzare il trasporto su rotaia è una priorità per futuro dell'Unione. Gli sforzi della Commissione verso la progressiva armonizzazione e liberalizzazione dei mercati sono rilevanti, ma è il Parlamento europeo che su questo tema ha avuto e continua ad avere un ruolo centrale per il superamento degli egoismi nazionali.

La coraggiosa proposta di aprire anche il trasporto nazionale dei passeggeri alla piena liberalizzazione è fondamentale per il completamento del mercato unico, per il rilancio delle ferrovie comunitarie e per un miglior servizio ai cittadini. In questo contesto l'emendamento sulla reciprocità, da me proposto e condiviso dalla Commissione, garantisce che i paesi che decidono di aprire il loro mercato prima delle scadenze previste, siano al riparo dalla concorrenza sleale delle imprese ferroviarie che operano in mercati nazionali protetti.

Trovo poi particolarmente importante la normativa sui diritti dei passeggeri e la sua estensione al traffico nazionale. Le compensazioni sui ritardi, le indennità per danni e incidenti e i diritti dei passeggeri disabili, costituiscono un'ottima base per stimolare le nostre imprese ad adottare *standard* di qualità elevati ed essere competitive con le altre modalità di trasporto.

Il passaggio al trasporto su rotaia, cari colleghi, rappresenta una di quelle sfide su cui si gioca la credibilità e il futuro dell'Europa, per questo è fondamentale che il Parlamento esprima una voce forte e chiara sul pacchetto e si ponga senza esitazioni sulla strada dell'innovazione.

2-306

Saïd El Khadraoui (PSE). – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, ik ga mij in mijn tussenkomst beperken tot twee delen van het pakket en ga natuurlijk beginnen met het verslag van collega Sterckx. Ik wil hem danken voor de uitstekende samenwerking, ik denk dat we erin geslaagd zijn om over de belangrijkste aspecten goede compromisvoorstellingen uit te werken. Het is goed dat de oefening die we gemaakt hebben voor vliegtuigpassagiers nu ook wordt toegepast voor de treinreizigers en wel voor alle treinreizigers, dus ook voor het nationale spoorvervoer. Onze fractie vindt het belangrijk dat we niet alleen een algemene compensatieregeling hebben uitgewerkt voor langere vertragingen vanaf 1 uur, maar ook voor herhaalde korte vertragingen, zodat de maatschappijen ertoe worden aangezet efficiënter en stipter te werken, en op deze manier ook nieuwe mensen kunnen stimuleren om de trein te nemen. Ik denk dat dat tenslotte onze doelstelling is.

Nog even over de bijstand voor minder mobiele mensen. Wij hebben daarover twee bijkomende amendementen ingediend. Ten eerste, dat mindervalide bijstand geen 48 uur op voorhand zou moeten worden aangevraagd, maar 24 uur. Ik denk dat dat zeer redelijk is, ik vraag uw steun daarvoor. Ten tweede, dat er tijdens de opleiding van het spoorwegpersoneel ook aandacht wordt besteed aan dat aspect van hun werk.

Wij blijven het belangrijk vinden dat treinreizigers steeds op een gemakkelijke manier aan een ticket kunnen geraken, aan een loket in een station of aan een automaat. En als er geen automaat is, op de trein zelf. Nu wil de rapporteur uitzonderingen maken voor gevallen waar er verplichte plaatsreservering is, daar kan ik inkomen, maar ook om gevallen van fraudebestrijding tegen te gaan. Ik ben ook tegen fraude maar ik vrees dat als we u volgen dat we eigenlijk met een lege doos te maken gaan hebben en dit kunnen we niet goedkeuren.

Dan het verslag Jarzemowski. Ik ben toch wel een beetje verbaasd over het gemak waarmee een meerderheid van mijn collega's in de transportcommissie, zonder al te veel studiewerk de Europese Commissie in snelheid wil nemen en tegen 2012 het gehele spoorweglandschap wil vrijmaken. Zonder eens een grondige analyse te maken van de impact hiervan op de nationale spoorwegnetten, die zoals u weet sterk van elkaar verschillen, die een andere structuur hebben. Zonder ook de vraag te stellen of dat nu het wondermiddel is dat ons in staat stelt om meer treinreizigers te lokken.

In bepaalde sectoren werd bewezen dat het vrijmaken van de markt een goede zaak is geweest. Ik denk dat we dat moeten herkennen maar in de sector van het openbare vervoer is dit volgens mij anders, omdat het geen commerciële sector is en we ook andere doelstellingen willen realiseren dan rendabiliteit of winst. Bijvoorbeeld milieudoelstellingen of mobiliteit van mensen. Andere maatregelen dan het vrijmaken van de markt hebben veel meer effect op het aantal reizigers dan vaak wordt aangenomen. Ik geef het voorbeeld van België waar we in 2003 een stijging hebben gekend van het aantal reizigers

met 7% en in 2004 met 6% en ook de laatste cijfers evolueren zeer goed. En dit zonder te liberaliseren maar wel door te moderniseren, een betere dienstverlening, meer comfort en door een vernieuwend prijsbeleid te voeren.

Voor alle duidelijkheid, ik heb geen problemen met het vrijmaken van het internationaal reizigersvervoer als zodanig. De Thalys, dat daar andere concurrenten komen, geen probleem maar wat wel belangrijk is, is dat we waterdichte garanties hebben dat alle lidstaten, ook in de toekomst, een goede publieke dienstverlening kunnen uitbouwen; we hadden dus beter een pakket liberalisering enerzijds en publieke dienstverlening anderzijds gehad dan het pakket dat nu voorligt.

2-307

Josu Ortuondo Larrea (ALDE). – Señor Presidente, señor Comisario, en primer lugar quisiera felicitar a los señores Sterckx, Jarzemowski, Savary y Zile por sus informes relacionados con la liberalización de las redes y servicios de transporte por ferrocarril en la Unión Europea, la calidad del servicio, la cualificación de los conductores y los derechos y obligaciones de los pasajeros.

Por nuestra parte, y en relación con el desarrollo de los ferrocarriles comunitarios, estamos plenamente de acuerdo en apoyar la apertura a la competencia privada de los servicios de transporte en general y, en particular, del transporte de viajeros por ferrocarril, si bien partimos de la base de que la infraestructura viaria estará en manos de gestores independientes, para que todos los posibles usuarios de las redes puedan tener igual oportunidad de acceso a las mismas.

En este sentido, pedimos el adelanto al año 2008 de la apertura de los servicios internacionales de ferrocarril de pasajeros y admitimos que los distintos Estados miembros puedan aplazar hasta el año 2012 la liberalización del resto de servicios de viajeros nacionales, regionales y locales.

Consideramos que esta apertura debe hacerse de manera ordenada y sin poner en peligro la subsistencia y viabilidad económica de los servicios de interés público preeexistentes. Nosotros no queremos perjudicar a los ciudadanos ni a los servicios de transporte urbanos, metropolitanos o regionales que actualmente existen bajo la égida de las instituciones públicas.

Hemos defendido que, si así lo aconsejan los pertinentes análisis económicos objetivos realizados por parte de los organismos reguladores de cada Estado miembro, éstos puedan limitar el derecho de acceso de un servicio internacional a una determinada infraestructura en un tramo regional o restringir el derecho a tomar y dejar viajeros en las estaciones de dicho tramo.

Por otro lado, defenderemos la reciprocidad de trato, de modo que los Estados que adelanten su apertura a los servicios privados de ferrocarril puedan restringir temporalmente ese derecho a las empresas participadas por grupos ferroviarios con sede en aquellos otros Estados en los que no existan condiciones análogas de libertad de acceso a la infraestructura ferroviaria. Es decir, si un Estado no abre sus redes a la competencia, sus empresas no podrán operar en otros Estados aperturistas.

Por último, consideramos que los contratos de prestación de servicios ferroviarios privados deben tener una duración de cinco años, que puede llegar hasta diez en caso de que utilicen una infraestructura especializada y requieran inversiones importantes. Sólo podría autorizarse un plazo mayor en aquellos supuestos muy particulares de inversiones de gran magnitud y a largo plazo, requiriéndose, para ello, la inclusión de un plan de amortización plurianual en el que se contemplen la periodicidad, las inversiones, las desinversiones, las amortizaciones y el modo de hacer frente a tan importante desembolso económico inicial.

Creemos que la apertura y la liberalización de los servicios de pasajeros con todas las garantías de calidad, de seguridad y de cualificación de los conductores, así como con una regulación adecuada de los derechos de los viajeros, proporcionarán a los ciudadanos de la Unión la necesaria movilidad para el progreso y desarrollo sostenible que perseguimos como objetivo de futuro.

2-308

Jaromír Kohlíček (GUE/NGL). – Třetí železniční balíček, jehož jednotlivé zprávy spolu nemají mnoho společného, je příkladem uspěchaného, nekoordinovaného a tedy škodlivého přístupu v železniční dopravě. Při přijímání druhého železničního balíčku bylo jasné a srozumitelně konstatováno, že tento balíček bude nejdříve vyhodnocen a teprve potom budou přijata další opatření, proto i naše menšinové stanovisko k liberalizaci zní negativně.

Domnívám se, že je doba zralá k přijetí směrnice řešící společné jednotné oprávnění operátora lokomotivy, na tom se shodujeme všichni. Ostatní zprávy nejsou v žádném případě tak urgentní, jak je nám zde předkládáno. Pokud ovšem chcete, vážení kolegové a milé kolegyně, dnes otevřít železniční trh, pak jde o škodlivý krok. Navíc přichází dříve než se podařilo začít s realizací dohody CER, to je mezinárodní sdružení podniků železniční infrastruktury a komisaře pro dopravu.

Cožpak vaše snaha liberalizovat za každou cenu má mít přednost před sjednocením bezpečnostních a zabezpečovacích standardů infrastruktury i vozidel? S tím nemohu souhlasit, proto u této zprávy, při vši útcě k předkládajícímu Georgu Jarzembowskemu, vás musím požádat, aby jste hlasovali jednoznačně proti. Dodržme dohody přijaté při přijímání druhého železničního balíčku a zkuste se k tomuto tématu vrátit ve stanoveném termínu, to je rok 2008.

Chtěl bych zdůraznit, že oborové sdružení železničářů České republiky i česká vláda mě požádala o výslovou podporu Savaryho zprávy a odmítnutí zprávy Jarzembowského.

Závěrem bych rád oznámil, že odmítnutím zprávy podle návrhy kolegy Zíleho a nesouhlas se zprávou pana Jarzembowského není dobrým znamením pro snahu protlačit balíček. Kvalitní návrhy ve zprávě Savary mají naši podporu. Zprávy Sterckx a Jarzembowsky, pane komisaři, spolu nikterak nesouvisejí.

2-309

Sylwester Chruszcz (IND/DEM). – Panie Przewodniczący, Panie i Panowie Posłowie! Dziękuję bardzo za możliwość zabrania głosu. Dziękuję także posłowi Jarzembowskemu i innym posłom, którzy uczestniczyli w pracach przy całym pakiecie kolejowym.

Chciałem zwrócić uwagę szczególnie na przygotowanie sprawozdania na temat projektu dyrektywy w sprawie rozwoju kolei Wspólnoty. W trakcie prac Komisji Transportu i Turystyki wielokrotnie padały negatywne wypowiedzi na temat zaproponowanych przez posła sprawozdawcę dat i zakresu otwarcia rynku kolejowych przewozów pasażerskich. Wtedy również mój głos jako osoby znającej specyfikę i niedostateczny stan przygotowania kolei nowych Państw Członkowskich do konkurencji na wolnym rynku z dużymi, silnymi krajami Europy Zachodniej, był słyszalny.

Nie jestem przeciw liberalizacji rynku przewozów, ale jestem za konkurencją na równych prawach. Powtórzę jeszcze raz, nie jestem za liberalizacją usług, ale za równymi prawami, które pozwolą chronić mniejszych przewoźników, a tym samym w przyszłości nie dopuszczać do powstania monopolii i będą stanowić zdrową i uczciwą konkurencję dla potentatów na tym rynku. Dlatego też uważam, że przyśpieszenie liberalizacji rynku zaproponowane przez posła Jarzembowskiego na rok 2008 (a mam tu na myśli otwarcie międzynarodowych przewozów, włączając w to także kabotaż), jest nie do zaakceptowania przez Parlament, jeśli chcemy realizować politykę Unijną, politykę równych praw i uczciwej konkurencji, dającą nowym Państwom Członkowskim czas na doścignięcie standardów doświadczonych przewoźników z Niemiec, Anglii, czy Francji.

Jako wiceprzewodniczący Komisji Transportu i Turystyki Parlamentu Europejskiego zwracam się do Pań i Panów posłów z prośbą o poparcie pierwotnej wersji Komisji Europejskiej w odniesieniu do dat liberalizacji i jej zakresu, to jest otwarcia przewozów międzynarodowych bez kabotażu od roku 2010, a tym samym odrzucenie sprawozdania posła Jarzembowskiego, gdyż przegłosowana w Komisji Transportu propozycja otwarcia tego rynku w wersji zaproponowanej przez posła sprawozdawcę nie uwzględnia sytuacji w nowych Krajach Członkowskich.

2-310

Corien Wortmann-Kool (PPE-DE). – Voorzitter, ik wil graag beginnen mijn collega's te bedanken voor hun goede werk en vooral voor de goede inhoudelijke debatten, die heel belangrijk zijn geweest voor de kwaliteit van onze voorstellen. Voorzitter, het is hard nodig dat het spoorvervoer in Europa efficiënter en klantvriendelijker wordt.

Daarom wil ik ook beginnen met een vraag aan de heer Barrot, vice-voorzitter van de Commissie. Hoe beoordeelt u de implementatie van het eerste en het tweede spoorpakket door de lidstaten en wat onderneemt u om dat te bespoedigen? Want, en dat is mijn stelling, een goede invoering in de praktijk van die twee spoorpakketten is veel belangrijker voor de verbetering van de treindiensten dan besluiten over nieuwe regels.

Voorzitter, het machinistenrijbewijs is hard nodig en de kwaliteitseisen voor het goederenvervoer kunnen we zonder problemen verwerpen, omdat de sector dat prima zelf kan regelen. Collega Sterckx heeft goed werk verricht in vereenvoudiging van het voorstel voor de passagiersrechten; onder aanvoering van collega en rapporteur Jarzemowski zal dit Parlement morgen evenwel stemmen voor de liberalisering van het personenvervoer. Een goede zaak als het gaat om het internationaal vervoer, maar het voorstel voor marktopening voor het binnenlands vervoer gaat mij te ver, want gedwongen competitie op binnenlandse spoortrajecten door concurrerende spoorwegvervoerders is geen garantie voor betere dienstverlening en vooral op dichte, brede netten is dat zelfs riskant voor de punctualiteit en de betrouwbaarheid van de treindiensten. We moeten de ontwikkelingen in de praktijk sinds de stemming over het tweede spoorpakket - en dan heb ik het over problemen, maar ook over de nieuwe lidstaten - serieus nemen. Lidstaten moeten de vrijheid houden om noodzakelijke competitie op een andere wijze vorm te geven. Zoals bijvoorbeeld in Nederland met concessies voor een kernnet aan één vervoerder. Wij, de Nederlandse delegatie van de EVP, zullen morgen dan ook stemmen tegen amendementen 2 en 9.

De Raad voelt niet veel voor het vergaande standpunt van het Parlement, dus er zal ongetwijfeld nog de nodige discussie volgen in de komende tijd.

2-311

Inés Ayala Sender (PSE). – Señor Presidente, señor Comisario, procedo de un país y de una región que por su historia y su geografía son especialmente sensibles a la necesidad de alcanzar una óptima diversificación y reequilibrio entre los distintos modos de transporte, con especial reconocimiento al ferrocarril.

Realidades como el Talgo Madrid-París o las líneas de alta velocidad, que gozan de una extraordinaria acogida entre los ciudadanos españoles, testimonian este amor y apertura a la modernización del ferrocarril. Pero no olvidamos lo que nos ha costado, y cuesta todavía, salir del aislamiento de la vía única, del ancho de vía distinto, superar nuestra compleja y difícil orografía y afrontar un futuro de permeabilización central de los Pirineos, que es cada vez más urgente para reducir la congestión en sus extremos, de manera crucial en el transporte de mercancías.

De ahí nuestro interés por una mejora efectiva del ferrocarril, que resulte más global e integral y no se limite a proponer la liberalización total y definitiva como poción mágica que resuelva todos los problemas para siempre.

Sabemos –y a ello se ha referido con autoridad el presidente de nuestra comisión, el señor Costa– que la competitividad del ferrocarril reside no sólo en otras medidas reequilibradoras, sino, en gran parte, en las infraestructuras, en la interoperabilidad de los sistemas y en el personal especializado; en resumen: en inversiones y en apoyo. De ahí que prestemos el nuestro a las redes transeuropeas.

Tampoco creo que sea serio caer en una especie de régimen «yo-yo»: primero liberalizamos y desregulamos y luego volvemos a intervenir. Y eso ha ocurrido con la propuesta de la Comisión para los estándares de calidad en el transporte de mercancías. Hay que reconocer el valor y la valía del señor Zile, que ha trabajado del mejor modo posible, dadas las circunstancias, que hacen de esta propuesta una buena candidata para el ejercicio de *Better regulation*, que con tanto secretismo nos obsequian el Presidente Barroso y el Comisario Verheugen.

Como ponente alternativa, debo reconocer mi total estupefacción al conocer que ni clientes ni compañías querían tal tipo de legislación. Tal vez deberíamos, señor Comisario –y yo creo que, en ese sentido, usted es suficientemente creativo para ello–, tratar de inventar otros instrumentos que sean verdaderamente útiles para lograr hacer más atractiva la oferta de transporte de mercancías por ferrocarril, no sólo para los abogados de conflictos, sino, de manera especial, para sus usuarios. Definitivamente no, no se puede legislar sobre el ferrocarril de mercancías como sobre otros productos, como si se tratara de calcetines.

En cuanto a los informes Sterckx y Savary, quiero saludar calurosamente su oportunidad y urgencia y la excelente señal para la ciudadanía. Por una parte, procuramos buenos profesionales europeos, capaces de conducir los trenes a través de todo el territorio de la Unión y, por otra, queremos establecer, clara y valientemente, los derechos y deberes de los viajeros, con especial atención a los viajeros con dificultades de movilidad, situación que algún día nos afectará a todos.

Por último, sobre el informe del señor Jarzembowski, siempre tan impulsivo y seguro de sus objetivos, que demasiado a menudo hace coincidir con los de Europa, tengo que decir que no me parece realista querer desbordar la propuesta de la Comisión, además de mezclarla con una batalla interinstitucional que, por aspirar a lo mejor, puede hacer peligrar un buen logro. Habríamos preferido acompañar la propuesta de la Comisión, realista y matizada, con una holgada mayoría que diese una clara señal a todos los interlocutores. Ha preferido provocar, con su propuesta exagerada, una reacción contraria de una parte significativa de esta Cámara.

En todo caso, yo sigo creyendo que la propuesta de apertura de la Comisión es la más pragmática y realista, siempre que se inserte en un marco global de construcción de un espacio europeo del transporte, en el que el ferrocarril compita en igualdad de oportunidades con otros medios. Y eso se consigue con modernización e inversiones.

2-312

Boguslaw Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący, Panie Komisarzu! Debaty ostatnich miesięcy nad Konstytucją Europejską pokazują, iż Unia Europejska powinna uwzględniać interesy obywateli Krajów Członkowskich przy uchwalaniu regulacji prawnych. Należy również dokonywać analizy aktów prawnych już istniejących i dokonywać oceny skutków ich wejścia w życie, w tym oceny skutków finansowych.

Komisja Europejska proponowała liberalizację międzynarodowych przewozów pasażerskich od 2010 roku, natomiast w propozycji pana posła Jarzembowskiego proponuje się przyspieszyć ten termin o dwa lata i liberalizować od 2008 roku. Oznacza to utratę znacznej części rynku przez przewoźników działających obecnie w Polsce czy w innych nowych Krajach Członkowskich. Kraje te posiadają bowiem niedoinwestowaną infrastrukturę kolejową, brak nowoczesnego transportu kolejowego, niedostateczne dofinansowanie przewozów regionalnych. Dodatkowe skracanie okresów przejściowych przewozów międzynarodowych pogłębi negatywne oddziaływanie nowych regulacji na spółki transportowe nowych członków, gdyż nie przewiduje się obecnie wystarczającego wsparcia przez fundusze europejskie zakupów nowoczesnego taboru do przewozów pasażerskich, natomiast kraje, które weszły do Unii pierwszego maja 2004 nie są w stanie sfinansować tak znacznych wydatków.

Liberalizacja usług, która w dalszej perspektywie będzie korzystna dla mieszkańców Unii, wymaga obecnie zapewnienia odpowiednio przygotowanej infrastruktury i jakości technicznej eksploatacji. Oznacza to konieczność przeprowadzenia w nowych Krajach Członkowskich niezwykle kosztownych działań restrukturyzacyjnych i inwestycyjnych, stąd konieczność utrzymania okresu najbliższych pięciu lat, tak jak proponuje Komisja, na wyrównanie warunków konkurencji na europejskim rynku przewozów. Dajmy wystarczającą ilość czasu na rewitalizację sektora kolejowego.

Panie Przewodniczący, Panie Komisarzu Barrot! Liberalizacji rynku przewozów kolejowych powinien towarzyszyć wielki projekt europejski połączenia zachodu ze wschodem, północy z południem Europy przez szybką kolej typu TGV. To będzie najlepszy projekt dla pokazania jedności naszego kontynentu i dla pokazania użyteczności europejskich instytucji, w tym Komisji Europejskiej i Parlamentu Europejskiego.

2-313

Ewa Hedkvist Petersen (PSE). – Herr talman! Först vill jag tacka våra föredragande.

Järnvägarna behövs i Europa. Vi måste erbjuda både gods och passagerare möjlighet till tågtransport som alternativ till vägarna. Det sparar miljön och är bra för vår produktivitet. Men då måste godset och folket kunna ta sig fram fort och smidigt på järnvägen. Så är det inte idag. Det är inte alltid så lätt att sy ihop en resa från A till B, och godset blir ofta kvar vid gränserna.

I det andra järnvägspaketet öppnar vi marknaden för godstransporter nationellt och internationellt. Det var ett bra beslut, men det fulla förverkligandet av det återstår ännu. Det går fortfarande sakta och stöter på en hel del problem, enligt samstämmiga bedömningar. Men skall vi då öppna järnvägsmarknaderna för passagerartransporter som Jarzemowski föreslår när öppnandet av marknaden för godstransporter inte fungerar än. Vissa har ju farhågor att det i praktiken blir omöjligt att få det att fungera tillsammans.

Jag kommer från ett land där vi har öppnat passagerartrafiken på vårt eget sätt. Det är ingen ren avreglering, men vi har gjort det på, kan man säga, ett svenskt sätt. Och vi har verkligen sett möjligheterna, men vi har också sett svårigheterna när vissa linjer är lönsamma och andra linjer inte är det. Detta är en svårighet om man har en ambition att ha passagerartrafik i hela landet. Det är viktigt att öppna marknaderna även för passagerarna, och jag är övertygad om att vi så småningom kommer att få ett nationellt öppnande också av passagerartrafiken. Men nu vill jag förorda att vi börja med den internationella passagerartrafiken. Här finns också föreslagna skyddsklausuler för lokal och regional kollektivtrafik. Att nu besluta om att öppna den nationella passagerartrafiken vore egentligen bara ett idealistiskt ställningstagande från Europaparlamentet, utan att vi känner till konsekvenserna.

2-314

Péter Olajos (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! A fenntartható fejlődéssel foglalkozó parlamenti Intergroup közlekedésért felelős elnökeként üdvözlök minden olyan közösségi szintű jogszabályt és programot, amely a vasúthálózat fejlesztését, a környezetbarát közlekedés tényerését segíti elő.

Ami a harmadik vasúti csomagot illeti, látnunk kell, hogy az Unió tagországainak vasúthálózata és annak fejlettsége nagyon eltérő színvonalú. Míg a nyugati részen 6000 km nagysebességű pályaszakasz található, addig keleten leromlott, elhanyagolt vonalak a jellemzőek. Épp ezért, ami a nemzeti vasúthálózatoknak a többi tagország vasúttársaságai előtti megnyitását, liberalizációját illeti, a kérdés kelet-közép-európai szemmel nézve nagyon összetett. Egyfelől kétségtelen, hogy a verseny a szolgáltatások javulását, a közlekedők mind teljesebb kiszolgálását eredményezi. Ez növeli a vasút vonzerejét, csökkentve a közút terhelését, ami környezetvédelmi szempontból üdvözlendő és támogatandó. Másfelől a keleti vasúttársaságok többsége évtizedek óta alulfinanszírozott. A vasútfejlesztési politikák és koncepciók hibáinak kiküszöbölése pedig hosszabb időt és óriási összegeket emészteni fel, ami valószínűleg nem oldható meg 2008-ra illetve 2012-re.

Fennáll a veszélye annak, hogy néhány tagország, köztük hazám nemzeti vasúttársasága az egyenlőtlenségen miatt csödbe mehet, túlzott szociális, pénzügyi és politikai terheket róva az adott kormányokra. Mint néppárti képviselő természetesen ezen a területen is a versenyt támogatom. Az olyan versenyt, amely egyszerre szolgálja az állampolgárok és a környezet szempontjait. Ebben az esetben azonban nem verseny érvényesülne, hanem az erőfölény. Éppen ezért a Bizottság javaslatát jelen formában nem tudom támogatni, annak újragondolását kérém.

2-315

Jörg Leichtfried (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte zuerst einmal die Gelegenheit nutzen, um allen Berichterstattern zu ihrer kompetenten Arbeit zu gratulieren. Ich möchte mich im Rahmen dieses so genannten – und ich sage bewusst "so genannten" – dritten Pakets, auf zwei Dossiers konzentrieren: zum einen auf die Richtlinie zur Zertifizierung des Zugpersonals und zum anderen auf die Richtlinie zur Liberalisierung.

Zunächst ist zum Bericht meines Genossen und Freundes Gilles Savary zu sagen, dass es von besonderer Wichtigkeit ist, diesen Richtlinievorschlag zu verabschieden. Für mich gehört dieses Dossier eigentlich zum zweiten Eisenbahnpaket, und es ist angesichts des bereits liberalisierten Eisenbahngüterverkehrs dringend geboten, harmonisierte europäische

Bedingungen für Lokführer und für das gesamte beteiligte Zugpersonal zu schaffen. Diese Richtlinie kann auch einen wichtigen Beitrag zur nachhaltigen Erhöhung der Sicherheit leisten, und ihre möglichst rasche Umsetzung ist wünschenswert.

Hinsichtlich des Berichts von Herrn Jarzembowski bin ich – wie er wahrscheinlich weiß – im Hinblick auf den Inhalt sehr reserviert, und ich stehe nach wie vor auf dem Standpunkt, dass wir hier auf dem falschen Weg sind. Ich bin nicht prinzipiell dagegen, aber es ist einfach festzuhalten, dass wir bis jetzt nichts Positives über die Auswirkungen der Liberalisierung wissen – weder auf die Sicherheit noch auf die Qualität und auch nicht auf die soziale Situation des Personals. Es ist weder ein geeigneter Rahmen für Wettbewerbsbedingungen im Netz geschaffen, noch gibt es eine Garantie für eine Steigerung der Qualität und der Effizienz. Man muss doch auch die negativen Erfahrungen jener Länder, die dies bereits gemacht haben, berücksichtigen!

Sollte das Parlament morgen diesen Weg wirklich gehen, befindet es sich auf dem Weg, den ein verstorbener österreichischer Kabarettist bereits geschildert hat. Er hat gesagt: Ich weiß nicht, wohin ich will, aber Hauptsache, ich bin schnell dort. Ich möchte Herrn Jarzembowski und Herrn Kollegen Rack unbedingt darin Recht geben, dass diese Terminisierung von Legislativentschließungen nicht gerade das Gescheiteste ist, was dieses Parlament machen kann.

2-316

Luís Queiró (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, por razões ambientais, de segurança e de custo, o transporte ferroviário deve ser cada vez mais utilizado no tráfego europeu, tanto pelas mercadorias, como pelos passageiros. No entanto, e conforme consta de vários documentos, muito em especial do Livro Branco, o decréscimo da quota de mercado do transporte ferroviário, é, em geral, notório e preocupante.

O nosso objectivo deve ser, pois, o de inverter esta tendência, agindo no sentido da construção de um mercado ferroviário concorrencial e aberto. É o que estamos aqui a procurar fazer, uma vez mais, com prudência e com rigor e também com regras, evidentemente, reconhecendo aos Estados-Membros o direito de limitarem, em certos casos, a abertura da rede, com respeito pelos direitos dos trabalhadores, garantindo igualmente a segurança e a qualidade do serviço prestado.

A verdade é que a interdição do mercado do transporte ferroviário de passageiros aos diversos operadores dos Estados-Membros não pode ser justificada por uma simples ideia de proteccionismo, quantas vezes de monopólios estatais, que em nada beneficia os utentes. Mas há neste pacote ferroviário mais matéria que merece a nossa análise.

Por um lado, parece-nos que os serviços de cabotagem deverão ficar abrangidos pela futura legislação, sendo de louvar que se tenham estabelecido os devidos ajustamentos na abertura de redes com um procedimento escalonado no tempo que, porventura, poderia ser mais alargado pelas razões já aqui avançadas por muitos. Por outro lado, e sem prejuízo da responsabilidade dos Estados-Membros, as competências no domínio dos certificados dos maquinistas internacionais e de outro pessoal de bordo ligado à segurança deverão igualmente ser definidas de modo a promover a segurança e a livre circulação dos trabalhadores.

Finalmente, a questão da diferenciação no quadro dos direitos e obrigações dos passageiros, quer nacionais, quer internacionais. A nosso ver, a directiva deve aplicar-se a ambos, contribuindo assim para a simplificação e a coerência do sistema.

Em suma, estamos perante um pacote legislativo que merece, no essencial, o nosso acordo, razão pela qual eu também felicito os respectivos relatores e que espero seja aprovado neste Parlamento e no Conselho. Trata-se, como já alguém aqui referiu, de uma oportunidade que não pode ser perdida.

2-317

Emanuel Jardim Fernandes (PSE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhoras e Senhores Deputados, gostaria de saudar a comissão, pela iniciativa de apresentar este terceiro pacote ferroviário, os relatores, pela qualidade dos seus relatórios, e os colegas que contribuíram para o enriquecimento das propostas que têm como objectivo revitalizar o transporte ferroviário criando um mercado interno do transporte ferroviário e reforçando, com isso, a competitividade e a coesão económica, social e territorial na União Europeia.

Ainda que se trate de um pacote, o nível do seu mérito depende do juízo a fazer sobre cada uma das suas partes. Acompanhando a posição tomada na Comissão de Transportes quanto ao relatório Zile, concordo, na generalidade, com o sentido dos relatórios, em especial com o relatório Savary, sobretudo pela sua componente social e também de segurança, e o do colega Sterckx.

Relativamente ao relatório do colega Jarzembowski, gostaria de expressar o acordo quanto ao princípio da abertura do mercado dos serviços internacionais de transporte de passageiros, mas também expressar reserva e mesmo discordância face à sua pretensão de antecipar a liberalização do transporte internacional, incluindo a cabotagem e, sobretudo, de liberalizar os serviços de transporte nacionais a partir de 1 de Janeiro de 2012.

É verdade que a liberalização do transporte internacional poderá contribuir para a revitalização do transporte ferroviário na União, favorecendo o seu crescimento e abrindo um processo de maior equilíbrio face ao transporte aéreo e rodoviário. No entanto, também é verdade que, em resultado de uma liberalização, em parte, precipitada e pouco harmoniosa, alguns Estados, como Portugal, poderão sofrer sérios problemas, onde as infra-estruturas especializadas, como as ligações de alta velocidade, ainda estão por concretizar e por definir o seu modelo de gestão e onde as prestações de serviço público, na área dos transportes, continuarão a ter um papel relevante ao nível do emprego, do crescimento económico e da resposta aos utentes.

A esta circunstância acresce o facto de não estar concretizada a revisão do Regulamento 1191/69 relativo à acção dos Estados-Membros em matéria de obrigações inerentes à noção de serviço público, não estando, assim, assegurada a necessária segurança jurídica nem garantida a salvaguarda da prestação nas obrigações de serviço público em matéria de transporte com a liberalização.

Se sobre o transporte nacional e a cabotagem poderemos ultrapassar as dúvidas, já quanto à fixação do dia 1 de Janeiro de 2012 para a liberalização dos serviços nacionais de transporte não nos parece aceitável, motivo por que solicitamos uma nova reponderação em termos de deixar a primazia desta decisão aos Estados-Membros.

2-318

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Először is el szeretném mondani, hogy teljes mértékben egyetértek a vasúti csomag benyújtásával és azon belül a liberalizáció elvével is, hiszen hiszek abban, hogy ez egy hatékonyabb vasúthoz vezet, amelyik odavonzza az embereket. Ez a személyforgalomnál is lényeges, e nélkül nem fognak átmenni a közútról a vasútra az emberek, és nyilván az economic scale bővítésére is szükség van.

Ez mind rendben is van. Én azt látom a problémának, és arra szeretném felhívni itt Jarzemowski úr figyelmét, hogy az új belépő országok esetében egy nagyon sajátos makrogazdasági kihívással kell, hogy szembenézzünk. Nevezetesen azzal, hogy az euró bevezetése miatt óriási az államháztartási nyomás, hatalmas a társfinanszírozási nyomás ahhoz, hogy elkezdjük az első hároméves programunkat. Az agrárfinanszírozást részben kell finanszírozunk, hiszen nem kapjuk meg a közvetlen támogatást, csak ha kiegészítjük a költségvetésünkötökből. Mindez oda vezet, hogy az az óriási nyomás, hogy az eurózónába minél hamarabb be tudunk lépni, arra kényszeríti a kormányokat – mindegy, hogy milyen színűek –, hogy az államháztartás konszolidációjával foglalkozzanak. Ezért nem foglalkoznak az államháztartáson kívüli nagy nemzeti vállalatokkal, így a nemzeti vasútvállalatokkal sem.

Következésképpen én úgy gondolom, hogy az új tagállamok esetében sajnos most nem tudjuk elfogadni azt a liberalizációs menetrendet, főleg a kabolázst, amit mond. Azt hiszem, hogy valamilyen átmenetet kell kitalálni, ami ésszerűen megadja azt a lehetőséget, hogy föl tudunk arra készülni, hogy megadjuk az esélyt a nemzeti vasúttársaságoknak, különösen akkor, amikor az új tagállamok nagyon nagy "tranzitfálatok", óriási tranzitpiacok. Meg kell adni az egyenlő esélyt! A csatlakozási szerződésben is egyébként már a teherszállításra vonatkozóan is pont emiatt voltak átmenetek 2007-ig. Emellett még a közszolgáltatási szféra is rendezetlen. Félek, hogy csak a ráfizetéses mellékútvonalak maradnának a mi nyakunkon, a fővonalak pedig azonnal a nagy vasúttársaságokhoz jutnának. Ezért is kérem azt, hogy vegyük fontolóra valamiféle átmenetet.

2-319

Ulrich Stockmann (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Schon 1994 haben wir mit den Anstrengungen zur Ermöglichung einer Revitalisierung der europäischen Eisenbahnen begonnen. Jetzt schließen wir mit dem dritten Eisenbahnpaket unsere legislativen Anstrengungen ab. Neben der stufenweisen Liberalisierung aller Eisenbahnverkehre bis 2012 nach dem jetzigen Vorschlag wurden und werden die erforderlichen Harmonisierungen im technischen, administrativen und teilweise im sozialen Bereich mit beschlossen.

Damit sind die Voraussetzungen für eine europäische Eisenbahnkultur geschaffen, mit der die Bahnen ihre Bedeutung und Leistungsfähigkeit im gesamteuropäischen Verkehrssystem zurückgewinnen können. Anlass der Liberalisierungsanstrengungen im Bahnverkehr sind keine ideologischen Überzeugungen, sondern verkehrspolitische Notwendigkeiten. Sie sind der Tatsache geschuldet, dass der europäische Binnenmarkt, Wirtschaftsraum und auch Kulturraum die Bahn als einen Verkehrsträger benötigt, der nicht nur in abgeschotteten Teilmärkten operiert. Gerade auf den langen, grenzüberschreitenden Strecken hat die Bahn ihre systemimmanente Vorteile. Den starken Anteilsverlusten der Bahn im Transportvolumen – im Güterverkehr bedingt durch die Straße, im Personenverkehr neben der Straße auch durch die Billigairlines – kann nur durch diese umfassende Neuausrichtung begegnet werden. Dass ein solch gewaltiger Umbruch teilweise Ängste bei den Beschäftigten auslöst, ist nachvollziehbar. Der Zeitraum von 18 Jahren zwischen 1994 und 2012 aber gibt die Gewähr, dass alle diese Veränderungen sozialverträglich realisiert werden konnten und können.

Im Vorgriff auf die Marktordnung im Eisenbahn-Personenverkehr ist vorige Woche die Zulassung des ICE 3 in Frankreich erfolgt, und der TGV wird wohl im nächsten Jahr folgen. Dann haben wir durchgehende Hochgeschwindigkeitszüge von Paris nach dem Süden Deutschlands. Hier wurden die Zeichen der Zeit erkannt. Wir erkennen die Zeichen der Zeit, wenn wir das dritte Eisenbahnpaket verabschieden. Zur weiteren Revitalisierung der Bahnen müssen wir umfassende Harmonisierung der Wettbewerbsbedingungen zwischen den verschiedenen Verkehrsmodi, neue Finanzquellen für die

Bahninfrastruktur und nicht zuletzt eine Strategie zur besseren Verknüpfung der Verkehrsträger im intermodalen Personenverkehr auf unsere Tagesordnung setzen.

2-320

Małgorzata Handzlik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Szanowni Państwo! Bardzo dziękuję posłowi sprawozdawcy panu Jarzembowskemu za jego kompleksowe sprawozdanie na temat liberalizacji kolejów państwowych. Sprawozdanie to jest szczególnie ważne dla nowych Państw Członkowskich.

Jako poseł z Polski, chcę się z Państwem podzielić tylko dwoma krótkimi spostrzeżeniami. Po pierwsze, pragnę zwrócić Państwa uwagę, że dwa pierwsze pakiety kolejowe nie zostały jeszcze w pełni implementowane w niektórych Państwach Członkowskich, co wraz z brakiem ich kompleksowej oceny utrudnia w znacznym stopniu dyskusje nad Trzecim Pakietem Kolejowym.

Po drugie, jeżeli chodzi o Trzeci Pakiet Kolejowy, nie mogę oprzeć się wrażeniu, iż bazuje on w dużej mierze na doświadczeniach starych Państw Członkowskich, nie biorąc pod uwagę specyfiki nowych krajów, szczególnie mam tutaj na myśli sprawozdanie pana posła, który przypisza w stosunku do propozycji Komisji liberalizację przewozów pasażerskich z 2010 do 2008 roku i dodatkowo poszerza zakres liberalizacji o kabotaż. Każda osoba znajdująca realia przewozów pasażerskich nowych Państw Członkowskich zdaje sobie sprawę, iż takie rozwiązanie jest bardzo niekorzystne. Nie należy zapomnieć bowiem, iż nowe Państwa Członkowskie są o wiele mniej konkurencyjne niż stare i charakteryzują się w dużej mierze brakiem nowoczesnego taboru, niedoinwestowaniem infrastruktury kolejowej, niedostatecznym dofinansowaniem przewozów regionalnych. Rozszerzenie więc zakresu liberalizacji, przypieszenie jej terminu z pewnością zachwieje i tak już słabą pozycję nowych Państw Członkowskich, szczególnie, że Komisja nie przewiduje wystarczającego wsparcia ze środków unijnych na zakup nowoczesnego taboru do przewozów pasażerskich. Natomiast kolej nowych Państw Członkowskich nie są w stanie sfinansować tak dużych wydatków.

Konsekwencją takich rozważań będzie to, iż to ci silniejsi zdominują słabszych, a myślę, że to nie na takich fundamentach Unia Europejska powinna bazować. Unia, proszę Państwa, to nie dominacja, lecz wręcz przeciwnie – to wspólne i solidarne działanie na korzyść jednej silnej Europy bez podziałów na tych słabszych i silniejszych.

2-321

Marta Vincenzi (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, considero abbastanza equilibrato l'insieme delle tre proposte che si riferiscono al trasporto passeggeri, così come sono emerse dal dibattito e dagli emendamenti approvati dalla commissione trasporti.

A mio parere, è evidente che nei servizi ferroviari debbono esserci spazi per i servizi pubblici, con obblighi definiti tramite contratti di pubblico servizio, mentre il resto del mercato è concorrenza regolamentata con *standard* trasversali per tutti.

Però è proprio questo il problema, signor Commissario, perché occorre un'approvazione rapida del regolamento sugli obblighi di servizio pubblico. Si tratta di una questione annosa, la Commissione, come lei sa, ha presentato un nuovo testo, che il Parlamento non ha ancora discusso, dove non si trovano, se non ho male inteso, i riferimenti agli *standard* di qualità trasversali, se ne parla solo per i pubblici servizi e non per tutti gli altri.

Non vorrei dover prendere atto che il punto di vista politico della Commissione non va nella direzione indicata nel 2002 né in quella confermata dal dibattito in Aula e nella commissione per i trasporti. Dobbiamo pertanto provvedere a che la liberalizzazione possa essere considerata per quello che io penso sia, ovvero uno strumento utile per dare migliore qualità ai servizi, ma anche per imprimere un impulso allo sviluppo, nel rispetto del territorio e dell'ambiente.

Questo aspetto è centrale e il Parlamento deve riappropriarsene, invito quindi la Commissione a tener conto del lavoro che abbiamo svolto in Parlamento e degli emendamenti approvati; sollecito inoltre la Presidenza inglese a promuovere su questo aspetto un accordo politico alto nel Consiglio dei trasporti di dicembre, che renda evidente la possibilità di un modello di trasporto veramente europeo.

2-322

Stanisław Jalowiecki (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Chciałbym najpierw przyłączyć się do głosu pana Racka. Istotnie jest tak, że dzień w tym Parlamencie przeznaczony jest na wygłaszanego pięknie brzmiących oświadczeń, z których niewiele wynika, a późno w nocy zmieniamy prawo – europejską rzeczywistość. Chciałbym, aby odwrócić ten porządek i stanowić prawo w blasku słońca i z udziałem publiczności.

Byłoby bardzo miło debatować i delektować się wręcz znakomitym skądiną sprawozdaniem pana Jarzembowskiego, gdyby nie to, że nie można rozmawiać o nim tylko w próżni – ważny jest kontekst. A ten kontekst to przecież nie tylko francuska niechęć do polskiego hydraulika, rzeźnika, piekarza. To także opór przeciwko dyrektywie usługowej czy sprzeciw wobec wewnętrznej delokalizacji. Odrzuca się nas, małych przedsiębiorców z lokalnych europejskich rynków, my natomiast mamy przygotować gigantyczny wjazd europejskich lokomotyw z tysiącami pasażerów, którzy za

bilet będą płacić w euro, a nie w złotówkach. I oczekuje się oczywiście od nas, że zrobimy to chętnie, bo przecież jesteśmy za otwarciem rynku – nieprawdaż?

Jest jeszcze drugi kontekst – to stan techniczny polskich kolei. Nie starczyło nam czasu, ani pieniędzy, aby odrobić wieloletnie zapóźnienie. Liberalizacja przewozów postawi nas z góry na przegranej pozycji. W tej bitwie musimy ustąpić pola. I znowu oczekuje się od nas, że zrobimy to chętnie, bo przecież jesteśmy za otwarciem rynku – nieprawdaż? Solidarności lub przynajmniej zwykłej symetrii nie ma tu prawie wcale. Proszę mi wybaczyć to wyznanie, lecz w tej sytuacji jeszcze nie wiem, jak jutro zagłosuję.

2-323

Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, είμαστε υπέρ της απελευθέρωσης των διεθνών επιβατικών σιδηροδρομικών μεταφορών, εφόσον αυτή είναι αναγκαίο μέσο για την τόνωση των σιδηροδρομικών μεταφορών μέσω της προώθησης του ανταγωνισμού για τη δημιουργία μιας σύγχρονης και γνήσιας εσωτερικής αγοράς.

Έχουμε, ωστόσο, κάποιες επιφυλάξεις στην έκθεση του κ. Jarzembowski. Είμαστε υπέρ μιας πιο σταδιακής απελευθέρωσης των διεθνών επιβατικών μεταφορών. Θεωρούμε ότι η ημερομηνία 2008 που προτείνεται στην έκθεση είναι πρώιμη. Γι' αυτό, κρίνουμε πιο ρεαλιστική την ημερομηνία 2010 που προτείνει η Επιτροπή.

Όσον αφορά τα δικαιώματα των σιδηροδρομικών επιχειρήσεων, να μεταφέρουν κατά την εκτέλεση ενός διεθνούς επιβατικού δρομολογίου επιβάτες μεταξύ σταθμών εντός του ίδιου κράτους μέλους, πιστεύουμε ότι αυτό είναι προτιμότερο να εφαρμοσθεί από το 2010 και μετά.

Είμαστε επίσης ιδιαίτερα επιφυλακτικοί όσον αφορά την απελευθέρωση των εθνικών μεταφορών, και γι' αυτόν το λόγο πιστεύω ότι δεν πρέπει να ψηφισθούν οι τροπολογίες που προβλέπουν την απελευθέρωση των εθνικών μεταφορών για το 2012.

Θεωρούμε επίσης πολύ σημαντικό να έχουν τα κράτη μέλη τη δυνατότητα να περιορίζουν την πρόσβαση σε ένα δρομολόγιο το οποίο διέπεται από σύμβαση παροχής δημόσιας υπηρεσίας όταν αυτό είναι αναγκαίο για να διατηρηθεί η οικονομική ισορροπία του δρομολογίου αυτού.

Παρά τις όποιες διαφοροποιήσεις μας, θα υπερψηφίσουμε την πρόταση διότι πιστεύουμε ότι η απελευθέρωση μπορεί να συντελέσει στην αναβάθμιση των επιβατικών σιδηροδρομικών μεταφορών.

Όσον αφορά την έκθεση του συναδέλφου, κ. Savary, για την πιστοποίηση των μηχανοδηγών, θεωρούμε ότι είναι πολύ σημαντικό να νιοθετηθεί το συντομότερο δυνατόν η έκθεση αυτή δεδομένου ότι είναι απαραίτητη για να υπάρξει ασφάλεια στις σιδηροδρομικές μεταφορές εν όψει μάλιστα της πλήρους απελευθέρωσης των εμπορευματικών μεταφορών.

Τέλος, σχετικά με τα δικαιώματα των επιβατών, είμαστε σύμφωνοι με την έκθεση, ιδίως δε σε ό,τι αφορά τη διευκόλυνση της πρόσβασης των ατόμων με αναπηρία στα τρένα και στους σιδηροδρομικούς σταθμούς, αλλά χωρίς εξαιρέσεις: να ισχύει παντού, και για τις εσωτερικές και για τις ευρωπαϊκές μεταφορές.

2-324

Etelka Barsi-Pataky (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Meggyőződésem, hogy a harmadik vasúti csomag fontos befejező lépés a közös európai vasúti szállítási szolgáltatások eléréséhez. A harmadik vasúti csomag direktívának alapelveivel egyetértek. Támogatom, hogy a személyszállítási szolgáltatások európai piacának megnyitásához szükséges keretirányelvezek 2006-ig általánosan kerüljenek a nemzeti jogba. Magyarország mint új tagállam ezt például már megtette. Támogatom, hogy egyes tagállamok akár viszonossági alapon is úgy dönthessenek, hogy vasúti infrastruktúrájukhoz korábban adnak hozzáférési jogosultságot. Igen, itt indokolt a többsebességes Európa. Ez utóbbi azonban arra is kellene, hogy vonatkozzon, hogy egyes tagállamok néhány évvel későbbi piacnyitás mellett dönthessenek. Ez hiányzik a szabályozásból, miközben a javaslat mélyít, hiszen a nemzeti személyszállítás előtt is megnyitja a piacot. Ez azonban tagállamok, köztük az új tagállamok sorát fogja olyan feladatok elé állítani, ami időt igényel. Közszolgáltatási szerződések, ellátatlan területekre vonatkozó megoldások, logisztikai feladatok, vasúttársaságok átalakítása ennek minden személyi konzekvenciáival. Ezek a feladatok nem egy egyszerű nemzeti parlamenti döntést, hanem időt igényelnek.

Tudomásul kell vennünk, hogy miközben az új tagállamok, ami a gazdasági növekedést illeti, nagyobb sebességre kapcsoltak, mint a régi tagállamok nagy része, vannak olyan területek, ahol lassabb sebességgel haladunk. A vasúti szolgáltatásokban az új tagállamokban is értékek vannak, amelyek elveszhetnek egy indokolatlanul felgyorsult átalakításban. Ezek pedig nem csak tagállami értékek, hanem ha megvalósul a harmadik vasúti csomag, amit remélek egyébként, akkor közös európai értékek lesznek. Kérem tehát a Parlamentet, hogy ezt a holnapi szavazásnál vegye figyelembe.

2-325

President. – Before the Commissioner replies, a number of colleagues have made reference to the importance of the legislation and the timing of this debate.

One of my responsibilities as Vice-President is to cover COSAC, the Committee of National Parliaments of the European Union. That committee chose the third railway package, some months ago, as the basis for a subsidiarity test; in other words, the way in which legislation would be applied by the national legislative bodies. It recognises the importance of this.

2-326

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, j'acquiesce à ce que vous venez de dire. Nous avons choisi en effet le troisième paquet ferroviaire pour procéder à un test de subsidiarité, autrement dit de la façon dont la législation est appliquée par les parlements nationaux. C'est dire l'importance que nous attribuons à ce texte.

Je dirai d'abord un mot pour remercier tous les orateurs que j'ai écoutés avec attention. Vous me permettrez néanmoins de remercier tout particulièrement nos rapporteurs. J'ai noté, dans ce qu'a dit M. Savary, que le texte pour lequel il est rapporteur envoie un signal fort et qu'il contient un bel exemple d'accords bilatéraux entre branches. J'ai noté aussi, chez M. Sterckx, l'idée que les droits des passagers sont de nature à susciter la confiance des usagers pour le rail. Je remercie M. Zile d'avoir cherché un compromis acceptable et je veux dire à M. Jarzemowski que j'ai apprécié qu'il insiste sur le fait que la mise en concurrence doit faciliter le transfert de la route vers le rail, tant il est vrai que c'est aussi cela que nous voulons obtenir.

Je vais essayer de répondre, Monsieur le Président, sans entrer dans tous les détails. Je voudrais au préalable, puisque la question m'a été posée, rappeler que le premier paquet ferroviaire a été transposé par tous les États membres à l'exception de deux pour certaines directives. La Commission a d'ailleurs engagé des procédures d'infraction à l'égard des États membres concernés. Pour le deuxième paquet, la Commission suit de très près le processus de transposition en droit national. Je rappelle que l'échéance principale pour la transposition est fixée à mai 2006, sauf pour l'ouverture du marché du transport de fret domestique où elle est fixée à fin décembre 2005.

Ces précisions étant faites, je vais essayer, sans entrer dans tous les détails, de vous donner un peu le regard de la Commission sur le travail du Parlement et de la commission des transports et du tourisme. Je remercie le président Costa et tous les membres de la commission des transports pour avoir fait un travail approfondi. L'intérêt d'un paquet est de permettre de mettre les différents textes en relation les uns avec les autres pour pouvoir parvenir à une réforme globale et équilibrée, laquelle permet à la fois une ouverture des marchés qui est bénéfique pour les consommateurs et la mise en place d'un cadre réglementaire qui assure la sécurité et les droits des citoyens. Je crois que c'est tout cela, à la fois la mise en concurrence et le cadre réglementaire, qui nous permettra d'inverser la tendance en faveur du ferroviaire comme l'a souligné le président Costa.

La plupart des amendements proposés améliorent la qualité des propositions législatives. Certains amendements posent quelques problèmes. Je suis néanmoins convaincu que l'on trouvera des solutions pragmatiques à ces questions au cours de ce processus législatif.

Je commencerai d'abord par la proposition de règlement sur la qualité du fret. Évidemment la Commission examinera soigneusement la position finale du Parlement et du Conseil afin d'en tirer les conséquences. Il faut toutefois que je dise bien l'intérêt de ce texte parce qu'il faut bien avouer que la situation dans le secteur du transport de fret par rail a peu évolué depuis la proposition de la Commission en mars 2004. C'est ainsi que la ponctualité des transports internationaux combinés rail-route demeure insuffisante: 35 % des trains sont en retard en 2005. En outre, selon le secteur européen du rail, dans le transport ferroviaire conventionnel, moins d'un contrat sur trois contient une clause de qualité prévoyant des compensations en cas de retard.

On a pu entendre ici et là: mais pourquoi la Commission a-t-elle proposé ce dispositif sur la qualité du fret? Le simple fait d'avoir posé le problème a déjà eu un effet positif sur le secteur. Ces derniers mois, on a assisté à la négociation d'accords-cadres entre les associations de clients et certaines entreprises ferroviaires. Ces négociations ont porté sur des engagements de qualité. Bien sûr, je prendrai connaissance de ce que le Parlement et le Conseil décideront et, s'ils confirméront leur opposition au choix de l'instrument législatif, il faudra demander aux acteurs de trouver d'autres voies et moyens pour atteindre l'objectif partagé par les trois institutions, qui est bien l'amélioration de la qualité des services internationaux de transport de fret par rail. C'est en effet de cette façon que l'on obtiendra un transfert de la route en faveur du rail. Voilà pour le premier point et je remercie encore M. Zile.

S'agissant des autres propositions, voici dans les grandes lignes la position de la Commission et, Monsieur le Président, je transmets à la Présidence les positions détaillées sur chaque amendement⁷.

J'en viens au rapport de M. Savary sur la directive portant sur la certification du personnel de bord assurant la conduite de locomotive et de trains. La plupart des amendements nous paraissent aller dans le bon sens. Ils témoignent, je le dis très

⁷ Pour la position de la Commission sur les amendements du Parlement: voir annexe.

simplement, d'un travail de qualité. Cette directive envoie un signal social permettant à tous les personnels du transport ferroviaire de se sentir impliqués dans la réhabilitation de ce mode de transport.

Il y a toutefois quelques amendements qui posent certaines difficultés. C'est le cas du financement de la formation ou de l'obligation de remboursement dans certains cas, qui suscite certaines réserves de notre part en raison des interférences avec le droit du travail, la flexibilité du marché et le droit à la mobilité. C'est également le cas des possibilités de dérogation temporaire pour les conducteurs domestiques. Votre commission propose en effet que des États puissent déroger temporairement aux règles applicables aux conducteurs domestiques. Aux yeux de la Commission, de telles dérogations à l'échelle de pays tout entiers posent de vraies questions et c'est pourquoi elle n'y est pas favorable. Sur le plan social, nous aurons deux classes de conducteurs alors que ces catégories ne sont pas étanches en pratique. Cela risque de poser des problèmes de carrière. Et puis sur le plan économique, c'est l'obligation pour les États de maintenir deux législations différentes, deux systèmes d'accréditation, de reconnaissance de formateurs. Bref, on se demande si cette dualité n'engendrera pas des coûts supplémentaires. Tout cela, Monsieur Savary, n'enlève rien à la qualité du travail accompli.

Il y a aussi des dispositions applicables aux autres agents, ce qui me semble légitime. Il s'agit des agents à bord qui ne sont pas conducteurs mais qui participent aux tâches relatives au transport ferroviaire. Votre proposition rejoint dans l'esprit celle de la Commission. Il faut simplement veiller à ce que l'annexe "comitologie" soit bien définie pour ne pas poser de problème juridique.

Il y a ensuite le problème du non-respect de certaines conditions par le conducteur, une fois que la licence de base et l'attestation complémentaire harmonisée ont été obtenues. Il y a sans doute certaines reformulations qui seraient souhaitables pour bien tenir compte des droits et des devoirs des conducteurs et de ceux de l'employeur et de l'autorité compétente.

Enfin, il y a le problème des vérifications périodiques. La Commission propose de se référer au système de gestion de la sécurité que chaque entreprise ferroviaire doit mettre en place. Il faut trouver à ce sujet un équilibre entre les prescriptions à inscrire dans le dispositif et celles à mettre en annexe. Je m'excuse, Monsieur le Président, à cette heure tardive, de verser au débat un certain nombre d'éléments très techniques, mais cela est dû à la qualité du travail de la commission des transports. Voilà pour ce texte sur la licence du conducteur qui, je l'ai observé ce soir, recueille un très large accord du Parlement.

J'en viens au troisième rapport, celui sur la proposition d'ouverture du marché pour les services ferroviaires internationaux de voyageurs. La Commission apprécie le rapport de M. Jarzembowski et elle adhère à l'idée - plusieurs parlementaires l'ont évoquée - de lier cette proposition à notre proposition modifiée sur les services publics dans le transport terrestre. Néanmoins, Monsieur Jarzembowski, nous exprimons une réserve par rapport aux amendements qui comportent une anticipation de la date d'ouverture pour les services internationaux de voyageurs de 2010 à 2008.

La Commission considère que 2010 est une date plus appropriée car c'est seulement à cette date que l'ensemble du cadre institutionnel et procédural requis sera en place et vraiment opérationnel. Il y a les autorités nationales de sécurité, les régulateurs ferroviaires, il y a le travail de l'Agence européenne ferroviaire. J'ajoute que la plupart des projets de lignes internationales à grande vitesse ne seront achevés qu'en 2010 et ce sont sur ces infrastructures que le trafic international de voyageurs se concentrera à l'avenir.

Par ailleurs, la Commission ne peut pas soutenir non plus l'ouverture du marché domestique des voyageurs en 2012. Cette proposition nous apparaît prématurée et difficilement réalisable eu égard à sa grande sensibilité. La Commission a aussi des difficultés à accepter l'amendement qui introduit la possibilité pour des États membres d'anticiper l'ouverture de leur marché sous condition d'une clause de réciprocité car de telles clauses risquent d'être discriminatoires sur la base de la nationalité.

Cela étant, la Commission se félicite du rapport de M. Jarzembowski. Nous pouvons accepter les amendements qu'elle contient sous réserve de modifications rédactionnelles. Je pense plus précisément à la prolongation de la durée standard des accords-cadre pour l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire ou à la clarification des conditions dans lesquelles les droits d'un opérateur *open access* pourraient être limités s'ils entrent en conflit avec les droits résultant d'un contrat de service public. Cette approche est équilibrée et elle respecte les différentes situations nationales. Voilà ce que je voulais dire sur ce projet de directive.

J'aborde à présent le rapport de M. Sterckx sur le règlement sur les droits et obligations des passagers en transport ferroviaire international. Depuis mars 2004, le débat sur les droits des passagers a avancé beaucoup au sein de nos institutions. Au sein du Conseil, une discussion approfondie est en train d'aboutir. Le régime sur la responsabilité civile des compagnies ferroviaires incorporé dans le nouvel accord COTIF-CIV de 1999 devrait finalement entrer en vigueur avant la fin de l'année.

Monsieur Sterckx, à vous aussi je veux dire encore une fois ma gratitude pour le travail accompli. Vous avez eu comme souci de chercher à élargir le champ d'application du règlement et vous avez proposé de l'élargir pour couvrir également les services nationaux. Je crains toutefois que cette extension ne soit pas immédiatement réalisable. Je veux bien m'engager à étudier cette question de façon plus approfondie, et puis nous pourrions y revenir à un stade ultérieur à la lumière de l'expérience qui pourra être acquise en vertu de l'application du règlement sur les voyages internationaux.

Deuxième point de votre rapport: l'application du cadre international COTIF-CIV relatif à la responsabilité civile. La Commission est disposée à répondre favorablement à vos demandes. Toutefois, le régime de la responsabilité tel qu'il est défini par la COTIF-CIV semble ne pas renforcer la position des passagers en cas d'accident, au moins autant que le souhaitait la Commission.

Enfin, je vais m'en tenir aux deux points clés sur lesquels la Commission aimerait recevoir votre soutien. Tout d'abord, l'obligation de fournir aux passagers l'information dont ils ont besoin. Monsieur le Président, vous l'avez évoqué à travers un exemple: les billets intégrés sur l'ensemble du réseau européen. L'analyse d'impact sur les conséquences de l'ouverture du marché des services internationaux de passagers démontre que son succès dépend fortement de l'accès efficace à l'information et au titre de transport. Le passager ferroviaire en Europe doit avoir le droit et la possibilité de voyager avec un billet permettant de franchir plusieurs frontières à l'intérieur de l'Union. Pour que ce droit soit vraiment effectif, les compagnies ferroviaires, y compris les compagnies qui seraient en situation de concurrence, doivent coopérer.

Deuxièrement, s'agissant du régime de responsabilité civile en cas d'accident, il faut incontestablement parvenir à une assurance obligatoire. Exiger une telle couverture minimale permet d'assurer un juste dédommagement des passagers en cas d'accident tout en gardant un *level playing field* pour les compagnies de chemins de fer qui ont à faire face à des problèmes de financement. En tout cas, Monsieur Sterckx, soyez remercié aussi pour ce que vous avez fait pour les passagers à mobilité réduite. J'y suis personnellement très attaché. Ce que je peux vous dire, c'est que, si comme je l'espère, le Parlement et le Conseil acceptent cette proposition, je m'investirai personnellement pour veiller à son application effective, car je crois que c'est un point essentiel pour donner au ferroviaire l'image de marque qu'il doit acquérir.

Voilà, Monsieur le Président, je souhaite vivement que ces textes puissent, ainsi améliorés, enrichis par le Parlement, passer aussi le cap du Conseil. Je voudrais encore une fois vivement remercier le Parlement. Nous sommes à un double tournant. Nous sentons bien que, pour des raisons d'environnement, mais aussi pour des raisons d'économies d'énergie, pour des raisons de risque de congestion sur nos autoroutes et nos routes d'Europe, nous devons favoriser ce transfert modal, plus exactement cette combinaison entre les différents modes de transport, étant entendu que le ferroviaire, le fluvial et le maritime sont incontestablement des solutions intéressantes pour le trafic à plus longue distance.

D'autre part, j'ai bien entendu certains membres du Parlement qui ont parlé de subsidiarité, nous sommes bien d'accord. Il y a des choses qui doivent demeurer dans le champ de compétence de l'État national. C'est bien pour cela d'ailleurs qu'on va se livrer à ce contrôle de subsidiarité. Cependant, s'agissant du ferroviaire, Mesdames, Messieurs les parlementaires, nous venons de loin. C'était vraiment un espace très national, pour ne pas dire nationaliste, qui a empêché le ferroviaire de prendre toute sa place dans une Europe qui a besoin aujourd'hui d'une mobilité à travers nos différents États membres.

À cet égard, il fallait avancer et je remercie beaucoup le Parlement de nous permettre ainsi, ensemble, non pas de réduire les compétences des États membres de l'Union, mais de montrer que dans ce domaine et dans le domaine ferroviaire, l'Union européenne et la conception d'une politique à l'échelon européen apportent vraiment une valeur ajoutée évidente. Voilà pourquoi je remercie vivement le Parlement et la commission des transports d'avoir effectué ce travail approfondi qui va nous être particulièrement utile dans les jours qui viennent.

(Applaudissements)

2-327

President. – The joint debate is closed.

The vote will take place on Wednesday at noon.

WRITTEN STATEMENT (RULE 142)

2-328

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Numa palavra, este relatório é: inaceitável! Mais uma vez, no PE, é apresentado um relatório que ambiciona acelerar a liberalização dos serviços públicos, neste caso, o transporte ferroviário de passageiros, indo mais longe do que a Comissão Europeia propõe.

Integrado no denominado "terceiro pacote ferroviário", a proposta, eufemisticamente designada "desenvolvimento dos caminhos-de-ferro", pretende a liberalização do transporte internacional de passageiros até 2010.

O relatório ainda vai mais longe, defendendo a liberalização do transporte de passageiros internacional (2008) e nacional (2012), podendo os Estados-membros antecipar estas datas.

Comissão e o PE procuram avançar no processo de liberalização e privatização dos transportes ferroviários ainda antes de terem sido totalmente aplicados os denominados o "primeiro" e "segundo" pacotes e de ter sido realizado o balanço do real impacto das medidas, sublinhe-se negativas, aí preconizadas, seja quanto aos serviços prestados, seja quanto às condições de trabalho dos ferroviários.

O que se pretende com a liberalização dos caminhos-de-ferro é entregar de mão beijada ao sector privado este sector, para que este imponha a sua lei do lucro, chegando mesmo a ser avultadamente subvencionado pelos Estados.

Em defesa do serviço público de transporte ferroviário e das condições de trabalho dos seus profissionais, apresentámos uma proposta de rejeição desta directiva.

2-329

Annex - Position of the Commission

2-330

Proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à la certification du personnel de bord assurant la conduite de locomotives et de trains sur le réseau ferroviaire de la Communauté (COM(2004)0142 - C6-0002/2004 - 2004/0048 (COD))

- La Commission peut accepter les amendements: 1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 44 et 46.
- La Commission peut accepter les amendements suivants sous réserve de modifications rédactionnelles: 18 et 42.
- La Commission peut accepter les amendements suivants en principe: 16, 17, 20, 21, 22, 23, 35, 40, 41 et 43, 47, 48 et 51.
- La Commission peut accepter les amendements suivants en partie: 2, 5 et 37.
- La Commission rejette les amendements suivants: 15, 24, 25, 26, 32, 38, 39, 45, 49 et 50.

Proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires internationaux (COM(2004) 143 final - 2004/0049 (COD))

- La Commission peut accepter les amendements: 5, 8, 9, 20, 24, 27, 58, 61, 68, 70, 79, 85, 90, 92, 103, 104, 120, 124 et 126.
- La Commission peut accepter les amendements suivants en principe: 6, 10, 16, 18, 23, 25, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 42, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 66, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 87, 94, 97, 100, 105, 106, 108, 111, 112, 114, 116, 117, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136 et 138.
- La Commission peut accepter les amendements suivants en partie: 3, 12, 15, 21, 22, 41, 43, 47, 63, 67, 72, 86, 98, 109, 110, 115 et 137.
- La Commission rejette les amendements suivants: 1, 2, 4, 7, 11, 13, 14, 17, 19, 26, 28, 29, 31, 37, 39, 40, 48, 60, 62, 64, 65, 69, 74, 84, 88, 89, 91, 93, 95, 96, 99, 101, 102, 107, 113, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 127 et 128.

Proposition de directive du Parlement européen et du conseil modifiant la directive 91/440/CEE du Conseil relative au développement de chemins de fer communautaires (COM(2004)0139 - C6-0001/2004 - 2004/0047 (COD))

- La Commission peut accepter les amendements: 1, 7 et 13.
- La Commission peut accepter l'amendement suivant sous réserve de modifications rédactionnelles: 5.
- La Commission peut accepter l'amendement suivant en partie: 10.
- La Commission rejette les amendements suivants: 2, 3, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 14 et 15.

2-331

15 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès-verbal

2-332

16 - Levée de la séance

2-333

President. – The sitting is closed.

(The sitting closed at 23.40)